叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 玛戈夫人：查尔斯顿古老传说中的(madame Margot A Grotesque Legend Of Old) 000001

2. 玛戈夫人：查尔斯顿古老传说中的(madame Margot A Grotesque Legend Of Old) 000002

3. 玛戈夫人：查尔斯顿古老传说中的(madame Margot A Grotesque Legend Of Old) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛戈夫人：查尔斯顿古老传说中的(Madame Margot A grotesque legend of old)

['mædəm] ['mɑ:^əu]
MADAME **MARGOT**
夫人 玛格特

玛戈夫人

['mædəm] ['mɑ:^əu]
Madame **Margot**
夫人 玛戈特

玛戈夫人

[ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['ledʒənd]
A **Grotesque** **Legend**
一个 怪诞 传奇

一个怪诞的传说

[ʌv; əv][oʊld] ['tʃɑ:rlstən]
of **Old** **Charleston**
的 老的 查尔斯顿

老查尔斯顿

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑ:n] ['benɪt]
JOHN **BENNETT**
约翰 贝内特

约翰·贝内特

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsi: 'oʊ] . -
THE **CENTURY** **CO** **.** **1921**
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1921年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1921** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

[dʒɑ:n] ['benɪt]
John **Bennett**
约翰 贝内特

约翰·贝内特

['prɪntɪd] [ɪn][ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed **in** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[tuː; tə] . . .
TO **.** **.** **.**
到 . . .

到...

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
You **,** **and** **you** **,** **and** **you** **,**
你 , 和 你 , 和 你 ,

你，还有你，还有你，

. . . [huː] [hæv; həv] [gɔːn] ['greɪtli] [hɪr]
. **.** **.** **who** **have** **gone** **greatly** **here**
. . . WHO 有 已消失 非常 这里

.....那些来到这里的人

[ɪn] ['frendʃɪp] , ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'laɪt] , [sʌm; səm] [truː]
In **friendship** **,** **making** **some** **delight** **,** **some** **true**
在 友谊 , 制作 一些 喜 , 一些 真的

在友谊中，创造一些快乐，一些真情

[sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [sʌm; səm]['stɔːri] [ə'genst] [fɪr] . . . .
Song **in** **the** **dark** **,** **some** **story** **against** **fear** **.** **.** **.** **.**
歌曲 在 这 黑暗的 , 一些 故事 反对 害怕 . . . .

黑暗中的歌声，对抗恐惧的故事.....

['lʌvəz] [jet] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
Lovers **yet** **shall** **tell** **the** **nightingale**
恋人 然而 将 告诉 这 夜莺

恋人们终将诉说夜莺的故事

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʌv; əv][oʊld][taɪm] [meɪd] ,
Sometimes **a** **song** **that** **we** **of** **old** **time** **made** **,**
有时 一个 歌曲 那 我们 的 老的 时间 制成 ,

有时，一首我们过去创作的歌曲，

[ænd; ənd] ['gɔsips] ['gædərd] [æt; ət][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [eɪl]
And **gossips** **gathered** **at** **the** **twilight** **ale**
和 八卦 聚集 在 这 暮 麦芽酒

暮色降临，人们聚集在麦酒旁闲聊八卦。

[ʃæl; ʃəl] [seɪ] , “ [ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər] [frendz] , ” [ɔːr] “ [ˌʌnə'freɪd]
Shall **say** **,** **“** **Those** **two** **were** **friends** **,** **”** **or** **“** **Unafraid**
将 说 , “ 那些 二 是 朋友们 , ” 或者 “ 无所畏惧

应该说，“那两个人是朋友”，或者“无所畏惧”。

[ʌv; əv] ['bɪtər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʌvd]
Of **bitter** **thoughts** **were** **those** **because** **they** **loved**
的 苦的 想法 是 那些 因为 他们 喜爱

那些痛苦的念头，是因为他们爱过

['betər] [ðæn; ðən][moʊst] . ” . . .
Better **than** **most** **.** **”** **.** **.** **.**
更好的 比 最多 . ” . . .

比大多数都好。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
There **in** **the** **midst** **of** **all** **those** **words** **shall** **be**
那里 在 这 中间 的 全部 那些 字 将 是

在所有这些文字之中，将会出现

['aʊər; ɑːr] [neɪmz] , ['aʊər; ɑːr]['goʊsts] , ['aʊər; ɑːr] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
Our **names** **,** **our** **ghosts** **,** **our** **immortality** **.**
我们的 姓名 , 我们的 鬼魂 , 我们的 不朽 .

我们的名字，我们的幽灵，我们的永生。

— [dʒɑ:n] ['driŋk,wɔ:tə] .
— John Drinkwater .
— 约翰 德林克沃特 .

——约翰·德林克沃特

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz] ['ri:ˌprɪntid] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
The above is reprinted by permission of the publishers .
这 多于 是 转载 经过 允许 的 这 出版商 .

以上内容经出版商许可转载。

['mædəm] ['mɑ:^əu] [[θri:]]
MADAME MARGOT [3]
夫人 玛格特 [3]

玛戈夫人[3]

['mædəm] ['mɑ:^əu]
MADAME MARGOT
夫人 玛格特

玛戈夫人

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ][soʊ] ['glɔ:riəs] , [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][faɪn] ,
In an age so glorious , so rich and fine ,
在 一个 年龄 所以 辉煌 , 所以 富有的 和 美好的 ,

在这个如此辉煌、如此富饶、如此美好的时代，

[ænd; ənd][soʊ][bi:; bi] - [stɑ:rd] [wɪð; wɪθ] ['splendər] [ðæt] [wʌn]['ɔ:lmoʊst] [fə'gets] [ðə; ði] ['bɑ:təmləs] [ə'bɪs]
and so be - starred with splendor that one almost forgets the bottomless abyss
和 所以 是 - 星形 和 辉煌 那 一 几乎 忘记了 这 无底 深渊
['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [plʌndʒd] [æt; ət][læst] ,
into which it plunged at last ,
进入 哪个 它 暴跌 在 最后的 ,

它如此璀璨夺目，以至于人们几乎忘记了它最终坠入的无底深渊。

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] ['tʃɑ:rlstən] [ʌv; əv] [hu:m] [ə; eɪ]['veri] [ɑ:d] ['stɔ:ri][ɪz][toʊld] .
there lived a woman in Charleston of whom a very odd story is told .
那里 居住地 一个 女士 在 查尔斯顿 的 谁 一个 非常 奇怪的 故事 是 讲述 .

在查尔斯顿住着一位女子，关于她有一个非常奇特的故事。

[ðə; ði]['læŋgwɪd] , ['lʌvli] , ['taɪərd][oʊld] [taʊn] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['sɪti] [breɪv] [ænd; ənd] [geɪ] ,
The languid , lovely , tired old town was then a city brave and gay ,
这 慵懒的 , 迷人的 , 疲劳的 老的 镇 曾是 然后 一个 城市 勇敢的 和 同性恋 ,

这座曾经慵懒、美丽、疲惫的老城，如今已变成了一座勇敢而充满活力的城市。

[wɪð; wɪθ] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['mænərz] [ænd; ənd][ˌkærɪ'bi:ənˌkə'rɪbiən] [weɪz] .
with Mediterranean manners and Caribbean ways .
和 地中海 礼仪 和 加勒比海 方式 .

兼具地中海风情和加勒比海风情。

[ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['flaʊərz] ['drɪftɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['waɪndz] ,
The perfume of ten thousand flowers drifted upon the winds ,
这 香水 的 十 千 花朵 漂移 之上 这 风 ,

万朵花的香气随风飘散。

[wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɑ:dnz] , [ebɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [laɪk][ðə; ði]
which came and went over a thousand gardens , ebbing and flowing like the
哪个 来了 和 去 超过 一个 千 花园 , 退潮 和 流动 喜欢 这
[taɪd] .
tide .
潮 .

它在上千座花园中来来去去，像潮水一样涨落。

[klaʊdz] [ʌv; əv] ['snoʊi] [goʊld][ænd; ənd]['roʊziz] [roʊld] [[fɔ:r]]

Clouds	of	snowy	gold	and	roses	rolled	[	4	]
云	的	下雪的	金子	和	玫瑰	滚动	[	4	]

金色的雪云和玫瑰色的玫瑰翻滚而来[4]

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] , [laɪk] [ðə; ði][væst] [roʊ'tʌndə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['bildid] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['aɪvəri] .

across	the	sky	,	like	the	vast	rotundas	of	a	city	builded	of	colored	ivory	.
穿过	这	天空	,	喜欢	这	广阔的	圆形大厅	的	一个	城市	已建成	的	有色	象牙	.

横跨天空，宛如一座用彩色象牙建造的城市的巨大圆形建筑。

['sloʊli] ['raɪzɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ɪn] ['wɪndi] [ænd; ənd] [ɪ'θɪriəl] ['mæsɪz] , [ðeɪ] [stʊd] ,

Slowly	rising	overhead	,	in	windy	and	ethereal	masses	,	they	stood	,
缓慢地	上升	开销	,	在	刮风	和	空灵的	群众	,	他们	站立	,

它们缓缓升起，化作一阵阵飘渺的风，笼罩着天空。

['kɑ:rvɪŋz] [ʌv; əv] [peɪl] ['pɔ:rfəri] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['tɜ:rkwɔɪz] [wɔ:l] .

carvings	of	pale	porphyry	upon	a	turquoise	wall	.
雕刻	的	苍白	斑岩	之上	一个	绿松石	墙	.

绿松石色的墙壁上雕刻着浅色斑岩。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [træns'fɪgjəd] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] .

The	earth	was	transfigured	with	beauty	.
这	地球	曾是	变形	和	美丽	.

大地焕发出了绝美的光彩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən][eɪdʒ] , [wen] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [fer] ; ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] [oʊld] ;

It	was	a	golden	age	,	when	all	things	were	fair	;	nothing	had	grown	old	;
它	曾是	一个	金的	年龄	,	什么时候	全部	事物	是	公平的	;	没有什么	有	生长	老的	;

那是一个黄金时代，一切都很美好；没有什么会衰老；

['i:v(ə)n][ðə; ði]['trædʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l][wɜ:r; wər] ['kʌmli] [ðen] .

even	the	tragic	and	the	terrible	were	comely	then	.
甚至	这	悲惨	和	这	糟糕的	是	漂亮	然后	.

即使是悲剧和可怕的事情，在当时也显得很美好。

['wʌndər] [leɪ] [ɑ:n] ['evriθɪŋ] .

Wonder	lay	on	everything	.
想知道	躺	在	一切	.

万物皆有奇迹。

['mɪrli] [tu:; tə][ɪg'zɪst][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .

Merely	to	exist	was	to	be	happy	.
仅仅	到	存在	曾是	到	是	快乐的	.

仅仅存在本身就是一种幸福。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] [ju:θ] ; [laɪf][wʌz; wəz] ['brɪmfʊl] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps]

It	was	a	world	of	unextinguished	youth	;	life	was	brimful	to	the	lips
它	曾是	一个	世界	的	未熄灭的	青年	;	生活	曾是	满满的	到	这	嘴唇

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

with	delight	.
和	喜	.

那是一个青春永驻的世界；生活充满了欢乐。

[ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [rer] ['flaʊərz] [blu:md] , [ænd; ənd] [rer] [fru:ts] ['raɪpənd] , — ['pɔmˌgrænɪts] ,

In	the	gardens	rare	flowers	bloomed	,	and	rare	fruits	ripened	,	—	pomegranates	,
在	这	花园	稀有的	花朵	盛开	,	和	稀有的	水果	成熟的	,	—	石榴	,

['ɔ:rɪndʒɪz] , ['mɛdlərz] ,

oranges	,	medlars	,
橙子	,	枇杷	,

花园里盛开着珍稀的花朵，结出了珍稀的果实——石榴、橙子、枇杷。

[fɪgz] , ['dʒuːdʒuːbz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['ɪndiən] [piːtʃ] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [laɪk]
figs , jujubes , and the purple Indian peach ; and among the flowers , like
无花果 , 枣子 , 和 这 紫色的 印度 桃 ; 和 之中 这 花朵 , 喜欢
[wɪŋd] [fleɪmz] ,
winged flames ,
有翅膀的 火焰 ,

无花果、枣子和紫色的印度桃；花丛中，如同带翼的火焰，

[smɔːl] [ænd; ənd] [braɪt] , [sped] [ðə; ði]['hɑːr.lə.kwɪn] , [ðə; ði] ['peɪntɪd] [ˌnɑːnpə'rel] ,
small and bright , sped the harlequins , the painted nonpareils ,
小的 和 明亮的 , 加速 这 小丑 , 这 绘 无与伦比 ,

小巧而明亮，丑角们飞驰而过，彩绘的无珠光宝气，

['delɪkətli] ['biːtɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [paɪd] [wɪŋz] ; [waɪl] [ɪn] [[faɪv]]
delicately beating the soft wind with their pied wings ; while in [5]
轻柔地 殴打 这 柔软的 风 和 他们的 馅饼 翅膀 ; 尽管 在 [5]

它们用斑驳的翅膀轻轻拍打着微风；而[5]

[ðə; ði] ['pɑːmɪgrænɪt] - [triː] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʌl] [brɑːnz] [fruːt] , [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] [sæŋ] [hɪz; ɪz]
the pomegranate - tree , among the dull bronze fruit , the mocking - bird sang his
这 石榴 - 树 , 之中 这 乏味的 青铜 水果 , 这 嘲讽 - 鸟 唱 他的
[lʌv] [ænd; ənd] ['ræptʃər] .
love and rapture .
爱 和 狂喜 .

在石榴树下，在暗淡的青铜色果实间，嘲鸫唱着它的爱与狂喜。

[θruː] [ðə; ði] [griːn] - [hedʒ] [kloʊz] , ['wɪmɪn] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [peɪst] [ðə; ði] [ʃeɪd]
Through the green - hedged close , women , beautiful and stately , paced the shade
通过 这 绿色的 - 对冲 关闭 , 女性 , 美丽的 和 庄严 , 踱步 这 阴影
, [wɪð; wɪθ] [men] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
, with men beside them ,
, 和 男人 旁 他们 ,

穿过绿篱环绕的小巷，美丽而仪态的女子在树荫下踱步，男人们陪伴在她们身边。

['slendər] [ænd; ənd] [streɪt] , ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['hɔːti] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ,
slender and straight , passionate and haughty , with fierce ,
苗条 和 直的 , 热情的 和 傲慢 , 和 凶猛的 ,

纤细挺拔，热情而傲慢，带着凶猛，

[braɪt] [aɪz] [æz; əz]['ɑːrd(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] - [ænd; ənd][æz; əz][boʊld] ; [ænd; ənd] ['lʌvli] ['gɝːlz] ,
bright eyes as ardent as the goshawk's and as bold ; and lovely girls ,
明亮的 眼睛 作为 热心 作为 这 - 和 作为 大胆的 ; 和 迷人的 女孩们 ,

明亮的双眼如同苍鹰般炽热而大胆；还有可爱的姑娘们，

[wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [skɪnz] [ʌv; əv]['æləbæstər] , [æz; əz]['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [æz; əz]['tɪmɪd] [æz; əz]
with dark hair and skins of alabaster , as graceful and as timid as
和 黑暗的 头发 和 皮肤 的 雪花石膏 , 作为 优美 和 作为 胆小 作为
[fɔːnz] ,
fawns ,
小鹿 ,

她们有着乌黑的头发和雪白的皮肤，像小鹿一样优雅而胆怯。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [fɔnz] [aɪz] , [slɪpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [laɪk] ['flaʊərz] [ə'laɪv] .
and with fawn's eyes , slipped among the green leaves like flowers alive .
和 和 小鹿的 眼睛 , 滑倒了 之中 这 绿色的 树叶 喜欢 花朵 活 .

它有着小鹿般的眼睛，像活生生的花朵一样，悄然穿梭在绿叶之间。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [tʃɑːrmd] [deɪz] [ɪn'diːd] .
Those were charmed days indeed .
那些 是 迷住了 天 的确 .

那真是一段美好的日子。

[ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] .

The	town	has	changed	since	then	.
这	镇	有	已更改	自从	然后	.

自那时以来，小镇已经发生了变化。

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['wɪri] [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

The	world	seems	to	have	grown	weary	and	gray	,	and	the	hearts	of
这	世界	似乎	到	有	生长	厌倦	和	灰色的	,	和	这	心	的

[men] ['bɪtər] .

men	bitter	.
男人	苦的	.

世界似乎变得疲惫而灰暗，人们的内心也变得苦涩。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wɜːr; wər] ['jʌŋgər] [ðen] ; [ðə; ði][oʊld][nɑːt][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

The	young	were	younger	then	;	the	old	not	so	sorry	for	everything	as	they
这	年轻的	是	年轻	然后	;	这	老的	不是	所以	对不起	为了	一切	作为	他们

[hæv; həv] [bɪn] [sɪns] .

have	been	since	.
有	到过	自从	.

那时年轻人更年轻；老年人不像后来那样对一切都感到懊悔。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɔːrnɪŋ] [[sɪks]]

Then	,	somehow	,	it	seemed	to	be	always	summer	morning	,	morning	[	6	]
然后	,	不知何故	,	它	似乎	到	是	总是	夏天	早晨	,	早晨	[	6	]

然后，不知何故，似乎总是夏天的早晨，早晨[6]

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [bəːnd] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ə; eɪ][dʌn][krɪsp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mə'rɪdiən]

before	the	sun	had	burned	the	world	to	a	dun	crisp	with	his	meridian
前	这	太阳	有	烧伤	这	世界	到	一个	逼债	脆	和	他的	子午线

[hiːt] ,

heat	,
热	,

在太阳用正午的热浪将世界烧成一片焦炭之前，

['skɔːrtʃɪŋ] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [braɪt] ;

scorching	bitter	and	blinding	bright	;
灼热	苦的	和	失明	明亮的	;

灼热的苦涩和耀眼的明亮；

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] ['gæspɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ɪts]['læŋgwɪd] ['lifɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'væpəreɪtɪd]

before	the	advent	of	gasping	afternoon	with	its	languid	leafage	and	evaporated
前	这	来临	的	喘息	下午	和	它是	慵懒的	叶子	和	蒸发

[sæp] .

sap	.
树液	.

在午后微风拂过，树叶凋零、树液蒸发殆尽之前。

[ðə; ði]['kælɪndər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɔːzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʒesəmɪn]

The	calendar	seemed	to	have	paused	among	the	daffodils	,	between	the	jessamine
这	日历	似乎	到	有	暂停	之中	这	水仙花	,	之间	这	茉莉花

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːn] ,

and	the	June	,
和	这	六月	,

日历仿佛在水仙花丛中、茉莉花和六月花之间停滞了。

[ɪn] [ðæt] ['pærədaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

in	that	paradise	of	the	year	.
在	那	天堂	的	这	年	.

在那一年中最美好的天堂里。

[ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪnl] [kə'miːliə] [bluːmd] [ðen] , [ʌn'tɑːrnɪʃt] [baɪ] [rʌf] [wɪnd][ɔːr][reɪn] ;

The	delicate	and	virginal	camellia	bloomed	then	,	untarnished	by	rough	wind	or	rain	;
这	精美的	和	处女	茶花	盛开	然后	,	完美无瑕	经过	粗糙的	风	或者	雨	;

那时，娇嫩纯洁的山茶花盛开，未受狂风暴雨的侵袭；

[ɪts] [petlz] [wɜːr; wər] [swiːt] , [wɪtʃ] [sɪns] [ðen] [hæv; həv] [groʊn] [soʊ] ['bɪtər] .

its	petals	were	sweet	,	which	since	then	have	grown	so	bitter	.
它是	花瓣	是	甜的	,	哪个	自从	然后	有	生长	所以	苦的	.

它的花瓣曾经香甜，但后来却变得苦涩难咽。

[ðə; ði][elm] - [triːz] [dɪd][nɑːt] [ðen] [bluːm] [θraɪs] [fɔːr; fər][wʌn] [griːn] [koʊt] .

The	elm	-	trees	did	not	then	bloom	thrice	for	one	green	coat	.
这	榆树	-	树木	做过	不是	然后	盛开	三次	为了	一	绿色的	外套	.

榆树不会为了穿一件绿外套而开三次花。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn]['evər] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋ] [ɪg'zɪsts][ɑːn]

And	no	one	ever	paused	to	think	that	no	good	and	lovely	thing	exists	on
和	不	一	曾经	暂停	到	思考	那	不	好的	和	迷人的	事物	存在	在

[ɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['ʃædoʊ] .

earth	without	its	corresponding	shadow	.
地球	没有	它是	相应的	阴影	.

没有人停下来思考过，世上任何美好可爱的事物都必然有其对应的影子。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [swiːt] ,

The	world	was	full	of	the	sound	of	sweet	,
这	世界	曾是	满的	的	这	声音	的	甜的	,

世界充满了甜美的声音，

[fluːt] - [laɪk] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][ðer; ðər]['lʌvəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

flute	-	like	voices	of	young	women	calling	after	their	lovers	;	and	the	singing
长笛	-	喜欢	声音	的	年轻的	女性	呼叫	后	他们的	恋人	;	和	这	歌唱

[ʌv; əv] [smɔːl] [bɜːrdz] [meɪd] ['slendər] ,

of	small	birds	made	slender	,
的	小的	鸟类	制成	苗条	,

年轻女子用笛声般的嗓音呼唤着她们的爱人；还有纤细小鸟的鸣叫，

['plez(ə)nt] [['sɛvən]]

pleasant	[	7	]
令人愉快的	[	7	]

令人愉悦的[7]

['melədiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kuːl] ['mɜːrtl] .

melodies	among	the	cool	myrtles	.
旋律	之中	这	凉爽的	桃金娘	.

凉爽的桃金娘树丛中传来悠扬的旋律。

[laɪf] [wʌz; wəz]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ; [pər'hæps] [mɔːr] [tʃaɪld] - [laɪk] [ðoʊ] [mɔːr] ['pæʃənət] .

Life	was	simpler	;	perhaps	more	child	-	like	though	more	passionate	.
生活	曾是	更简单	;	也许	更多的	孩子	-	喜欢	尽管	更多的	热情的	.

生活更简单；或许更像孩子，但也更充满激情。

[tuː] [huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [maɪt] [wɔːk] [tə'geðər] , [hænd][ɪn][hænd] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

Two	who	loved	each	other	might	walk	together	,	hand	in	hand	,	along	the	path	,
二	WHO	喜爱	每个	其他	可能	走	一起	,	手	在	手	,	沿着	这	小路	,

相爱的两个人可能会手牵手，沿着小路一起散步。

['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['hæpinəs] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] , [seɪv] , [pər'tʃæns] , [frʌm; frəm][sʌm; səm]

singing	their	happiness	,	without	reproach	,	save	,	perchance	,	from	some
歌唱	他们的	幸福	,	没有	责备	,	节省	,	或许	,	从	一些

[lə'guːbriəs] , [greɪ] - ['bɪrdɪd] ['prezbɪtər] ['mɔːrnɪŋ] ,

lugubrious	,	gray	-	bearded	presbyter	mourning	,
忧郁的	,	灰色的	-	留着胡子的	长老	丧	,

他们歌唱着他们的喜悦，毫无怨言，或许只有一些愁眉苦脸、白胡子老牧师在哀悼。

[ə'mʌŋ] ['mɔ:si] ['tu:m,stəʊnz] , ['laɪfs] [,evə'nesns; ,i:və'nesns] .

among	mossy	tombstones	,	life's	evanescence	.
之中	苔藓	墓碑	,	生活的	消逝	.

在长满青苔的墓碑间，生命转瞬即逝。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ju:θ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɔ:lt] , [ən'les] [,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['trɪviəl][wʌn] ,

And	happy	youth	was	without	a	fault	,	unless	it	were	a	trivial	one	,
和	快乐的	青年	曾是	没有	一个	过错	,	除非	它	是	一个	琐碎的	一	,

而快乐的青春是没有缺点的，除非是微不足道的小错。

[sʌm; səm] - ['mɪgnən] , [ə; eɪ] ['gaɪlləs] , ['gɪltləs] , ['gɜ:rlɪʃ] [sɪn] ,

some	péché	mignon	,	a	guileless	,	guiltless	,	girlish	sin	,
一些	-	小牛排	,	一个	朴实	,	无罪	,	少女	罪	,

一些小罪过，一种天真无邪、毫无愧疚的少女之罪

[laɪk] ['kɪsɪŋ] [wʌn'self][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['lʌvər] .

like	kissing	oneself	in	the	looking	-	glass	for	lack	of	another	lover	.
喜欢	接吻	自己	在	这	寻找	-	玻璃	为了	缺少	的	其他	情人	.

就像因为没有其他爱人而对着镜子亲吻自己一样。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [soʊ] ['prɪti] , [nʌn] [soʊ]['greɪsf(ə)l][ɔ:r][soʊ] [swi:t] ,

In	all	the	town	there	were	none	so	pretty	,	none	so	graceful	or	so	sweet	,
在	全部	这	镇	那里	是	没有任何	所以	漂亮的	,	没有任何	所以	优美	或者	所以	甜的	,

全城没有一个女孩比她漂亮，没有一个女孩比她优雅，没有一个女孩比她甜美。

[æz; əz][ðə; ði]['goʊldən]['gɜ:lz][ʌv; əv][sæn][dəu'mi:ŋgəu] .

as	the	golden	girls	of	San	Domingo	.
作为	这	金的	女孩们	的	圣	多明戈	.

如同圣多明各的黄金女郎。

[ðeɪ] [floʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['wɪndi] [stri:ts] , [ðer; ðər] ['tɜ:rbən] ['nɑ:dɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv]

They	flowed	along	the	windy	streets	,	their	turbans	nodding	,	like	a	stream	of
他们	流动	沿着	这	刮风	街道	,	他们的	头巾	点头	,	喜欢	一个	溪流	的

[t'ju:lɪps] .

tulips	.
郁金香	.

她们沿着风吹拂的街道缓缓行进，头巾轻轻摇曳，宛如一簇簇郁金香。

[ðeɪ] ['flʌtəd] [daʊn] [ðə; ði] ['baɪweɪ] [ɪn][ðer; ðər] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['dresɪz] [laɪk] ['bevi:z] [[eɪt]]

They	fluttered	down	the	byways	in	their	white	muslin	dresses	like	bevies	[	8	]
他们	飘动	向下	这	小路	在	他们的	白色的	细棉布	连衣裙	喜欢	贝维斯	[	8	]

她们穿着白色薄纱连衣裙，像一群小鸟一样沿着小路飘来飘去[8]

[ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] .

of	butterflies	.
的	蝴蝶	.

蝴蝶。

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['slendər] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ju:θfl] ['feɪsɪz]

The	loveliness	of	their	slender	bodies	and	the	beauty	of	their	youthful	faces
这	可爱	的	他们的	苗条	身体	和	这	美丽	的	他们的	青春	面孔

[wɜ:r; wər][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [dʌl] [dɪ'skrɪpʃn] ;

were	far	beyond	all	dull	description	;
是	远的	超过	全部	乏味的	描述	;

她们纤细的身躯和青春靓丽的面容，远非任何乏味的语言所能形容；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['taɪgər] - ['liliz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

they	were	a	bed	of	tiger	-	lilies	in	the	sun	.
他们	是	一个	床	的	老虎	-	百合花	在	这	太阳	.

它们就像阳光下的一片虎百合花。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [lʌvd] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] [fiːt] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fər'evər]
The **earth** **loved** **the** **tread** **of** **their** **flying** **feet** **,** **which** **seemed** **to** **be** **forever**
这 地球 喜爱 这 踏 的 他们的 飞行 脚 , 哪个 似乎 到 是 永远
['dænsɪŋ] ;
dancing **pastourelles** **;**
跳舞 田园诗 ;

大地喜爱它们飞翔的脚步，仿佛永远在跳着田园舞曲；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] [leɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪlt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kriːoʊl]
and **the** **narrow** **lanes** **of** **the** **city** **laughed** **with** **the** **lilt** **of** **their** **Creole**
和 这 狭窄的 车道 的 这 城市 笑了 和 这 轻快 的 他们的 克里奥尔语
[tʌŋ] .
tongue **.**
舌头 .

城市狭窄的巷道里回荡着他们克里奥尔语的轻快笑声。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['goʊldən][sæn][doʊmɪŋgənz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [əd'mɪtɪdli] [wʌz; wəz] [ˌmɑːrgə'riːt]
Among **the** **golden** **San** **Domingans** **the** **loveliest** **of** **all** **admittedly** **was** **Marguerite**
之中 这 金的 圣 多明根斯 这 最可爱的 的 全部 诚然 曾是 玛格丽特
- ,
Lagoux **,**
- ,

在众多圣多明各佳丽中，最美丽的当属玛格丽特·拉古。

[ðə; ði] ['mɪlɪnər] , [baɪ][hɜːr; hər] ['peɪtrənɪdʒ] [kɔːld] ['riːtə] , [baɪ][hɜːr; hər] [fə'mɪliər] - , [baɪ]
the **milliner** **,** **by** **her** **patronage** **called** **Rita** **,** **by** **her** **familiars** **Margoton** **,** **by**
这 女帽商 , 经过 她 赞助 称为 丽塔 , 经过 她 熟悉的 - , 经过
['enviəs] ['raɪv(ə)lri] ['mædəm] ['mɑːˆəu] ;
envious **rivalry** **Madame** **Margot** **;**
羡慕 对抗 夫人 玛戈特 ;

女帽商，因其赞助而被称作丽塔，因其亲信而被称作玛戈顿，因其嫉妒的竞争而被称作玛戈夫人；

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] , [noʊn] ['mɪrli] [æz; əz][oʊld] ['mʌðər] [goʊ] - [goʊ]
and **,** **after** **all** **was** **over** **and** **done** **,** **known** **merely** **as** **Old** **Mother** **Go** **-** **go**
和 , 后 全部 曾是 超过 和 完毕 , 已知 仅仅 作为 老的 母亲 去 - 去
.
:
.

一切结束后，她就被人们称为老妈戈戈。

[hɜːrz][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] ['fɪzɪk(ə)l] ['lʌvlinəs] [ɪn][ɪts] ['fʊlɪst] [mə'tʃʊrəti] .
Hers **was** **glorious** **physical** **loveliness** **in** **its** **fullest** **maturity** **.**
她的 曾是 辉煌 身体的 可爱 在 它是 最 到期 .

她拥有最完美、最成熟的绝世美貌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [[naɪn]]
It **was** **in** **an** **[** **9** **]**
它 曾是 在 一个 [9]

它在一个[9]

['aʊər][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɪndələnt] [gɑːd][ʌv; əv] ['bjuːti] [druː] [ðə; ði][laɪnz][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
hour **of** **inspiration** **the** **indolent** **god** **of** **beauty** **drew** **the** **lines** **on** **which** **her**
小时 的 灵感 这 懒惰的 上帝 的 美丽 画 这 线条 在 哪个 她
['bɑːdi][wʌz; wəz] [bɪlt] .
body **was** **built** **.**
身体 曾是 建造 .

灵感迸发的那一刻，慵懒的美之神勾勒出构成她身体的线条。

[hɜːr; hər] ['pæʃənət] , [rɪtʃ] - ['kʌlərd] ,
Her **passionate** **,** **rich** **-** **colored** **,**
她 热情的 , 富有的 - 有色 ,

她热情洋溢、色彩浓郁的，

['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] [ɪn'tʃæntmənt] [wɪtʃ] [tʊk] [menz]
handsome **face** **was** **like** **a** **line** **from** **an** **old** **enchantment** **which** **took** **men's**
英俊的 脸 曾是 喜欢 一个 线 从 一个 老的 魅力 哪个 采取 男士
[soʊlz] ['kæptɪv] ,
souls **captive** **,**
灵魂 俘虏 ,

英俊的脸庞就像古老魔法中的咒语，能俘获男人的灵魂。

[ðen] [kæst] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'gret] , [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə(ː)'si(ː)ən] [spel] [tɜːrnd]
then **cast** **them** **away** **without** **the** **least** **regret** **,** **or** **with** **a** **Circean** **spell** **turned**
然后 投掷 他们 离开 没有 这 至少 后悔 , 或者 和 一个 环面 拼写 转向
[ðem; ðəm] ['ɪntuː] [biːsts] .
them **into** **beasts** **.**
他们 进入 野兽 .

然后毫不后悔地将它们抛弃，或者用瑟西恩的咒语将它们变成野兽。

[hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] - ['kʌlərd] , ['aɪvəri] ['taʊər] [pɔɪzd] ['pɜːrfɪktli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [brest]
Her **neck** **was** **a** **deep** **-** **colored** **,** **ivory** **tower** **poised** **perfectly** **over** **her** **breast**
她 脖子 曾是 一个 深的 - 有色 , 象牙 塔 准备 完美 超过 她 胸部
.
:
.

她的脖颈如同象牙般深邃挺拔，完美地耸立在她的胸前。

[ðə; ði] ['dæzlɪŋ] , ['ɔrɪndʒ] - ['tɔːni] [skɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [brɔːd] [bʌst] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['goʊldən] - ['rʌsɪt]
The **dazzling** **,** **orange** **-** **tawny** **skin** **of** **her** **broad** **bust** **turned** **to** **golden** **-** **russet**
这 耀眼的 , 橙子 - 黄褐色 皮肤 的 她 广阔 摔碎 转向 到 金的 - 赤褐色
[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
before **it** **reached** **her** **cheeks** **,**
前 它 达到 她 脸颊 ,

她丰满的胸部原本闪耀着橙褐色的光泽，但还没到脸颊就变成了金棕色。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [flʌʃt] [tuː; tə] ['dʌski] [roʊz] , [laɪk] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌdi] - [goʊld]
and **was** **there** **flushed** **to** **dusky** **rose** **,** **like** **the** **skin** **of** **a** **ruddy** **-** **gold**
和 曾是 那里 酡 到 昏暗 玫瑰 , 喜欢 这 皮肤 的 一个 红润 - 金子
[piːtʃ] .
peach **.**
桃 .

脸颊泛起淡淡的红晕，像一颗金灿灿的桃子皮。

[ɪn] [ðə; ði] [bɜːrnt] ['splendər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ðə; ði] ['dɑːrkli] ['eləkwənt] [blʌd] [ɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz]
In **the** **burnt** **splendor** **of** **her** **cheek** **the** **darkly** **eloquent** **blood** **in** **her** **veins**
在 这 烧焦的 辉煌 的 她 脸颊 这 黑暗 雄辩 血 在 她 静脉
[meɪd] [ɪts] ['goʊldən] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] .
made **its** **golden** **proclamation** **.**
制成 它是 金的 公告 .

在她烧焦的脸颊上，流淌着她血管中深沉而富有表现力的血液，发出金色的宣告。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [kɜːrvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['retrəvəːtid] [baʊ; boʊ] ; [ðə; ði]
Her **mouth** **was** **long** **and** **strangely** **curved** **like** **a** **retroverted** **bow** **;** **the**
她 嘴 曾是 长的 和 奇怪的 弯曲 喜欢 一个 逆向 弓 ; 这
[lɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwɪr] [fruːt] - ['kʌlər] ,
lips **of** **a** **queer** **fruit** **-** **color** **,**
嘴唇 的 一个 酷儿 水果 - 颜色 ,

她的嘴唇很长，弯曲的形状很奇特，像一个向后弯曲的弓；嘴唇的颜色像一种奇怪的水果。

[nɑːt] [-]
not **[** **10** **]**
不是 [-]

不[10]

['krɪmz(ə)n] , ['kɑ:rmaɪn] , [nɔ:r][mə'dʒentə] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [θri:] .

crimson	,	carmine	,	nor	magenta	,	but	a	little	of	all	three	.
赤红	,	胭脂红	,	也不	品红	,	但	一个	小的	的	全部	三	.

既不是深红色，也不是胭脂红，更不是洋红色，而是这三种颜色各一点。

[ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] [bri:f] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:lt] ,

The	upper	lip	was	brief	to	a	fault	,
这	上	唇	曾是	简短的	到	一个	过错	,

上唇短得有些不自然。

[ænd; ənd] [kɜ:rld] [bæk] [ɑ:n][ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] - ['pʌlpt] [fru:t] [wɪtʃ] [hæz; həz]['pɑ:rtɪd][ɪn]['raɪpənɪŋ] .

and	curled	back	on	itself	like	a	rich	-	pulped	fruit	which	has	parted	in	ripening	.
和	卷曲	后退	在	本身	喜欢	一个	富有的	-	纸浆	水果	哪个	有	分手了	在	成熟	.

它像一颗成熟后裂开的饱满多汁的水果一样，向后卷曲起来。

[ðə; ði] [fʊl] ['ʌndər] - [lɪp][kæst][ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [ʃeɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɪps][ðə; ði][oʊld]['mæstərz] [tʃoʊz] ,

The	full	under	-	lip	cast	a	heavier	shade	than	the	lips	the	old	masters	chose	,
这	满的	在下面	-	唇	投掷	一个	较重	阴影	比	这	嘴唇	这	老的	大师	选择	,

下唇丰满的色调比古代大师们选择的唇色更浓重。

[wen] [ðeɪ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑ:nə] .

when	they	painted	a	picture	of	the	Madonna	.
什么时候	他们	绘	一个	图片	的	这	麦当娜	.

当他们画一幅圣母像时。

[hɜ:r; hər] [her] , [laɪk][ə; eɪ][dɑ:rk] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n][klaʊd] , [fel] [daʊn] [ɪn] ['hevi] [kɔɪlz] ,

Her	hair	,	like	a	dark	,	uncertain	cloud	,	fell	down	in	heavy	coils	,
她	头发	,	喜欢	一个	黑暗的	,	不确定	云	,	跌倒	向下	在	重的	线圈	,

她的头发像一团阴沉飘忽的乌云，厚重地卷成一团垂下来。

['gæðərd] [ænd; ənd] ['nɑ:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [baʊnd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [net] ;

gathered	and	knotted	at	the	nape	of	the	neck	,	bound	there	in	a	golden	net	;
聚集	和	打结的	在	这	颈背	的	这	脖子	,	边界	那里	在	一个	金的	网	;

在颈后收拢打结，用金网捆绑在那里；

[ɔ:r] [leɪ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'fɪlɪtɪd] [bænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d] , [loʊ] [braʊ] ,

or	lay	in	an	unfilleted	band	across	the	broad	,	low	brow	,
或者	躺	在	一个	未去骨	乐队	穿过	这	广阔	,	低的	眉头	,

或者横卧在宽阔低矮的眉骨上，形成一条未剔除的带状物。

[drɔ:n] [bæk] ['ɪntu:] [breɪdz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ɪrz] , [ɔ:r] [kə'lektɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tɜ:rbən][taɪd][wɪð; wɪθ] [pɪ'kju:liər][dek'sterəti] .

drawn	back	into	braids	over	her	ears	,	or	collected	into	a	turban	tied	with	peculiar	dexterity	.
绘制	后退	进入	辫子	超过	她	耳朵	,	或者	集	进入	一个	头巾	系	和	奇特	灵巧	.

头发被梳成辫子垂在耳后，或者被巧妙地扎成头巾。

[hɜ:r; hər]['bɑ:di][wʌz; wəz][kæst][ɪn][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [moʊld] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tɔ:l] ; [ɪn] ['fɪgjər] ['pɜ:rfɪkt] ,

Her	body	was	cast	in	a	glorious	mould	:	she	was	tall	;	in	figure	perfect	,
她	身体	曾是	投掷	在	一个	辉煌	模具	:	她	曾是	高的	;	在	数字	完美的	,

她的身材堪称完美：她身材高挑，体态匀称，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] , ['taɪgər] - [laɪk] [greɪs] , [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

and	full	of	a	stately	,	tiger	-	like	grace	,	the	envy	of	other	women	.
和	满的	的	一个	庄严	,	老虎	-	喜欢	优雅	,	这	嫉妒	的	其他	女性	.

她仪态万方，气宇轩昂，令其他女人羡慕不已。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [æz; əz][æn; ən] ['emprəs] [maɪt] [ɪf] ['hev(ə)n] [bʌt; bət] [geɪv] [hɜːr; hər]

She	moved	,	when	she	walked	,	as	an	empress	might	if	heaven	but	gave	her
她	已搬	, 什么时候		她	步行	,	作为	一个	皇后	可能	如果	天堂	但	给予	她

[greɪs] , [wɪð; wɪθ] [-]

grace	,	with	[	11	]
优雅	,	和	[	-	]

她走路时姿态优雅，如同皇后一般，仿佛上天赐予了她恩典。[11]

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] , ['pɜːrfɪkt] ['moʊʃ(ə)n] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['efərt] , — [nɑːt]

an	exquisite	,	perfect	motion	,	devoid	of	every	appearance	of	effort	,	—	not
一个	精美的	,	完美的	运动	,	缺乏	的	每一个	外貌	的	努力	,	—	不是

[straidɪŋ] ,

striding	,
大步走	,

一个优美、完美的动作，丝毫没有费力的迹象——不是迈步，

[bʌt; bət] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [glaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [swɑːn] ['swɪmɪŋ] [ɑːn] [ʌn'trʌbld] ['wɔːtər] .

but	seeming	to	glide	like	a	swan	swimming	on	untroubled	water	.
但	似乎	到	滑行	喜欢	一个	天鹅	游泳	在	平静无波	水	.

但却像天鹅在平静的水面上游动一样轻盈。

[ɪn] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [greɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hevi] [lɪps] [ænd; ənd] [diːp] - ['lɪdɪd] , ['bruːdɪŋ] [aɪz] ,

In	the	sluggish	grace	of	her	heavy	lips	and	deep	-	lidded	,	brooding	eyes	,
在	这	迟缓	优雅	的	她	重的	嘴唇	和	深的	-	带盖	,	沉思	眼睛	,

她那厚重的嘴唇和深邃忧郁的眼神，带着一种慵懒的优雅，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪndələnt] , ['sliːpi] ['bjuːti] [æz; əz] [ˌmɪd'sʌmər] [ˌæftər'nuːn] .

she	was	as	full	of	an	indolent	,	sleepy	beauty	as	midsummer	afternoon	.
她	曾是	作为	满的	的	一个	懒惰的	,	困	美丽	作为	盛夏	下午	.

她就像盛夏午后那样，散发着慵懒、慵懒的美人气息。

[drest] [ɪn] [braɪt] [mə'riːnoʊ] , ['krɪmz(ə)n] , ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd] [bluː] ,

Dressed	in	bright	merino	,	crimson	,	orange	,	and	blue	,
穿着	在	明亮的	美利奴羊毛	,	赤红	,	橙子	,	和	蓝色的	,

身着亮丽的美利奴羊毛衫，颜色有深红色、橙色和蓝色，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [ʌv; əv] [blʌd] - ['kʌlərd] [sɪlk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [baʊnd] [ɪn] [ˌɔːri'ent(ə)l]

with	a	kerchief	of	blood	-	colored	silk	around	her	head	bound	in	oriental
和	一个	头巾	的	血	-	有色	丝绸	大约	她	头	边界	在	东方

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

她头上裹着一块血红色的丝绸头巾，用东方的方式系着。

[biːdz] [ʌv; əv] ['æmbər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [ɪn] [iːtʃ] [ɪr] [ə; eɪ] [huːp] [ʌv; əv] [goʊld] ,

beads	of	amber	around	her	neck	,	and	in	each	ear	a	hoop	of	gold	,
珠子	的	琥珀色	大约	她	脖子	,	和	在	每个	耳朵	一个	箍	的	金子	,

她脖子上戴着琥珀珠子，两只耳朵上各戴着一个金耳环。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən] ['lɪli] ['dʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [sæŋ] - [djuː] .

she	looked	like	a	great	golden	lily	dusted	with	sang	-	dieu	.
她	看起来	喜欢	一个	伟大的	金的	百合	掸去灰尘	和	唱	-	上帝	.

她看起来像一朵沾满鲜血的金色百合花。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪli] ; [ðə; ði] [nekst] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [roʊz] ;

One	day	she	was	the	lily	;	the	next	a	yellow	rose	;
一	天	她	曾是	这	百合	;	这	下一个	一个	黄色的	玫瑰	;

前一天她还是百合花；第二天她就变成了黄玫瑰；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tuːlɪp] , — [goʊld] , ['krɪmz(ə)n] , ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [blæk] .

and	the	next	she	was	a	tulip	,	—	gold	,	crimson	,	purple	and	black	.
和	这	下一个	她	曾是	一个	郁金香	,	—	金子	,	赤红	,	紫色的	和	黑色的	.

接下来她变成了一朵郁金香——金色、深红色、紫色和黑色。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkærɪ'bi:ənˌkə'rɪbiən] ['sʌmər] [ɪn'kɑ:rnət] , [ʌv; əv]['flaʊər] - [blu:mz] , ['θʌndər]

She	was	a	Caribbean	summer	incarnate	,	of	flower	-	blooms	,	thunder
她	曾是	一个	加勒比海	夏天	体现	,	的	花	-	花朵	,	雷

[ænd; ənd][goʊld] .

and	gold	.
和	金子	.

她就像加勒比海夏日的化身，鲜花盛开，雷鸣电闪，金光灿灿。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['trævələr] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] , [stɑ:pt] [-]

The	passing	traveler	,	seeing	her	,	stopped	[	12	]
这	通过	游客	,	看到	她	,	停止	[	-	]

路过的旅人看见她，便停了下来[12]

[waɪl] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] .

while	he	caught	his	breath	.
尽管	他	捕捉	他的	气息	.

他喘了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [kə'mɑ:ndid] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'saɪdz] [hɜ:r; hər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

There	was	something	about	her	commanded	attention	besides	her	remarkable
那里	曾是	某物	关于	她	命令	注意力	除了	她	卓越

['bju:ti] .

beauty	.
美丽	.

除了惊人的美貌之外，她身上还有一种特质吸引着人们的注意力。

[wʌn] [spoʊk] [ʌv; əv] ['du:si] - ['kæʒuəli] ; [bʌt; bət][wʌn] [spoʊk] [ʌv; əv]['ri:tə] - [wɪð; wɪθ]

One	spoke	of	Ducie	Poincignon	casually	;	but	one	spoke	of	Rita	Lagoux	with
一	辐	的	杜西	-	随意地	;	但	一	辐	的	丽塔	-	和

[æn; ən]['æksent] .

an	accent	.
一个	口音	.

有人随意地谈论杜西·波因西尼翁；但有人带着口音谈论丽塔·拉古。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪlɪnər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][deɪ] ['mɑ:^əu][wʌz; wəz][fɜ:rst] [bɪ'jɑ:nd] [kəm'per] .

Of	all	the	milliners	of	her	day	Margot	was	first	beyond	compare	.
的	全部	这	女帽商	的	她	天	玛戈特	曾是	第一的	超过	比较	.

在当时所有的女帽设计师中，玛格特无人能及，堪称第一。

[hɜ:r; hər] [teɪst] [wʌz; wəz]['pɜ:rfɪkt] ; [hɜ:r; hər]['ɪnstɪŋkt][fɔ:r; fər]['kʌlər][wʌz; wəz]['nevər][æt; ət] [fɔ:lt] ;

Her	taste	was	perfect	;	her	instinct	for	color	was	never	at	fault	;
她	品尝	曾是	完美的	;	她	本能	为了	颜色	曾是	绝不	在	过错	;

[hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['fæbrɪks] [ɪk'skwɪzɪt] .

her	choice	of	fabrics	exquisite	.
她	选择	的	布料	精美的	.

她的品味完美无瑕；她对色彩的直觉从未出错；她选择的布料精美绝伦。

[nʌn] ['i:kwəld] [hɜ:r; hər][ɪn][dek'sterəti] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['spaɪdər] ['wi:vɪŋ] [webz]

None	equaled	her	in	dexterity	;	she	was	like	a	marvelous	spider	weaving	webs
没有任何	等于	她	在	灵巧	;	她	曾是	喜欢	一个	奇妙	蜘蛛	编织	网络

[ʌv; əv] ['gɑ:səmər] .

of	gossamer	.
的	游丝	.

无人能及她的灵巧；她就像一只神奇的蜘蛛，织出轻盈的蛛网。

[ðoʊz] [hu:] [sɔ:t] ['bju:ti] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ; [hɜ:r; hər]['peitrənz][wɜ:r; wər] [pə'trɪʃn] ;

Those	who	sought	beauty	found	it	;	her	patrons	were	patrician	;
那些	WHO	寻求	美丽	成立	它	;	她	顾客	是	贵族	;

那些追求美的人找到了美；她的赞助人都是贵族；

[ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [best] [ɪm'plɔɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rt] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sək'sesf(ə)l] [kəm'petɪtər] ;

all	of	the	very	best	employed	her	art	;	she	had	no	successful	competitor	;
全部	的	这	非常	最好的	受雇	她	艺术	;	她	有	不	成功的	竞争者	;

所有最优秀的艺术家都曾运用过她的艺术；她没有一个成功的竞争对手；

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]['eləwi:z,,elə'wi:z] [ku:nən] [wʌz; wəz] [ɪ'sti:md] [bʌt; bət][ˌmælə'drɔɪt] .

beside	her	Eloise	Couesnon	was	esteemed	but	maladroit	.
旁	她	埃洛伊斯	库埃斯农	曾是	尊敬的	但	笨拙	.

除了她之外，埃洛伊丝·库斯农也很受人尊敬，但她却笨手笨脚。

['mɑ:rgoʊz] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz][ɪn] [kɪŋ] [stri:t] , [-]

Margot's	shop	was	in	King	street	,	[	13	]
玛格特的	店铺	曾是	在	国王	街道	,	[	-	]

玛格特的商店位于国王街[13]

[nɪr] - ['gɑ:rdn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði][bend] .

near	Mignot's	Garden	,	a	little	above	the	Bend	.
靠近	-	花园	,	一个	小的	多于	这	弯曲	.

在米尼奥花园附近，稍微高于弯道。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æli] [noʊn] [æz; əz]['laɪlək] [leɪn] , [ə; eɪ] ['næroʊ] , ['krʊkɪd] ,

She	lived	in	a	little	alley	known	as	Lilac	lane	,	a	narrow	,	crooked	,
她	居住地	在	一个	小的	胡同	已知	作为	紫丁香	车道	,	一个	狭窄的	,	歪	,

她住在一条名叫丁香巷的小巷里，那是一条狭窄、弯曲的小巷。

['praɪvət] [pæθ] [bɪ'twi:n] [tu:] [lɑ:rdʒ] [ɛ'steɪts] ,

private	path	between	two	large	estates	,
私人的	小路	之间	二	大的	庄园	,

连接两处大型庄园的私人小径

[wɪtʃ] ['ræmbəld] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌɪntər'speɪs; 'ɪntərˌspeɪs][laɪk][ə; eɪ] [braʊn] [brʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wʊd] .

which	rambled	into	the	interspace	like	a	brown	brook	into	a	wood	.
哪个	漫无目的地闲聊	进入	这	空隙	喜欢	一个	棕色的	溪	进入	一个	木头	.

它蜿蜒流入空地，就像一条棕色的小溪流入树林。

[bɪ'ni:θ] [haɪ] [gri:n] [hedʒz] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔndəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɑ:lətu:d] , ['groʊɪŋ] ['nɛroʊɝ] [æz; əz]

Beneath	high	green	hedges	it	wandered	into	the	solitude	,	growing	narrower	as
下面	高的	绿色的	对冲	它	漫步	进入	这	孤独	,	生长	较窄	作为

[ˌaɪ 'ti:] [went] ,

it	went	,
它	去	,

它沿着高高的绿色树篱蜿蜒而行，渐渐隐入幽静之中，身形也越来越窄。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [hedʒ] [baʊz] , ['mi:tɪŋ] , [nɪt] [ðəm'selvz] [tə'geðər] , [intə(:)'leisiŋ][ðer; ðər][ɪ'læstɪk] ,

until	the	hedge	boughs	,	meeting	,	knit	themselves	together	,	interlacing	their	elastic	,
直到	这	对冲	树枝	,	会议	,	针织	他们自己	一起	,	交织	他们的	松紧带	,

['li:fi] [twɪgz] .

leafy	twigs	.
绿叶	树枝	.

直到树篱的枝条相遇，相互交织，富有弹性的枝叶交错在一起。

[ðer; ðər][ðə; ði]['bæfəld] [fʊt] - [pæθ] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [ɪts] [wei] [ænd; ənd][tu:; tə][ə'bændən] ['evri]

There	the	baffled	foot	-	path	seemed	to	lose	its	way	and	to	abandon	every
那里	这	困惑	脚	-	小路	似乎	到	失去	它是	方式	和	到	放弃	每一个

['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [fʊt] - [pæðz] [ɑ:r; ər] [dɪ'zaɪnd] ,

purpose	for	which	foot	-	paths	are	designed	,
目的	为了	哪个	脚	-	路径	是	设计	,

在那里，那条迷路的步道似乎迷失了方向，完全放弃了步道原本的设计用途。

[ræn][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [krept] [ɑ:n] [ə'gen] [ʌn'sɜ:rtnli] ,

ran	on	a	little	,	hesitated	,	crept	on	again	uncertainly	,
跑	在	一个	小的	,	犹豫了一下	,	悄悄地爬	在	再次	不确定性	,

跑了一小段，犹豫了一下，又忐忑不安地继续往前走。

[ðen] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [pər'pleksəti] .

then	gave	up	hope	and	disappeared	in	a	green	perplexity	.
然后	给予	向上	希望	和	消失	在	一个	绿色的	困惑	.

然后他放弃了希望，消失在一片茫然之中。

[ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['trævələr] [pɔːzd] [hɪr] , [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

The	unfamiliar	traveler	paused	here	,	bewildered	,	and	turned	back	to	find	a
这	陌生	游客	暂停	这里	,	困惑	,	和	转向	后退	到	寻找	一个

['boʊldər] ['θɜːroʊfer] ;

bolder	thoroughfare	;
更大胆	通道	;

这位不熟悉路况的旅行者在这里停了下来，感到困惑，然后转身寻找一条更宽敞的道路；

[fə'mɪliər] [fiːt] [ə'loʊn] [prest] [ɑːn] [θruː] ['laɪlək] [leɪn] . [-]

familiar	feet	alone	pressed	on	through	Lilac	lane	.	[	14	]
熟悉的	脚	独自的	按下	在	通过	紫丁香	车道	.	[	-	]

熟悉的脚步声独自沿着丁香巷继续前行。[14]

[wer] [ðə; ði] [streɪt] [weɪ] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [stʊd] ['mɑːrgoʊz] ['kɑːtɪdʒ] ,

Where	the	strait	way	vanished	into	the	wilderness	stood	Margot's	cottage	,
在哪里	这	海峡	方式	消失了	进入	这	荒野	站立	玛格特的	小屋	,

在通往荒野的小径消失的地方，坐落着玛戈的小屋。

[tʌkt] [snʌg] [æz; əz][ə; eɪ] [plʌm] [stoʊn] [ɪn][ə; eɪ] [plʌm] .

tucked	snug	as	a	plum	stone	in	a	plum	.
塞进去	舒适	作为	一个	李子	石头	在	一个	李子	.

紧紧地包裹着，就像李子核藏在李子里一样。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [hedʒ] [baɪ][bɑːks][ænd; ənd] [beɪ] .

Around	it	was	a	garden	hedged	by	box	and	bay	.
大约	它	曾是	一个	花园	对冲	经过	盒子	和	湾	.

周围是一个花园，四周环绕着黄杨木和月桂树篱。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [hedʒz] [ɪn]['laɪlək] [leɪn] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][wɜːr; wər]['mɑːrgoʊz] .

Of	all	the	hedges	in	Lilac	lane	the	highest	were	Margot's	.
的	全部	这	对冲	在	紫丁香	车道	这	最高	是	玛格特的	.

丁香巷所有的树篱中，玛格特的树篱最高。

[ðeɪ] [roʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ɪn][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['θɪkɪt] , [tɔːl] , [dɑːrk] - ['tæŋg(ə)ld] ,

They	rose	around	her	garden	in	an	impenetrable	thicket	,	tall	,	dark	-	tangled	,
他们	玫瑰	大约	她	花园	在	一个	坚不可摧	灌木丛	,	高的	,	黑暗的	-	纠缠不清	,

[dens] [ænd; ənd][oʊld] ,

dense	and	old	,
稠密	和	老的	,

它们在她花园周围形成一片密不透风的灌木丛，高大、阴暗、缠绕、茂密而古老。

[ðer; ðər] [griːn] [tɑːps] ['tɔːsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [bɪl] .

their	green	tops	tossing	against	the	blue	beyond	the	reach	of	the	hedger's	bill	.
他们的	绿色的	最高额	抛掷	反对	这	蓝色的	超过	这	抵达	的	这	对冲基金	账单	.

它们的绿色叶尖在蓝色天空中翻腾，远远超出了篱笆猎人的嘴巴所能触及的范围。

[wɪ'ðɪn] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['træŋkwɪl] [speɪs] , [wɪð'drɔːn] [ə'laɪk][frʌm; frəm] ['kjʊriəs] [geɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Within	lay	a	little	tranquil	space	,	withdrawn	alike	from	curious	gaze	and	the
之内	躺	一个	小的	宁静	空间	,	撤回	同样	从	好奇的	目光	和	这

['taʊnz] [brɔːl] ,

town's	brawl	,
镇上的	争吵	,

其中有一小片宁静的空间，既远离了好奇的目光，也远离了城镇的喧嚣。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði][waɪd] [baʊz] [ʌv; əv] [tuː] [greɪt] [mæg'noʊliə] ,

and	overshadowed	by	the	wide	boughs	of	two	great	magnolias	,
和	黯然失色	经过	这	宽的	树枝	的	二	伟大的	木兰花	,

在两棵高大玉兰树宽阔的枝叶的遮蔽下，

[huːz] ['draʊzi] [ʃeɪd] [fel] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['sliːpi] [ˌoʊli'ændər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz]
whose **drowsy** **shade** **fell** **heavily** **on** **the** **sleepy** **oleanders** **and** **over** **the** **rows**
谁 昏昏欲睡 阴影 跌倒 重度 在 这 困 夹竹桃 和 超过 这 行
[ʌv; əv][t'juːlɪps] [bɪ'loʊ] ,
of **tulips** **below** **,**
的 郁金香 以下 ,

它的树荫昏昏欲睡地笼罩着沉睡的夹竹桃和下方成排的郁金香，

[ðæt] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər]['goʊldən][kʌps][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]['oʊdər] .
that **lifted** **up** **their** **golden** **cups** **and** **filled** **the** **air** **with** **odor** **.**
那 抬起 向上 他们的 金的 杯子 和 已填 这 空气 和 气味 .

他们举起金杯，香气四溢。

[hɪr] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [floʊd] [baɪ][ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [sə'renəti] ; [ɔːl] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hʌʃt]
Here **day** **and** **night** **flowed** **by** **in** **undisturbed** **serenity** **;** **all** **noise** **was** **hushed**
这里 天 和 夜晚 流动 经过 在 未受干扰 宁静 ; 全部 噪音 曾是 静静地
[ænd; ənd]['tuːmʌlt] [kweld] ;
and **tumult** **quelled** **;**
和 骚乱 平息 ;

这里日夜平静安宁，不受打扰；一切喧嚣都消失了，骚动也平息了。

[ðə; ði] ['ʃaɪɪst] [-]
the **shyest** **[** **15** **]**
这 最害羞的 [-]

最害羞的[15]

[waɪld][bɜːrdz] ['nestɪd] [hɪr] [ɪn]['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] , [fɪr] [kæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][foʊz][fər'gɑːt] .
wild **birds** **nested** **here** **in** **perfect** **confidence** **,** **fear** **cast** **away** **and** **foes** **forgot** **.**
荒野 鸟类 嵌套 这里 在 完美的 信心 , 害怕 投掷 离开 和 敌人 忘了 .

野生鸟类在这里安家落户，它们无比自信，无所畏惧，也忘记了敌人。

[noʊ] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [siːmd] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ruːd] [ɪn'truːʒ(ə)n] .
No **place** **in** **all** **the** **town** **seemed** **more** **secure** **from** **rude** **intrusion** **.**
不 地方 在 全部 这 镇 似乎 更多的 安全的 从 粗鲁的 入侵 .

整个镇子上似乎没有哪个地方比这里更安全，更不容易受到粗鲁的侵扰。

[noʊ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [keɪm] [baɪ] [naɪt] , [noʊ] ['terər] [baɪ] [deɪ] ; [soʊ]['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
No **apparition** **came** **by** **night** **,** **no** **terror** **by** **day** **;** **so** **quiet** **it** **was** **,** **so** **full** **of**
不 幻影 来了 经过 夜晚 , 不 恐怖 经过 天 ; 所以 安静的 它 曾是 , 所以 满的 的
[piːs] ,
peace **,**
和平 ,

夜里没有鬼魂出现，白日里也没有恐怖；一切都如此安静，如此祥和。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['sæŋktʃueri] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [klæʃ] [ænd; ənd] [ruːd]
it **seemed** **a** **sanctuary** **withdrawn** **from** **the** **interrupting** **clash** **and** **rude**
它 似乎 一个 避难所 撤回 从 这 打断 冲突 和 粗鲁的
[ə'lɑːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] [wɜːrld] ,
alarms **of** **the** **troubled** **world** **,**
警报 的 这 麻烦 世界 ,

它仿佛是一处远离尘嚣、远离纷扰世界的避难所。

— [ɪts] [træŋ'kwɪləti] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][kloʊz] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] , ['dɪstənt] , ['rɪŋɪŋ] ['belz]
— **its** **tranquillity** **that** **of** **a** **convent** **close** **,** **with** **little** **,** **distant** **,** **ringing** **bells**
— 它是 宁静 那 的 一个 修道院 关闭 , 和 小的 , 遥远 , 铃声 铃铛
, [rɪ'kɜːrənt] [tʃaɪmz] [ænd; ənd] [səb'duːd] ['vɔɪsɪz] ,
, **recurrent** **chimes** **and** **subdued** **voices** **,**
, 复发 编钟 和 低沉的 声音 ,

——它宁静得如同修道院的院落，远处传来细小的钟声，不时响起钟声，人们低声交谈。

['mʌfld] [baɪ] ['dɪstəns] , [æz; əz][ʌv; əv][nʌnz] ['tʃæntɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['kwaɪər][ʌv; əv]

muffled	by	distance	,	as	of	nuns	chanting	an	office	in	the	peaceful	choir	of
闷音	经过	距离	,	作为	的	修女	吟唱	一个	办公室	在	这	和平	唱诗班	的

[ə; eɪ] [gri:n] - [nʊk] ['nʌnəri] .

a	green	-	nooked	nunnery	.
一个	绿色的	-	角落	尼姑庵	.

声音因距离而变得模糊，就像修女们在绿树环绕的宁静修道院唱诗班中吟诵经文一样。

['mɑ:^əu] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] ; [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][,^ɑ:bri'el,,^æb-] .

Margot	Lagoux	had	a	daughter	;	her	name	was	Gabrielle	.
玛戈特	-	有	一个	女儿	;	她	姓名	曾是	加布里埃尔	.

玛戈·拉古克斯有一个女儿，名叫加布里埃尔。

[ðoʊ] ['mɑ:^əu][wʌz; wəz] ['lʌvli] , [,^ɑ:bri'el,,^æb-][wʌz; wəz] ['lʌvliər] .

Though	Margot	was	lovely	,	Gabrielle	was	lovelier	.
尽管	玛戈特	曾是	迷人的	,	加布里埃尔	曾是	更可爱	.

虽然玛格特很可爱，但加布里埃尔更可爱。

[ðeɪ] ['difəd] [ɪn] ['bju:ti] [æz; əz] ['pɑ:mpədɔ:r] - [pɪŋk] ['difəz] [frʌm; frəm]['braɪər] - [roʊz] . [-]

They	differed	in	beauty	as	pompadour	-	pink	differs	from	brier	-	rose	.	[	16	]
他们	不同	在	美丽	作为	蓬巴杜发型	-	粉色的	不同	从	荆棘	-	玫瑰	.	[	-	]

它们的美丽程度就像蓬巴杜粉和蔷薇红之间的区别一样。[16]

['mɑ:rgoʊz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] ['bju:ti] ; [ˌgæbri'ɛlz] [æn; ən]['aɪvəri] ['lʌvlinəs] .

Margot's	was	a	golden	beauty	;	Gabrielle's	an	ivory	loveliness	.
玛格特的	曾是	一个	金的	美丽	;	加布里埃尔的	一个	象牙	可爱	.

玛格特的肤色是金色的，加布里埃尔的肤色是象牙色的。

['mɑ:^əu][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:təri] [ˌfɪgjə'ri:n] ['məʊldɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvələs] [skɪl] ; [,^ɑ:bri'el,,^æb-][ə; eɪ]

Margot	was	a	pottery	figurine	moulded	with	marvelous	skill	;	Gabrielle	a
玛戈特	曾是	一个	陶器	塑像	模制	和	奇妙	技能	;	加布里埃尔	一个

[ˌstætʃu'et] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɔ:rsəlɪn] .

statuette	of	exquisite	porcelain	.
塑像	的	精美的	瓷	.

玛戈特是一个制作精良的陶制小雕像；加布里埃尔是一个精美的瓷器小雕像。

['mɑ:^əu][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] , ['dæzlɪŋ] , ['ɑ:pjələnt] , ['sʌmptʃuəs] ;

Margot	was	like	the	summer	sun	,	dazzling	,	opulent	,	sumptuous	;
玛戈特	曾是	喜欢	这	夏天	太阳	,	耀眼的	,	奢华	,	豪华	;

玛戈特就像夏日的阳光，耀眼夺目，华丽丰盈；

[,^ɑ:bri'el,,^æb-][laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] [mu:n] [ɪn][hɜ:r; hər]['slendər] ['lʌvlinəs] ;

Gabrielle	like	the	young	spring	moon	in	her	slender	loveliness	;
加布里埃尔	喜欢	这	年轻的	春天	月亮	在	她	苗条	可爱	;

加布里埃尔像春天里初升的明月一样，纤细美丽；

[ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [floʊd] [wʌn]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .

the	lines	of	her	flowed	one	into	the	other	like	the	lines	of	a	song	.
这	线条	的	她	流动	一	进入	这	其他	喜欢	这	线条	的	一个	歌曲	.

她的话语流畅自然，如同歌曲的旋律一般。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] ['delɪkət] [ænd; ənd][faɪn] , [ðer; ðər] [tʌtʃ] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['flaʊərz] [bloʊn]

Her	hands	were	delicate	and	fine	,	their	touch	as	light	as	flowers	blown
她	双手	是	精美的	和	美好的	,	他们的	触碰	作为	光	作为	花朵	吹

[baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,

by	the	wind	,
经过	这	风	,

她的双手纤细柔嫩，触感轻盈如风中摇曳的花朵。

[wɪtʃ] [drɪft] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪspər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

which	drift	like	a	whisper	across	the	face	of	the	passer	-	by	.
哪个	漂移	喜欢	一个	耳语	穿过	这	脸	的	这	过路人	-	经过	.

如同耳语般飘过路人的脸庞。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɑːrtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['gɝːlz] ;
Her feet were arched like a Spanish girl's ;
她 脚 是 拱形 喜欢 一个 西班牙语 女孩们 ;

她的脚弓得像西班牙女孩一样；

[hɜːr; hər] ['æŋklz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋz] [ðæt] ['evər]['sænd(ə)l] - ['rɪbən] [baʊnd] ;
her ankles were the loveliest things that ever sandal - ribbon bound ;
她 脚踝 是 这 最可爱的 事物 那 曾经 凉鞋 - 丝带 边界 ;

她的脚踝是凉鞋带束起的最美的地方；

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [laɪk][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] [θruː] [medəuz] ['æftər][reɪn] .
she walked like the wind of an April morning through meadows after rain .
她 步行 喜欢 这 风 的 一个 四月 早晨 通过 草地 后 雨 .

她像四月雨后清晨的微风一样，轻盈地走过草地。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['delɪkət] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] , [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [fer] ['flaʊər] [ʌv; əv]
Her face , with its delicate high cheek - bones , was like the fair flower of
她 脸 , 和 它是 精美的 高的 脸颊 - 骨头 , 曾是 喜欢 这 公平的 花 的
['nɔːrməndi] ; [-]
Normandy ; [17]
诺曼底 ; [-]

她脸庞精致，颧骨高耸，宛如诺曼底美丽的花朵；[17]

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][nɑːt] ['westərn] , - [twʌz] ['iːstərn] ;
but her beauty was not Western , ' twas Eastern ;
但 她 美丽 曾是 不是 西 , - 那是 东 ;

但她的美不是西方的，而是东方的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [peɪl] ['pɜːrʒn] ['roʊziz] [wɪtʃ] [bloʊ] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] - ['mɑːrbld] ['wɔːtəweɪz]
it was like the pale Persian roses which blow by the gray - marbled waterways
它 曾是 喜欢 这 苍白 波斯语 玫瑰 哪个 吹 经过 这 灰色的 - 大理石纹 水道
[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːlən] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ɪstækr] ,
among the fallen pillars of the forgotten gardens of Istakhr ,
之中 这 倒下 柱子 的 这 被遗忘的 花园 的 伊斯塔赫尔 ,

它就像伊什塔赫尔被遗忘的花园里，倒塌的石柱间，灰色大理石水道旁，随风摇曳的淡色波斯玫瑰。

— ['roʊziz][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [fʊl] [ʌv; əv]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [ʌn'berəb(ə)l] ['lʌvlinəs] , ['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz]
— roses of yesterday , full of yesterday's unbearable loveliness , yesterday's
— 玫瑰 的 昨天 , 满的 的 昨天的 难以忍受 可爱 , 昨天的
['hæpinəs] , ['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz]['trædʒədi] , — ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ,
happiness , yesterday's tragedy , — fragrant with passionate ,
幸福 , 昨天的 悲剧 , — 香 和 热情的 ,

——昨日的玫瑰，饱含昨日难以承受的美丽，昨日的幸福，昨日的悲剧，——散发着热情的芬芳，

[hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [pər'fjuːm] , ['pɪrsɪŋli] [swiːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] [swɪft] - ['pæsɪŋ]
heart - breaking perfume , piercingly sweet , with the pathos of swift - passing
心 - 打破 香水 , 刺痛地 甜的 , 和 这 感伤 的 迅速 - 通过
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

令人心碎的香水，甜美得刺鼻，带着转瞬即逝的美丽所带来的悲凉。

[fɑːr] ['kiːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['ruːɪnz][ænd; ənd][eɪdʒ] .
far keener than that of ruins and age .
远的 更敏锐 比 那 的 废墟 和 年龄 .

远比废墟和岁月更令人震撼。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvlinəs] [sʌtʃ] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv]['ɪndiə] [ʌn'bə:nd] [baɪ]

She	was	of	a	loveliness	such	as	sometimes	comes	out	of	India	unburned	by
她	曾是	的	一个	可爱	这样的	作为	有时	来	出去	的	印度	未燃烧	经过

[ðə; ði]['ɪndiən] [sʌn] ,

the	Indian	sun	,
这	印度	太阳	,

她拥有印度特有的那种美丽，仿佛未被印度的烈日灼伤。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dri:məz] [meɪk] [dri:mz] [ʌv; əv] [ˌʌnfər'getəbl] ['bju:ti] .

of	which	dreamers	make	dreams	of	unforgettable	beauty	.
的	哪个	梦想家	制作	梦境	的	难忘	美丽	.

其中，梦想家们创造了令人难忘的美丽梦境。

[hɜ:r; hər]['slendər] [jʌŋ] ['bɑ:di][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['pɜ:rfɪkt]['aɪvəri][leɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə][bi:; bi]

Her	slender	young	body	was	like	a	piece	of	perfect	ivory	laid	away	to	be
她	苗条	年轻的	身体	曾是	喜欢	一个	片	的	完美的	象牙	铺设	离开	到	是

[ka:vd] .

carved	.
雕刻	.

她纤细的年轻身体就像一块完美的象牙，等待着被雕琢。

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , [dɑ:rk] , ['tæŋg(ə)ld] [aɪ] - ['læʃɪz] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [laɪk] ['sʌd(ə)n] [gʌsts] [ʌv; əv]

Her	long	,	dark	,	tangled	eye	-	lashes	fell	upon	her	cheeks	like	sudden	gusts	of
她	长的	,	黑暗的	,	纠缠不清	眼睛	-	睫毛	跌倒	之上	她	脸颊	喜欢	突然	阵风	的

['dɑ:rkənɪŋ] [reɪn] ;

darkening	rain	;
变暗	雨	;

她长长的、乌黑的、缠绕的睫毛像一阵阵骤然袭来的乌云般落在她的脸颊上；

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [-]

her	cheeks	were	[	18	]
她	脸颊	是	[	-	]

她的脸颊[18]

[dʒə'pɑ:nɪkə] - ['kʌlər] ; [hɜ:r; hər][lɪps] [peɪl] ['pɑ:mɪgrænɪt] - [red] ; [hɜ:r; hər] [her] ['ebəni] ; [hɜ:r; hər]

japonica	-	color	;	her	lips	pale	pomegranate	-	red	;	her	hair	ebony	;	her
粳稻	-	颜色	;	她	嘴唇	苍白	石榴	-	红色的	;	她	头发	乌木	;	她

['tɛmpəlz] [wɜ:r; wər] [treɪst] [wɪð; wɪθ]['kroʊkəs] - [blu:] .

temples	were	traced	with	crocus	-	blue	.
寺庙	是	追踪	和	番红花	-	蓝色的	.

她的肤色是日本紫罗兰色；嘴唇是淡石榴红色；头发是乌木色；太阳穴涂着番红花蓝色。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [dʒə'pɑ:nɪkə] - ['kʌlər] ?

Her	cheeks	japonica	-	color	?
她	脸颊	粳稻	-	颜色	?

她的脸颊是日本稻的颜色吗?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][hju:][ʌv; əv] [pi:tʃ] ['flaʊərz] [æt; ət] [dʌsk] :

They	were	the	hue	of	peach	flowers	at	dusk	:
他们	是	这	色调	的	桃	花朵	在	黄昏	:

它们的颜色如同黄昏时分的桃花:

[gɑ:d] [hu:] [geɪv] [ðem; ðəm] [nu:] [wens] [keɪm] [bəuθ] [pi:tʃ] ['flaʊər] ['kʌlər][ænd; ənd] [dʌsk] .

God	who	gave	them	knew	whence	came	both	peach	flower	color	and	dusk	.
上帝	WHO	给予	他们	知道	何处	来了	两个都	桃	花	颜色	和	黄昏	.

赐予它们的神知道桃花的颜色和黄昏的由来。

[æt; ət] ['evri] [breθ] [ðer; ðər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [træns'pærənt] [skɪn] [ə; eɪ]

At	every	breath	there	came	and	went	beneath	her	transparent	skin	a
在	每一个	气息	那里	来了	和	去	下面	她	透明的	皮肤	一个

['ʃædoʊi] ['krɪmz(ə)n] ['ʌndər] - [dʌsk] ,

shadowy	crimson	under	-	dusk	,
阴暗的	赤红	在下面	-	黄昏	,

每一次呼吸，在她透明的皮肤下，都会出现又消失一片朦胧的深红色暮色。

[ebɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑːmbər] , ['twaɪlɪt] [taɪd] ,

ebbing	and	flowing	with	the	beat	of	her	heart	like	a	somber	,	twilit	tide	,
退潮	和	流动	和	这	打	的	她	心	喜欢	一个	忧郁	,	黄昏	潮	,

如同暮色中阴郁的潮汐，随着她的心跳起伏跌宕。

— [sæn] [də'mɪŋgoʊz] [sæŋ] [diː] [kre'pyskyl] ;

—	San	Domingo's	sang	de	crépuscule	;
—	圣	多明戈的	唱	德	黄昏	;

——圣多明各的《黎明之歌》;

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['reɪdiəns] [laɪk] [ðə; ði]

and	through	her	fingers	the	sunlight	shone	with	a	golden	radiance	like	the
和	通过	她	手指	这	阳光	闪耀	和	一个	金的	辐射	喜欢	这

[gloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊz] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] .

glow	of	a	rose	through	a	glass	of	madeira	.
辉光	的	一个	玫瑰	通过	一个	玻璃	的	马德拉岛	.

阳光透过她的指缝，闪耀着金色的光芒，就像玫瑰透过马德拉酒杯散发出的光泽。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪstər] [tuː; tə] [ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] , ['ækwɪlaɪn] , [haɪ] -

She	might	have	been	sister	to	Scheherazade	in	her	exquisite	,	aquiline	,	high	-
她	可能	有	到过	姐姐	到	舍赫拉扎德	在	她	精美的	,	鹰嘴豆	,	高的	-

[bɔːrn] ['lʌvlinəs] ,

born	loveliness	,
出生	可爱	,

她或许会像舍赫拉扎德一样，拥有精致绝伦、鹰钩鼻、高贵典雅的美貌。

[ə; eɪ] [pə'trɪʃn] ['bjuːti] ['streɪndʒli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [oʊld] [frentʃ] ['roʊmæns] .

a	patrician	beauty	strangely	like	that	of	old	French	romance	.
一个	贵族	美丽	奇怪的	喜欢	那	的	老的	法语	浪漫	.

一位贵族美人，与古老的法国浪漫小说中的人物颇为相似。

[fɑːr] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] [-]

Far	and	away	beyond	compare	[	19	]
远的	和	离开	超过	比较	[	-	]

遥遥领先[19]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜːrl] [ɪn] [,es 'tiː] . - ['pærɪʃ] ;

she	was	the	loveliest	girl	in	St	.	Finbar's	parish	;
她	曾是	这	最可爱的	女孩	在	英石	.	-	教区	;

她是圣芬巴尔教区最可爱的女孩;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [ɪn] [,es 'tiː] . - [meɪd] [ðæt] ['eɪnʃənt] ,

and	the	faces	of	the	young	girls	in	St	.	Finbar's	made	that	ancient	,
和	这	面孔	的	这	年轻的	女孩们	在	英石	.	-	制成	那	古老的	,

圣芬巴尔教堂里年轻女孩们的面容，使那古老的景象显得格外珍贵。

[dɪm] , [greɪ] ['pærɪʃ] [bluːm] [laɪk] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] .

dim	,	gray	parish	bloom	like	the	gardens	of	Paradise	.
暗淡	,	灰色的	教区	盛开	喜欢	这	花园	的	天堂	.

昏暗灰暗的教区如同天堂花园般盛开。

[gɑːd] , [huː] [noʊz] ['evriθɪŋ] , [noʊz] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] , ['slendər]['bɑːdi] ,
God , **who** **knows** **everything** , **knows** **whence** **she** **had** **her** **exquisite** , **slender** **body** ,
上帝 , WHO 知道 一切 , 知道 何处 她 有 她 精美的 , 苗条 身体 ,
[hɜːr; hər][ə,rɪstə'krætɪk] [feɪs] ,
her **aristocratic** **face** ,
她 贵族 脸 ,

上帝无所不知，祂知道她那精致纤细的身材和高贵的容貌从何而来。

[ðə; ði] ['dʌski] ['krɪmz(ə)n][taɪd] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['fæntəsi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ]
the **dusky** **crimson** **tide** , **the** **touch** **of** **fantasy** **which** **made** **her** **lovely** **as** **a**
这 昏暗 赤红 潮 , 这 触碰 的 幻想 哪个 制成 她 迷人的 作为 一个
[streɪn] [ʌv; əv][waɪld] ,
strain **of** **wild** ,
拉紧 的 荒野 ,

那暗红色的潮水，那梦幻般的色彩，让她像一株野性十足的植物般美丽动人。

['pæʃənət] ['mjuːzɪk] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi][ˌvaɪə'lɪn] .
passionate **music** **played** **on** **the** **deep** **strings** **of** **a** **gipsy** **violin** .
热情的 音乐 玩 在 这 深的 字符串 的 一个 吉普赛人 小提琴 .

吉普赛小提琴深沉的琴弦奏出充满激情的音乐。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði]['rɛrəst] ['bjuːti] [rɪ'meɪnz] [ɪm'pɜːrfɪkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] ,
For , **as** **the** **rarest** **beauty** **remains** **imperfect** **without** **a** **touch** **of** **strangeness** ,
为了 , 作为 这 最稀有 美丽 遗迹 不完善 没有 一个 触碰 的 奇怪 ,

因为，正如最稀有的美如果没有一丝怪异，就无法保持完美一样，

[wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɔːnt] [ænd; ənd][tuː; tə][fret][ðə; ði][maɪnd] , [fər'bɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fər'get]
without **something** **to** **haunt** **and** **to** **fret** **the** **mind** , **forbidding** **it** **to** **forget**
没有 某物 到 出没 和 到 烦恼 这 头脑 , 禁止 它 到 忘记
,
,
,

没有什么东西萦绕心头，使人忧虑不安，难以忘怀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] , [ɪf] [nɑːt][kwaɪt] , [fæn'tæstɪk] ,
there **was** **a** **something** **almost** , **if** **not** **quite** , **fantastic** ,
那里 曾是 一个 某物 几乎 , 如果 不是 相当 , 极好的 ,

有一种近乎奇妙的感觉，即便称不上奇妙。

[ɪn] [ˌgæbri'ɛlz] ['lʌvlinəs] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪˌregjə'lærəti] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] — ['meɪkɪŋ]
in **Gabrielle's** **loveliness** **—** **a** **touch** **of** **irregularity** **difficult** **to** **define** **—** **making**
在 加布里埃尔的 可爱 — 一个 触碰 的 不规则 难的 到 定义 — 制作
[hɜːr; hər] ['bjuːti] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [θruː] ['biːɪŋ] [pɪ'kjuːliər] ,
her **beauty** **more** **significant** **through** **being** **peculiar** ,
她 美丽 更多的 重要的 通过 存在 奇特 ,

加布里埃尔的美丽中带着一丝难以言喻的不规则感，这种独特性使她的美更具意义。

[mɔːr] ['pɔɪnjənt] [-]
more **poignant** **[** **20** **]**
更多的 令人心酸的 [-]

更令人心酸[20]

[θruː] ['biːɪŋ] [streɪndʒ] .
through **being** **strange** .
通过 存在 奇怪的 .

因为他很古怪。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'defɪnət] [ænd; ənd][kən'dʒektʃərəl] [tɪndʒd] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ;
Something **indefinite** **and** **conjectural** **tinged** **her** **being** **;**
某物 不定 和 推测性的 带点色调 她 存在 ;

她身上带着某种不确定和推测的色彩；

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veɪgli] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd]['trædʒɪkl][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [braɪt]

the	ghost	of	a	vaguely	intricate	and	tragical	implication	beneath	her	bright
这	鬼	的	一个	依稀	错综复杂	和	悲剧	含义	下面	她	明亮的

[jʌŋ] ['ɪnəsns] ['lɜ˞ːkt] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [mə'laɪn] .

young	innocence	lurked	shadowy	and	malign	.
年轻的	无辜	潜伏	阴暗的	和	诽谤	.

在她纯真无邪的青春外表下，潜伏着一段错综复杂、充满悲剧色彩的往事，阴暗而邪恶。

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [bɪn] [les] ['pɜːrfɪkt] [ðɪs] , [pər'hæps] , [hæd; həd] [bɪn] [les] ['noʊtəb(ə)l] .

Had	her	beauty	been	less	perfect	this	,	perhaps	,	had	been	less	notable	.
有	她	美丽	到过	较少的	完美的	这	,	也许	,	有	到过	较少的	值得注意的	.

如果她的美貌没有那么完美，或许就不会那么引人注目了。

[rɪ'viːld] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['ætɪtuːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn] ['vɪvɪdnəs] ,

Revealed	in	a	casual	attitude	,	for	a	moment	startling	in	vividness	,
揭晓	在	一个	随意的	态度	,	为了	一个	片刻	令人震惊	在	生动性	,

以一种漫不经心的态度展现出来，瞬间迸发出惊人的鲜活感。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst] ,

now	for	a	moment	it	was	lost	,
现在	为了	一个	片刻	它	曾是	丢失的	,

那一刻，它消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] [stoʊl] [fɔːrθ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ʌn'stʌdid] [ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə]['æksent][ə; eɪ]

and	now	stole	forth	again	in	the	stress	of	unstudied	emotion	to	accent	a
和	现在	偷窃	前进	再次	在	这	压力	的	未经研究的	情感	到	口音	一个

['pæsɪŋ] [muːd] .

passing	mood	.
通过	情绪	.

现在，在未经雕琢的情绪压力下，它又悄然出现，为转瞬即逝的情绪增添色彩。

[æz; əz][wʌn] [huː] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mɪrər] , [siːz] [ə; eɪ] [feɪs] [ðer; ðər][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ,

As	one	who	,	looking	into	her	mirror	,	sees	a	face	there	not	her	own	,
作为	一	WHO	,	寻找	进入	她	镜子	,	看到	一个	脸	那里	不是	她	自己的	,

就像一个人看着镜子，却发现镜中映出的不是自己的脸一样

['mɑːˆəu] [pər'siːvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɔtɜ˞z] [feɪs] [æn; ən] ['ɪntrɪkətli] ['blendɪd] ['laɪknəs] ,

Margot	perceived	in	her	daughter's	face	an	intricately	blended	likeness	,
玛戈特	感知	在	她	女儿的	脸	一个	错综复杂	混合	相似	,

玛戈特从女儿的脸上看到了自己复杂而又相似的特征。

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [wɪtʃ] ['ɪntuː] [fər'getflnəs] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] ['despərətli] [ɪn] [veɪn] , — [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

to	banish	which	into	forgetfulness	she	strove	desperately	in	vain	,	—	the	recollection
到	放逐	哪个	进入	健忘	她	努力	绝望地	在	徒劳	,	—	这	回忆

[ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ,

of	a	wild	,
的	一个	荒野	,

她拼命想要将它忘却，却徒劳无功——那是一段关于野性的回忆。

[swiːt] , [ɪ'revəkəb(ə)l] ['aʊər] [huːz] ['meməri] [wʌz; wəz] [fɪr] .

sweet	,	irrevocable	hour	whose	memory	was	fear	.
甜的	,	不可撤销的	小时	谁	记忆	曾是	害怕	.

那段甜蜜而不可挽回的时光，却留下了恐惧的记忆。

[ˌgæbri'ɛlz] ['bjuːti] [meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] . [-]

Gabrielle's	beauty	made	her	tremble	.	[	21	]
加布里埃尔的	美丽	制成	她	颤抖	.	[	-	]

加布里埃尔的美貌让她颤抖。[21]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['perələs] ['prɪvəlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [pə'zes] ['lʌvlinəs] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

It	is	a	perilous	privilege	for	a	girl	to	possess	loveliness	rising	above	her
它	是	一个	危险的	特权	为了	一个	女孩	到	具有	可爱	上升	多于	她

['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ;

station	in	life	;
车站	在	生活	;

对于一个女孩来说，拥有超越其社会地位的美貌是一种危险的特权；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][praɪs] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['sɑːroʊ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [fiː] ;

there	is	a	price	always	to	be	paid	for	it	,	sorrow	the	common	fee	;
那里	是	一个	价格	总是	到	是	有薪酬的	为了	它	,	悲哀	这	常见的	费用	;

凡事皆有代价，悲伤是共同的代价；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['ɔːf(ə)n] [pruːvz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , — [ə; eɪ] ['bjuːti]

such	a	heritage	of	beauty	often	proves	but	a	legacy	of	shame	,	—	a	beauty
这样的	一个	遗产	的	美丽	经常	证明	但	一个	遗产	的	耻辱	,	—	一个	美丽

[bɪlt] [fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] ,

built	for	destruction	,
建造	为了	破坏	,

这样的美丽遗产往往最终却沦为耻辱的象征——一种为毁灭而生的美丽。

[ə; eɪ] ['lʌvlinəs] [fɔːr; fər][skɔːrn] ; ['hægərd] ['wɪzdəm] [riːps] [ɪn] [terz] [wʌt] ['ɪnəsns] ['saʊd, 'soʊd]

a	loveliness	for	scorn	;	haggard	wisdom	reaps	in	tears	what	innocence	sowed
一个	可爱	为了	轻蔑	;	枯槁	智慧	收割	在	眼泪	什么	无辜	播种

[wɪð; wɪθ] ['læftər] .

with	laughter	.
和	笑声	.

美丽却遭人鄙夷；饱经风霜的智慧，最终以泪水收获了天真烂漫的笑声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɑː^əu] [ʃræŋk] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɑːft]

There	was	a	thought	from	which	Margot	shrank	as	from	a	draught
那里	曾是	一个	想法	从	哪个	玛戈特	缩小	作为	从	一个	草稿

[ʌv; əv] ['pɔɪzn] :

of	poison	:
的	毒	:

玛戈脑海中浮现出一个念头，让她像躲避毒药一样瑟缩起来：

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] ['desələt] .

Gabrielle	degraded	and	desolate	.
加布里埃尔	退化的	和	荒凉	.

加布里埃尔落魄凄凉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['ɪnəsns] ;

There	was	nothing	to	her	more	precious	than	her	daughter's	innocence	;
那里	曾是	没有什么	到	她	更多的	宝贵的	比	她	女儿的	无辜	;

在她心中，没有什么比女儿的纯真更珍贵；

['nʌθɪŋ] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][hɜːr; hər] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] ;

nothing	so	important	as	her	earthly	happiness	;
没有什么	所以	重要的	作为	她	尘世的	幸福	;

没有什么比她尘世的幸福更重要；

[ðiːz] [siːmd] [tuː; tə]['mɑː^əu]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['nesəseri] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [piːs] .

these	seemed	to	Margot	even	more	necessary	than	her	eternal	peace	.
这些	似乎	到	玛戈特	甚至	更多的	必要的	比	她	永恒	和平	.

对玛格特来说，这些似乎比她所追求的永恒安宁更为重要。

[jet] ['evər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [frʌm; frəm]['kreɪd(ə)l][tuː; tə] [greɪv] ;

Yet	ever	a	shadow	hung	over	her	child	,	from	cradle	to	grave	;
然而	曾经	一个	阴影	悬挂	超过	她	孩子	,	从	摇篮	到	严重	;

然而，从摇篮到坟墓，她的孩子始终笼罩在阴影之下；

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [greɪs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [wɜːr; wər] ['signətʃə] [ʌv; əv] [dred] .

her	delicate	grace	and	refinement	were	signatures	of	dread	.
她	精美的	优雅	和	精炼	是	签名	的	恐惧	.

她那纤弱的优雅和高贵的气质，反而成了令人恐惧的标志。

['mɑːrgoʊz] [aɪz] ['hʌntɪd] [frʌm; frəm] [-]

Margot's	eyes	hunted	from	[	22	]
玛格特的	眼睛	猎杀	从	[	-	]

玛戈特的目光从[22]处搜寻

[saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz][duː][ə; eɪ] [dɪrz] [hɑːrd] [prest] [baɪ][ðə; ðɪ][dɔːgz] — [kæn; kən][wʌn] [ɪ'luːd]

side	to	side	as	do	a	deer's	hard	pressed	by	the	dogs	—	can	one	elude
边	到	边	作为	做	一个	鹿的	难的	按下	经过	这	狗	—	能	一	躲避

['destəni] ?

destiny	?
命运	?

像被猎犬追赶的鹿一样左右摇摆——人能逃脱命运的安排吗?

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['lʌvlɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [juːθ] ?

Where	were	the	lovely	and	the	fair	she	had	known	in	her	own	youth	?
在哪里	是	这	迷人的	和	这	公平的	她	有	已知	在	她	自己的	青年	?

她年轻时认识的那些美丽善良的人在哪里?

[ded] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ðə; ðɪ] ['greɪvjɑːrd] [sænd] [leɪ] [koʊld][ə'pɑːn][ðer; ðər][lɪps] ;

Dead	,	long	ago	;	the	graveyard	sand	lay	cold	upon	their	lips	;
死的	,	长的	前	;	这	墓地	沙	躺	寒冷的	之上	他们的	嘴唇	;

早已死去；墓地的沙子冰冷地落在他们的嘴唇上；

[ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['swiːtnəs] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

their	passion	and	their	sweetness	were	forgotten	long	ago	.
他们的	热情	和	他们的	甜味	是	被遗忘的	长的	前	.

他们的热情和甜蜜早已被遗忘。

['mɑːˆəu] [nuː] [ðæt] [juːθ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [naɪt] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['ekstəsi] .

Margot	knew	that	youth	and	summer	night	are	made	for	ecstasy	.
玛戈特	知道	那	青年	和	夏天	夜晚	是	制成	为了	狂喜	.

玛格特知道，青春和夏夜是用来享受极致欢愉的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ɪn] [fər'gɑːtn] ['greɪvˌjɑːdz] [ɑːr; ər] ['meni] [ˌʌn'mɑːrkt] [greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv]

She	knew	,	too	,	that	in	forgotten	graveyards	are	many	unmarked	graves	of
她	知道	,	也	,	那	在	被遗忘的	墓地	是	许多	未标记	坟墓	的

['hæpləs] ['bjuːti] .

hapless	beauty	.
不幸的	美丽	.

她也知道，在被人遗忘的墓地里，埋葬着许多不幸的美人，却没有墓碑。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɪrər] [wer] [laɪf][ɪz] [strɪpt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'luːʒnz] ,

Looking	into	the	mirror	where	life	is	stripped	of	its	illusions	,
寻找	进入	这	镜子	在哪里	生活	是	脱衣舞	的	它是	幻觉	,

凝视着镜子，那里的人生褪去了所有幻象。

[ænd; ənd] [truːθ] [stændz][stɑːrk][ænd; ənd] [ber] [ɪn][ɪts] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['ʌglɪnəs] , ['pænɪk] ['terər] [siːzd]

and	truth	stands	stark	and	bare	in	its	unmitigated	ugliness	,	panic	terror	seized
和	真相	站立	斯塔克	和	裸	在	它是	未加缓解的	丑陋	,	恐慌	恐怖	查获

['mɑːˆəu] .

Margot	.
玛戈特	.

真相赤裸裸地展现出它毫无掩饰的丑陋，玛格特顿时感到恐慌和恐惧。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ]['refjuːdʒ] , [noʊ] [ɪ'skeɪp] , [nɔːr] ['seɪfti] ['eniwer] ; [noʊ] [rɪ'triːt] , [nɔːr]['hɑːrbər] ,

Was	there	no	refuge	,	no	escape	,	nor	safety	anywhere	;	no	retreat	,	nor	harbor	,
曾是	那里	不	避难所	,	不	逃脱	,	也不	安全	任何地方	;	不	撤退	,	也不	港口	,

难道没有避难所，没有逃生之路，没有安全之地；没有退路，没有港湾吗?

[bʌt; bət][ɪn] ['hoʊpləs] ['lɔ:ŋɪŋ] ; ['ɔ:lweɪz][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv][stɔ:rm]

but	in	hopeless	longing	;	always	the	far	-	off	lightning	and	threatening	of	storm
但	在	绝望	渴望	;	总是	这	远的	-	离开	闪电	和	威胁	的	风暴

?

?

?

但在绝望的渴望中；总是远处的闪电和暴风雨的威胁?

['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

Peering	into	the	future	she	was	filled	with	apprehension	.
窥视	进入	这	未来	她	曾是	已填	和	忧虑	.

展望未来，她心中充满了忧虑。

[ɪn] [-]

In	[	23	]
在	[	-	]

[23]

[dri:mz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌgæbri'ɛlz] ['ɪnəsns] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [blæk] [ə'bɪs] ;

dreams	she	saw	Gabrielle's	innocence	hanging	over	a	black	abyss	;
梦境	她	锯	加布里埃尔的	无辜	绞刑	超过	一个	黑色的	深渊	;

她梦见加布里埃尔的纯真悬在漆黑的深渊之上；

[ɪn] [dri:mz] [sɔ:] [ə; eɪ] [fɔ:n] [tɔ:rn][baɪ] ['rævənɪŋ] [wʊlvz] .

in	dreams	saw	a	fawn	torn	by	ravening	wolves	.
在	梦境	锯	一个	讨好	撕裂	经过	贪婪	狼	.

梦见一只小鹿被一群饥饿的狼撕咬。

[ʃi:; ʃi][ə'woʊk] , ['sta:tiŋ] [ʌp] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] !

She	awoke	,	starting	up	,	crying	out	!
她	醒来	,	开始	向上	,	哭泣	出去	!

她醒了过来，猛地一动，大声哭喊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] .

There	was	nothing	but	the	night	.
那里	曾是	没有什么	但	这	夜晚	.

除了黑夜，什么也没有。

[jet] [ʃi:; ʃi][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed] , [ænd; ənd] , [kraʊtʃt] [baɪ][hɜ:r; hər]['kru:səfɪks] ,

Yet	she	arose	from	her	bed	,	and	,	crouched	by	her	crucifix	,
然而	她	出现	从	她	床	,	和	,	蹲着	经过	她	十字架	,

然而，她从床上起身，蹲在十字架旁，

[preɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['nevər][hæd; həd] [preɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

prayed	for	her	daughter	as	she	never	had	prayed	for	herself	.
祈祷	为了	她	女儿	作为	她	绝不	有	祈祷	为了	她自己	.

她为女儿祈祷，就像她从未为自己祈祷过一样。

[æt; ət] [ˌædə'les(ə)ns] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

At	adolescence	Gabrielle	was	a	vision	of	delight	.
在	青春期	加布里埃尔	曾是	一个	想象	的	喜	.

少女时期的加布里埃尔是一个令人愉悦的美人。

[ɪn] ['temprəmənt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɑ:rd(ə)nt][æz; əz][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['ʃaʊər] , [wɪtʃ] ['gɪvz] , [wen]

In	temperament	she	was	ardent	as	is	a	summer	shower	,	which	gives	,	when
在	气质	她	曾是	热心	作为	是	一个	夏天	淋浴	,	哪个	给予	,	什么时候

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] ,

it	gives	,
它	给予	,

她的性情热情似火，如同夏日阵雨，来时便倾泻而下。

[ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə] [gɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .

all	that	it	has	to	give	,	in	a	rush	of	wind	and	rain	.
全部	那	它	有	到	给	,	在	一个	匆忙	的	风	和	雨	.

它所拥有的一切，都在狂风暴雨中倾泻而出。

[ˌʌn'spɔɪld] [baɪ] ['nɑ:lɪdʒ] , [ˌʌn'ru:ɪnd] [baɪ] ['fɑ:li] , [tu:] ['ɪnəs(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'plekst] [baɪ] ['laɪfs] [æŋ'zaɪətiz] ,

Unspoiled	by	knowledge	,	unruined	by	folly	,	too	innocent	to	be	perplexed	by	life's	anxieties	,
未受破坏的	经过	知识	,	未毁坏的	经过	蠢事	,	也	清白的	到	是	困惑	经过	生活的	焦虑	,

未受知识玷污，未受愚昧玷污，天真无邪，不为人生的焦虑所困扰。

[hɜ:r; hər][soʊl] [mɪ'stʊk] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæθweɪ] [tu:; tə]['pærədaɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜ:r; hər] ['erər] . [-]

her	soul	mistook	Earth	for	the	pathway	to	Paradise	,	and	nothing	as	yet	had	discovered	her	error	.	[	24	]
她	灵魂	误	地球	为了	这	路径	到	天堂	,	和	没有什么	作为	然而	有	发现	她	错误	.	[	-	]

她的灵魂误把地球当作通往天堂的道路，但至今还没有人发现她的错误。[24]

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [i:tʃ] ['aʊər][bɪ'gæn] [ə'freʃ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][laɪf] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [swi:t] , [glæd] [sər'praɪz] .

With	her	each	hour	began	afresh	the	tale	of	life	,	a	long	,	sweet	,	glad	surprise	.
和	她	每个	小时	开始	重新	这	故事	的	生活	,	一个	长的	,	甜的	,	高兴的	惊喜	.

她的每一个小时都重新开始了人生的故事，这是一个漫长、甜蜜、令人欣喜的惊喜。

[roʊz] - [wɪŋd] [deɪz] [ænd; ənd]['goʊldən] [naɪts] [wɜ:r; wər] [kʌm] [tu:; tə][ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] ,

Rose	-	winged	days	and	golden	nights	were	come	to	Gabrielle	,
玫瑰	-	有翅膀的	天	和	金的	夜晚	是	来	到	加布里埃尔	,

玫瑰般的白昼和金色的夜晚降临到加布里埃尔身上，

[hu:z] [fi:t] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪmrəʊz] [wei] .

whose	feet	stood	at	the	smiling	gate	of	the	Primrose	Way	.
谁	脚	站立	在	这	微笑	门	的	这	报春花	方式	.

他的双脚曾驻足于樱草花路那笑脸般的大门前。

[bʌt; bət]['mɑ:rgoʊz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [æŋ'zaɪəti] ,

But	Margot's	days	and	nights	were	filled	with	passionate	anxiety	,
但	玛格特的	天	和	夜晚	是	已填	和	热情的	焦虑	,

但玛格特的日日夜夜都充满了强烈的焦虑，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [ʃi:; ʃi] [kən'frʌntɪd] ['destəni] .

as	with	increasing	doubts	and	fears	she	confronted	destiny	.
作为	和	增加	疑虑	和	恐惧	她	面对	命运	.

随着疑虑和恐惧的加深，她直面了命运。

[ðə; ði] ['ɪnər] [haʊs] - [dɔ:r] [geɪv] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪvd] [kɔ:rt] , [wer] [tu:] ['twɪstɪd] [oʊld][fɪg] - [tri:z] [gru:] ,

The	inner	house	-	door	gave	upon	a	little	paved	court	,	where	two	twisted	old	fig	-	trees	grew	,
这	内	房子	-	门	给予	之上	一个	小的	铺砌路面	法庭	,	在哪里	二	扭曲	老的	如图	-	树木	生长	,

屋内的门通向一个铺着石板的小院子，院子里长着两棵枝干扭曲的老无花果树。

['meni] - [bræntʃt] [ˌkændə'lɑ:brə] , [tɪpt] [ɪn] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gri:n] - [li:vd] [laɪts] .

many	-	branched	candelabra	,	tipped	in	spring	with	green	-	leaved	lights	.
许多	-	分支	烛台	,	倾斜	在	春天	和	绿色的	-	离开	灯	.

多枝烛台，春天顶端点缀着绿叶灯。

[griːn] - [liːvd] ['ʃæˌdoʊz] ['weivəd] [bɪ'loʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌk] - ['puːlz] ['mɑːrb(ə)l] [boʊl] ,
Green - leaved shadows wavered below on a duck - pool's marble bowl ,
绿色的 - 离开 阴影 犹豫不决 以下 在 一个 鸭子 - 泳池的 大理石 碗 ,

绿叶的影子在鸭塘的大理石池底摇曳，

[steɪnd] [griːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːpər] ['tenən] [wɪtʃ] [taɪd][ɪts] [stoʊnz] [tə'geðər] .
stained green from the copper tenons which tied its stones together .
染色 绿色的 从 这 铜 榫头 哪个 系 它是 石头 一起 .

被连接石头的铜榫染成了绿色。

[hɪr] [dʌks] [preɪzd] [dʒoʊv][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [bɪlz] , [ænd; ənd] [splæʃt] [vɪ'rɪdiən] [wɪŋz] .
Here ducks praised Jove with yellow bills , and splashed viridian wings .
这里 鸭子 赞扬 朱庇特 和 黄色的 账单 , 和 溅起 翠绿色 翅膀 .

在这里，鸭子们用黄色的喙赞美朱庇特，溅起翠绿色的翅膀。

[ɪn][ðə; ði] [puːl] , ['glɪmərɪŋ] , [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] ['stʌkoʊd] ['kɑːtɪdʒ] - [wɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'regjələr]
In the pool , glimmering , one saw the stuccoed cottage - wall , on the irregular
在 这 水池 , 微光 , 一 锯 这 抹灰 小屋 - 墙 , 在 这 不规律的
['sɜːrfɪs] [-]
surface [25]
表面 [-]

在波光粼粼的池塘里，可以看到粉刷过的农舍墙壁，在不规则的表面上[25]

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [oʊld] ['kʌlɚz] [ʃoʊd] [ɪn]['broʊkən] ['tʃekərz] [θruː] [ðə; ði] [nuː] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [wɔːl]
of which old colors showed in broken chequers through the new until the wall
的 哪个 老的 颜色 显示 在 破碎的 跳棋 通过 这 新的 直到 这 墙
[wʌz; wəz] [pætʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['bjuːti] .
was patched with unpremeditated beauty .
曾是 已修补 和 无预谋的 美丽 .

旧的颜色在新旧交界处以破碎的方格状显露出来，直到墙壁被修补得别具一格，呈现出一种不经意的美感。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [puːl] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['sʌnlaɪt] ['glɪməd] [laɪk][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [fleɪm] .
Across the pool the silvery sunlight glimmered like a streak of flame .
穿过 这 水池 这 银色 阳光 闪烁 喜欢 一个 条纹 的 火焰 .

银色的阳光透过泳池，像一道火焰般闪烁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛrɪst] [θɪŋ] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]
But the fairest thing reflected there was Gabrielle , dancing on the old
但 这 最公平 事物 反映 那里 曾是 加布里埃尔 , 跳舞 在 这 老的
[stoʊnz] [wɪtʃ] [peɪvd] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
stones which paved the court ,
石头 哪个 铺砌路面 这 法庭 ,

但那里最美的景象是加布里埃尔在铺满庭院的古老石板上翩翩起舞。

— ['dænsəz, 'dænsɪz][fæn'tæstɪk][æz; əz][hɜːr; hər] [muːd] ; ['særəbænd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtli] ['rɪðəm] [ʌv; əv]
— dances fantastic as her mood ; sarabands to the stately rhythm of
— 舞蹈 极好的 作为 她 情绪 ; 萨拉班德 到 这 庄严 韵律 的
[ɑːd] [oʊld] ['sɔŋz] ,
odd old songs ,
奇怪的 老的 歌曲 ,

——舞姿优美，与她的心情相得益彰；伴着古老而奇特的歌曲庄严的节奏跳起萨拉班德舞，

[dɪ'lɪbərətli] [sloʊ] ; [huːz] ['peɪθɑːs][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪru'et] ;
deliberately slow ; canzons whose pathos was lost in a pirouette ;
故意地 慢的 ; 歌曲 谁 感伤 曾是 丢失的 在 一个 旋转 ;

故意放慢速度；那些在旋转中失去悲怆之情的歌曲；

[ˌmɪnju'et] [wɪtʃ] [mimikt] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ˌoʊvər'hed] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [swɪft] [glɪ'sɑ:d] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

minuets	which	mimicked	the	swallows	overhead	with	their	swift	glissades	among	the
小步舞曲	哪个	模仿	这	燕子	开销	和	他们的	迅速	滑翔	之中	这

[tri:z] [ænd; ənd] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [swi:ps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

trees	and	undulating	sweeps	among	the	flowers	,
树木	和	起伏的	扫荡	之中	这	花朵	,

小步舞曲模仿着头顶燕子的轻快滑翔，它们在树间穿梭，在花丛中婉转掠过。

— ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɔpi:z] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pæst] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [her] ,

—	snatching	the	poppies	as	she	passed	,	and	thrusting	them	in	her	hair	,
—	抢夺	这	罂粟花	作为	她	通过了	,	和	推进	他们	在	她	头发	,

——她路过时一把摘下罂粟花，插在头发里。

[ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] [æt; ət] [læst] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [bloʊn] ['flaʊər] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

and	pausing	at	last	like	a	wind	-	blown	flower	above	her	reflection	in	the
和	暂停	在	最后的	喜欢	一个	风	-	吹	花	多于	她	反射	在	这

[pu:l] ,

pool	,
水池	,

最后，她像一朵随风飘扬的花朵，停在了水池中倒映的自己上方。

— [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] , ['sɪŋɪŋ] [oʊld] ['sɔŋz] [baɪ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [fər'gɑ:tn] , — [streɪnz] [ʌv; əv] [waɪld] ['bju:ti] ,

—	Gabrielle	,	singing	old	songs	by	the	world	forgotten	,	—	strains	of	wild	beauty	,
—	加布里埃尔	,	歌唱	老的	歌曲	经过	这	世界	被遗忘的	,	—	菌株	的	荒野	美丽	,

[ðæt] [baɪ] [-]

that	by	[	26	]
那	经过	[	-	]

—加布里埃尔，唱着被世人遗忘的古老歌曲，—狂野的美丽旋律，由[26]

['weɪwərd] ['lʌvlinəs] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] ['paʊər] [tu:; tə] [pli:z] , [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['meləʊdiz] ,

wayward	loveliness	have	a	peculiar	power	to	please	,	with	old	melodies	,
任性的	可爱	有	一个	奇特	力量	到	请	,	和	老的	旋律	,

[ə'lʊrɪŋ] [ænd; ənd] [swi:t] ;

alluring	and	sweet	;
诱人	和	甜的	;

任性的美有一种独特的魅力，能让人感到愉悦，伴随着古老的旋律，既迷人又甜蜜；

['sɔŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [stoʊl] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [seɪnts] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

songs	such	as	long	ago	stole	the	souls	of	saints	determined	upon	salvation	,
歌曲	这样的	作为	长的	前	偷窃	这	灵魂	的	圣徒	决定	之上	救恩	,

很久以前，一些歌曲就偷走了决心得救的圣徒的灵魂。

[ænd; ənd] [geɪv] [θi:mz] [fɔ:r; fər] ['meni] ['tru:bədɔ:r] [leiz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] ['lʌvli] ,

and	gave	themes	for	many	troubadour	lays	,	of	which	,	though	all	are	lovely	,
和	给予	主题	为了	许多	吟游诗人	躺下	,	的	哪个	,	尽管	全部	是	迷人的	,

并为许多游吟诗人的歌谣提供了主题，这些歌谣虽然都很优美，

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ɑ:r; ər] [sæd] , ['bi:ɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dʌst] :

the	greater	part	are	sad	,	being	memories	of	loveliness	departed	into	the	dust	:
这	更大的	部分	是	伤心	,	存在	回忆	的	可爱	已离开	进入	这	灰尘	:

大部分都令人伤感，因为美好的回忆都已化为尘埃：

[wʌn] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['pærədɒksɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['bɪtər] .

one	of	life's	paradoxes	,	that	the	memory	of	beauty	should	be	bitter	.
一	的	生活的	悖论	,	那	这	记忆	的	美丽	应该	是	苦的	.

人生的一大悖论是，对美的回忆往往是苦涩的。

[hɪr] , [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kjʊriəs] [wɜːrld] , [prɪ'zɜːrv] [baɪ][ðə; ði]['klɔistrəl] [hedʒz] [frʌm; frəm]

Here	,	remote	from	the	curious	world	,	preserved	by	the	cloistral	hedges	from
这里	,	偏僻的	从	这	好奇的	世界	,	保存完好	经过	这	修道院	对冲	从

['praɪɪŋ] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

prying	indiscretion	,
窥探	轻率	,

这里远离尘嚣，被幽静的树篱保护着，免受窥探和不检点之人的侵扰。

[floʊd] [hɜːr; hər] [sɪ'kluːdɪd] [ɪg'zɪstəns] .

flowed	her	secluded	existence	.
流动	她	僻	存在	.

她过着与世隔绝的生活。

[fjuː] ['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] .

Few	ever	saw	her	.
很少	曾经	锯	她	.

几乎没人见过她。

[sʌtʃ] [æz; əz][baɪ] [tʃæns] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [θruː] [sʌm; səm] [griːn] [ɪn'tɜːrstɪs] , ['dæzld] [baɪ]

Such	as	by	chance	observed	her	through	some	green	interstice	,	dazzled	by
这样的	作为	经过	机会	观察到	她	通过	一些	绿色的	空隙	,	眼花缭乱	经过

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

her	beauty	,
她	美丽	,

例如，有人偶然透过绿色的缝隙看到了她，被她的美貌所倾倒。

['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['prɪnses] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [wʊd]

hurried	off	to	spread	the	tale	of	an	enchanted	princess	in	an	enchanted	wood
慌忙	离开	到	传播	这	故事	的	一个	迷人的	公主	在	一个	迷人的	木头

;
;
;

匆匆赶去，把魔法森林里一位被施了魔法的公主的故事传播出去；

[hedʒ] - ['bɔːkt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [fjuː][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər][twaɪs] ; [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

hedge	-	balked	and	bewildered	,	few	had	ever	seen	her	twice	;	by	which	she
对冲	-	犹豫不决	和	困惑	,	很少	有	曾经	已见	她	两次	;	经过	哪个	她

[hæd; həd] [-]

had	[	27	]
有	[	-	]

困惑和迷茫，很少有人见过她两次；通过她[27]

[bɪn] [ðə; ði] [mɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [θruː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [les] [siːn] .

been	the	more	thought	of	through	being	the	less	seen	.
到过	这	更多的	想法	的	通过	存在	这	较少的	已见	.

越是不引人注目，就越容易被人想起。

['meni] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ; [bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] .

Many	had	sought	the	courtyard	;	but	none	had	found	the	way	.
许多	有	寻求	这	庭院	;	但	没有任何	有	成立	这	方式	.

许多人都曾寻找过这个庭院；但没有人找到路。

['mɑː^əu] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɑːlətuːd] [lest] [,^ɑːbri'el,,^æb-] ['sʌfər] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

Margot	kept	it	a	solitude	lest	Gabrielle	suffer	corruption	,
玛戈特	保留	它	一个	孤独	免得	加布里埃尔	遭受	腐败	,

玛戈一直将此事秘而不宣，以免加布里埃尔受到玷污。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['nʌnəri] [ʌv; əv] [ker] , ['hɔvəd] ['oʊvər]

and	around	her	maintained	a	veritable	nunnery	of	care	,	hovered	over
和	大约	她	维持	一个	真正的	尼姑庵	的	关心	,	悬停	超过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

在她身边，仿佛有一座修道院般悉心照料着她，有人在她身边守护着她。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [æz; əz] [kloʊz] [wɪð'drɔːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] - [gɑːrθ]

and	kept	her	as	close	withdrawn	as	a	novice	in	a	convent	-	garth
和	保留	她	作为	关闭	撤回	作为	一个	新手	在	一个	修道院	-	加思

.

:

.

并将她像修道院里的见习修女一样，与世隔绝地关押起来。

[bʌt; bət] ['bjuːti] ['kænɑːt] [biː; bi] [sɪ'kwestərd] ['ɔːlweɪz] ['seɪfli] ['eniwer] .

But	beauty	cannot	be	sequestered	always	safely	anywhere	.
但	美丽	不能	是	隔离	总是	安全	任何地方	.

但美不可能永远安全地被珍藏在某个地方。

['klɔistrəl] [laɪf] [ɪz] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [soʊlz] [ʌv; əv] ['klɔistrəl] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

Cloistral	life	is	very	well	for	souls	of	cloistral	nature	and	of	the
修道院	生活	是	非常	出色地	为了	灵魂	的	修道院	自然	和	的	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [sɔːrt] ;

convent	sort	;
修道院	种类	;

隐修生活非常适合那些天性隐居、具有修道院气质的人；

[bʌt; bət] [juːθ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [heɪt] ['kɔnvənts] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] ['laɪfs] [noʊ'vɪʃiət] , [ɔːr] [nʌn]

but	youth	and	spring	hate	convents	,	and	will	have	life's	novitiate	,	or	none
但	青年	和	春天	恨	修道院	,	和	将要	有	生活的	见习	,	或者	没有任何

.

:

.

但青春和春天厌恶修道院，他们要么接受人生的修道生活，要么就什么也不做。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪn] ['evri] [hedʒ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [tɔːl] [ɔːr] [haʊ] [θɪk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

There	is	a	crevice	in	every	hedge	,	no	matter	how	tall	or	how	thick	it	may	be	,
那里	是	一个	裂缝	在	每一个	对冲	,	不	事情	如何	高的	或者	如何	厚的	它	可能	是	,

无论树篱多么高大茂密，总会有缝隙。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['evər] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [piːps] .

and	through	it	,	ever	,	Gabrielle	peeps	.
和	通过	它	,	曾经	,	加布里埃尔	人群	.

透过它，加布里埃尔总是窥视着。

[sprɪŋ] ['fɑːloʊd] ['wɪntər] ; ['meɪz] [wɔːrm] [-]

Spring	followed	winter	;	May's	warm	[	28	]
春天	随后	冬天	;	五月份	温暖的	[	-	]

春天紧随冬天而来；五月温暖[28]

[sloʊ] , ['jeloʊ] , ['muːnlɪt] [naɪts] [wɜːr; wər] [kʌm] .

slow	,	yellow	,	moonlit	nights	were	come	.
慢的	,	黄色的	,	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	是	来	.

缓慢、泛黄、月光皎洁的夜晚来临了。

[ðen] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [gruː] ['taɪərd] [ænd; ənd] [waɪt] .

Then	Gabrielle	grew	tired	and	white	.
然后	加布里埃尔	生长	疲劳的	和	白色的	.

随后，加布里埃尔变得疲惫不堪，脸色苍白。

[hɜːr; hər][hænd] [bɪ'keɪm] ['tremjələs] ; [hɜːr; hər] [laɪt] [fʊt] ['stʌmbld] ; [ʃiː; ʃi] [left] [ɔːf] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Her	hand	became	tremulous	;	her	light	foot	stumbled	;	she	left	off	dancing	in	the
她	手	成为	颤抖的	;	她	光	脚	踉跄	;	她	左边	离开	跳舞	在	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

她的手开始颤抖；她轻盈的脚步踉跄了一下；她停止了在花园里的舞蹈。

[ʃiː; ʃi] [said] ['wɪstfəli] ; [hɜːr; hər] [sɔːŋ] ['siːst] ; [hɜːr; hər] [maʊθ] [ʃoʊd] ['skersli] [ə; eɪ] [smaɪlz]

She	sighed	wistfully	;	her	song	ceased	;	her	mouth	showed	scarcely	a	smile's
她	叹了口气	怅然地	;	她	歌曲	停止	;	她	嘴	显示	几乎	一个	笑容

['weɪstɪd] [goʊst] .

wasted	ghost	.
浪费	鬼	.

她怅然地叹了口气；歌声戛然而止；嘴角几乎看不到一丝笑容的痕迹。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['kriːtʃər] , ['fɑːloʊd] ['evriwer] ; [hɜːr; hər] [terz]

Her	eyes	,	like	those	of	a	wounded	creature	,	followed	everywhere	;	her	tears
她	眼睛	,	喜欢	那些	的	一个	受伤	生物	,	随后	到处	;	她	眼泪

[floʊd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

flowed	at	nothing	.
流动	在	没有什么	.

她的眼神如同受伤的动物一般，四处游移；她的眼泪无缘无故地流淌。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [æz; əz]['læŋgwɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['flaʊər] .

She	grew	as	languid	as	a	withering	flower	.
她	生长	作为	慵懒的	作为	一个	枯萎	花	.

她渐渐变得像一朵凋零的花一样萎靡不振。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːmd] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

The	light	of	her	seemed	going	out	.
这	光	的	她	似乎	去	出去	.

她身上的光芒似乎正在熄灭。

[ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ['stɑːrtld]

The	pallor	of	her	face	and	the	feverish	luster	of	her	eyes	startled
这	苍白	的	她	脸	和	这	发烧	光泽	的	她	眼睛	惊慌

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['mɑː^əu] .

and	frightened	Margot	.
和	害怕	玛戈特	.

她苍白的脸色和发烧般的眼神让玛戈感到惊恐。

[deɪz] ['drægd] [ə; eɪ] ['lægərd] [leŋkθ; leŋθ] ; [naɪt] [stɪl] [mɔːr] [ə'prest] [hɜːr; hər] .

Days	dragged	a	laggard	length	;	night	still	more	oppressed	her	.
天	拖拽	一个	落后者	长度	;	夜晚	仍然	更多的	受压迫者	她	.

日子过得格外漫长；夜晚更是让她感到压抑。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] , ['wɪspərɪŋ] [wɪð; wɪθ][draɪ][lɪps][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ; ['kɔːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt]

She	lay	awake	,	whispering	with	dry	lips	she	knew	not	what	;	calling	she	knew	not
她	躺	醒	,	耳语	和	干燥	嘴唇	她	知道	不是	什么	;	呼叫	她	知道	不是

[huːm] ;

whom	;
谁	;

她躺在床上，辗转反侧，嘴唇干裂，喃喃自语，却不知说了什么；呼唤着什么，却不知呼唤着谁。

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] .

her	trembling	hands	pressed	against	her	breast	.
她	发抖	双手	按下	反对	她	胸部	.

她颤抖的双手紧紧按在胸前。

['fænsis][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][faʊnd][noʊ][neɪm] , [θɔːts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [-]

Fancies	for	which	she	found	no	name	,	thoughts	for	which	[	29	]
幻想	为了	哪个	她	成立	不	姓名	,	想法	为了	哪个	[	-	]

她找不到名字的幻想，她的想法[29]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ˌɪnɪk'spresəbl] , [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [sliːp] .

she	had	no	words	,	and	visions	inexpressible	,	would	not	let	her	sleep	.
她	有	不	字	,	和	愿景	难以言喻的	,	会	不是	让	她	睡觉	.

她无法说话，难以言喻的幻象让她彻夜难眠。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] , [kən'suːmɪŋ] [ðə; ði]['aʊərz][wɪð; wɪθ]['wʌndər] ; [ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [slept]

Night	after	night	she	lay	awake	,	consuming	the	hours	with	wonder	;	or	,	if	she	slept
夜晚	后	夜晚	她	躺	醒	,	消费	这	小时	和	想知道	;	或者	,	如果	她	睡着了

,

;

,

她夜复一夜地躺在床上，辗转反侧，沉浸在惊奇之中；或者，即使她睡着了，

[ə'woʊk][ɪn] [terz] , [fel] [ə'sliːp] [tuː; tə] [terz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [ter; tɪ(ə)r] - [wet] , ['tremblɪŋ] ,

awoke	in	tears	,	fell	asleep	to	tears	again	,	and	waking	,	tear	-	wet	,	trembling	,
醒来	在	眼泪	,	跌倒	睡着了	到	眼泪	再次	,	和	醒来	,	撕	-	湿的	,	发抖	,

醒来时泪流满面，再次入睡时也泪流满面，醒来时泪水湿润，浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ] ['daːkənd] [lɪdz][ænd; ənd] [drɔːn] [feɪs] , [gruː] ['deɪli] [wɜːrs] .

with	darkened	lids	and	drawn	face	,	grew	daily	worse	.
和	变暗	盖子	和	绘制	脸	,	生长	日常的	更糟	.

眼睑发黑，面容憔悴，病情日益加重。

[veɪg] , ['muːdi] ['wɒnts] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][hə'ræst; 'hærəst][baɪ] ['melənkɑːli]

Vague	,	moody	wants	annoyed	her	;	the	night	was	harassed	by	melancholy
模糊的	,	情绪化	想要	恼怒	她	;	这	夜晚	曾是	骚扰	经过	忧郁

[driːmz] ;

dreams	;
梦境	;

模糊、阴晴不定的欲望令她烦躁不安；夜里，忧郁的梦境不断困扰着她；

[ðə; ði] [deɪ] [vekst] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrmləs] ['fænsis] .

the	day	vexed	with	formless	fancies	.
这	天	烦恼	和	无形	幻想	.

这一天充满了无形的幻想。

['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , ['ænsərləs] ['kwɛstʃənɪŋz] [bɪ'set] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ;

Walking	alone	in	the	garden	,	answerless	questionings	beset	and	frightened	her	;
步行	独自的	在	这	花园	,	无答案	质询	围困	和	害怕	她	;

她独自一人在花园里散步，心中涌起无数无法解答的疑问，感到恐惧和不安；

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ; [stɛərd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

she	listened	where	there	was	nothing	to	be	heard	;	stared	where	there	was
她	听着	在哪里	那里	曾是	没有什么	到	是	听到	;	凝视	在哪里	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

nothing	to	be	seen	;
没有什么	到	是	已见	;

她倾听了无声之处，凝视了无影之处；

[faʊnd] [piːs] ['noʊwer] .

found	peace	nowhere	.
成立	和平	无处	.

万事皆无安宁。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'riːzənɪŋ] [peɪn] ; [ʃiː; ʃi] [gruː] [æz; əz] ['gʌsti] [æz; əz][ə; eɪ][stɔːrm] ;

Her	heart	ached	with	unreasoning	pain	;	she	grew	as	gusty	as	a	storm	;
她	心	疼痛	和	不讲道理	疼痛	;	她	生长	作为	阵风	作为	一个	风暴	;

她心中涌起莫名的痛苦；她变得像暴风雨一样狂躁；

[ðə; ði] ['spi:tʃləs] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['wʌndər] [wɪ'ðɪn] [-]
the speechless , inexplicable wonder within [30]
这 无言 , 无法解释的 想知道 之内 [-]

内心的无言的、无法解释的惊奇[30]

[hɜ:r; hər] [brest] [θrɔbd] [laɪk] [ə; eɪ] ['festəd] [θɔ:rn] .
her breast throbbed like a festered thorn .
她 胸部 悸动 喜欢 一个 溃烂的 刺 .

她的乳房像一根溃烂的刺一样隐隐作痛。

['mɑ:^əu] [tu:] [wel] [nu:] [ðə; ði] [kɔ:z] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [əˌli:vi'eɪʃn] .
Margot too well knew the cause : there was but one alleviation .
玛戈特 也 出色地 知道 这 原因 : 那里 曾是 但 一 缓解 .

玛格特非常清楚原因：只有一种缓解方法。

[sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [sɔ:ŋ] ,
Spring , with its universal song ,
春天 , 和 它是 普遍的 歌曲 ,

春天，带着它普世的歌声，

[frʌm; frəm] [groʊv] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪts] ['deθləs] ['meləɾi] [ʌv; əv] ['blu:mi] ['vɜ:rdʒər] [ænd; ənd]
from grove and garden lifted up its deathless melody of bloomy verdure and
从 树林 和 花园 抬起 向上 它是 永生 旋律 的 盛开的 绿意盎然 和
[wɔ:rm] - [bri:ðd] ['swi:tnəs] .
warm - breathed sweetness .
温暖的 - 呼吸 甜味 .

从树林和花园中传来它永恒的旋律，那是繁花似锦的绿色和温暖甜蜜的气息。

[ɔ:l] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] [vɔɪst] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [θi:m] :
All living creatures voiced the universal theme :
全部 活的 生物 配音 这 普遍的 主题 :

所有生物都表达了同一个普遍的主题：

“ [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑ:rtnər] [ʌv; əv] [ðaɪn] [hɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ju:θ] !
“ Rejoice with the partner of thine heart in the happy days of thy youth !
“ 麾 和 这 伙伴 的 你的 心 在 这 快乐的 天 的 你的 青年 !

“在青春的快乐时光里，与你心爱的人一起欢欣雀跃吧！”

” [ðə; ði] [blu:] [dʌv] [moʊn] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] ;
” The blue dove moaned out his heart's desire ;
” 这 蓝色的 鸽子 呻吟 出去 他的 心脏的 欲望 ;

“蓝鸽子低吟着表达它内心的渴望；

[ðə; ði] ['kɑ:pər] ['bi:tl] [wu:d] [ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ;
the copper beetle wooed and won his lady in the dust ;
这 铜 甲虫 追求 和 韩元 他的 女士 在 这 灰尘 ;

铜甲虫在尘土中求爱并赢得了它的姑娘；

['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] ['drægən] - [flaɪz] ['glitəd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , ['hæpi] [ɪn] [ðer; ðər] ['eri] ['ekstəsi] —
butterflies and dragon - flies glittered in the wind , happy in their airy ecstasy —
蝴蝶 和 龙 - 苍蝇 闪闪发光 在 这 风 , 快乐的 在 他们的 轻盈的 狂喜 —
[ðeɪ] ['flʌtəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hedʒz] ;
they fluttered among the hedges ;
他们 飘动 之中 这 对冲 ;

蝴蝶和蜻蜓在风中闪闪发光，在轻盈的喜悦中快乐地飞舞——它们在树篱间翩翩起舞；

[ðeɪ] ['spɔrtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] — [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ri'dʒɔist] [ɪn] ['hævɪŋ] [ɪts] ['hɑ:rts]
they sported among the flowers — and all the earth rejoiced in having its heart's
他们 运动 之中 这 花朵 — 和 全部 这 地球 欣喜若狂 在 拥有 它是 心脏的
[dɪ'zaɪər] .
desire .
欲望 .

它们在花丛中嬉戏——整个大地都为之欢欣鼓舞，因为它如愿以偿。

[θrʌʃ] [ænd; ənd] [-]
Thrush **and** **[31]**
画眉 和 [-]

画眉和[31]

['mɑːkər] [sæŋ] , “ ['pæʃ(ə)n] , ['pæʃ(ə)n] . . . [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ! ” [tuː; tə][ðer; ðər] ['prɪti]
mocker **sang** **,** **“** **Passion** **,** **passion** **.** **.** **.** **heart** **-** **breaking** **passion** **!** **”** **to** **their** **pretty**
嘲讽者 唱 , “ 热情 , 热情 . . . 心 - 打破 热情 ! ” 到 他们的 漂亮的
['feðərd] ['pærəmuəz] .
feathered **paramours** **.**
羽毛 情人 .

嘲弄者唱着：“激情，激情……令人心碎的激情！”献给他们漂亮的羽毛情人。

[frʌm; frəm] ['evri] [spreɪ] [ðə; ði]['vɪrɪˌoʊ][kraɪd] [ʃrɪl] , [ɪn] [ʃredz] [ʌv; əv] ['meləd i] , “ ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] !
From **every** **spray** **the** **vireo** **cried** **shrill** **,** **in** **shreds** **of** **melody** **,** **“** **Heart's** **desire** **!**
从 每一个 喷 这 病毒 哭 尖锐 , 在 碎屑 的 旋律 , “ 心脏的 欲望 !

每一束喷雾中，维雷奥都发出尖锐的叫喊，断断续续地唱着：“心愿！”

['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] !
Heart's **desire** **!**
心脏的 欲望 !

心愿达成！

” [ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] [griːn] - [beɪ] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['bʌntɪŋz] [lʌv] - [kɔːl] [ræŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] ;
” **In** **the** **fragrant** **green** **-** **bay** **the** **painted** **bunting's** **love** **-** **call** **rang** **incessantly** **;**
” 在 这 香 绿色的 - 湾 这 绘 彩旗 爱 - 称呼 响铃 不已 ;

“在芬芳的绿湾里，彩绘鸥的求偶鸣叫声此起彼伏；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌftɪd] [groʊv] [ə'roʊz][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [tʃænt] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['kwaɪər] ,
while **from** **the** **tufted** **grove** **arose** **the** **stirring** **chant** **of** **earth's** **universal** **choir** **,**
尽管 从 这 簇绒 树林 出现 这 搅拌 呗 的 地球的 普遍的 唱诗班 ,

而从簇拥的树丛中，传来大地万物合唱团激动人心的歌声。

[ðə; ði] ['kæntɪkl] , [ɔːl] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [ʌv; əv] “ [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] !
the **canticle** **,** **all** **passionate** **and** **shrill** **,** **of** **“** **Love** **,** **love** **,** **love** **!**
这 颂歌 , 全部 热情的 和 尖锐 , 的 “ 爱 , 爱 , 爱 !

那首充满激情和尖锐的赞歌唱道：“爱，爱，爱！

” [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ʌv; əv] “ [lʌv] !
” **and** **yet** **again** **of** **“** **Love** **!**
” 和 然而 再次 的 “ 爱 !

以及再次出现的“爱！

” [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] , [ðæt] , [ɔːl] [ʌn'noʊɪŋ] ,
” **How** **can** **one** **keep** **it** **from** **the** **heart** **of** **youth** **,** **that** **,** **all** **unknowing** **,**
” 如何 能 一 保持 它 从 这 心 的 青年 , 那 , 全部 无知 ,

“如何才能不让年轻人的心中，在懵懂无知中，意识到这一点呢？”

[jet] [nʌm] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] , ['breθləsli] [ə'weɪts] [ɪts] ['kʌmɪŋ] ,
yet **numb** **with** **longing** **,** **breathlessly** **awaits** **its** **coming** **,**
然而 麻木的 和 渴望 , 气喘吁吁 等待 它是 未来 ,

然而，心中充满渴望，屏息凝神地等待着它的到来。

[ænd; ənd] ['tremblz] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrdləs] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'rekəgnaɪzd] [dɪ'zaɪər] .
and **trembles** **like** **a** **leaf** **with** **the** **wordless** **yearning** **of** **unrecognized** **desire** **.**
和 颤抖 喜欢 一个 叶子 和 这 无言 渴望 的 未被识别的 欲望 .

她像一片树叶般颤抖，心中涌动着难以言喻的渴望，那是无法被察觉的欲望。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpæʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][hɑːrt] , [wɪˈðaʊt]

Gabrielle	**was**	**intoxicated**	**with**	**the**	**passion**	**of**	**her**	**own**	**heart**	**,**	**without**
加布里埃尔	曾是	酣	和	这	热情	的	她	自己的	心	,	没有

[æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ɔːr][æn; ən][eɪm] ;

an	**object**	**or**	**an**	**aim**	**;**
一个	目的	或者	一个	目的	;

加布里埃尔沉醉于自己内心的激情之中，没有目标，也没有目的；

[hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [-]

her	**throat**	**was**	**almost**	**[**	**32**	**]**
她	喉	曾是	几乎	[	-	]

她的喉咙几乎[32]

[tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈjuːθs] [swiːt] , [ˈɪnəs(ə)nt][dɪˈzaɪər] ; [ænd; ənd] , [ˈevər] , [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˈʃeɪkɪŋ]

choked	**with**	**youth's**	**sweet**	**,**	**innocent**	**desire**	**;**	**and**	**,**	**ever**	**,**	**within**	**her**	**shaking**
窒息	和	青年的	甜的	,	清白的	欲望	;	和	,	曾经	,	之内	她	摇晃

[hɑːrt] , [ðə; ði] [ˈkwestʃənɪŋ] [ˈwʌndər] [gruː] .

heart	**,**	**the**	**questioning**	**wonder**	**grew**	**.**
心	,	这	提问	想知道	生长	.

被青春的甜蜜、纯真的渴望所哽咽；而且，在她颤抖的心中，疑问的好奇与日俱增。

“ [ˈmʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwɪstfəli] , “ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [fɪlz] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk][deɪ] [ænd; ənd]

“	**Mother**	**,**	**”**	**she**	**said**	**wistfully**	**,**	**“**	**what**	**is**	**it**	**fills**	**the**	**world**	**with**	**music**	**day**	**and**
“	母亲	,	”	她	说	怅然地	,	“	什么	是	它	填充	这	世界	和	音乐	天	和

[naɪt] ?

night	**?**
夜晚	?

“母亲，”她怅然地说道，“是什么东西让世界日夜充满音乐呢？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [sɪŋ] ? ”

What	**is**	**it**	**makes**	**the**	**whole**	**world**	**sing**	**?**	**”**
什么	是	它	制作	这	所有的	世界	唱歌	?	”

是什么让全世界都为之歌唱?

“ [ˈhæpinəs] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɑː^əu] , “ [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] . ”

“	**Happiness**	**,**	**”**	**replied**	**Margot**	**,**	**“**	**and**	**joy**	**of**	**the**	**spring**	**.**	**”**
“	幸福	,	”	回复	玛戈特	,	“	和	喜悦	的	这	春天	.	”

“幸福，”玛戈特回答说，“还有春天的喜悦。”

“ [ˈhæpinəs] ? ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] .

“	**Happiness**	**?**	**”**	**rejoined**	**Gabrielle**	**.**
“	幸福	?	”	重新加入	加布里埃尔	.

“幸福？”加布里埃尔再次问道。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈhæpinəs] , [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] ?

“	**If**	**it**	**be**	**happiness**	**,**	**why**	**does**	**it**	**make**	**my**	**heart**	**ache**	**?**
“	如果	它	是	幸福	,	为什么	做	它	制作	我的	心	疼痛	?

“如果这是幸福，为什么会让我心痛？”

[waɪ] [dʌz] [sprɪŋ] [hɜːrt][ˌem ˈiː][soʊ] ?

Why	**does**	**spring**	**hurt**	**me**	**so**	**?**
为什么	做	春天	伤害	我	所以	?

为什么春天让我如此难过?

” [ˈmɑː^əu] , [ˈstɑːrtld] , [sæt] [ˈsterɪŋ] , [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] .

”	**Margot**	**,**	**startled**	**,**	**sat**	**staring**	**,**	**wrung**	**with**	**sudden**	**fear**	**.**
”	玛戈特	,	惊慌	,	卫星	凝视	,	拧干	和	突然	害怕	.

玛格特吓了一跳，呆呆地坐在那里，突然感到一阵恐惧。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈevri] [wʌn] [sɪŋz] — [wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ? ”

“	**And**	**what**	**is**	**this**	**love**	**of**	**which**	**every**	**one**	**sings**	**—**	**we**	**women**	**most**	**of**	**all**	**?**	**”**
“	和	什么	是	这	爱	的	哪个	每一个	一	唱歌	—	我们	女性	最多	的	全部	?	”

“那么，人人都在歌颂的这种爱究竟是什么呢？尤其是我们女人？”

“ [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] ['retʃɪdnəs] .
“ **The source of all wretchedness .**
“ 这 来源 的 全部 悲惨 .

“一切苦难的根源。”

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] !
Leave it alone !
离开 它 独自的 !

别管它!

” [kraɪd] ['mɑːˆəu] .
” cried Margot .
” 哭 玛戈特 .

“玛戈特喊道。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn] ['terər] .
She looked at her daughter in terror .
她 看起来 在 她 女儿 在 恐怖 .

她惊恐地看着女儿。

“ [bʌt; bət] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['wʌndərɪŋ] , [-]
“ But , ” replied Gabrielle , wondering , [33]
“ 但 , ” 回复 加布里埃尔 , 好奇 , [-]

“但是,”加布里埃尔疑惑地回答道[33]

“ [ɪf] [lʌv] [biː; bi][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] ['retʃɪdnəs] , [waɪ] [ɪz] [its] [sɔːŋ] [soʊ] [swiːt] ? ”
“ if love be the source of all wretchedness , why is it's song so sweet ? ”
“ 如果 爱 是 这 来源 的 全部 悲惨 , 为什么 是 它是 歌曲 所以 甜的 ? ”

“如果爱情是所有痛苦的根源，为什么它的歌声如此甜美？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fuːlz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['fɑːli] ! ” [kraɪd] ['mɑːˆəu] .
“ Because fools have their folly ! ” cried Margot .
“ 因为 傻瓜 有 他们的 蠢事 ! ” 哭 玛戈特 .

“因为傻瓜总会犯傻！”玛戈喊道。

“ [lʌv] - ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [swiːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvər] , [æz; əz] ['fɑːli] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [fuːl] .
“ Love - songs are sweet to a lover , as folly is dear to a fool .
“ 爱 - 歌曲 是 甜的 到 一个 情人 , 作为 蠢事 是 亲爱的 到 一个 傻子 .

“情歌对恋人来说是甜蜜的，就像愚人喜欢愚蠢一样。”

['wɜːrʃɪp] [ðaɪ][gɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɑːrʃli] , “ [ænd; ənd] [liːv] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] ! ”
Worship thy God , ” she said harshly , “ and leave foolishness to the fool ! ”
崇拜 你的 上帝 , ” 她 说 严厉地 , “ 和 离开 愚蠢 到 这 傻子 ! ”

“敬拜你的神吧,”她严厉地说，“把愚蠢的事留给愚人吧！”

“ [lʌv] — ['fuːlɪʃnəs] ? ” [sed] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['pʌz(ə)ld] .
“ Love — foolishness ? ” said Gabrielle , puzzled .
“ 爱 — 愚蠢 ? ” 说 加布里埃尔 , 困惑 .

“爱情——是愚蠢吗？”加布里埃尔困惑地说。

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [gɑːd][ɪz] [lʌv] !
“ You told me that God is love !
“ 你 讲述 我 那 上帝 是 爱 !

你告诉我上帝就是爱!

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['rɪd(ə)l]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
” She turned the riddle over and over in her mind .
” 她 转向 这 谜语 超过 和 超过 在 她 头脑 .

“她在脑海中反复琢磨这个谜题。”

“ [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['mɑːˆəu] .
“ What ails you ? ” asked Margot .
“ 什么 疾病 你 ? ” 问 玛戈特 .

“你有什么不舒服？”玛戈特问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] .
“ **Nothing** , ” **said** **Gabrielle** .
“ 没有什么 , ” 说 加布里埃尔 .

“没什么，”加布里埃尔说。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [flʌʃ] [stoʊl] [ʌp][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
But **a** **flush** **stole** **up** **her** **cheeks** .
但 一个 冲洗 偷窃 向上 她 脸颊 .

但她的双颊却泛起了一抹红晕。

“ [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ]['wʊmən] [noʊ] , ['mʌðər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [seɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ,
“ **How** **does** **a** **woman** **know** , **Mother** , **that** **she** **loves** , **so** **that** **she** **may** **say** **certainly** ,
“ 如何 做 一个 女士 知道 , 母亲 , 那 她 爱 , 所以 那 她 可能 说 当然 ,

“母亲，女人如何才能知道自己爱着谁，从而能够肯定地说出‘我爱你’呢？”

- [ðɪs] [ɪz] [lʌv] - ? ”
' **This** **is** **love** ' **?** ”
- 这 是 爱 - ? ”

“这就是爱吗？”

“ [baɪ][ðə; ði] ['ʌtər] [dɪ'sper] [ðæt] [terz] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn] [tu:] . ”
“ **By** **the** **utter** **despair** **that** **tears** **her** **heart** **in** **two** . ”
“ 经过 这 说出 绝望 那 眼泪 她 心 在 二 . ”

“她因极度绝望而心如刀绞。”

“ [bʌt; bət] , ['mʌðər] , ” [prəu'testid][ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] , “ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [swi:t] ! ” [-]
“ **But** , **Mother** , ” **protested** **Gabrielle** , “ **they** **tell** **me** **that** **love** **is** **sweet** ! ” **[** **34** **]**
“ 但 , 母亲 , ” 抗议 加布里埃尔 , “ 他们 告诉 我 那 爱 是 甜的 ! ” [-]

“但是，妈妈，”加布里埃尔抗议道，“他们告诉我爱情是甜蜜的！”[34]

“ [swi:t] ?
“ **Sweet** **?**
“ 甜的 ?

“甜的?

[æz; əz] ['wɜ:rmwʊd] ! ” [sed] ['mɑ:^əu] ['hɔ:rsli] .
As **wormwood** **!** ” **said** **Margot** **hoarsely** .
作为 蒿 ! ” 说 玛戈特 沙哑地 .

“像苦艾一样！”玛戈特沙哑地说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['fi:vər][ænd; ənd][fret] . ”
“ **It** **is** **nothing** **but** **fever** **and** **fret** . ”
“ 它 是 没有什么 但 发烧 和 烦恼 . ”

“这不过是发烧和焦虑罢了。”

“ ['meni] [aɪ] [si:] [hu:] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [nʌn] [hu:] [fret] .
“ **Many** **I** **see** **who** **have** **it** **;** **but** **none** **who** **fret** .
“ 许多 我 看 WHO 有 它 ; 但 没有任何 WHO 烦恼 .

“我看见许多人拥有它；但没有一个人为此烦恼。”

[maɪt] [aɪ][nɑ:t] [noʊ] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪti] [pleɪ] [ʌv; əv]['lʌvəz][ænd; ənd]
Might **I** **not** **know** **for** **myself** **a** **little** **of** **this** **pretty** **play** **of** **lovers** **and**
可能 我 不是 知道 为了 我 一个 小的 的 这 漂亮的 玩 的 恋人 和
[bɪ'lʌvɪd] ?
beloved **?**
心爱 ?

我难道不能亲身体验一下这种恋人与爱人之间美好的爱情故事吗?

” [bɪ'sɔ:t] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] .
“ **besought** **Gabrielle** .
” 恳求 加布里埃尔 .

“加布里埃尔恳求道。”

['mɑːˆəu] [lʊkt] [æt; ət][ˌˆɑːbri'el,,ˆæb-][ænd; ənd] ['trembld] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Margot	**looked**	**at**	**Gabrielle**	**and**	**trembled**	**,**	**seeing**	**the**	**shadow**	**upon**	**her**	**,**
玛戈特	看起来	在	加布里埃尔	和	颤抖	,	看到	这	阴影	之上	她	,

[fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] ,

foreseeing	**the**	**fate**	**of**	**her**	**loveliness**	**,**
预见	这	命运	的	她	可爱	,

玛戈看着加布里埃尔，浑身颤抖，她看到加布里埃尔身上的阴影，预感到自己美丽的命运将如何。

[pɜˊ'siːvɪŋ] - [lɪps][æt; ət][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['terər] .

perceiving	**indiscretion's**	**lips**	**at**	**the**	**rim**	**of**	**the**	**cup**	**of**	**terror**	**.**
感知	-	嘴唇	在	这	轮缘	的	这	杯子	的	恐怖	.

在恐惧之杯的边缘，窥见了轻率之唇。

“ [wʌt] [mæn][hæz; həz] [snerd] [jʊr; jər] ['sɪli] [hɑːrt] ?

“ **What**	**man**	**has**	**snared**	**your**	**silly**	**heart**	**?**
“ 什么	男人	有	被困	你的	愚蠢的	心	?

“哪个男人俘获了你那颗愚蠢的心？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

” she	**asked**	**.**
” 她	问	.

她问道。

[ˌˆɑːbri'el,,ˆæb-][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

Gabrielle	**stared**	**at**	**her**	**.**
加布里埃尔	凝视	在	她	.

加布里埃尔盯着她看。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [mæn] [sner] [maɪ] [hɑːrt] ?

“ Why	**should**	**any**	**man**	**snare**	**my**	**heart**	**?**
“ 为什么	应该	任何	男人	圈套	我的	心	?

“为什么有人能俘获我的心呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn]['pɪtɪf(ə)l] ['wʌndər] .

” she	**asked**	**in**	**pitiful**	**wonder**	**.**
” 她	问	在	可怜	想知道	.

她带着怜悯和惊奇的语气问道。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɑːmd] ['eni][mæn] , [nɔːr]['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

“ I	**have**	**never**	**harmed**	**any**	**man**	**,**	**nor**	**any**	**living**	**thing**	**.**
“ 我	有	绝不	受到伤害	任何	男人	,	也不	任何	活的	事物	.

“我从未伤害过任何人，也从未伤害过任何生物。”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .

” She	**caught**	**her**	**breath**	**.**
” 她	捕捉	她	气息	.

她喘了口气。

“ [oʊ] , ['mʌðər] , [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] !

“ Oh	**,**	**Mother**	**,**	**feel**	**my**	**heart**	**beating**	**!**
“ 哦	,	母亲	,	感觉	我的	心	殴打	!

“哦，母亲，感受一下我的心跳吧！”

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst] .

It	**beats**	**as**	**if**	**it**	**would**	**burst**	**.**
它	节拍	作为	如果	它	会	爆裂	.

它跳动得仿佛要爆炸一样。

[waɪ] [dʌz] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] ?

Why	**does**	**my**	**heart**	**beat**	**so**	**?**
为什么	做	我的	心	打	所以	?

我的心跳为什么这么快?

[ˌeɪ 'em][aɪ]['daɪɪŋ] ?
Am I dying ?
是 我 垂死 ?

我要死了吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [-]
Do you think that [35]
做 你 思考 那 [-]

你认为[35]

[aɪ][mʌst; məst][daɪ] ?
I must die ?
我 必须 死 ?

我必须死吗?

[jet] , ['mʌðər] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['eɪkɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] !
Yet , Mother , my heart is aching so that I would that I could die !
然而 , 母亲 , 我的 心 是 疼痛 所以 那 我 会 那 我 可以 死 !

母亲，我的心好痛，我甚至想死!

[ɪz][nɑːt] [wʌt] [gɑːd] [meɪd] [gʊd] . . .
Is not what God made good . . .
是 不是 什么 上帝 制成 好的 . . .

上帝所造的并非美好.....

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] [lʌv] . . . [wʌz; wəz][nɑːt][mæn'kaɪnd] [meɪd] [baɪ][gɑːd] . . .
you told me that God was love . . . was not mankind made by God . . .
你 讲述 我 那 上帝 曾是 爱 . . . 曾是 不是 人类 制成 经过 上帝 . . .
[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] ['wɝːldz] [dɪ'laɪt] ? ”
and is not love the world's delight ? ”
和 是 不是 爱 这 世界的 喜 ? ”

你曾告诉我上帝就是爱.....人类不是上帝创造的吗.....爱不是世人的喜悦吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts]['daɪrəst] ['mɪzəri] , ” [sed] ['mɑː^əu] ['bɪtərli] .
“ It is its direst misery , ” said Margot bitterly .
“ 它 是 它是 最直接 苦难 , ” 说 玛戈特 苦涩地 .

“这是它最悲惨的遭遇，”玛戈特痛苦地说。

“ [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
“ God keep you from it .
“ 上帝 保持 你 从 它 .

愿上帝保佑你远离它。

[tuː] [pɑːrts][ɑːr; ər][peɪn] , [tuː] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [pɑːrts][ɑːr; ər] [deθ] . ”
Two parts are pain , two sorrow , and the other two parts are death . ”
二 部分 是 疼痛 , 二 悲哀 , 和 这 其他 二 部分 是 死亡 . ”

其中两部分是痛苦，两部分是悲伤，另外两部分是死亡。

“ [aɪ][dəunt] [fɪr] [deθ] , ” [sed] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .
“ I don't fear death , ” said Gabrielle .
“ 我 不 害怕 死亡 , ” 说 加布里埃尔 .

“我不怕死，”加布里埃尔说。

“ [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fɪr] [lʌv] ? ”
“ Then why should I fear love ? ”
“ 然后 为什么 应该 我 害怕 爱 ? ”

“那我为什么要害怕爱情呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , ” [kraɪd] ['mɑː^əu] , [bɪ'saɪd][hɜːr'self] .
“ Because it is a lie , ” cried Margot , beside herself .
“ 因为 它 是 一个 说谎 , ” 哭 玛戈特 , 旁 她自己 .

“因为那是谎言！”玛戈特激动地喊道。

“ [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] , [baɪ]['gɑːdz] ['sɑːroʊ] , [kloʊz][jʊr; jər] [ɪrz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**I**	**conjure**	**you**	**,**	**by**	**God's**	**sorrow**	**,**	**close**	**your**	**ears**	**against**	**it**	**.**	**”**
”	我	变戏法	你	,	经过	神的	悲哀	,	关闭	你的	耳朵	反对	它	.	”

“我以神的悲痛之名，恳求你们充耳不闻。”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][kloʊz][maɪ] [ɪrz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [sliːp] ?

“	**How**	**can**	**I**	**close**	**my**	**ears**	**against**	**it**	**when**	**I**	**hear**	**it**	**in**	**my**	**sleep**	**?**
”	如何	能	我	关闭	我的	耳朵	反对	它	什么时候	我	听到	它	在	我的	睡觉	?

“我睡梦中听到它，怎样才能把它捂住耳朵不去呢？”

” ['mɑːrgoʊz] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['bɪtərnəs] .

”	**Margot's**	**delight**	**in**	**her**	**daughter's**	**beauty**	**was**	**turned**	**into**	**bitterness**	**.**
”	玛格特的	喜	在	她	女儿的	美丽	曾是	转向	进入	苦味	.

“玛戈特对女儿美貌的喜悦变成了痛苦。”

“ [piːs] !

“	**Peace**	**!**
”	和平	!

“和平！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] . [-]

“	**And**	**leave**	**me**	**.**	**[**	**36**	**]**
”	和	离开	我	.	[	-	]

“离开我吧。[36]

[ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] .

All	**this**	**will**	**pass**	**away**	**.**
全部	这	将要	经过	离开	.

这一切都会过去。

” [bʌt; bət] , [diːp] [wɪ'ðɪn] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sed] , “ ['nevər] !

”	**But**	**,**	**deep**	**within**	**,**	**her**	**heart**	**said**	**,**	**“**	**Never**	**!**
”	但	,	深的	之内	,	她	心	说	,	“	绝不	!

但是，在她内心深处，她的心却说：“绝不！”

” ['ɪnəsns] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪndɪ'skriːt] .

”	**Innocence**	**will**	**be**	**indiscreet**	**.**
”	无辜	将要	是	轻率	.

“天真无邪的人会不谨慎。”

[sɪn][ə'loʊn][ɪz]['ɔːlweɪz] ['klevər] .

Sin	**alone**	**is**	**always**	**clever**	**.**
罪	独自的	是	总是	聪明的	.

罪恶本身总是很狡猾的。

[ænd; ənd][ɪn] [juːθ] [greɪt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['laɪtli] [æskt] [ænd; ənd] ['laɪtli] ['gɪv(ə)n] .

And	**in**	**youth**	**great**	**things**	**are**	**lightly**	**asked**	**and**	**lightly**	**given**	**.**
和	在	青年	伟大的	事物	是	轻轻	问	和	轻轻	给定	.

年轻的时候，人们往往轻率地提出伟大的要求，也轻率地给予伟大的东西。

“ [goʊ] !

“	**Go**	**!**
”	去	!

“去！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd][tuː; tə][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

”	**she**	**cried**	**to**	**Gabrielle**	**.**
”	她	哭	到	加布里埃尔	.

她哭着对加布里埃尔说。

[ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

Gabrielle	**left**	**the**	**room**	**.**
加布里埃尔	左边	这	房间	.

加布里埃尔离开了房间。

['mɑ:^əu] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] .

Margot	**buried**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**.**
玛戈特	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

玛戈特双手捂住了脸。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] ['wʊmən] [tu:; tə] [stænd] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] [fər'evər] .

It	**is**	**hard**	**for**	**woman**	**to**	**stand**	**alone**	**and**	**to**	**resist**	**temptation**	**forever**	**.**
它	是	难的	为了	女士	到	站立	独自的	和	到	抵抗	诱惑	永远	.

女人很难永远独自一人，也很难永远抵制诱惑。

[su:n] [ɔ:r] [leɪt] [ðə; ði] [blæk] ['moʊmənt] [kʌmz] ; ['ri:z(ə)n] [ɪz] [ɔ:f] [gɑ:rd] ; ['pru:d(ə)ns] [ə'bændənz] [hɜ:r; hər] ;

Soon	**or**	**late**	**the**	**black**	**moment**	**comes**	**;**	**reason**	**is**	**off**	**guard**	**;**	**prudence**	**abandons**	**her**	**;**
很快	或者	晚的	这	黑色的	片刻	来	;	原因	是	离开	警卫	;	谨慎	放弃	她	;

黑暗时刻迟早会来临；理智毫无防备；谨慎也抛弃了她；

['kɔ:ʃ(ə)n] [ɪz] [θroʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] : ['pæʃ(ə)n] [bi'treiz] .

caution	**is**	**thrown**	**to**	**the**	**winds**	**:**	**passion**	**betrays**	**.**
警告	是	抛掷	到	这	风	:	热情	背叛	.

谨慎被抛诸脑后：激情使人背叛。

[hɪr] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪrɪ'mi:diəb(ə)l] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] ['bæflz] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] .

Here	**is**	**an**	**irremediable**	**disease**	**which**	**baffles**	**the**	**skill**	**of**	**the**	**physicians**	**.**
这里	是	一个	无法补救	疾病	哪个	挡板	这	技能	的	这	医生	.

这是一种无法治愈的疾病，连医生们也束手无策。

['mɑ:^əu] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .

Margot	**recoiled**	**as**	**she**	**faced**	**the**	**future**	**.**
玛戈特	反冲	作为	她	面对	这	未来	.

玛格特面对未来感到一阵恐惧。

[taɪm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['terər] .

Time	**had**	**become**	**a**	**terror**	**.**
时间	有	变得	一个	恐怖	.

时间已变得令人恐惧。

['bɜ:rnɪŋ] [terz] [floʊd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

Burning	**tears**	**flowed**	**down**	**her**	**cheeks**	**.**
燃烧	眼泪	流动	向下	她	脸颊	.

滚烫的泪水顺着她的脸颊流了下来。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [woʊ] [soʊ] ['sɪkənɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑ:nətoʊn] [ʌv; əv] [fɪr] , [ðə; ði] ['ʃudəriŋ] ,

There	**is**	**no**	**woe**	**so**	**sickening**	**as**	**the**	**monotone**	**of**	**fear**	**,**	**the**	**shuddering**	**,**
那里	是	不	悲哀	所以	令人作呕	作为	这	单调	的	害怕	,	这	颤抖	,

没有什么悲哀比恐惧的单调和颤抖更令人作呕了。

[ɪn'tɪriər] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [kə'tæstrəfi] . [-]

interior	**sense**	**of**	**impending**	**catastrophe**	**.**	**[**	**37**	**]**
内部的	感觉	的	即将到来的	灾难	.	[	-	]

内心深处有一种即将发生灾难的感觉。[37]

[nɔ:r] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [i:zd] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['æpəθi] [wɪtʃ] [ɪz] ['græntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [du:md] .

Nor	**is**	**it**	**eased**	**by**	**the**	**strange**	**apathy**	**which**	**is**	**granted**	**to**	**the**	**doomed**	**.**
也不	是	它	缓解	经过	这	奇怪的	冷漠	哪个	是	的确	到	这	注定失败	.

而人们对注定要失败的人所表现出的那种奇怪的冷漠，也丝毫没有减轻他们的痛苦。

['mɑ:^əu] [groʊn] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] , [hæf] [rɪ'mɔ:rs] , [hæf] [ˌæprɪ'henʃn] .

Margot	**groaned**	**in**	**an**	**agony**	**,**	**half**	**remorse**	**,**	**half**	**apprehension**	**.**
玛戈特	呻吟	在	一个	痛苦	,	一半	悔恨	,	一半	忧虑	.

玛戈特痛苦地呻吟着，一半是懊悔，一半是恐惧。

[kʊd; kəd][gɑːd][set][soʊ][faʊl][ə; eɪ] [siːl] [ə'pɑːn][soʊ] [fer] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

Could	**God**	**set**	**so**	**foul**	**a**	**seal**	**upon**	**so**	**fair**	**a**	**thing**	**?**
可以	上帝	放	所以	犯规	一个	海豹	之上	所以	公平的	一个	事物	?

上帝怎会在如此美好的事物上盖上如此污秽的印记?

[ə'gen] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [,^ɑːbri'el,,^æb-] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [draɪ] - ['bɜːrnɪŋ]

Again	**on**	**a**	**day**	**Gabrielle**	**came**	**in**	**from**	**the**	**garden**	**,**	**her**	**eyes**	**dry**	**-**	**burning**
再次	在	一个	天	加布里埃尔	来了	在	从	这	花园	,	她	眼睛	干燥	-	燃烧

[ænd; ənd] ['fæmɪn] - [braɪt] .

and	**famine**	**-**	**bright**	**.**
和	饥荒	-	明亮的	.

又有一天，加布里埃尔从花园里回来，她的眼睛干涩灼热，像饥荒一样明亮。

“ ['mʌðər] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʌvər] !

“	**Mother**	**,**	**give**	**me**	**a**	**lover**	**!**
“	母亲	,	给	我	一个	情人	!

“母亲，给我一个情人吧！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ - [hæz; həz][wʌn] ! ”

“	**Nietta**	**Pascault**	**has**	**one**	**!**	**”**
“	妮塔	-	有	一	!	”

“尼埃塔·帕斯考特有一个！”

“ [ðen] [ə'læs][ænd; ənd] [ə'læk] [fɔːr; fər] - ! ” [kraɪd] ['mɑː^əu] .

“	**Then**	**alas**	**and**	**alack**	**for**	**Nietta**	**Pascault**	**!**	**”**	**cried**	**Margot**	**.**
“	然后	唉	和	呜呼	为了	妮塔	-	!	”	哭	玛戈特	.

“唉，可怜的妮塔·帕斯考特！”玛戈特喊道。

“ [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət]

“	**But**	**,**	**Mother**	**,**	**he**	**called**	**her**	**his**	**heart's**	**delight**	**;**	**she**	**did**	**not**	**speak**	**,**	**but**
“	但	,	母亲	,	他	称为	她	他的	心脏的	喜	;	她	做过	不是	说话	,	但

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ;

she	**kissed**	**him**	**;**
她	亲吻	他	;

“但是，母亲，他称她为他心中的挚爱；她没有说话，但她吻了他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ʌn'tɪl][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bruːzd] [hɜːr; hər][lɪps] ;

and	**he**	**kissed**	**her**	**until**	**he**	**must**	**have**	**bruised**	**her**	**lips**	**;**
和	他	亲吻	她	直到	他	必须	有	瘀伤	她	嘴唇	;

他吻她，直到她的嘴唇都可能被吻伤了；

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] . . .

yet	**she**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**care**	**.**	**.**	**.**
然而	她	做过	不是	似乎	到	关心	.	.	.

但她似乎并不在意.....

['ræðər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

rather	**she**	**seemed**	**to**	**like**	**it**	**.**
相当	她	似乎	到	喜欢	它	.

相反，她似乎很喜欢。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] - [lʌv] [ˌem 'iː] !

And	**all**	**he**	**said**	**was**	**'**	**Love**	**me**	**!**
和	全部	他	说	曾是	-	爱	我	!

他只说了一句：“爱我！”

[lʌv] [ˌem 'iː] !
Love me !
爱 我 !

爱我!

- [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] - [jes] , - [ænd; ənd] - [jes] !
' and all she said was ' Yes , ' and ' Yes !
- 和 全部 她 说 曾是 - 是的 , - 和 - 是的 !

她只说了"是"和"是!"

- [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] ; [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [-]
' And when he kissed her she grew pale ; I thought that [38]
- 和 什么时候 他 亲吻 她 她 生长 苍白 ; 我 想法 那 [-]

"当他吻她时，她脸色苍白；我想[38]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , . . . [bʌt; bət][hiː; hi][held][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['mʌðər] ,
she was dead , . . . but he held her in his arms , Mother ,
她 曾是 死的 , . . . 但 他 握住 她 在 他的 武器 , 母亲 ,

她已经死了……但他却把她抱在怀里，母亲。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [hɜːr; hər] [bæk]
and kissed her again and again , as though he would kiss her back
和 亲吻 她 再次 和 再次 , 作为 尽管 他 会 吻 她 后退
[tuː; tə][laɪf] .
to life .
到 生活 .

他一遍又一遍地吻她，仿佛要用吻让她复活。

[wɪl] ['kɪsɪz] [brɪŋ] [wʌn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ?
Will kisses bring one back from the dead ?
将要 吻 带来 一 后退 从 这 死的 ?

亲吻能使人起死回生吗?

[fɔːr; fər] , ['mʌðər] , ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['oʊnli][fɔːr; fər] [lʌv] ;
For , Mother , suddenly she opened her eyes as if she lived only for love ;
为了 , 母亲 , 突然 她 打开 她 眼睛 作为 如果 她 居住地 仅有的 为了 爱 ;

母亲，她突然睁开了双眼，仿佛她活着只为爱;

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] - [lʌv] [ˌem 'iː] !
and then all he said was ' Love me !
和 然后 全部 他 说 曾是 - 爱 我 !

然后他只说了一句："爱我!"

- [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] - [jes] ! -
' and all she said was ' Yes ! '
- 和 全部 她 说 曾是 - 是的 ! -

她只说了一句"是的!"

" ['mɑːrgoʊz] [hɑːrt] ['feɪntɪd] .
" Margot's heart fainted .
" 玛格特的 心 昏厥 .

玛格特的心脏骤停了。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [nelt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [pliːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hɑːrts]
Day after day Gabrielle knelt in the garden and plead for her heart's
天 后 天 加布里埃尔 跪下 在 这 花园 和 恳求 为了 她 心脏的
[dɪ'zaɪər] .
desire .
欲望 .

日复一日，加布里埃尔跪在花园里，祈求实现她心中的愿望。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] ['mɑ:^əu] [krɑʊtʃt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [flɔ:r] [ænd; ənd] [preɪd] , [ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd]

Night	after	night	Margot	crouched	on	her	floor	and	prayed	,	in	despair	and
夜晚	后	夜晚	玛戈特	蹲着	在	她	地面	和	祈祷	,	在	绝望	和

['ægəni] ,

agony	,
痛苦	,

玛格特夜复一夜地蜷缩在地板上祈祷，绝望而痛苦万分。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .

that	it	might	not	be	given	her	.
那	它	可能	不是	是	给定	她	.

或许她得不到。

['hɛvənz] [kʌ'stoʊdiən] ['miŋgld] [ðer; ðər] [prerz] [ɪn]['feɪt(ə)l] [ɪn'tæŋglmənt] ; [wʌn][wʌz; wəz] ['ænsər] ,

Heaven's	custodian	mingled	their	prayers	in	fatal	entanglement	;	one	was	answered	,
天	保管人	混合	他们的	祈祷	在	致命的	纠缠	;	一	曾是	回答	,

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][nɑ:t] :

and	one	was	not	:
和	一	曾是	不是	:

天庭的守护者将他们的祈祷交织在一起，酿成致命的悲剧；一个祈祷得到了回应，另一个则没有。

[hi:; hi][ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .

he	is	responsible	.
他	是	负责任的	.

他负有责任。

['sʌnset] [leɪ] [ɑ:n]['mɑ:rgoʊz] ['gɑ:rdn] .

Sunset	lay	on	Margot's	garden	.
日落	躺	在	玛格特的	花园	.

夕阳洒在玛戈特的花园里。

[ðə; ði] [pæðz] [stɪl] ['ʃɪməd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz] [-]

The	paths	still	shimmered	with	the	day's	[	39	]
这	路径	仍然	闪闪发光	和	这	天	[	-	]

道路依然闪烁着白天的光芒[39]

[hi:t] , [ðoʊ] [ðə; ði][læks] [græs] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

heat	,	though	the	lax	grass	lifted	in	the	shadows	.
热	,	尽管	这	松散	草	抬起	在	这	阴影	.

天气炎热，但阴凉处的矮草却蓬松起来。

['neɪmləs] ['pə:fju:mz] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['draʊzɪli] - ['bendɪŋ] ['flaʊərz] ; [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]

Nameless	perfumes	wandered	among	the	drowsily	-	bending	flowers	;	the	odor	of
无名	香水	漫步	之中	这	昏昏欲睡地	-	弯曲	花朵	;	这	气味	的

[wɔ:rm]['bɑ:kswʊd][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] .

warm	boxwood	rose	from	the	hedge	.
温暖的	黄杨木	玫瑰	从	这	对冲	.

无名的香气在慵懒弯曲的花朵间飘荡；温暖的黄杨木香气从树篱中升起。

[ðə; ði] [hedʒ] [stʊd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ; [ɪn][ɪts] ['glɪsnɪŋ] ,

The	hedge	stood	black	against	the	sky	;	in	its	glistening	,
这	对冲	站立	黑色的	反对	这	天空	;	在	它是	闪闪发光	,

树篱在天空的映衬下显得漆黑一片；在它闪闪发光的.....

['freɪgrənt] [di:ps] [smɔ:l] [bɜ:rdz] [mu:vd] ['swɪftli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] ['kjʊriəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

fragrant	deeps	small	birds	moved	swiftly	to	and	fro	in	curious	agitation	.
香	深水	小的	鸟类	已搬	迅速地	到	和	弗	在	好奇的	搅动	.

芬芳的深渊里，小鸟们好奇地来回飞翔，显得十分兴奋。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [ˈpʌzlɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈlaɪfs] [ʌnˈænsərd] [ˈrɪd(ə)l] , [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [saʊndz] [bɪˈjɑːnd]

Gabrielle	**,**	**puzzling**	**upon**	**life's**	**unanswered**	**riddle**	**,**	**stood**	**listening**	**to**	**sounds**	**beyond**
加布里埃尔	,	令人费解	之上	生活的	未解答	谜语	,	站立	聆听	到	声音	超过

[ðə; ði] [hedʒ] .

the	**hedge**	**.**
这	对冲	.

加布里埃尔苦苦思索着人生中无法解答的谜题，站在篱笆外倾听着外面的声音。

[ˈevriwer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpætər] [ʌv; əv] [ˈhʌrɪŋ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ˈwɜːrdləs]

Everywhere	**was**	**the**	**patter**	**of**	**hurrying**	**feet**	**,**	**and**	**the**	**whisper**	**of**	**wordless**
到处	曾是	这	语调	的	匆忙	脚	,	和	这	耳语	的	无言

[ˈlæftər] ,

laughter	**,**
笑声	,

到处都是匆匆的脚步声和无声的笑声。

[ˈmɑːkɪŋli] [bɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪnd] .

mockingly	**borne**	**on**	**the**	**evening**	**wind**	**.**
嘲讽地	出生	在	这	晚上	风	.

被晚风嘲弄地吹拂着。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] - [ˈfʊtɪd] [ˈmeidnz] [wɪð; wɪθ]

The	**air**	**was**	**full**	**of**	**the**	**golden**	**vision**	**of**	**light**	**-**	**footed**	**maidens**	**with**
这	空气	曾是	满的	的	这	金的	想象	的	光	-	有脚的	少女们	和

[ˈflʌtərɪŋ] [ˈgɑːrmənts] ,

fluttering	**garments**	**,**
飘动	服装	,

空气中弥漫着轻盈舞姿、衣衫飘逸的少女们的金色幻影。

[ˈflaɪɪŋ] [θruː] [ˈlaɪlək] [leɪn] , [pərˈsuːd] [baɪ] [ˈɑːrd(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] [ˈlʌvəz] , [ˈiːgərli] [ˈfɑːloʊɪŋ]

flying	**through**	**Lilac**	**lane**	**,**	**pursued**	**by**	**ardent**	**and**	**breathless**	**lovers**	**,**	**eagerly**	**following**
飞行	通过	紫丁香	车道	,	追击	经过	热心	和	喘不过气	恋人	,	急切地	下列的

[wer] [ðeɪ] [fled] .

where	**they**	**fled**	**.**
在哪里	他们	逃亡	.

飞驰过丁香巷，被热情而气喘吁吁的恋人们追赶，急切地追随着他们逃走的方向。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈfloʊtɪd] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [wei] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [feɪnt]

The	**sound**	**of**	**laughter**	**floated**	**back**	**along**	**the**	**narrow**	**way**	**,**	**and**	**the**	**little**	**faint**
这	声音	的	笑声	漂浮	后退	沿着	这	狭窄的	方式	,	和	这	小的	头晕的

['ekoʊ] [-]

echo	**[**	**40**	**]**
回声	[	-	]

笑声沿着狭窄的小路飘了回来，还有微弱的回声[40]

[ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [fiːt] .

of	**flying**	**feet**	**.**
的	飞行	脚	.

飞翔的脚步。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [wen] [ɔːl] [meɪdz] [ɑːr; ər] [swiːt] [æz; əz] [ˈfreʃli] [ˈgæðərd]

It	**was**	**that**	**time**	**of**	**the**	**year**	**when**	**all**	**maids**	**are**	**sweet**	**as**	**freshly**	**gathered**
它	曾是	那	时间	的	这	年	什么时候	全部	女佣	是	甜的	作为	新鲜的	聚集

[ˈflaʊərz] ,

flowers	**,**
花朵	,

又到了女佣们都像刚采摘的花朵一样甜美的时节。

[ænd; ənd] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mæd] .

and	**all**	**men**	**are**	**a**	**little**	**mad**	**.**
和	全部	男人	是	一个	小的	疯狂的	.

所有男人都有些疯狂。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [dræb][klɑ:d] , [wʌz; wəz][ə'stə:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [naɪt] .

Even	the	earth	,	drab	clod	,	was	astir	with	the	ecstasy	of	approaching	night	.
甚至	这	地球	,	单调	泥块	,	曾是	搅拌	和	这	狂喜	的	接近	夜晚	.

就连黯淡无光的泥土，也因夜幕降临的喜悦而微微颤动。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [brɔ:d] - ['baʊd] [mæg'noʊliə] [gru:] [ə; eɪ] ['pɑ:mɪgrænɪt] - [tri:] [hu:z] ['bræntʃɪz] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [tri:z] [boʊl] .

Beneath	the	broad	-	boughed	magnolia	grew	a	pomegranate	-	tree	whose	branches	shrouded	the	greater	tree's	bole	.
下面	这	广阔	-	买来的	木兰	生长	一个	石榴	-	树	谁	分支	被遮蔽的	这	更大的	树的	树干	.

在枝繁叶茂的玉兰树下，长着一棵石榴树，它的枝条遮蔽了玉兰树的树干。

[ðə; ði]['skɑ:rlət] ['pɑ:mɪgrænɪt] ['flaʊərz] [hʌŋ] ['oʊvər][,^ɑ:bri'el,,^æb-] ; [ðə; ði] [gri:n] [li:vz] ['foʊldɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] .

The	scarlet	pomegranate	flowers	hung	over	Gabrielle	;	the	green	leaves	folded	her	in	.
这	猩红	石榴	花朵	悬挂	超过	加布里埃尔	;	这	绿色的	树叶	折叠	她	在	.

鲜红的石榴花垂挂在加布里埃尔上方；绿叶将她温柔地包裹其中。

[feɪnt] ['kʌlər] [keɪm] ['fɪtfəli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [tʃi:k] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [rəumd] ['restləsli] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

Faint	color	came	fitfully	over	her	cheek	;	her	eyes	roamed	restlessly	through	the	garden	,
头晕的	颜色	来了	断断续续地	超过	她	脸颊	;	她	眼睛	漫游	躁动不安	通过	这	花园	,

她脸颊上时不时泛起淡淡的红晕；她的目光不安地扫过花园。

[bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] ['sɑ:ləs] [ðer; ðər] .

but	found	no	solace	there	.
但	成立	不	慰藉	那里	.

但他在那里并没有找到慰藉。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðʌs] , ['bru:dɪŋ] [ɑ:n]['laɪfs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [θi:m] ,

As	she	stood	thus	,	brooding	on	life's	inexplicable	theme	,
作为	她	站立	因此	,	沉思	在	生活的	无法解释的	主题	,

她就这样站着，沉思着人生中那些难以解释的主题。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

she	was	aware	of	a	sudden	shadow	which	fell	on	the	grass	beside	her	,
她	曾是	意识到的	的	一个	突然	阴影	哪个	跌倒	在	这	草	旁	她	,

她感觉到身旁草地上突然落下了一道影子。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn] ['vɔɪsləs] ['terər] .

and	turned	in	voiceless	terror	.
和	转向	在	无声	恐怖	.

他们转身，惊恐万分，说不出话来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [hedʒ] , ['smaɪlɪŋ] , [tu:] ['bʌtərflaɪz] ['hʌvər] ['oʊvər] [-]

There	was	a	face	in	the	green	hedge	,	smiling	,	two	butterflies	hovering	over	[	41	]
那里	曾是	一个	脸	在	这	绿色的	对冲	,	微笑	,	二	蝴蝶	悬停	超过	[	-	]

]

绿色的树篱中有一张笑脸，两只蝴蝶在它上方盘旋[41]

[ˌaɪ 'ti:] , — [ə; eɪ] [lædz] [feɪs] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] ,

it	,	—	a	lad's	face	,	laughing	and	debonair	,
它	,	—	一个	小伙子的	脸	,	笑	和	风度翩翩	,

那是一张少年的脸，笑着，风度翩翩。

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] ['kɜːrlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [krɪsp] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] [fleɪmz]

with	yellow	hair	curling	around	it	like	crisp	little	golden	flames
和	黄色的	头发	冰壶	大约	它	喜欢	脆	小的	金的	火焰

金色的头发像一簇簇闪亮的金色小火焰般环绕着它

; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['rʌdi] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ;

;	his	cheeks	were	as	ruddy	and	smooth	as	a	child's	;
;	他的	脸颊	是	作为	红润	和	光滑的	作为	一个	孩子的	;

他的脸颊像孩子一样红润光滑;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [swɪft] [ænd; ənd] [braɪt] ;

his	eyes	were	blue	as	the	morning	,	swift	and	bright	;
他的	眼睛	是	蓝色的	作为	这	早晨	,	迅速	和	明亮的	;

他的眼睛像晨曦一样湛蓝，炯炯有神;

[ðə; ði] [liːvz] [stɜːrd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [wɪŋz] ;

the	leaves	stirred	all	around	him	as	if	to	the	beat	of	wings	;
这	树叶	搅拌	全部	大约	他	作为	如果	到	这	打	的	翅膀	;

他周围的树叶仿佛被翅膀拍打着一般，微微摇曳;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , ['iːzi] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd] [haɪ] [praɪd] .

there	was	confidence	in	his	bearing	,	easy	lordship	and	high	pride	.
那里	曾是	信心	在	他的	轴承	,	简单的	领主	和	高的	自豪	.

他举止自信，气度不凡，自尊心极强。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [ʃræŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [mæg'noʊliəz] [blæk] [boʊl] ,

Gabrielle	,	startled	and	terrified	,	shrank	back	against	the	magnolia's	black	bole	,
加布里埃尔	,	惊慌	和	恐惧	,	缩小	后退	反对	这	木兰花	黑色的	树干	,

[wʌn] ['tremblɪŋ] ,

one	trembling	,
一	发抖	,

加布里埃尔惊恐万分，蜷缩在木兰树黑色的树干上，浑身颤抖。

['hezɪtənt] [hænd] [ɪk'stendɪd] [ɪn] [daʊt] .

hesitant	hand	extended	in	doubt	.
犹豫不决	手	扩展	在	怀疑	.

他犹豫地伸出手，满怀疑虑。

['spiːtʃləs] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ðæt] [braɪt] , ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['nɪmbəs] [ʌv; əv] ['sʌnlɪt] ,

Speechless	she	stared	at	that	bright	,	boyish	face	with	its	nimbus	of	sunlit	,
无言	她	凝视	在	那	明亮的	,	男孩气	脸	和	它是	雨云	的	阳光照射	,

她呆呆地望着那张阳光照耀下、明亮稚嫩的脸庞，说不出话来。

['jeloʊ] [her] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [draɪ] [aɪz] [gʌʃt] [terz] , ['dɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [saɪt] , — [stɛərd] [ɪn]

yellow	hair	,	until	her	dry	eyes	gushed	tears	,	dimming	her	sight	,	—	stared	in
黄色的	头发	,	直到	她	干燥	眼睛	滔滔不绝	眼泪	,	调光	她	视线	,	—	凝视	在

['wʌndər] [ænd; ənd] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

wonder	and	adoration	.
想知道	和	崇拜	.

金色的头发，直到她干涩的眼睛涌出泪水，视线模糊，——她惊奇而崇拜地凝视着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɔː'deɪʃəsli] [braɪt] [æz; əz] [waɪld] [stɑːrz] , [ɪn'ses(ə)ntli] ['roʊvɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'laɪt]

His	eyes	were	audaciously	bright	as	wild	stars	,	incessantly	roving	,	and	alight
他的	眼睛	是	大胆地	明亮的	作为	荒野	明星	,	不已	漫游	,	和	点燃

[wɪð; wɪθ] ['goʊldən] ['faɪər] .

with	golden	fire	.
和	金的	火	.

他的眼睛像繁星般明亮耀眼，不停地游移，闪烁着金色的光芒。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [wel] - [set] [ænd; ənd] ['slendər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [-]

He	was	tall	,	well	-	set	and	slender	,	with	a	beautiful	,	[	42	]
他	曾是	高的	,	出色地	-	放	和	苗条	,	和	一个	美丽的	,	[	-	]

他身材高大，体格健壮，体态匀称，而且容貌俊美[42]。

[streɪt] ['bɑːdi] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gɑːdlaɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [er] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [θruː]

straight	body	;	there	was	something	godlike	in	his	air	as	he	leaned	through
直的	身体	;	那里	曾是	某物	神一般的	在	他的	空气	作为	他	倾斜	通过

[ðə; ði] ['mætɪd] [hedʒ] ,

the	matted	hedge	,
这	哑光	对冲	,

他身姿挺拔；当他俯身穿过茂密的树篱时，身上散发着一种神祇般的气息。

['iːgərli] ['skænɪŋ] [hɜːr; hər] , — [hɜːr; hər] [peɪl] [roʊz] [tʃiːks] , ['snoʊi] [gaʊn] , [mɔːθ] - [griːn] ['kɜːrtʃɪf]

eagerly	scanning	her	,	—	her	pale	rose	cheeks	,	snowy	gown	,	moth	-	green	kerchief
急切地	扫描	她	,	—	她	苍白	玫瑰	脸颊	,	下雪的	袍	,	蛾	-	绿色的	头巾

, [hɜːr; hər][lɪps] ,

,	her	lips	,
,	她	嘴唇	,

急切地打量着她——她苍白的玫瑰色脸颊，雪白的长裙，翠绿色的头巾，她的嘴唇，

[hɜːr; hər] [nek] ['mætʃɪŋ] [ðə; ði]['aɪvəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

her	neck	matching	the	ivory	of	the	blossoms	in	her	hair	,
她	脖子	匹配	这	象牙	的	这	花朵	在	她	头发	,

她的脖颈与她头发上花朵的象牙色相得益彰。

— [hæf] - [veɪld] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] ['liːfi] [griːn] , [dʌl] [goʊld][ænd; ənd] ['pɑːmɪgrænɪt] ['flaʊərz] .

—	half	-	veiled	by	a	screen	of	leafy	green	,	dull	gold	and	pomegranate	flowers	.
—	一半	-	含蓄	经过	一个	屏幕	的	绿叶	绿色的	,	乏味的	金子	和	石榴	花朵	.

—被一层绿叶、暗金色和石榴花组成的屏风遮蔽了一半。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [baʊnd] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][goʊld] [breɪd] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] [æn; ən]

She	had	bound	her	hair	with	a	bit	of	gold	braid	which	shone	like	an
她	有	边界	她	头发	和	一个	少量	的	金子	编织	哪个	闪耀	喜欢	一个

['ɔːrioʊl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [braʊ] ,

aureole	round	her	brow	,
光环	圆形的	她	眉头	,

她用一小段金辫束起头发，金辫在她额头周围闪闪发光，像一圈光环。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [θrʌst] [tuː] ['bʌtərflaɪ] ['liliz] , ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən]['aɪvəri] ; [hɜːr; hər]

and	in	it	had	thrust	two	butterfly	lilies	,	whiter	than	ivory	;	her
和	在	它	有	推力	二	蝴蝶	百合花	,	更白	比	象牙	;	她

[aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] ,

eyes	were	wide	open	,
眼睛	是	宽的	打开	,

里面插着两朵比象牙还白的蝴蝶百合；她的眼睛睁得大大的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛戈夫人：查尔斯顿古老传说中的(Madame Margot A grotesque legend of old)

[raʊnd] [ænd; ənd] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] , [ðer; ðər] ['fraɪt(ə)nd] [depθs] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ;
round **and** **unwinking** **,** **their** **frightened** **depths** **full** **of** **tears** **;**
圆形的 和 警 , 他们的 害怕 深度 满的 的 眼泪 ;

圆圆的，一动不动，它们惊恐的深处充满了泪水；

[hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd]['fɔːlən] ['slaɪtli] [ə'pɑːrt][tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər] ['flʌtərɪŋ] [breθ] ; [ʃiː; ʃi] [said] ,
her **lips** **had** **fallen** **slightly** **apart** **to** **free** **her** **fluttering** **breath** **;** **she** **sighed** **,**
她 嘴唇 有 倒下 轻微地 除 到 自由的 她 飘动 气息 ; 她 叹了口气 ,

她微微张开嘴唇，让急促的呼吸得以释放；她叹了口气。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ʃudərɪŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] .
a **little** **,** **shuddering** **sigh** **,** **and** **crossed** **her** **hands** **upon** **her** **breast** **.**
一个 小的 , 颤抖 叹 , 和 交叉 她 双手 之上 她 胸部 .

她轻轻地、颤抖地叹了口气，双手交叉放在胸前。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] : ['delɪkət] - [freɪl] , ['ɔːlmoʊst][trænz'luːs(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [sʌn] ,
Her **beauty** **startled** **him** **:** **delicate** **-** **frail** **,** **almost** **translucent** **in** **the** **golden** **sun** **,**
[ʃiː; ʃi] [-]
she **[** **43** **]**
她 [-]

她的美貌令他震惊：纤弱娇嫩，在金色的阳光下几乎透明，她[43]

[siːmd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd][groʊs][mɔːr'tæləti] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt][baɪ]
seemed **a** **being** **not** **of** **flesh** **and** **gross** **mortality** **,** **but** **a** **spirit** **by**
似乎 一个 存在 不是 的 肉 和 总的 死亡 , 但 一个 精神 经过
[ɪn'tʃæntmənt] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] ,
enchantment **made** **visible** **,**
魅力 制成 可见的 ,

它似乎并非血肉之躯，也非凡人，而是由魔法显现的精灵。

[ə; eɪ]['draɪæd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʊd] ,
a **dryad** **out** **of** **the** **ancient** **wood** **,**
一个 树精 出去 的 这 古老的 木头 ,

一位来自古老森林的树精

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n][seɪnt] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsl] [ɔːr][fled][frʌm; frəm][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l]['wɪndoʊ] ,
a **maiden** **saint** **stepped** **out** **of** **a** **missal** **or** **fled** **from** **a** **chapel** **window** **,**
一个 少女 圣 步 出去 的 一个 弥撒经书 或者 逃亡 从 一个 教堂 窗户 ,

一位圣女从弥撒书中走出来，或从教堂的窗户逃走。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪloʊ][ə'raʊnd][hɜːr; hər] [braʊ] .
with **a** **halo** **around** **her** **brow** **.**
和 一个 光环 大约 她 眉头 .

她眉间仿佛有一圈光环。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [pɔɪzd] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] ; [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , ['pɜːrfɪkt][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ;
With **her** **head** **poised** **like** **a** **flower** **;** **her** **little** **,** **perfect** **hands** **and** **feet** **;**
和 她 头 准备 喜欢 一个 花 ; 她 小的 , 完美的 双手 和 脚 ;

她头微微抬起，像一朵花；她那小巧精致的手和脚；

[hɜːr; hər] ['æŋklz] [slɪm][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [iːtʃ] [laɪn][ə'ˌrɪstə'krætɪk] ;
her **ankles** **slim** **and** **beautiful** **;** **each** **line** **aristocratic** **;**
她 脚踝 苗条的 和 美丽的 ; 每个 线 贵族 ;

她的脚踝纤细优美；每一寸线条都透着贵族气质；

['evriθɪŋ] [prə'kleimɪŋ] [pə'trɪʃn] [blʌd] ; ['nʌθɪŋ] [ə'sə:tɪŋ] [ə; eɪ]['beɪsər] [θɪŋ] : [seɪnt] , [meɪd] ,

everything	proclaiming	patrician	blood	;	nothing	asserting	a	baser	thing	:	saint	,	maid	,
一切	宣告	贵族	血	;	没有什么	断言	一个	基础	事物	:	圣	,	女佣	,

['draɪæd] , [nɪmf] ,

dryad	,	nymph	,
树精	,	仙女	,

一切都彰显着贵族血统；没有任何东西标榜低贱：圣人、少女、树精、仙女，

[ɔ:r] [spraɪt] , [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] ?

or	sprite	,	who	could	tell	which	?
或者	精灵	,	WHO	可以	告诉	哪个	?

或者是精灵，谁能分辨出来呢?

['saɪləntli] ['drɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvlinəs] [hi:; hi] [li:nd] [θru:] [ðə; ði] [hedʒ] .

Silently	drinking	her	loveliness	he	leaned	through	the	hedge	.
默默	喝	她	可爱	他	倾斜	通过	这	对冲	.

他默默地欣赏着她的美貌，身子探过树篱。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪər] - ['kʌlərd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [gri:n] , [hɜ:r; hər]['kʌlər][wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz]

Among	the	fire	-	colored	flowers	and	green	,	her	color	was	exquisite	as
之中	这	火	-	有色	花朵	和	绿色的	,	她	颜色	曾是	精美的	作为

[ðə; ði]['vaɪələt][skaɪ][ɪz] ,

the	violet	sky	is	,
这	紫色	天空	是	,

在火红色的花朵和绿色的映衬下，她的色彩如同紫色的天空般绚丽夺目。

[si:n] [θru:] ['jeloʊ] [li:vz] .

seen	through	yellow	leaves	.
已见	通过	黄色的	树叶	.

透过黄叶看到的景象。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [said] ['sɔ:ftli] ; [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Again	she	sighed	softly	;	stared	at	his	face	,	and	shivered	a	little	.
再次	她	叹了口气	轻轻	;	凝视	在	他的	脸	,	和	瑟瑟发抖	一个	小的	.

她又轻轻叹了口气，盯着他的脸，微微颤抖了一下。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][gɑ:d][ɔ:r][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ?

Was	it	a	god	or	a	man	in	the	hedge	?
曾是	它	一个	上帝	或者	一个	男人	在	这	对冲	?

篱笆里的是神还是人?

[hæd; həd][hi:; hi] [-]

Had	he	[	44	]
有	他	[	-	]

他[44]

['spraʊtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:kswʊd] , [ɔ:r]['fɔ:lən][frʌm; frəm][ðə; ði][klaʊdz] ?

sprouted	out	of	the	boxwood	,	or	fallen	from	the	clouds	?
发芽	出去	的	这	黄杨木	,	或者	倒下	从	这	云	?

是从黄杨木里长出来的，还是从云端飘落的?

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] , ['autlaind] [ɑ:n] [gri:n] [baɪ][hɜ:r; hər] [θɪn] [waɪt] [gaʊn] ,

The	perfect	beauty	of	her	figure	,	outlined	on	green	by	her	thin	white	gown	,
这	完美的	美丽	的	她	数字	,	概述	在	绿色的	经过	她	薄的	白色的	袍	,

她曼妙的身姿，在薄薄的白色长裙衬托下，在绿茵的映衬下更显完美。

[tʃɑ:rmd] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm] .

charmed	and	enchanted	him	.
迷住了	和	迷人的	他	.

让他着迷，让他陶醉。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['foʊkəs][hɜːr; hər] [feɪs] [mɔːr] ['klɪrli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [saɪt] ;

He	stared	at	her	,	trying	to	focus	her	face	more	clearly	upon	his	sight	;
他	凝视	在	她	,	尝试	到	重点	她	脸	更多的	清楚地	之上	他的	视线	;

他凝视着她，试图更清晰地看清她的脸；

[hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [strʌk] [hɪm; ɪm] [dʌm] .

her	loveliness	struck	him	dumb	.
她	可爱	击	他	哑的	.

她的美貌让他哑口无言。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv]['aɪvəri] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv][goʊld] , ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]

She	seemed	a	statue	of	ivory	,	hung	with	garlands	of	gold	,	crimson	and
她	似乎	一个	雕像	的	象牙	,	悬挂	和	花环	的	金子	,	赤红	和

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

她宛如一尊象牙雕像，身上挂满了金、红、绿三色的花环。

[hæf] - ['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['ruːd] - [skriːn] [ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['emərəld] .

half	-	hidden	by	a	rood	-	screen	of	shimmering	emerald	.
一半	-	隐	经过	一个	rood	-	屏幕	的	闪闪发光	翠	.

半隐于闪烁的祖母绿屏风之下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] ['bjuːti] .

It	seemed	to	him	that	he	looked	on	more	than	mortal	beauty	.
它	似乎	到	他	那	他	看起来	在	更多的	比	凡人	美丽	.

在他看来，他看到的不仅仅是凡人的美。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wʌn][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] , [wʌn] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

Leaning	forward	a	little	,	one	hand	outstretched	,	one	clasping	her	throat	,
倾斜	向前	一个	小的	,	一	手	伸展	,	一	紧握	她	喉	,

她微微前倾，一只手伸出来，另一只手掐着自己的喉咙。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] [her] [ə'gloʊ] [ɪn][ðə; ði][læst] [red] ['sʌnlaɪt] .

she	watched	his	face	with	its	golden	hair	aglow	in	the	last	red	sunlight	.
她	观看	他的	脸	和	它是	金的	头发	闪耀	在	这	最后的	红色的	阳光	.

她凝视着他那张脸，金色的头发在最后一抹红色的阳光下闪闪发光。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɑːd][ɔːr][ə; eɪ][mæn] ,

How	could	she	tell	if	it	were	a	god	or	a	man	,
如何	可以	她	告诉	如果	它	是	一个	上帝	或者	一个	男人	,

她怎么能分辨出那是神还是人呢?

— [ðæt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['lɑːks] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['faɪər][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] ,

—	that	face	with	its	shimmering	locks	like	living	fire	around	it	,
—	那	脸	和	它是	闪闪发光	锁	喜欢	活的	火	大约	它	,

那张脸，周围环绕着闪闪发光的秀发，如同燃烧的火焰。

[ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['nɪmbəs] [huːz] ['dænsɪŋ] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['fæʃnd] [-]

a	gleaming	nimbus	whose	dancing	flames	were	fashioned	[	45	]
一个	闪闪发光	雨云	谁	跳舞	火焰	是	造型	[	-	]

闪耀的光环，舞动的火焰被塑造而成[45]

[ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] , [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] - , [ɔːr]['ɛəriəlz] ?

of	burnished	gold	,	a	face	like	a	blazing	seraph's	,	or	Ariel's	?
的	抛光	金子	,	一个	脸	喜欢	一个	炽烈	-	,	或者	艾瑞尔的	?

是闪闪发光的金子般的脸庞，还是像炽天使或爱丽儿那样的脸庞?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [praʊd] [jʌŋ] ['kaʊntənəns] [ɪn] ['wɜːrdləs] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

She	looked	at	that	proud	young	countenance	in	wordless	adoration	.
她	看起来	在	那	自豪的	年轻的	面容	在	无言	崇拜	.

她无言以对的崇拜之情，凝视着那张骄傲的年轻脸庞。

[hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'tensli] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌn,sɛts] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['glɔːri] .

Her	own	face	was	now	intensely	bright	with	the	sunset's	declining	glory	.
她	自己的	脸	曾是	现在	强烈地	明亮的	和	这	日落	下降	荣耀	.

夕阳西下，余晖映照在她脸上，显得格外明亮。

['ɪntuː][ðə; ði] ['krevɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [slɪpt] ; [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [trænz'luːs(ə)nt] ;

Into	the	crevice	between	her	lips	the	sunshine	had	slipped	;	her	lips	were	translucent	;
进入	这	裂缝	之间	她	嘴唇	这	阳光	有	滑倒了	;	她	嘴唇	是	半透明	;

阳光透过她嘴唇间的缝隙洒了进来；她的嘴唇是半透明的；

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ə'gloʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪ'θɪriəl] ['faɪər] .

her	mouth	was	aglow	as	if	she	breathed	ethereal	fire	.
她	嘴	曾是	闪耀	作为	如果	她	呼吸	空灵的	火	.

她的嘴唇闪着光，仿佛在呼吸着缥缈的火焰。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpli] ['ɔːdəbl] [saʊnd] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] ,

Suddenly	he	drew	his	breath	with	a	sharply	audible	sound	;	for	,	as	he	gazed	,
突然	他	画	他的	气息	和	一个	尖锐地	可听见的	声音	;	为了	,	作为	他	凝视	,

他突然倒吸了一口气，发出了一声清晰可闻的声音；因为，当他凝视着……

['lɔːŋɪŋ] [siːzd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərli] .

longing	seized	the	boy's	heart	and	wrung	it	bitterly	.
渴望	查获	这	男孩们	心	和	拧干	它	苦涩地	.

思念攫住了男孩的心，令它痛苦不堪。

[ðə; ði] [fleɪm] [wɪtʃ] [bleizd] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [pʊt][æn; ən] ['ænsər] [gloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .

The	flame	which	blazed	in	his	bright	eyes	put	an	answering	glow	in	her	own	.
这	火焰	哪个	燃烧的	在	他的	明亮的	眼睛	放	一个	回答	辉光	在	她	自己的	.

他明亮的双眸中燃烧的火焰，也映照出她眼中闪烁的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

She	was	aware	that	her	beauty	had	startled	him	.
她	曾是	意识到的	那	她	美丽	有	惊慌	他	.

她知道自己的美貌让他感到惊讶。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['lʌvlinəs] ,

For	the	first	time	in	her	life	she	was	awake	to	her	own	loveliness	,
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	曾是	醒	到	她	自己的	可爱	,

她生平第一次意识到自己的美丽。

[ə; eɪ] [sens] ['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] .

a	sense	wonderful	and	sweet	.
一个	感觉	精彩的	和	甜的	.

一种美好而甜蜜的感觉。

[ə; eɪ] ['delɪkət] , [θrɑːbɪŋ] ['faɪər] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [-]

A	delicate	,	throbbing	fire	came	fluttering	[	46	]
一个	精美的	,	悸动	火	来了	飘动	[	-	]

一团纤细跳动的火焰飘动着[46]

[ʌp] [θruː] [hɜːr; hər] [brest] ; [ə; eɪ] [flʌʃ] [stoʊl]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [wɔːmd] [ðer; ðər] ['æʃi] ['pælər] .

up	through	her	breast	;	a	flush	stole	into	her	cheeks	and	warmed	their	ashy	pallor	.
向上	通过	她	胸部	;	一个	冲洗	偷窃	进入	她	脸颊	和	温暖	他们的	灰烬	苍白	.

一股暖流涌上她的胸口；一股红晕爬上她的双颊，驱散了她原本灰白的肤色。

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] : [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʒɔɪ] , [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] .

Her	eyes	met	his	:	in	his	eyes	were	joy	,	surprise	,	and	longing	.
她	眼睛	遇见	他的	:	在	他的	眼睛	是	喜悦	,	惊喜	,	和	渴望	.

她的目光与他的目光相遇：他的眼中充满了喜悦、惊讶和渴望。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːrz] : [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [dauts] [went] [aʊt] [ɪn] ['wɜːrdləs] [dʒɔɪ] .

His	eyes	met	hers	:	and	all	her	doubts	went	out	in	wordless	joy	.
他的	眼睛	遇见	她的	:	和	全部	她	疑虑	去	出去	在	无言	喜悦	.

他的目光与她的目光相遇：她所有的疑虑都化作了无言的喜悦消散了。

[fɔːr; fər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ]

For	,	when	she	perceived	that	look	in	his	face	,	she	,	too	,	was	thrilled	with
为了	,	什么时候	她	感知	那	看	在	他的	脸	,	她	,	也	,	曾是	激动不已	和

['lɔːŋɪŋ] ;

longing	;
渴望	;

因为当她看到他脸上的那种神情时，她也感到无比渴望；

[ðə; ðiː] ['saɪləns] [sæŋ] ; ['faɪər] [θrɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ; ['sʌd(ə)nli] [nek] [ænd; ənd] [tʃiːks] [fleɪmd] [red] .

the	silence	sang	;	fire	thrilled	her	heart	;	suddenly	neck	and	cheeks	flamed	red	.
这	沉默	唱	;	火	激动不已	她	心	;	突然	脖子	和	脸颊	火焰	红色的	.

寂静中仿佛有歌唱；火焰在她心中燃烧；突然间，脖颈和脸颊都变得通红。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] [aɪz] , ['hjuːmɪd] , ['terəfaɪd] , [ə'laɪt] .

She	answered	his	look	with	glorious	eyes	,	humid	,	terrified	,	alight	.
她	回答	他的	看	和	辉煌	眼睛	,	湿	,	恐惧	,	点燃	.

她用那双明亮的眼睛回应了他的目光，那双眼睛湿润、恐惧、闪耀。

[ðen] [hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [fel] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ʃaɪ] [feɪs] .

Then	her	frightened	eyes	fell	and	her	shy	face	.
然后	她	害怕	眼睛	跌倒	和	她	害羞的	脸	.

然后她惊恐的眼神和羞涩的脸庞垂了下来。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [wɪtʃ] [breɪks] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [biːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [sɜːrdʒ] ,

But	,	like	a	wave	which	breaks	along	a	beach	in	a	passionate	surge	,
但	,	喜欢	一个	海浪	哪个	休息	沿着	一个	海滩	在	一个	热情的	涌	,

但是，就像汹涌澎湃的海浪拍打着沙滩一样，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

her	heart	rushed	out	to	greet	him	.
她	心	匆忙	出去	到	迎接	他	.

她情不自禁地冲出去迎接他。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [fleɪm] [red] ; ['pæʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

He	saw	her	neck	and	her	cheeks	flame	red	;	passion	struck	him	to
他	锯	她	脖子	和	她	脸颊	火焰	红色的	;	热情	击	他	到

[ðə; ðiː] [hɑːrt] .

the	heart	.
这	心	.

他看到她脖颈和双颊绯红，一股强烈的激情瞬间涌上心头。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hɔːti] [bʌt; bət] ['bɔɪɪʃ] [hjuː'mɪləti] [hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ðiː] [hedʒ]

With	a	gesture	of	haughty	but	boyish	humility	he	pushed	through	the	hedge
和	一个	手势	的	傲慢	但	男孩气	谦逊	他	推动	通过	这	对冲

, [siːzd] [ðə; ðiː] ['ʃeltɚɪŋ] ['pɑːmɪgrænɪt] [-]

,	seized	the	sheltering	pomegranate	[	47	]
,	查获	这	庇护所	石榴	[	-	]

他带着傲慢但孩子气的谦逊，推开树篱，抓住了遮蔽的石榴[47]。

['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] [swept] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] .

branches	,	and	swept	them	aside	.
分支	,	和	扫荡	他们	旁边	.

树枝，然后将它们扫到一边。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈʌnˈkəːtnd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

She	stood	uncurtained	before	him	.
她	站立	未遮挡的窗帘	前	他	.

她站在他面前，没有帷幔遮挡。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	gazed	at	her	.
他	凝视	在	她	.

他凝视着她。

“ [ˌes ˈtiː] . [ʒɑːkˌdʒeiks] !

“	St	.	Jacques	!
“	英石	.	雅克	!

“圣雅克!

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] ?

“	Are	you	a	living	creature	?
“	是	你	一个	活的	生物	?

你是活物吗?

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [ˈterər] ,

”	She	regarded	him	for	an	instant	with	a	look	of	undisguised	terror	,
”	她	认为	他	为了	一个	立即的	和	一个	看	的	不加掩饰的	恐怖	,

她用毫不掩饰的恐惧目光打量了他一眼，

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔbiŋ] [saʊnd] [raɪt] [ˈpɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [hɪr] ; [ðen] [hɜːr; hər]

catching	her	breath	with	a	sobbing	sound	right	pitiful	to	hear	;	then	her
捕捉	她	气息	和	一个	啜泣	声音	正确的	可怜	到	听到	;	然后	她

[ˈkwɪvərɪŋ] ,

quivering	,
颤抖	,

她喘着粗气，发出令人心碎的抽泣声；然后她颤抖着，

[ˈpɪtiəs] [feɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪkˈskwɪzɪt] [baɪ] [terz] .

piteous	face	was	made	exquisite	by	tears	.
可怜的	脸	曾是	制成	精美的	经过	眼泪	.

泪水让原本凄美的脸庞更加动人。

[ə; eɪ] [bæk] - [wɑːʃ] [ʌv; əv] [tɪˈmɪdəti] [held] [hɪm; ɪm] [ˈsaɪləntli] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , — [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hɑːt]

A	back	-	wash	of	timidity	held	him	silently	staring	at	her	,	—	a	boy	,	hot
一个	后退	-	洗	的	胆怯	握住	他	默默	凝视	在	她	,	—	一个	男生	,	热的

[ænd; ənd][ˈheɪsti] ,

and	hasty	,
和	仓促	,

一股羞怯感涌上心头，让他默默地盯着她——一个男孩，热情而急躁。

[ʃʊr] [ʌv; əv][hɪmˈself] , [ɪmˈpʌlsɪvli] [boʊld] , [bʌt; bət] [əˈbæʃt] , — [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ]

sure	of	himself	,	impulsively	bold	,	but	abashed	,	—	admiration	and	longing
当然	的	他自己	,	冲动地	大胆的	,	但	羞愧	,	—	钦佩	和	渴望

[əˈbleɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

ablaze	in	his	eyes	.
燃烧	在	他的	眼睛	.

他自信满满，冲动大胆，但又有些羞怯——眼中燃烧着钦佩和渴望。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] ['stæməd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][wɜːrdz] ; [hɜːr; hər] [brest] [hiːvd] [ænd; ənd]

Gabrielle	**stammered**	**,**	**but**	**could**	**not**	**find**	**words**	**;**	**her**	**breast**	**heaved**	**and**
加布里埃尔	结结巴巴	,	但	可以	不是	寻找	字	;	她	胸部	喘息	和

[sæŋk] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl][ˌaɪ ˈtiː] .

sank	**;**	**she**	**could**	**not**	**control**	**it**	**.**
沉没	;	她	可以	不是	控制	它	.

加布里埃尔结结巴巴，却找不到合适的词语；她的胸口剧烈起伏，无法控制。

[ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ðə; ðiː]['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [swei] ['gɪdɪli] ,

Overwhelmed	**by**	**the**	**sudden**	**strange**	**rush**	**of**	**emotion**	**,**	**she**	**swayed**	**giddily**	**,**
不堪重负	经过	这	突然	奇怪的	匆忙	的	情感	,	她	摇摆	欣喜若狂	,

她被突如其来的奇异情绪所淹没，晕眩地摇晃着身体。

['dɪzɪli] [pʊt] [aʊt] [wʌn][hænd][tuː; tə] ['stedi] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [-]

dizzily	**put**	**out**	**one**	**hand**	**to**	**steady**	**herself**	**,**	**and**	**laid**	**it**	**upon**	**his**	**[**	**48**	**]**
晕眩地	放	出去	一	手	到	稳定的	她自己	,	和	铺设	它	之上	他的	[	-	]

她晕乎乎地伸出一只手来稳住自己，然后把手放在他的手上[48]

[ɑːrm] : [ə; eɪ] ['tremjələs] [smaɪl] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ; [hɜːr; hər] [terz] , [laɪk][æn; ən]['eɪprəl]

arm	**:**	**a**	**tremulous**	**smile**	**came**	**over**	**her**	**face**	**;**	**her**	**tears**	**,**	**like**	**an**	**April**
手臂	:	一个	颤抖的	微笑	来了	超过	她	脸	;	她	眼泪	,	喜欢	一个	四月

['ʃaʊər] , [wɜːr; wər] [gɔːn] .

shower	**,**	**were**	**gone**	**.**
淋浴	,	是	已消失	.

手臂：她脸上浮现出一丝颤抖的微笑；她的眼泪，如同四月的阵雨，消失了。

[hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] ; [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [held] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðʌs] [ðer; ðər][hændz][met] .

His	**hand**	**sought**	**her**	**other**	**hand**	**;**	**found**	**it**	**;**	**held**	**it**	**;**	**thus**	**their**	**hands**	**met**	**.**
他的	手	寻求	她	其他	手	;	成立	它	;	握住	它	;	因此	他们的	双手	遇见	.

他的手寻找她的另一只手；找到了；握住了；就这样，他们的手相接了。

[hæf] [ə; eɪ] [step] ['tɪmɪdli] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

Half	**a**	**step**	**timidly**	**they**	**approached**	**each**	**other**	**;**
一半	一个	步	胆怯地	他们	接近	每个	其他	;

他们怯生生地迈了半步，彼此靠近；

[ðen] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ][hɔːlt][æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

then	**stood**	**at**	**a**	**halt**	**as**	**if**	**turned**	**to**	**stone**	**.**
然后	站立	在	一个	停止	作为	如果	转向	到	石头	.

然后他像变了石头一样，突然停住了脚步。

[hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [breθ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]['oʊnli] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ðiː] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [naɪt] -

Her	**frightened**	**breath**	**was**	**the**	**only**	**sound**	**save**	**the**	**stirring**	**of**	**the**	**night**	**-**
她	害怕	气息	曾是	这	仅有的	声音	节省	这	搅拌	的	这	夜晚	-

[wɪnd][ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk] [baʊz] [ˌoʊvərˈhed] .

wind	**in**	**the**	**dark**	**boughs**	**overhead**	**.**
风	在	这	黑暗的	树枝	开销	.

除了夜风吹拂头顶黑暗树枝的声音外，只有她惊恐的呼吸声。

['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][wɪnd] - [bloʊn] [liːf] , “ [ˌkju ju ˈi] - - ['vuː] [diː][mwɑː] ?

Shaking	**like**	**a**	**wind**	**-**	**blown**	**leaf**	**,**	**“**	**Que**	**désirez**	**-**	**vous**	**de**	**moi**	**?**
摇晃	喜欢	一个	风	-	吹	叶子	,	“	奎	-	-	您	德	我	?

像风吹过的树叶一样颤抖，“Que désirez-vous de moi?

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

”	**she**	**gasped**	**.**
”	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

His	**voice**	**,**	**too**	**,**	**was**	**trembling**	**.**
他的	嗓音	,	也	,	曾是	发抖	.

他的声音也在颤抖。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , . . . [ænd; ənd][kwaɪt][fər'get][tuː; tə]
“ **That you should love me a little , for pity's sake , . . . and quite forget to**
“ 那 你 应该 爱 我 一个 小的 , 为了 可惜 清酒 , . . . 和 相当 忘记 到
[fɪr] !
fear !
害怕 !

“看在可怜的份上，请你稍微爱我一点吧，.....并且完全忘记恐惧吧！”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-]['gɑːdlaɪk] .
” His voice seemed to Gabrielle godlike .
” 他的 嗓音 似乎 到 加布里埃尔 神一般的 .

“在加布里埃尔听来，他的声音如同神明一般。”

“ [siː] , [ðen] . . .
“ See , then . . .
“ 看 , 然后 . . .

“你看，那么.....”

[aɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] . . . .
I fear nothing . . . .
我 害怕 没有什么 . . . .

我什么都不怕.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fiərɪŋ] [ðə; ði] [er] [wiː; wi] [briːð] !
I should as soon think of fearing the air we breathe !
我 应该 作为 很快 思考 的 害怕 这 空气 我们 呼吸 !

我宁愿去害怕我们呼吸的空气!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] ['slendər] [-]
” she said , adoring her slender [49]
” 她 说 , 崇拜 她 苗条 [-]

她说，爱慕她苗条的[49]

[jʌŋ] ['demigɑːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .
young demigod out of the hedge .
年轻的 半神 出去 的 这 对冲 .

年轻的半神从树篱中走出。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [kə'resiŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;
Then suddenly she raised her hand and laid it caressingly on his cheek ;
然后 突然 她 提高 她 手 和 铺设 它 温柔地抚摸 在 他的 脸颊 ;

然后她突然抬起手，轻轻地抚摸着他的脸颊;

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [felt] [laɪk] ['flaʊərz] [treɪld] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
her trembling fingers felt like flowers trailed across his face .
她 发抖 手指 毛毡 喜欢 花朵 拖着 穿过 他的 脸 .

她颤抖的手指仿佛花瓣般轻柔地拂过他的脸庞。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'fekʃəs] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['merimənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læftər] .
There was an infectious sweetness and merriment in his laughter .
那里 曾是 一个 传染性 甜味 和 欢乐 在 他的 笑声 .

他的笑声中带着一种极具感染力的甜美和快乐。

[ðen] [ðeɪ] [læft] [tə'geðər] , ['sɔːftli] , — [fɜːrst] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑːr; ər]['saɪlənt] [θɪŋz] .
Then they laughed together , softly , — first love and joy are silent things .
然后 他们 笑了 一起 , 轻轻 , — 第一的 爱 和 喜悦 是 沉默的 事物 .

然后他们一起轻轻地笑了——初恋和喜悦都是无声的。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [sɪm'plɪsəti] .

“	You	are	the	god	of	love	,	”	she	said	,	with	infinite	simplicity	.
“	你	是	这	上帝	的	爱	，	”	她	说	，	和	无限	简单	.

“你是爱神，”她用无比朴素的语气说道。

“ [els] ， [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][flai]['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] ?

“	Else	,	how	could	you	fly	over	the	hedge	?
“	别的	，	如何	可以	你	飞	超过	这	对冲	?

“否则，你怎么能飞过篱笆呢？”

” [hɜːr; hər] [fluːt] - [laɪk] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ə'weɪkənd] [sɔːŋ] ,

”	Her	flute	-	like	voice	was	like	the	music	of	a	half	-	awakened	song	,
”	她	长笛	-	喜欢	嗓音	曾是	喜欢	这	音乐	的	一个	一半	-	觉醒	歌曲	,

[ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['muːvɪŋ] ;

and	exquisitely	moving	;
和	精美绝伦	移动	;

“她那如笛子般婉转的嗓音，宛如半梦半醒的歌声，动人至深；

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [treɪld] ['sloʊli] [laɪk] [spiːtʃ] [ə'sliːp] .

her	words	trailed	slowly	like	speech	asleep	.
她	字	拖着	缓慢地	喜欢	演讲	睡着了	.

她的话语拖沓缓慢，如同睡梦中说话一般。

[ə'gen] [hiː; hi] [læft] .

Again	he	laughed	.
再次	他	笑了	.

他又笑了。

“ [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] ?

“	The	god	of	love	?
“	这	上帝	的	爱	?

爱神?

['biːn] !

Bien	!
比恩	!

好!

[ðen] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ɪz]['gɑːdlaɪk] ? ”

Then	what	shall	I	have	that	is	godlike	?	”
然后	什么	将	我	有	那	是	神一般的	?	”

那么，我该拥有什么神一般的东西呢?

“ [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	What	you	will	,	”	she	said	.
“	什么	你	将要	，	”	她	说	.

“随你便吧，”她说。

“ [juː; jʊ] [-]

“	You	[	50	]
“	你	[	-	]

“你[50]

[meɪ] [æsk] .

may	ask	.
可能	问	.

可能会问。

” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑːr; ər] ['trʌstfl] [æz; əz][dʌvz; doʊvz] , ['helpləs] [æz; əz][ðə; ði] [liːst] ['kriːtʃərz] ,

”	For	the	innocent	are	trustful	as	doves	,	helpless	as	the	least	creatures	,
”	为了	这	清白的	是	值得信赖的	作为	鸽子	，	无助	作为	这	至少	生物	，

“因为纯洁的人像鸽子一样信任人，像最弱小的动物一样无助，

[wiːk] [æz; əz][ðə; ði][smɔːl][bɜːrdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bræntʃɪz] .

weak	**as**	**the**	**small**	**birds**	**among**	**the**	**little**	**branches**	**.**
虚弱的	作为	这	小的	鸟类	之中	这	小的	分支	.

像小树枝间的小鸟一样虚弱。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .

He	**drew**	**a**	**quick**	**breath**	**.**
他	画	一个	快的	气息	.

他深吸了一口气。

“ [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [maʊθ] .

“	**Most**	**of**	**all**	**things**	**on**	**earth**	**I**	**would**	**have**	**a**	**kiss**	**from**	**your**	**mouth**	**.**
“	最多	的	全部	事物	在	地球	我	会	有	一个	吻	从	你的	嘴	.

“我最渴望的就是得到你的一个吻。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Shall	**I**	**have**	**it**	**?**	**”**
将	我	有	它	?	”

我可以要吗?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	是的	,	”	她	说	.

“是的，”她说。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [ænd; ənd][pʊt][ʌp][hɜːr; hər][lɪps] .

“	**Take**	**it**	**!**	**”**	**and**	**put**	**up**	**her**	**lips**	**.**
“	拿	它	!	”	和	放	向上	她	嘴唇	.

“拿着！”她撅起了嘴。

[soʊ][ðer; ðər] [maʊðz] [met] .

So	**their**	**mouths**	**met**	**.**
所以	他们的	嘴	遇见	.

于是，他们的嘴唇碰在了一起。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['tɪŋglɪŋ] [dɑːrts][ʌv; əv]['faɪər] [pɪrst] [θruː] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [hɜːrz]

A	**thousand**	**tingling**	**darts**	**of**	**fire**	**pierced**	**through**	**her**	**as**	**his**	**lips**	**touched**	**hers**	**.**	**:**
一个	千	刺痛感	飞镖	的	火	穿孔	通过	她	作为	他的	嘴唇	感动	她的	.	:

当他双唇触碰到她的唇时，仿佛有千百根火线刺穿了她的身体。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [baɪ] [ðæt] [fɜːrst] [kɪs] ; [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [stɪl] ;

Her	**heart**	**was**	**wrung**	**by**	**that**	**first**	**kiss**	**;**	**for**	**an**	**instant**	**it**	**stood**	**still**	**;**
她	心	曾是	拧干	经过	那	第一的	吻	;	为了	一个	立即的	它	站立	仍然	;

初吻让她心潮澎湃，一瞬间，她的心仿佛静止了。

[ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][fled] [θruː] [hɜːr; hər][laɪk] [fleɪm] ; [ʃiː; ʃi]

the	**blood**	**had**	**left**	**it**	**,**	**and**	**had**	**fled**	**through**	**her**	**like**	**flame**	**;**	**she**
这	血	有	左边	它	,	和	有	逃亡	通过	她	喜欢	火焰	;	她

['ɔːlmoʊst] [swuːnd] .

almost	**swooned**	**.**
几乎	晕倒	.

鲜血离开了她的身体，像火焰一样在她体内奔涌而出；她几乎昏厥过去。

[fɔːr; fər][fɜːrst]['pæʃ(ə)n] [ɪz][laɪk][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] ['loʊkəst] - [triː] ,

For	**first**	**passion**	**is**	**like**	**the**	**wind**	**in**	**the**	**blossoming**	**locust**	**-**	**tree**	**,**
为了	第一的	热情	是	喜欢	这	风	在	这	盛开	刺槐	-	树	,

初恋就像盛开的槐树上的风，

[tuː] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [briːðd] [ɔːr] [bɔːrn] ; ['juːθs] [fɜːrst] [kə'res] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['ægəni]
too **sweet** **to** **be** **easily** **breathed** **or** **borne** **;** **youth's** **first** **caress** **is** **almost** **an** **agony**
也 甜的 到 是 容易地 呼吸 或者 出生 ; 青年的 第一的 抚摸 是 几乎 一个 痛苦
.
:
·

太过甜蜜，令人难以呼吸或承受；青春的初吻几乎是一种痛苦。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [gɑːspt] ; [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [bəːnd] [ɑːn][hɜːrz][laɪk][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l]['faɪər] .
Gabrielle **gasped** **;** **his** **lips** **had** **burned** **on** **hers** **like** **a** **celestial** **fire** **.**
加布里埃尔 倒吸一口气 ; 他的 嘴唇 有 烧伤 在 她的 喜欢 一个 天体 火 .

加布里埃尔倒吸了一口气；他的嘴唇像天火般灼烧着她的嘴唇。

[bəuθ] [ʃʊk] [æz; əz] ['lʌvz] [-]
Both **shook** **as** **love's** **[** **51** **]**
两个都 摇晃 作为 爱的 [-]

两人都因爱而颤抖[51]

[kən'suːmɪŋ] [fleɪm] [rʌʃt] [θruː] [ðem; ðəm] .
consuming **flame** **rushed** **through** **them** **.**
消费 火焰 匆忙 通过 他们 .

熊熊烈焰席卷了他们。

[æz; əz][hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][fɜːrst] , [soʊ][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [iːtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['laɪfs]
As **he** **to** **her** **was** **first** **,** **so** **she** **to** **him** **;** **each** **gave** **the** **other** **life's**
作为 他 到 她 曾是 第一的 , 所以 她 到 他 ; 每个 给予 这 其他 生活的
[ɪ'mækjələt] [gɪft] ,
immaculate **gift** **,**
完美无瑕 礼物 ,

他先于她出现，她也先于他出现；他们彼此给予对方生命中最纯粹的礼物。

[ðə; ði] [ʌn'meʒərd] , [ʌn'meʒərəbl] ['faɪər][ʌv; əv] ['lʌvz] [fɜːrst] [ɪm'breɪs] , [ðæt] ['pæʃənət] ['æŋgwɪʃ]
the **unmeasured** **,** **unmeasurable** **fire** **of** **love's** **first** **embrace** **,** **that** **passionate** **anguish**
这 未测量的 , 无法衡量的 火 的 爱的 第一的 拥抱 , 那 热情的 痛苦
[ʌv; əv] ['delɪkət] ,
of **delicate** **,**
的 精美的 ,

初恋拥抱时那无法衡量、无法衡量的火焰，那微妙而热烈的痛苦，

[ʌn'kælkjuleɪtɪd] [dɪ'laɪt] , ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['baʊndləs] .
uncalculated **delight** **,** **ardent** **and** **boundless** **.**
未计算的 喜 , 热心 和 无边无际 .

毫无保留的喜悦，热烈而无边无际。

[ðer; ðər][lɪps] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
Their **lips** **hurried** **to** **the** **meeting** **.**
他们的 嘴唇 慌忙 到 这 会议 .

他们的嘴唇匆匆转向会议。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [dɪ'leɪ] ?
How **could** **they** **delay** **?**
如何 可以 他们 延迟 ?

他们怎么能拖延呢?

[juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [brʊk] [noʊ] [di'leiz] .
Youth **and** **love** **brook** **no** **delays** **.**
青年 和 爱 溪 不 延误 .

青春和爱情不容许任何延误。

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][felt][hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑːn][hɜːr; hər][oʊn] ,
Yet **,** **as** **she** **felt** **his** **lips** **upon** **her** **own** **,**
然而 , 作为 她 毛毡 他的 嘴唇 之上 她 自己的 ,

然而，当她感觉到他的嘴唇贴上她的嘴唇时，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪðən] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [ˈterər] .

she	regarded	him	with	a	writhen	countenance	of	unqualified	terror	.
她	认为	他	和	一个	写	面容	的	不合格的	恐怖	.

她用一种惊恐万分的扭曲表情看着他。

[lʌv] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][ˈspɪrɪt][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtuːmʌlt] , [ænd; ənd] [straɪks] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] [blaɪð] [dɪˈskʌvəri] ,

Love	comes	to	the	maiden	spirit	with	sudden	tumult	,	and	strikes	it	,	not	as	a	blithe	discovery	,
爱	来	到	这	少女	精神	和	突然	骚乱	,	和	罢工	它	,	不是	作为	一个	快乐的	发现	,

爱情如潮水般涌来，席卷了少女的心灵，并非以一种轻松愉悦的方式呈现。

[ɔːr][æn; ən][ɔːl] - [ɪˈliːʒən] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][æn; ən]['ægəni] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

or	an	all	-	Elysian	joy	,	but	as	a	birth	and	an	agony	,	from	which	,
或者	一个	全部	-	极乐世界	喜悦	,	但	作为	一个	出生	和	一个	痛苦	,	从	哪个	,

或者说是一种极乐世界的喜悦，但同时也是一种诞生和痛苦，由此，

[ɪf] [ðə; ði][soʊl] [səˈvaivz] , [kʌmz] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈhæpinəs] .

if	the	soul	survives	,	comes	unspeakable	happiness	.
如果	这	灵魂	幸存	,	来	无法形容	幸福	.

如果灵魂得以存续，将会迎来难以言喻的幸福。

[hɪz; ɪz][lɪps] [sɔːt] [hɜːrz][ænd; ənd] [ˈsiːkɪŋ] , [met] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər][soʊl] [fluː] [aʊt][æt; ət] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

His	lips	sought	hers	and	seeking	,	met	;	in	the	meeting	her	soul	flew	out	at	her	mouth	.
他的	嘴唇	寻求	她的	和	寻求	,	遇见	;	在	这	会议	她	灵魂	飞翔	出去	在	她	嘴	.

他的嘴唇寻找着她的嘴唇，寻找着，然后相遇了；在相遇的那一刻，她的灵魂从她的嘴里飞了出去。

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmoʊt] , [-]

The	world	seemed	suddenly	remote	,	[	52	]
这	世界	似乎	突然	偏僻的	,	[	-	]

世界似乎突然变得遥远了[52]

[wɪðˈdrɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ʌnˈkælkjuleɪtɪd] [speɪs] .

withdrawn	into	the	depths	of	uncalculated	space	.
撤回	进入	这	深度	的	未计算的	空间	.

退入未知的深渊。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] , [lʌv] - [stʌnd] [soʊlz] ,

There	remained	but	these	two	young	,	love	-	stunned	souls	,
那里	剩余	但	这些	二	年轻的	,	爱	-	目瞪口呆	灵魂	,

只剩下这两个沉浸在爱河中的年轻人了。

['groʊpɪŋ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæg'noʊliə] - [triːz] .

groping	to	each	other	in	the	garden	under	the	shadow	of	the	great	magnolia	-	trees	.
摸索	到	每个	其他	在	这	花园	在下面	这	阴影	的	这	伟大的	木兰	-	树木	.

在花园里，在高大的玉兰树荫下，他们互相摸索着。

[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntmənt] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

The	enchantment	of	love	was	upon	them	.
这	魅力	的	爱	曾是	之上	他们	.

他们沉浸在爱情的魔力之中。

[ðə; ði] ['hæpi] [gɜːrl] [leɪ] [kloʊz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] , “ [lʌv] [ˌem ˈiː] !

The	happy	girl	lay	close	upon	his	heart	,	and	all	she	said	was	,	“	Love	me	!
这	快乐的	女孩	躺	关闭	之上	他的	心	,	和	全部	她	说	曾是	,	“	爱	我	!

快乐的女孩依偎在他心口，她只说了一句话：“爱我！”

[lʌv] [ˌem 'iː] !
Love me !
爱 我 !

爱我!

" [ænd; ənd] , " [ɪf] ['evər][aɪ] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [pɜːr'dɪʃn] [teɪk] [maɪ][soʊl] !
" and , " If ever I cease to love you perdition take my soul !
" 和 , " 如果 曾经 我 停止 到 爱 你 毁灭 拿 我的 灵魂 !

"如果我不再爱你，就让我的灵魂堕入地狱吧！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[wɪð; wɪθ] ['ʌtər] ['kɑːnfɪdəns] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]
With utter confidence her eyes looked up into his , glowing with a passion
和 说出 信心 她 眼睛 看起来 向上 进入 他的 , 发光 和 一个 热情
[ðæt] [noʊz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] ;
that knows no change ;
那 知道 不 改变 ;

她无比自信地抬起头，目光与他对视，眼中闪烁着永不褪色的热情;

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] , " [lʌv] [ˌem 'iː] !
and all she said , as she lay against his heart , was , " Love me !
和 全部 她 说 , 作为 她 躺 反对 他的 心 , 曾是 , " 爱 我 !

她依偎在他胸口，只说了一句："爱我！"

['oʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː] !
Only love me !
仅有的 爱 我 !

只要爱我!

" [ðæt] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ]['wʊmən][æsks] .
" That is all a woman asks .
" 那 是 全部 一个 女士 问 .

这就是女人所求的全部。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] ; [ðə; ði] [mɪr] [tʌtʃ] [θrɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
Her fingers stroked his yellow hair ; the mere touch thrilled her with
她 手指 抚摸 他的 黄色的 头发 ; 这 仅仅 触碰 激动不已 她 和
[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hæpinəs] .
unspeakable happiness .
无法形容 幸福 .

她的手指轻抚着他金色的头发；仅仅是这触碰就让她感到无比幸福。

[naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['vɔiidʒd] [ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [skaɪ] .
Night came , and darkness voyaged the uncharted sky .
夜晚 来了 , 和 黑暗 航行 这 未知的 天空 .

夜幕降临，黑暗笼罩着未知的天空。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [bluː] [doʊm] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l][stɑːrz] [-]
Overhead the blue dome blazed with the innumerable stars [53]
开销 这 蓝色的 穹顶 燃烧的 和 这 无数 明星 [-]

头顶上，蓝色的穹顶闪耀着无数繁星[53]

[ænd; ənd]['goʊldən][p'lænɪts] ['hiːvɪŋ] [ʌp] ['hɛvənz] [ɑːrtʃ] ;
and golden planets heaving up heaven's arch ;
和 金的 行星 起伏 向上 天 拱 ;

金色的行星隆隆升起天穹;

[ðə; ði] ['tremjələs] [gri:n] [læmps][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] [fɪld] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ]

the	tremulous	green	lamps	of	the	fireflies	filled	the	earth	with	twinkling
这	颤抖的	绿色的	灯	的	这	萤火虫	已填	这	地球	和	闪烁

[ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

constellations	all	around	them	.
星座	全部	大约	他们	.

萤火虫颤动的绿色光芒，将大地装点成闪烁的星群。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] : [lʌv]

But	the	heavens	and	the	earth	were	as	nothing	to	them	:	love
但	这	天	和	这	地球	是	作为	没有什么	到	他们	:	爱

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

was	there	,
曾是	那里	,

但对他们来说，天地都算不了什么：因为那里只有爱。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtərli] [fər'gɑ:tn] ['stɑ:rlaɪt] .

and	he	,	and	she	,	and	the	utterly	forgotten	starlight	.
和	他	,	和	她	,	和	这	完全地	被遗忘的	星光	.

还有他，还有她，还有那被彻底遗忘的星光。

[ænd; ənd] [wer] [ju:θ] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑ:r; ər] , [laɪf] , [deθ] , [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] ,

And	where	youth	and	love	are	,	life	,	death	,	good	or	ill	,
和	在哪里	青年	和	爱	是	,	生活	,	死亡	,	好的	或者	患病的	,

而青春与爱情所在之处，便是生与死，善与恶。

[ðə; ði] [braɪt] [stɑ:rz][ɔ:r][ðə; ði] [blæk] [moʊld] , [ɔ:r] ['betər] [ɔ:r] [wɜ:rs] , [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] ,

the	bright	stars	or	the	black	mould	,	or	better	or	worse	,	are	nothing	,
这	明亮的	明星	或者	这	黑色的	模具	,	或者	更好的	或者	更糟	,	是	没有什么	,

明亮的星星或黑色的霉菌，或者更好或更糟，都算不了什么。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wɜ:rθ] .

and	wisdom	is	of	little	worth	.
和	智慧	是	的	小的	值得	.

而智慧却毫无价值。

[ðeɪ] [geɪzd] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['wɜ:rdləs] ['tendərnəs] .

They	gazed	into	each	other's	eyes	with	wordless	tenderness	.
他们	凝视	进入	每个	其他的	眼睛	和	无言	压痛	.

他们无言地凝视着彼此，眼中满是温柔。

[ju:θ] [hæz; həz][nɑ:t][wɜ:rdz] , [nɔ:r] [weɪts] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ; [eɪdʒ][faindz][wɜ:rdz] , [ænd; ənd]

Youth	has	not	words	,	nor	waits	to	find	them	;	age	finds	words	,	and
青年	有	不是	字	,	也不	等待	到	寻找	他们	;	年龄	发现	字	,	和

['nʌθɪŋ] [els] .

nothing	else	.
没有什么	别的	.

年轻人没有词语，也不等待寻找词语；老年人找到了词语，除此之外别无他物。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɪti] [bu:md] [ðə; ði]['aʊər] , — [æt; ət][læst] .

Across	the	city	boomed	the	hour	,	—	at	last	.
穿过	这	城市	蓬勃发展	这	小时	,	—	在	最后的	.

全城终于响起了整点钟声。

“ [oʊ] ! [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ! ”

“	Oh	!	I	must	go	!	”
“	哦	!	我	必须	去	!	”

“哦！我得走了！”

“ [nɑ:t] [jet] !

“	Not	yet	!
“	不是	然而	!

“还没有！

[nɑːt] [jet] ！ ”
Not yet ! ”
不是 然而 ！ ”

还没有！ ”

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
“ But I must go .
“ 但 我 必须 去 .

但我必须走了。

[gʊd] - [naɪt] ！ ”
Good - night ! ”
好的 - 夜晚 ！ ”

晚安！ ”

“ [nɑːt] [jet] ！ ” [-]
“ Not yet ! ” [54]
“ 不是 然而 ！ ” [-]

“还没呢！”[54]

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] !
“ But I must go !
“ 但 我 必须 去 !

“但我必须走了！ ”

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [liːv] [ˌem ˈiː][goʊ] . . . [fɔːr; fər]['truːli][aɪ][mʌst; məst][goʊ] ！ ”
I pray you , leave me go . . . for truly I must go ! ”
我 祈祷 你 , 离开 我 去 . . . 为了 真的 我 必须 去 ！ ”

我求求你，让我走吧……因为我真的必须走了！

“ [juːl] [kʌm] [əˈgen] ？ ”
“ You'll come again ? ”
“ 你会 来 再次 ？ ”

“你还会再来吗？ ”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
“ To - morrow . ”
“ 到 - 明天 . ”

“明天。”

“ [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Show me the way into the garden , ” he said .
“ 展示 我 这 方式 进入 这 花园 , ” 他 说 .

“请带我去花园，”他说。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [ɪn] , [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [θruː]
She showed him the quickest way in , kissed him , and was gone through
她 显示 他 这 最快 方式 在 , 亲吻 他 , 和 曾是 已消失 通过
[ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
the garden ;
这 花园 ;

她给他指了最快的路，吻了他一下，然后穿过花园走了；

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['daːkənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][pʊt] [aʊt] .

for	him	the	night	was	darkened	,	and	the	stars	put	out	.
为了	他	这	夜晚	曾是	变暗	,	和	这	明星	放	出去	.

对他来说，夜色已然黯淡，繁星也已熄灭。

[hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz]

Her	breath	was	still	upon	his	face	,	the	smell	of	the	flowers	in	his	nostrils
她	气息	曾是	仍然	之上	他的	脸	,	这	闻	的	这	花朵	在	他的	鼻孔

;

;

;

她的呼吸还未消散，花香萦绕在他的鼻孔里；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['kɔːlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

and	in	his	ears	was	the	sound	of	her	voice	,	calling	after	him	,
和	在	他的	耳朵	曾是	这	声音	的	她	嗓音	,	呼叫	后	他	,

他耳边回荡着她的声音，在她身后呼唤着他。

[loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] , [laɪk][ə; eɪ][hæf] - [ə'weɪkənd] [sɔːŋ] , — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːrd]

low	and	sweet	,	like	a	half	-	awakened	song	,	—	or	was	it	but	a	bird
低的	和	甜的	,	喜欢	一个	一半	-	觉醒	歌曲	,	—	或者	曾是	它	但	一个	鸟

[wɪtʃ] [kɔːld] ,

which	called	,
哪个	称为	,

低沉甜美的歌声，如同半梦半醒的歌谣——或者，那只是鸟儿的鸣叫？

[ðæt] ['sɔːftli] - ['fluːtɪŋ] , ['loʊnli] [noʊt] .

that	softly	-	fluting	,	lonely	note	.
那	轻轻	-	凹槽	,	孤独	笔记	.

那轻柔悠扬、孤寂的音符。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][wʌz; wəz] ['emptid] [ʌv; əv]

And	when	he	was	gone	the	garden	to	Gabrielle	was	emptied	of
和	什么时候	他	曾是	已消失	这	花园	到	加布里埃尔	曾是	清空	的

[dɪ'laɪt] ;

delight	;
喜	;

他走后，加布里埃尔心中的花园失去了往日的欢乐；

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

but	all	her	soul	was	singing	.
但	全部	她	灵魂	曾是	歌唱	.

但她的整个灵魂都在歌唱。

[hɜːr; hər][lɪps] [stʌŋ] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][ɑːn] [-]

Her	lips	stung	;	her	cheeks	were	on	[	55	]
她	嘴唇	被蜇了	;	她	脸颊	是	在	[	-	]

她的嘴唇刺痛；她的脸颊[55]

['faɪər] .

fire	.
火	.

火。

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [wʌn]['lɪt(ə)l] ['slɪpər] [ə'pɑːn][ɪts]['lɪt(ə)l] [fʊt] , [wʌn] ['slɪpər] [gɔːn] ,

Into	the	house	she	came	,	one	little	slipper	upon	its	little	foot	,	one	slipper	gone	,
进入	这	房子	她	来了	,	一	小的	拖鞋	之上	它是	小的	脚	,	一	拖鞋	已消失	,

她走进屋子，一只小拖鞋穿在小脚上，一只拖鞋不见了。

— [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːst]['lɪt(ə)l] ['slɪpər] [gɑːd] [noʊz] !

—	what	became	of	that	lost	little	slipper	God	knows	!
—	什么	成为	的	那	丢失的	小的	拖鞋	上帝	知道	!

那只丢失的小拖鞋后来怎么样了，只有上帝知道！

— [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɔkiŋd] [fʊt] [wʌz; wəz][dæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [d'rɪpt]
— **and** **her** **stockinged** **foot** **was** **damp** **with** **the** **dew** **which** **had** **dripped**
— 和 她 有库存 脚 曾是 潮湿 和 这 露 哪个 有 滴落
[frʌm; frəm][ðə; ði] [liːvz] [ˌoʊvər'hed] .
from **the** **leaves** **overhead** **.**
从 这 树叶 开销 .

——她穿着袜子的脚被头顶树叶上滴落的露水弄湿了。

[ə; eɪ] [fleɪm] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['meɪdnz] [aɪz] [bʌt; bət][wʌns] ,
A **flame** **was** **in** **her** **eyes** **which** **is** **in** **a** **maiden's** **eyes** **but** **once** **,**
一个 火焰 曾是 在 她 眼睛 哪个 是 在 一个 少女的 眼睛 但 一次 ,

她眼中燃起了火焰，那是少女眼中只存在过一次的火焰。

[wen] [lʌv] [fɜːrst] [leiz] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
when **love** **first** **lays** **his** **hands** **upon** **her** **heart** **.**
什么时候 爱 第一的 躺下 他的 双手 之上 她 心 .

当爱情第一次触碰到她的心。

[soʊ] [træns'fɪgjəd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [wɪŋd] ['kriːtʃər] .
So **transfigured** **was** **she** **,** **she** **seemed** **a** **winged** **creature** **.**
所以 变形 曾是 她 , 她 似乎 一个 有翅膀的 生物 .

她容貌焕然一新，宛如一只长着翅膀的生物。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] ; [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['ekstəsi] !
She **loved** **;** **she** **was** **beloved** **;** **inarticulate** **ecstasy** **!**
她 喜爱 ; 她 曾是 心爱 ; 不善言辞 狂喜 !

她爱过；她被爱着；难以言喻的狂喜!

[hændz] , [fiːt] , [nek] , [ænd; ənd] [feɪs] [toʊld][bʌt; bət][wʌn] ['stɔːri] .
Hands **,** **feet** **,** **neck** **,** **and** **face** **told** **but** **one** **story** **.**
手 , 脚 , 脖子 , 和 脸 讲述 但 一 故事 .

双手、双脚、脖颈和脸庞，讲述的却只有一个故事。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] ['bleɪzɪŋ] [stɑːrz] ; [ðə; ði]['roʊziz][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] ,
Her **eyes** **shone** **like** **blazing** **stars** **;** **the** **roses** **had** **returned** **to** **her** **pale** **lips** **,**
她 眼睛 闪耀 喜欢 炽烈 明星 ; 这 玫瑰 有 返回 到 她 苍白 嘴唇 ,

她的眼睛像燃烧的星星一样闪闪发光；玫瑰花瓣重新爬上了她苍白的嘴唇。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɑːn] [tʃiːks] .
the **freshness** **to** **her** **wan** **cheeks** **.**
这 新鲜 到 她 万 脸颊 .

她苍白的脸颊上透着一丝清新。

['mɑː^əu] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['nærəud] [aɪz] .
Margot **watched** **her** **with** **narrowed** **eyes** **.**
玛戈特 观看 她 和 范围缩小 眼睛 .

玛戈眯起眼睛打量她。

“ ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ; [soʊ] ['hæpi] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] ;
“ **Mother** **,** **I** **am** **happy** **;** **so** **happy** **that** **I** **do** **not** **want** **to** **die** **;**
“ 母亲 , 我 是 快乐的 ; 所以 快乐的 那 我 做 不是 想 到 死 ;

“妈妈，我很快乐；快乐到不想死；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [fər'evər] ! ” [-]
I **want** **to** **live** **forever** **!** **”** **[** **56** **]**
我 想 到 居住 永远 ! ” [-]

我想永生！[56]

['mɑː^əu] [aɪd] [hɜːr; hər] ['næroʊli] .
Margot **eyed** **her** **narrowly** **.**
玛戈特 眼睛 她 勉强 .

玛戈眯起眼睛打量着她。

“ [wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] ? ”
“ What has changed your mind ? ”
“ 什么 有 已更改 你的 头脑 ? ”

是什么改变了你的想法?

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]
“ I was walking in the garden , ” rejoined Gabrielle , “ and the god of
“ 我 曾是 步行 在 这 花园 , ” 重新加入 加布里埃尔 , “ 和 这 上帝 的
[lʌv] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
love was there .
爱 曾是 那里 .

“我当时正在花园里散步，”加布里埃尔接着说，“爱神就在那里。”

[hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [maʊθ] , ['mʌðər] ; [ænd; ənd][oʊ] , ['mʌðər] , [lʌv] [ɪz] [swiːt] !
He kissed me on my mouth , Mother ; and oh , Mother , love is sweet !
他 亲吻 我 在 我的 嘴 , 母亲 ; 和 哦 , 母亲 , 爱 是 甜的 !

母亲，他吻了我的嘴唇；哦，母亲，爱情真甜蜜!

” ['mɑːrgoʊz] [hɑːrt] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] .
” Margot's heart stopped beating .
” 玛格特的 心 停止 殴打 .

“玛格特的心脏停止了跳动。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt][mæd] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Are you quite mad ? ” she said .
“ 是 你 相当 疯狂的 ? ” 她 说 .

“你是不是疯了？”她问道。

[ðen] [ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
Then the truth dawned upon her .
然后 这 真相 黎明 之上 她 .

她这才恍然大悟。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['bæləns] [ɪn][ðə; ði] [krɔːst] [taɪdz] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
She lost all sense of balance in the crossed tides of dismay .
她 丢失的全部 感觉 的 平衡 在 这 交叉 潮汐 的 沮丧 .

在沮丧的浪潮中，她完全失去了平衡感。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðen] [θrʌst] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ; [drɑːpt]
She strained her daughter to her heart , then thrust her away ; dropped
她 紧张 她 女儿 到 她 心 , 然后 推力 她 离开 ; 掉落
[spiːtʃ] [ˌʌn'ʌtəd] ;
speech unuttered ;
演讲 未说出口的 ;

她紧紧地把女儿抱在怀里，然后又一把推开她；一句话也没说出口；

[geɪv] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [went] [greɪ] [æz; əz] ['æʃɪz] .
gave a choked cry of despair , while her face went gray as ashes .
给予 一个 窒息 哭 的 绝望 , 尽管 她 脸 去 灰色的 作为 灰烬 .

她发出了一声绝望的哽咽，脸色变得像灰烬一样灰白。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] , ['stediŋ] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli]
She clutched Gabrielle by the arms , steadying herself , for she could scarcely
她 紧握 加布里埃尔 经过 这 武器 , 稳定 她自己 , 为了 她 可以 几乎
[hæv; həv] [stʊd] [ə'loʊn] .
have stood alone .
有 站立 独自的 .

她紧紧抓住加布里埃尔的胳膊，稳住自己，因为她几乎无法独自站立。

[ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [laɪk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['pɜːrˌblaɪnd] , [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɝːlz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
She blinked like a person purblind , and peered into the girl's wondering eyes .
她 眨眼 喜欢 一个 人 盲人 , 和 窥视 进入 这 女孩们 好奇 眼睛 .

她像个盲人一样眨了眨眼，凝视着女孩充满好奇的眼睛。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['fɜːrəʊz] .
The lines of her face became furrows .
这 线条 的 她 脸 成为 沟壑 .

她脸上的线条变成了深深的皱纹。

“ [oʊ] , [maɪ] [gɑːd] ! ” [-]
“ Oh , my God ! ” [57]
“ 哦 , 我的 上帝 ! ” [-]

“哦，我的天哪！”[57]

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] !
she whispered , “ I should have known !
她 低声说道 , “ 我 应该 有 已知 !

她低声说：“我早该知道的！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] !
I should have known !
我 应该 有 已知 !

我早该想到的！

” ['mɑː^əu] ['kaʊərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [bloʊ] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd]
” Margot cowered as if to avoid a blow ; her eyes dilated ; yet she seemed
” 玛戈特 畏缩 作为 如果 到 避免 一个 吹 ; 她 眼睛 扩张 ; 然而 她 似乎
[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ;
incapable of seeing ;
无法 的 看到 ;

“玛戈特蜷缩着身子，仿佛要躲避一击；她的眼睛睁得大大的；然而她似乎什么也看不见；

[hɜːr; hər] [maʊθ] [fel] ['oʊpən] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [skriːm] ,
her mouth fell open , she seemed to scream ,
她 嘴 跌倒 打开 , 她 似乎 到 尖叫 ,

她张大了嘴，似乎要尖叫。

[jet] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [breθ] [θruː] [hɜːr; hər] ['nɒstrəlz] ,
yet made no sound but that of the whistling breath through her nostrils ,
然而 制成 不 声音 但 那 的 这 吹口哨 气息 通过 她 鼻孔 ,

除了鼻孔吹气的呼哧声，她没有发出任何声音。

[æz; əz] [wʌn] [huː] [sə'steɪnz] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræk] .
as one who sustains the torture of the rack .
作为 一 WHO 维持 这 酷刑 的 这 架子 .

如同遭受酷刑折磨的人。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [,^ɑːbri'el,,^æb-] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
She thrust Gabrielle from her .
她 推力 加布里埃尔 从 她 .

她一把将加布里埃尔推开。

“ [goʊ] !
“ Go !
“ 去 !

“去！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr'self] [ɑːn] [hed] [ænd; ənd] [brest] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , “ ['mʌðər] [ʌv; əv]
” she gasped , and struck herself on head and breast , crying out , “ Mother of
” 她 倒吸一口气 , 和 击 她自己 在 头 和 胸部 , 哭泣 出去 , “ 母亲 的
[gɑːd] !
God !
上帝 !

她倒吸一口凉气，拍打着自己的头和胸口，喊道：“圣母玛利亚！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] !
I should have known !
我 应该 有 已知 !

我早该想到的!

[fuːl] , [fuːl] , [fuːl] !
Fool , fool , fool !
傻子 , 傻子 , 傻子 !

傻瓜，傻瓜，傻瓜!

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] , [hɜːr; hər] [hed] [fel] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [brest] .
" Then , as if stunned , her head fell down upon her breast .
" 然后 , 作为 如果 目瞪口呆 , 她 头 跌倒 向下 之上 她 胸部 .

"然后，她仿佛惊呆了一般，头垂落在胸前。"

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈbreθləs] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn] ,
In the dark and breathless stillness of the night there was a stern ,
在 这 黑暗的 和 喘不过气 寂静 的 这 夜晚 那里 曾是 一个 船尾 ,

在漆黑寂静的夜里，传来一声严厉的.....

[streɪndʒ] [ˈlʌvlinəs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə] [ˈterər] , [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]
strange loveliness ; and now something akin to terror , the terror of a child
奇怪的 可爱 ; 和 现在 某物 类似的 到 恐怖 , 这 恐怖 的 一个 孩子
[ðæt] [driːmz] , [-]
that dreams , [58]
那 梦境 , [-]

奇异的可爱；现在却有点像恐怖，像做梦的孩子的恐怖[58]

[ænd; ənd] , [ˈweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [kraɪz] [aʊt] [frʌm; frəm] [dred] [ʌv; əv] [ˌʌnˈnoʊn] [θɪŋz] .
and , waking in the darkness , cries out from dread of unknown things .
和 , 醒来 在 这 黑暗 , 哭泣 出去 从 恐惧 的 未知 事物 .

在黑暗中醒来，因恐惧未知的事物而哭喊。

[æn; ən] [ɪl] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbloʊɪŋ] [sɪns] [ˈsʌnset] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] , [ˈməʊnɪŋ]
An ill wind , which had been blowing since sunset with a far - off , moaning
一个 患病的 风 , 哪个 有 到过 吹 自从 日落 和 一个 远的 - 离开 , 呻吟
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

一阵不祥的风，从日落就一直吹拂，远处传来呜咽声。

[hæd; həd] [əˈrɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] , [ˈskriːmɪŋ] [noʊt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri]
had arisen to a melancholy , screaming note , with an extraordinary
有 出现 到 一个 忧郁 , 尖叫 笔记 , 和 一个 非凡的
[ˈrʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
rumbling in the chimney .
隆隆声 在 这 烟囱 .

声音变得凄厉凄厉，烟囱里传来一阵异常的隆隆声。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [sʊt] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] , [bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [wɜːrl] [ɪn] [drɪfts] [əˈraʊnd]
Clouds of soot and ashes , blown from the fireplace , whirled in drifts around
云 的 煤烟 和 灰烬 , 吹 从 这 壁炉 , 旋转 在 漂移 大约
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

壁炉里吹出的烟尘和灰烬像云雾一样在地板上翻滚。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndər] , [ðə; ði] [və'lɑ:səti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['tɜ:rmɔɪl]

The	sound	of	distant	thunder	,	the	velocity	of	the	wind	,	the	increasing	turmoil
这	声音	的	遥远	雷	,	这	速度	的	这	风	,	这	增加	动荡

[ænd; ənd] [kən'fju:ʒ(ə)n] ,

and	confusion	,
和	困惑	,

远处传来雷声，狂风呼啸，混乱和骚动愈演愈烈。

[fɪld] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [dɪ'zi:z] .

filled	the	night	with	keen	disease	.
已填	这	夜晚	和	敏锐的	疾病	.

夜里弥漫着剧烈的疾病。

[ə; eɪ] [bɜ:rd] [sped] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] ; [ðə; ði] [wɪnd] [be'ləud] ['hɔ:rsli] [ɪn]

A	bird	sped	round	the	house	with	a	shrill	cry	;	the	wind	bellowed	hoarsely	in
一个	鸟	加速	圆形的	这	房子	和	一个	尖锐	哭	;	这	风	咆哮	沙哑地	在

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ;

the	chimney	;
这	烟囱	;

一只鸟儿绕着房子飞来飞去，发出尖锐的叫声；风在烟囱里发出沙哑的咆哮声；

[ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæst] ; ['oʊvər] [ðə; ði] ['haustɔp] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ðə; ði]

the	house	shook	with	the	blast	;	over	the	housetops	could	be	heard	the
这	房子	摇晃	和	这	爆炸	;	超过	这	屋顶	可以	是	听到	这

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] ;

coming	of	the	rain	;
未来	的	这	雨	;

爆炸震得房子摇晃；从屋顶上传来雨声；

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kændlz] [sɜ:rvd] ['oʊnli] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [glu:m] ;

the	light	of	the	flickering	candles	served	only	to	increase	the	gloom	;
这	光	的	这	闪烁	蜡烛	服务	仅有的	到	增加	这	愁云	;

摇曳的烛光只会加深黑暗；

[ðə; ði] [dræft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sweld] [aʊt] [ðə; ði] [prɪnt] ['kɜ:rt(ə)n] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [hæf]

the	draft	from	the	window	swelled	out	the	print	curtain	and	floated	it	half
这	草稿	从	这	窗户	肿胀	出去	这	打印	窗帘	和	漂浮	它	一半

- [wei] [ə'krɔ:s] [-]

-	way	across	[	59	]
-	方式	穿过	[	-	]

从窗户吹来的风吹得印花窗帘鼓了起来，飘到了窗帘的一半[59]

[ðə; ði] [ru:m] , ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [poʊl] ; [ðə; ði] [blæk] [mæg'noʊliə] [bent] ,

the	room	,	straining	and	whipping	at	its	pole	;	the	black	magnolias	bent	,
这	房间	,	紧张	和	鞭打	在	它是	极	;	这	黑色的	木兰花	弯曲	,

[ænd; ənd] [roʊz] ,

and	rose	,
和	玫瑰	,

房间在柱子上挣扎抽搐；黑色的木兰花弯曲着，又向上挺起，

[ænd; ənd] [bent] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] [wɪŋz] : [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

and	bent	again	,	as	if	beneath	the	beating	of	gigantic	wings	:	it	was
和	弯曲	再次	,	作为	如果	下面	这	殴打	的	巨大	翅膀	:	它	曾是

[kloʊz] [ə'pɑ:n] ['mɪdnaɪt] .

close	upon	midnight	.
关闭	之上	午夜	.

又弯了下去，仿佛被巨大的翅膀拍打着：当时已接近午夜。

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['kru:səfɪks] ['mɑ:^əu] [nelt] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:rm] ,

Before	her	crucifix	Margot	knelt	,	regardless	of	the	storm	,
前	她	十字架	玛戈特	跪下	,	不管	的	这	风暴	,

尽管暴风雨肆虐，玛戈特仍然跪在十字架前。

[preɪɪŋ] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] .

praying	**in**	**anguish**	**for**	**the**	**safety**	**of**	**her**	**child**	**.**
祈祷	在	痛苦	为了	这	安全	的	她	孩子	.

她焦急地祈祷孩子平安。

['evər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪ'mædʒɪnɪŋ][wʌz; wəz][,^ɑ:bri'el,,^æb-] , [dis'anə:d] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] ,

Ever	**before**	**her**	**imagining**	**was**	**Gabrielle**	**,**	**dishonored**	**and**	**betrayed**	**,**
曾经	前	她	想象	曾是	加布里埃尔	,	蒙羞	和	背叛	,

[ə'bændənd] [tu:; tə][skɔ:rn][ænd; ənd]['pɑ:vərti] .

abandoned	**to**	**scorn**	**and**	**poverty**	**.**
弃	到	轻蔑	和	贫困	.

在她想象的前面，是加布里埃尔，一个蒙受耻辱和背叛，被抛弃到被鄙视和贫困之中的人。

[hɜ:r; hər][hændz] ['twɪstɪd] [ɪn] ['despərət] [ə'pi:l] .

Her	**hands**	**twisted**	**in**	**desperate**	**appeal**	**.**
她	双手	扭曲	在	绝望的	上诉	.

她双手扭动，绝望地哀求着。

“ ['blesɪd; blest][ˌes 'ti:] . [ˌdɔmi'ni:k] , ['lʌvər][ʌv; əv][soʊlz] , [prɪ'zɜ:rv] [maɪ] ['dɔ:tər] !

“	**Blessed**	**St**	**.**	**Dominique**	**,**	**lover**	**of**	**souls**	**,**	**preserve**	**my**	**daughter**	**!**
“	蒙福	英石	.	多米尼克	,	情人	的	灵魂	,	保存	我的	女儿	!

“蒙福的圣多米尼克，灵魂的爱人，请保佑我的女儿！”

” [ʃi:; ʃi] [pli:d] .

”	**she**	**plead**	**.**
”	她	恳求	.

她恳求道。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] ['moʊʃnləs] ; [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

She	**listened**	**motionless**	**;**	**all**	**that**	**she**	**heard**	**was**	**the**	**roar**	**of**	**the**	**wind**	**.**
她	听着	静止不动	;	全部	那	她	听到	曾是	这	吼	的	这	风	.

她一动不动地听着；她听到的只有风的呼啸声。

“ ['meri] , ['mʌðər] , [greɪt] [ɪn] [greɪs] , [dɪ'fend] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ][tʃaɪld] !

“	**Mary**	**,**	**Mother**	**,**	**great**	**in**	**grace**	**,**	**defend**	**and**	**preserve**	**my**	**child**	**!**
“	玛丽	,	母亲	,	伟大的	在	优雅	,	保卫	和	保存	我的	孩子	!

“圣母玛利亚，恩典伟大，请保护我的孩子！”

['meri] , ['mʌðər] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] , [hæv; həv]['mɜ:rsi][ə'pɑ:n][maɪ] ['dɔ:tər] ! ” [-]

Mary	**,**	**Mother**	**of**	**Sorrows**	**,**	**have**	**mercy**	**upon**	**my**	**daughter**	**!**	**”**	**[**	**60**	**]**
玛丽	,	母亲	的	悲伤	,	有	怜悯	之上	我的	女儿	!	”	[	-	]

圣母玛利亚，悲伤之母，怜悯我的女儿吧！[60]

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz] [prə'faʊnd]

Again	**she**	**listened**	**;**	**but**	**for**	**the**	**howl**	**of**	**the**	**gale**	**the**	**silence**	**was**	**profound**
再次	她	听着	;	但	为了	这	嗥	的	这	大风	这	沉默	曾是	深刻的

.

:

.

她再次侧耳倾听；但除了狂风的呼啸声，周围一片寂静。

“ [ɔ:l][ji:; ji]['hoʊli]['və:dʒinz] , [ˌɪntər'si:d] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] !

“	**All**	**ye**	**Holy**	**Virgins**	**,**	**intercede**	**for**	**us**	**!**
“	全部	是的	圣	处女	,	说情	为了	我们	!

“诸位圣洁的童贞女，请为我们代祷！”

” [hɜ:r; hər] ['pæntɪŋ] [vɔɪs] [broʊk] .

”	**Her**	**panting**	**voice**	**broke**	**.**
”	她	喘息	嗓音	打破	.

她喘息着，声音断断续续。

“ [lɔːrd] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ， [hɪr] [ˌem 'iː] !
“ Lord of Compassion , hear me !
“ 主 的 同情 ， 听到 我 !

“慈悲之主，请听我说！”

[lɔːrd] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] ， [hɪr] [ˌem 'iː] !
Lord of Infinite Mercy , hear me !
主 的 无限 怜悯 ， 听到 我 !

慈悲无边的主啊，请垂听我的祈祷！

[hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [maɪ] [tʃaɪld] !
Have mercy upon my child !
有 怜悯 之上 我的 孩子 !

饶恕我的孩子吧！

[oʊ]
O
哦

哦

[ðaʊ] , [moʊst] ['pɪtɪf(ə)l] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ， ['ænsər] [maɪ] [prer] !
Thou , Most Pitiful Lord of the Innocent , answer my prayer !
你 ， 最多 可怜 主 的 这 清白的 ， 回答 我的 祷告 !

仁慈怜悯无辜者的主啊，请回应我的祈祷！

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] .
” Again she listened .
” 再次 她 听着 .

她又听了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] , [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
There was no sound but the roar of the storm , the creak of the house
，
，
，

除了暴风雨的咆哮和房屋的吱嘎声，周围一片寂静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ræts] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .
and the gnawing of the great rats in the timbers of the wall .
和 这 啃咬 的 这 伟大的 老鼠 在 这 木材 的 这 墙 .

还有大老鼠啃噬墙体木梁的声音。

[ʃiː; ʃi] [krɪndʒd] [ænd; ənd] ['ʃivəd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪk'striːm] [ɪn'triːti] [kraɪd] , “ [lɔːrd] , ['sɪ'njɜːr] [djuː] ,
She cringed and shivered , and in extreme entreaty cried , “ Lord , Seigneur Dieu ,
[prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [sper] [maɪ] [tʃaɪld] !
preserve and spare my child !
保存 和 空闲的 我的 孩子 !

她畏缩着，浑身颤抖，极力恳求道：“主啊，上帝啊，请保佑我的孩子！”

[juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] , [hɜːr; hər] [soʊl] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt]
You see her young and fair , her soul as pure as the flowers that
[bluːm] [ɪn] ['pærədaɪs] !
bloom in Paradise !
盛开 在 天堂 !

你看她年轻貌美，灵魂纯洁如天堂里盛开的花朵！

[juː; jʊ] [briːðd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] ; [baɪ][jʊr; jər] [lɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃiː; ʃi]

You	breathed	into	her	life	;	by	your	law	she	was	made	;	but	for	you	she
你	呼吸	进入	她	生活	;	经过	你的	法律	她	曾是	制成	;	但	为了	你	她

[-]
[61]
[-]

你赋予她生命；她按你的法则而生；但她为你而生[61]

['nevər][hæd; həd] [bɪn] ; [der] [juː; jʊ] [ðen] [let][hɜːr; hər][fɔːl] ?

never	had	been	;	dare	you	then	let	her	fall	?
绝不	有	到过	;	敢	你	然后	让	她	落下	?

从未有过；你敢让她坠落吗?

” [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

”	But	all	was	still	.
”	但	全部	曾是	仍然	.

但一切都静悄悄的。

['hev(ə)n] , [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] , [siːmz] [ɪn'tɑːlərəbli] [sə'riːn] , [soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]

Heaven	,	to	mortal	anguish	,	seems	intolerably	serene	,	so	far	beyond	comprehension
天堂	,	到	凡人	痛苦	,	似乎	无法容忍地	安详	,	所以	远的	超过	理解

[ɪz][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['liːʒər] [ʌv; əv][gɑːd] .

is	the	inscrutable	leisure	of	God	.
是	这	难以捉摸	闲暇	的	上帝	.

对于凡人来说，天堂显得无比宁静，这令凡人痛苦不堪，因为上帝那深不可测的闲暇远远超出了他们的理解范围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn]

It	was	taking	too	long	for	her	sorrow	to	reach	the	foot	of	the	throne
它	曾是	采取	也	长的	为了	她	悲哀	到	抵达	这	脚	的	这	王座

.
:
.

她的悲伤过了太久才传到王座脚下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['seɪfti] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['hæzərd]

She	was	seeking	her	daughter's	safety	,	though	it	should	be	at	the	hazard
她	曾是	寻求	她	女儿的	安全	,	尽管	它	应该	是	在	这	冒险

[ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] ;

of	her	soul	;
的	她	灵魂	;

她一心只想保护女儿的安全，哪怕这意味着牺牲自己的灵魂；

[bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ʌn'ænsərd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

but	all	she	had	was	the	bitterness	of	unanswered	supplication	.
但	全部	她	有	曾是	这	苦味	的	未解答	恳求	.

但她所拥有的只有祈求未果的苦涩。

[tuː; tə] ['hɑːrts] [dɪs'meɪd] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ə'pɔːlɪŋli] [stɪl] [æz; əz][gɑːd] .

To	hearts	dismayed	there	is	nothing	so	appallingly	still	as	God	.
到	心	沮丧	那里	是	没有什么	所以	令人震惊地	仍然	作为	上帝	.

对于沮丧的心灵来说，没有什么比上帝的沉默更令人恐惧的了。

[ðə; ði]['kɑːnfɪdənt]['feɪθf(ə)l] [meɪ] [ə'weɪt][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['despərət] [stɔːrm] ['hev(ə)n]

The	confident	faithful	may	await	the	ultimate	reply	;	but	the	desperate	storm	heaven
这	自信的	忠实	可能	等待	这	最终的	回复	;	但	这	绝望的	风暴	天堂

,
;
,

虔诚的信徒或许会等待最终的答复；但绝望的风暴之天，

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][taɪm][tuː; tə][weɪt] .
they have not time to wait .
他们 有 不是 时间 到 等待 .

他们没有时间等待。

[ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; hər] [brest] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [mɔɪst] ; [hɜːr; hər]['gɑːrmənts] [ˌdɪsə'reɪd] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [ʃɑːrp] ;
She beat her breast ; her hair was moist ; her garments disarrayed ; her voice grew sharp ;
她 打 她 胸部 ; 她 头发 曾是 潮湿 ; 她 服装 混乱 ; 她 嗓音 生长 锋利的 ;

她捶胸顿足，头发湿漉漉的，衣服凌乱不堪，声音也变得尖锐起来。

[baɪ] ['vɪkər] , [seɪnts] [ænd; ənd] [ˌɪntər'sɛsərz] , [baɪ][ɔːl] [ˌɪntə˞'midɪˌɛri] , [ʃiː; ʃi] [pliːd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl'maɪti] [gɑːd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [-]
by vicars , saints and intercessors , by all intermediaries , she plead with Almighty God to listen and [62]
经过 牧师 , 圣徒 和 代祷者 , 经过 全部 中介 , 她 恳求 和 全能者 上帝 到 听 和 [-]

她通过牧师、圣徒和代祷者，通过所有中间人，恳求全能的上帝倾听并[62]

[tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
to reply .
到 回复 .

回复。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

“ ['meri] , ['mʌðər] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] !
“ Mary , Mother of Sorrows !
“ 玛丽 , 母亲 的 悲伤 !

“圣母玛利亚，悲伤之母！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
” she gasped .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [dʌz] [gɑːd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ?
“ Does God not understand ?
“ 做 上帝 不是 理解 ?

难道上帝不明白吗?

” [hɜːr; hər] [ə'piːl] [ə'roʊz] ['pɪrsɪŋ] [ʃrɪl] : “ [djuː] , [djuː] , - [djuː] , - [mɛs] [kriːs] !
” Her appeal arose piercing shrill : “ Dieu , Dieu , Eternel Dieu , écoute mes cris !
” 她 上诉 出现 冲孔 尖锐 : “ 上帝 , 上帝 , - 上帝 , - 梅斯 克里斯 !

”她的呼吁尖锐刺耳：“主啊，主啊，永恒的主，埃科特我危机!

- - [tɔɪ][diː][mɑː] [sɛkʊr] !
Hâte - toi de ma secourir !
- - 托伊 德 玛 塞库里尔 !

Hâte-toi de ma secourir!

- - [tɔɪ] [-] - !
Hâte - toi d'elle delivrer !
- - 托伊 d'elle - !

Hâte-toi d'elle 送货!

[oʊ] [tɔɪ] , [ˌkju ju ˈaɪ] - [lɑː] - , [eɪ] - [diː] [naʊs] !
O Toi , qui écoutes la prière , aie pitié de nous !
哦 托伊 , qui - 拉 - , 艾伊 - 德 我们 !

O Toi，qui écoutes la prière，aie pitié de nous!

[en iː] [ˈtɑːrdeɪ] - [ˈpɑː] !
Ne tarde - pas !
ne 迟到 - 帕斯 !

Ne tarde-pas!

- , [mɛs] [kriːs] !
Écoute , mes cris !
- , 梅斯 克里斯 !

听着，我的尖叫!

" [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [went] [ʌp] [laɪk]
" She waited ; there was no answer ; and suddenly her voice went up like
" 她 等待 ; 那里 曾是 不 回答 ; 和 突然 她 嗓音 去 向上 喜欢
[ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] :
the cry of delirium :
这 哭 的 谵妄 :

她等了一会儿，却无人应答；突然，她的声音像疯了一样高亢起来：

“ [oʊ] [djuː] [treɪ] - [əu] , - - [tɔɪ] !
“ O Dieu Très - haut , réveille - toi !
“ 哦 上帝 非常 - 高 , - - 托伊 !

“哦，Dieu Très-haut，réveille-toi!

- - [tɔɪ] , [mɒn] [djuː] !
Réveille - toi , mon Dieu !
- - 托伊 , 星期一 上帝 !

Réveille-toi, mon Dieu!

" [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ˈpeɪθɑːs] , “ [ˈmeri] , [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈsɔrəuz] , "
" Then in a tone of amazement and pathos , “ Mary , Mother of Sorrows , "
" 然后 在 一个 语气 的 惊愕 和 感伤 , “ 玛丽 , 母亲 的 悲伤 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

“然后，她用惊叹和悲悯的语气说道：‘悲伤之母玛利亚。’”

“ [duː] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [gɑːd] ?
“ do I have to explain to God ?
“ 做 我 有 到 解释 到 上帝 ?

我需要向上帝解释吗?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [waɪl] [dɪˈsper] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈswelɪŋ] [flʌd] ;
" She paused a moment while despair rose like a swelling flood ;
" 她 暂停 一个 片刻 尽管 绝望 玫瑰 喜欢 一个 肿胀 洪水 ;

她停顿了片刻，绝望像汹涌的洪水般涌上心头；

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [kraɪ] : “ [ˈsɪˈnjɜːr] [djuː] !
then through the darkness and the night went up a bitter cry : “ Seigneur Dieu !
然后 通过 这 黑暗 和 这 夜晚 去 向上 一个 苦的 哭 : “ 领主 上帝 !

然后，在黑暗和夜色中传来一声凄厉的呼喊：“上帝啊!

[taʊt] - [ˈpjuːɪsənt] [-]
Tout - puissant [63]
兜售者 - 强大的 [-]

强大的[63]

[dju:] ! [swɑ:] [ətɛntɪf] - [mɑ:] - : [ˌti ju] - [ə'vɛk] - , [et]['dʒi:][sə'raɪ] - ;
Dieu ! sois attentif à ma prière : tu m'arrosarez avec l'hysope , et je serai purifiée ;
上帝 ! 索伊斯 注意力 - 玛 - : tu - 和 - , 等 杰 塞莱 - ;

天啊！请注意：tu m'arrosarez avec l'hysope, et je serai purifiée；

['vu:] [ˌem 'i:] - , [et]['dʒi:] - [plʌs] ['blɑ:nʃ] [ˌkju ju 'i][lɑ:] [neɪʒ] !
vous me laveras , et je deviendrai plus blanche que la neige !
您 我 - , 等 杰 - 加 布兰奇 que 拉 雪 !

你是我拉维拉斯，我是你的最爱，还有布兰奇·拉·尼吉！

[plʌs] ['blɑ:nʃ] [ˌkju ju 'i][lɑ:] [neɪʒ] , [mɒn] [dju:] !
Plus blanche que la neige , mon Dieu !
加 布兰奇 que 拉 雪 , 星期一 上帝 !

再加上 blanche que la neige，天哪！

[plʌs] ['blɑ:nʃ] [ˌkju ju 'i][lɑ:] [neɪʒ] !
Plus blanche que la neige !
加 布兰奇 que 拉 雪 !

Plus blanche que la neige!

[ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] , [mɑ:]['fi:jə] , [mɒn] [dju:] !
Gabrielle , ma fille , mon Dieu !
加布里埃尔 , 玛 女儿 , 星期一 上帝 !

加布里埃尔，妈妈，我的上帝！

[plʌs] ['blɑ:nʃ] [ˌkju ju 'i][lɑ:] [neɪʒ] !
plus blanche que la neige !
加 布兰奇 que 拉 雪 !

plus blanche que la neige!

[fər'gɪv] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪ] [trænzg'reʃnz] ; ['pɑ:rd(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][maɪ][sɪnz] ; [dɪ'lɪvər] [hɜ:r; hər]
Forgive in her my transgressions ; pardon in her my sins ; deliver her
原谅 在 她 我的 过错 ; 赦免 在 她 我的 罪孽 ; 递送 她
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪn'herɪtəns] . . . .
from her inheritance . . . .
从 她 遗产 . . . .

求你因她赦免我的过犯，因她赦免我的罪孽，救她脱离她的产业.....

[oʊ][maɪ][gɑ:d] ! . . .
O my God ! . . .
哦 我的 上帝 ! . . .

我的天哪！

[let][hɜ:r; hər][bi:; bi] [waɪt] !
let her be white !
让 她 是 白色的 !

让她保持白人身份吧！

" [ə; eɪ] [trə'mendəs] [gʌst] [blu:] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] ;
" A tremendous gust blew through the house ;
" 一个 巨大的 阵风 吹 通过 这 房子 ;

一阵强风吹进了房子；

[ðə; ði][wɪnd] [sʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['ɔ:f(ə)l] ['læftər] ;
the wind sucked in the chimney with a sound like awful laughter ;
这 风 真烂 在 这 烟囱 和 一个 声音 喜欢 可怕 笑声 ;

风从烟囱里吹进来，发出像可怕的笑声一样的声音；

[ðə; ði][blaɪndz] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['θʌndərəs] [ʃɑ:k] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

the	blinds	recoiled	with	thunderous	shock	;	but	from	Heaven	there	was
这	百叶窗	反冲	和	雷鸣	震惊	;	但	从	天堂	那里	曾是

[noʊ] ['ænsər] .

no	answer	.
不	回答	.

百叶窗猛地弹开，发出雷鸣般的巨响；但上天却没有任何回应。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][kraɪd] [aʊt] ['pɪtɪfəli] [æz; əz][hi:; hi] [hu:] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][kraɪd] [aʊt][ðə; ði][kraɪ] ,

At	this	she	cried	out	pitifully	as	He	who	long	ago	cried	out	the	cry	,
在	这	她	哭	出去	可怜地	作为	他	WHO	长的	前	哭	出去	这	哭	,

于是她发出了一声凄惨的哭喊，就像很久以前发出那声哭喊的那位一样。

[wɪtʃ] [θru:] [ʌn'endɪŋ] ['eɪdʒɪz][ʃæl; ʃəl][stænd] ['ɑ:rkitaɪp] [ʌv; əv] [dɪ'sper] : “ [mɒn] [dju:] , [mɒn] [dju:]

which	through	unending	ages	shall	stand	archetype	of	despair	:	“	Mon	Dieu	,	mon	Dieu
哪个	通过	无尽的	年龄	将	站立	原型	的	绝望	:	“	星期一	上帝	,	星期一	上帝

! [ˌpʊr'kwɑ:]

!	pourquoi
!	为什么

这将是绝望的原型：“Mon Dieu，mon Dieu！ pourquoi

- - [ˌti ju] - ? ” [-]

m'as	-	tu	abandonné	?	”	[	64	]
-	-	tu	-	?	”	[	-	]

你抛弃了我吗？”[64]

[ðə; ði][wɪnd] [skri:md] [raʊnd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ;

The	wind	screamed	round	about	her	with	the	sound	of	many	voices	;
这	风	尖叫	圆形的	关于	她	和	这	声音	的	许多	声音	;

狂风在她周围呼啸，仿佛夹杂着许多人声；

[fɑ:r] [ɔ:f] [ə'roʊz][ə; eɪ]['tu:mʌlt][æz; əz][ʌv; əv] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['rʌnɪŋ] ;

far	off	arose	a	tumult	as	of	many	people	running	;
远的	离开	出现	一个	骚乱	作为	的	许多	人们	跑步	;

远处传来一阵骚动，像是许多人奔跑的声音；

[bɔ:rn] [ɑ:n][ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] [saʊnd] , [nɑ:t][mæd]['mju:zɪk] ,

borne	on	the	wind	came	a	torrent	of	hideous	sound	,	not	mad	music	,
出生	在	这	风	来了	一个	激流	的	可怕	声音	,	不是	疯狂的	音乐	,

风中传来一阵骇人的巨响，而不是疯狂的音乐。

[bʌt; bət]['ɔ:f(ə)l] ['dɪsənəns] , ['swɪftli] ['nɪrɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] : ['æftər][ðə; ði]['klæmər][ə; eɪ]['saɪləns]

but	awful	dissonance	,	swiftly	nearing	,	suddenly	checked	:	after	the	clamor	a	silence
但	可怕	不和谐	,	迅速地	临近	,	突然	已检查	:	后	这	叫嚣	一个	沉默

[laɪk] [deθ] ;

like	death	;
喜欢	死亡	;

但可怕的不和谐音迅速逼近，突然停止：喧嚣过后，一片死寂；

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fæn'tæstɪkli] [stɪl] .

the	room	was	fantastically	still	.
这	房间	曾是	太棒了	仍然	.

房间里静得出奇。

['mɑ:^əu] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:səfɪks] .

Margot	clung	to	the	foot	of	the	crucifix	.
玛戈特	紧紧抓住	到	这	脚	的	这	十字架	.

玛戈紧紧抓住十字架的底部。

“ [ˌpʊr'kwɑ:] , [oʊ] [dju:] , - - [ˌti ju] ?

“	Pourquoi	,	O	Dieu	,	rejettes	-	tu	?
“	为什么	,	哦	上帝	,	-	-	tu	?

“Pourquoi，O Dieu，rejettes-tu?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [groʊn] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] [θɪn] .

"	she	asked	in	a	voice	grown	shriveled	and	thin	.
"	她	问	在	一个	嗓音	生长	干瘪	和	薄的	.

"她用一种干涩而单薄的声音问道。"

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['moʊʃnləs] , [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] , ['lɪsnɪŋ] .

She	crouched	a	moment	,	motionless	,	her	head	on	one	side	,	listening	.
她	蹲着	一个	片刻	,	静止不动	,	她	头	在	一	边	,	聆听	.

她蹲下身子，一动不动，头歪向一边，侧着头，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

['hev(ə)n] [meɪn'teɪnd] [ɪts] ['bræsi] ['saɪləns] .

Heaven	maintained	its	brassy	silence	.
天堂	维持	它是	铜管乐器	沉默	.

天庭依旧保持着它那令人窒息的沉默。

[hɜːr; hər] [feɪs] [went] [greɪ] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːrd][æz; əz] [stoʊnz] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk]

Her	face	went	gray	;	her	eyes	were	hard	as	stones	;	she	turned	her	back
她	脸	去	灰色的	;	她	眼睛	是	难的	作为	石头	;	她	转向	她	后退

[ɑːn][ðə; ði]['kruːsəfɪks] ,

on	the	crucifix	,
在	这	十字架	,

她的脸色变得灰白；她的眼神像石头一样冷硬；她背对着十字架。

['seɪɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] !

saying	,	"	I	will	call	upon	You	no	more	!
说	,	"	我	将要	称呼	之上	你	不	更多的	!

说："我不再呼求你了！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['entri] .

"	There	was	a	queer	shuffling	sound	as	of	footsteps	in	the	entry	.
"	那里	曾是	一个	酷儿	洗牌	声音	作为	的	脚步声	在	这	入口	.

入口处传来一阵奇怪的脚步声。

[ðə; ði] ['kændlz] [-]

The	candles	[	65	]
这	蜡烛	[	-	]

蜡烛[65]

[sæŋk][tuː; tə] [dʌl] [bluː] [spɑːrks] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] ; [jet] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər]

sank	to	dull	blue	sparks	devoid	of	radiance	;	yet	,	instead	of	darkness	there
沉没	到	乏味的	蓝色的	火花	缺乏	的	辐射	;	然而	,	反而	的	黑暗	那里

[wʌz; wəz] [laɪt] .

was	light	.
曾是	光	.

暗淡的蓝色火花黯淡无光；然而，黑暗中却出现了光明。

[ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] , [væst] , ['pɪtˌmɜːrk] ; [ˌɪn'saɪd] , [ə'pɔːlɪŋ] [laɪt] .

Outside	was	darkness	,	vast	,	pitmirk	;	inside	,	appalling	light	.
外部	曾是	黑暗	,	广阔的	,	皮特米尔克	;	里面	,	令人震惊	光	.

外面是无垠的黑暗，如同深渊般阴沉；里面却是刺眼的亮光。

[ɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [stʌnd] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [kæst]

All	the	place	was	stunned	and	blinded	by	an	overwhelming	light	which	cast
全部	这	地方	曾是	目瞪口呆	和	失明	经过	一个	压倒	光	哪个	投掷

[noʊ] ['ʃæˌdoʊz] ['eniwer] ,

no	shadows	anywhere	,
不	阴影	任何地方	,

整个地方都被一道耀眼的强光刺得睁不开眼，这道强光没有丝毫阴影。

[bʌt; bət] , ['viːəməntli] ['striːmɪŋ] , [səːʧt] [kræk] [ænd; ənd] ['kræni] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪ'skeɪpt] .

but	,	vehemently	streaming	,	searched	crack	and	cranny	;	not	a	crevice	escaped	.
但	,	强烈地	流媒体	,	搜索	裂缝	和	裂缝	;	不是	一个	裂缝	逃脱	.

但是，它猛烈地流淌着，搜寻着缝隙和角落；没有一个缝隙能逃过它。

[ˌaɪ 'tiː] [læpt] [ænd; ənd] [floʊd] [laɪk] [weɪvz] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] ['evriθɪŋ] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði][groʊs]

It	lapped	and	flowed	like	waves	,	and	penetrated	everything	;	even	the	gross
它	圈速	和	流动	喜欢	波浪	,	和	渗透	一切	;	甚至	这	总的

[mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

material	of	the	walls	,
材料	的	这	墙壁	,

它像波浪一样拍打、流动，渗透到万物之中；甚至渗透到墙壁的粗糙材料中。

['sætʃəreɪtɪd][baɪ][ðæt] [fleɪm] , [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] [gloʊ] , [ə; eɪ] [waɪt] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [laɪt] ,

saturated	by	that	flame	,	gave	back	a	superfluous	glow	,	a	white	excess	of	light	,
饱和	经过	那	火焰	,	给予	后退	一个	多余	辉光	,	一个	白色的	过量的	的	光	,

被火焰浸透后，反射出多余的光芒，一片过剩的白色光。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɔɪntɪd] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [piːkt] [ænd; ənd] [kæpt] [wɪð; wɪθ]

and	every	pointed	thing	within	the	room	was	peaked	and	capped	with
和	每一个	尖	事物	之内	这	房间	曾是	巅峰	和	封顶	和

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

房间里所有尖锐的东西都顶端燃着火焰。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [hoʊst][ʌv; əv] [mɔθs] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['weɪvərɪŋ] [flaɪts]

Round	and	round	the	room	a	bewildered	host	of	moths	in	little	wavering	flights
圆形的	和	圆形的	这	房间	一个	困惑	主持人	的	蛾子	在	小的	摇摆不定	航班

[ænd; ənd][drɑːps] [went] ['flʌtərɪŋ] ,

and	drops	went	fluttering	,
和	滴	去	飘动	,

房间里，一群不知所措的飞蛾摇摇晃晃地绕着房间飞来飞去，像一串串水滴飘落下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv] ['paʊdəri] [wɪŋz] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

with	a	light	rustle	of	powdery	wings	,	and	,	among	them	,
和	一个	光	沙沙	的	粉状	翅膀	,	和	,	之中	他们	,

伴随着轻柔的粉状翅膀沙沙声，其中，

[bæts] [splæʃt] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ] , [kən'tɪnjuəs] [-]

bats	splashed	through	the	light	with	a	low	,	continuous	[	66	]
蝙蝠	溅起	通过	这	光	和	一个	低的	,	连续的	[	-	]

蝙蝠在光线下溅起低沉、连续的[66]

[wɜːr] .

whirr	.
呼呼	.

呼呼。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [laɪk] [frɔːθ] - [klɔts] [ɑːn] [flʌd] - ['wɔːtər] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['vɔːrteks] ,

Round	and	round	,	like	froth	-	clots	on	flood	-	water	swinging	around	a	vortex	,
圆形的	和	圆形的	,	喜欢	泡沫	-	血栓	在	洪水	-	水	摇摆	大约	一个	涡流	,

像洪水上的泡沫块一样，一圈又一圈地绕着漩涡旋转，

[wɜːrl] - [ænd; ənd] [mɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzi] , [ɪ'regjələr] [rɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪʧ] ,

whirled	slantbat	and	moth	in	a	dizzy	,	irregular	ring	,	in	the	midst	of	which	,
旋转	-	和	蛾	在	一个	晕眩的	,	不规律的	戒指	,	在	这	中间	的	哪个	,

斜蝙蝠和飞蛾旋转成一个令人眼花缭乱、不规则的圆圈，圆圈中央，

[kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] , [sæt][ə; eɪ] ['ʃrɪvld] , [ded] - [ə'laɪv] , ['mʌmi] - [laɪk] ['fɪgjər]

crouched	in	a	high	-	backed	chair	,	sat	a	shriveled	,	dead	-	alive	,	mummy	-	like	figure
蹲着	在	一个	高的	-	支持的	椅子	,	卫星	一个	干瘪	,	死的	-	活	,	木乃伊	-	喜欢	数字

,

,

,

一个干瘪的、半死不活的、像木乃伊一样的身影蜷缩在高背椅里。

[æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd] ['fleʃləs] [æz; əz][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] , — [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , ['sɪnɪstər] , [waɪt] ,

as	thin	and	fleshless	as	a	skeleton	,	—	an	apparition	,	sinister	,	white	,
作为	薄的	和	无肉的	作为	一个	骨骼	,	—	一个	幻影	,	险恶	,	白色的	,

瘦骨嶙峋，毫无血肉，像一具骷髅——一个幽灵，阴森恐怖，惨白无比。

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:rps] [nu:] - ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪv] .

and	wasted	as	a	corpse	new	-	risen	from	the	grave	.
和	浪费	作为	一个	尸体	新的	-	升起	从	这	严重	.

如同刚从坟墓里爬出来的尸体般枯萎凋零。

[ɪts] [tʃɪn] [ə'pɑ:n][ɪts]['foʊldɪd][hændz] , [ɪts][hændz][ə'baʊt][wʌn] [ni:] ,

Its	chin	upon	its	folded	hands	,	its	hands	about	one	knee	,
它是	下巴	之上	它是	折叠	双手	,	它是	双手	关于	一	膝盖	,

它双手交叠，下巴搁在胸前，双手环抱着一只膝盖。

[ðə; ðɪ] [ni:] [ʌp'held] [baɪ][ðə; ðɪ] [hi:l] ['krʊkɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃer] - ['si:ts] [edʒ] ,

the	knee	upheld	by	the	heel	crooked	at	the	chair	-	seat's	edge	,
这	膝盖	维持	经过	这	脚跟	歪	在	这	椅子	-	座位	边缘	,

膝盖靠在椅背边缘弯曲的脚后跟支撑着，

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [gɔ:nt] [leg] ['dæŋglɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ˌʌp'reɪzd] [fʊt] , [ðə; ðɪ] ['spektər] [smaɪld] [ɑ:n] ['mɑ:^əu]

the	other	gaunt	leg	dangling	across	the	upraised	foot	,	the	specter	smiled	on	Margot
这	其他	瘦削	腿	悬挂	穿过	这	抬起	脚	,	这	幽灵	微笑	在	玛戈特

[ə; eɪ] [bli:k] ,

a	bleak	,
一个	苍凉	,

另一条瘦骨嶙峋的腿悬在抬起的脚上，那幽灵阴冷地对着玛戈特笑了笑。

['sætərnaɪn] [smaɪl] .

Saturnine	smile	.
土星	微笑	.

阴郁的微笑。

[ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['weɪstɪd] ; [ɔ:l][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['gæðərd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]

Its	face	was	greatly	wasted	;	all	the	life	of	it	seemed	gathered	into	the
它是	脸	曾是	非常	浪费	;	全部	这	生活	的	它	似乎	聚集	进入	这

['brɪliənt] ,

brilliant	,
杰出的	,

它的脸部严重萎靡；它所有的生命力似乎都凝聚在了那耀眼的光芒中。

['terəb(ə)l] [aɪz] , [wɪtʃ] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [laɪt] , [ɪn]['splendɪd][skɔ:rn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔ:rs] ,

terrible	eyes	,	which	blazed	with	infernal	light	,	in	splendid	scorn	,	without	remorse	,
糟糕的	眼睛	,	哪个	燃烧的	和	地狱	光	,	在	灿烂	轻蔑	,	没有	悔恨	,

[sɑ:r'dɑ:nɪkəl] ; [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [-]

sardonical	;	a	countenance	[	67	]
讽刺的	;	一个	面容	[	-	]

可怕的眼睛，闪烁着地狱般的光芒，带着灿烂的蔑视，毫无悔意，冷嘲热讽；一张脸[67]

[sʌtʃ] [æz; əz][gɑ:d][ə'loʊn]

such	as	God	alone
这样的	作为	上帝	独自的

唯有上帝

[in'djuəz] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ˌʌn'mu:vd] ; [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['terəb(ə)l] . . . .

endures	to	look	upon	unmoved	;	a	figure	terrible	.	.	.	.
持续	到	看	之上	不动	；	一个	数字	糟糕的	.	.	.	.

面无表情地注视着；一个可怕的身影.....

['deɪəti; 'di:əti] , [dɪ'fɔ:rmd] , [maɪt] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] , [groʊ'teskli] [mə'dʒestikl] , ['hɪdiəs] , ['beɪlf(ə)l] ,

Deity	,	deformed	,	might	look	like	this	,	grotesquely	majestical	,	hideous	,	baleful	,
神	,	变形	,	可能	看	喜欢	这	,	怪诞地	雄伟的	,	可怕	,	有害的	,

['glɔ:riəs] , [ə'kɜ:rsɪd] , [mə'laɪn] ;

glorious	,	accursed	,	malign	;
辉煌	,	被诅咒的	,	诽谤	；

神祇，畸形，可能看起来像这样：怪诞而威严，丑陋，邪恶，荣耀，受诅咒，恶毒；

[æn; ən] ['ɑ:rkeɪndʒl] , ['fɔ:lən] , ['aʊtkæst] , [dɪ'preɪvd] : ['seɪtn] , [gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] .

an	archangel	,	fallen	,	outcast	,	depraved	:	Satan	,	god	of	the	discontent	.
一个	大天使	,	倒下	,	被排斥者	,	堕落的	:	撒但	,	上帝	的	这	不满	.

堕落的大天使，被放逐，堕落的：撒旦，不满之神。

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [smaɪl] ['ri:ðɪŋ] [hɪz; ɪz]['i:v(ə)l][lɪps] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [hʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hændz] ,

A	twisted	smile	wreathing	his	evil	lips	,	with	his	chin	hooked	over	his	hands	,
一个	扭曲	微笑	花环	他的	邪恶的	嘴唇	,	和	他的	下巴	钩子	超过	他的	双手	,

他邪恶的嘴唇上勾着一抹扭曲的笑容，下巴钩在双手上。

— [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ku:l] ['kɑ:nfɪdəns] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] , “ [waɪ] [nɑ:t][traɪ][ˌem 'i:] ?

—	a	smile	of	cool	confidence	mingled	with	nonchalance	,	“	Why	not	try	me	?
—	一个	微笑	的	凉爽的	信心	混合	和	漫不经心	,	“	为什么	不是	尝试	我	?

——带着一丝冷静自信和漫不经心的微笑，“为什么不试试我呢？”

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] ['terər] [ænd; ənd] [laɪt] [wɪtʃ] [en'sɜ:kəld] [ðæt] ['θʌndər] -

Staring	into	the	abyss	of	blinding	terror	and	light	which	encircled	that	thunder	-
凝视	进入	这	深渊	的	失明	恐怖	和	光	哪个	包围	那	雷	-

['ska:d] ['vɪzɪdʒ] ,

scarred	visage	,
疤痕	面容	,

凝视着那环绕着雷霆伤痕累累的面容的、令人目眩的恐惧和光芒的深渊，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪn] , ['sli:pləs] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [aɪ'rɑ:nɪk][smaɪl] , ['mɑ:^əu] [ʃræŋk] [ə'genst]

with	its	thin	,	sleepless	eyelids	and	twisted	,	ironic	smile	,	Margot	shrank	against
和	它是	薄的	,	失眠	眼睑	和	扭曲	,	讽刺的是	微笑	,	玛戈特	缩小	反对

[ðə; ði][wɔ:l] ,

the	wall	,
这	墙	,

玛格特眯着眼睛，带着一丝扭曲的、讽刺的笑容，蜷缩在墙边。

['ʃivəriŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][koʊld] ; [wʌn][hænd] ['ʃi:ldɪŋ] [-]

shivering	as	with	cold	;	one	hand	shielding	[	68	]
瑟瑟发抖	作为	和	寒冷的	；	一	手	屏蔽	[	-	]

冷得发抖；一只手遮挡着[68]

[hɜ:r; hər]['blaɪndɪd] [aɪz] , [wʌn]['groʊpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][wɔ:l] , [ʃi:; ʃi] ['lisnd] , ['breθləsli] .

her	blinded	eyes	,	one	groping	along	the	wall	,	she	listened	,	breathlessly	.
她	失明	眼睛	,	一	摸索	沿着	这	墙	,	她	听着	,	气喘吁吁	.

她双目失明，一只眼睛摸索着墙壁，屏住呼吸倾听。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [diːp] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [saʊnd] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɔːrm] ,

In	a	voice	whose	deep	and	hollow	sound	seemed	part	of	the	midnight	storm	,
在	一个	嗓音	谁	深的	和	空洞的	声音	似乎	部分	的	这	午夜	风暴	,

['seɪtn] [spoʊk] .

Satan	spoke	.
撒但	辐	.

撒旦用一种低沉空洞的声音说话了，那声音仿佛是午夜风暴的一部分。

“ [gɑːd][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] [pleɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	God	has	forgotten	you	;	that	is	plain	,	”	he	said	.
“	上帝	有	被遗忘的	你	;	那	是	清楚的	,	”	他	说	.

“上帝已经忘记你了，这是显而易见的，”他说。

“ [ðen] [waɪ] [nɑːt] [preɪ] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] ?

“	Then	why	not	pray	unto	me	?
“	然后	为什么	不是	祈祷	到	我	?

“那么为什么不向我祈祷呢？”

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [gɑːd] [fə'gets] .

I	remember	when	God	forgets	.
我	记住	什么时候	上帝	忘记了	.

我记得上帝遗忘的时候。

“ [wʌt] [dɪd][jiː; ji][hoʊp] ?

“	What	did	ye	hope	?
“	什么	做过	是的	希望	?

你们究竟希望什么？

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [left]['dʒiːzəs][tuː; tə][daɪ][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [wʊd] [stuːp] [tuː; tə] ['sʌkər] [juː; jʊ] ?

That	He	who	left	Jesus	to	die	on	the	cross	,	would	stoop	to	succor	you	?
那	他	WHO	左边	耶稣	到	死	在	这	叉	,	会	哈腰	到	救助	你	?

那位撒下耶稣独自死在十字架上的神，竟然会屈尊来帮助你？

[neɪ] , [ðen] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kə'dʒəʊld] .

Nay	,	then	;	you	have	been	cajoled	.
不	,	然后	;	你	有	到过	哄骗	.

不，你一定是被哄骗了。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kept] [wʌn][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [breθ] [ʌv; əv]

He	has	never	so	much	as	kept	one	man	from	the	withering	breath	of
他	有	绝不	所以	很多	作为	保留	一	男人	从	这	枯萎	气息	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他从未让任何人免于被时间吞噬。

[bʌt; bət] [liːvz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪlz][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][wɜːrk][ðer; ðər] [wɪlz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

but	leaves	a	thousand	ills	on	earth	to	work	their	wills	upon	him	.
但	树叶	一个	千	疾病	在	地球	到	工作	他们的	遗嘱	之上	他	.

但他却留下了世间无数的苦难，任由它们折磨他。

[jet] [juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrkən][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Yet	you	thought	He	would	harken	to	you	?
然而	你	想法	他	会	倾听	到	你	?

你竟然认为他会听你的话？

[fai][dɒŋk] !

Fi	donc	!
菲	唐克	!

Fi donc!

['niːðər] [fɔːr; fər][laɪf][nɔːr] [deθ] , [nɔːr]['eɪndʒəlz] , [nɔːr] [ˌprinsi'pælitiz] , [nɔːr][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz]

Neither	for	life	nor	death	,	nor	angels	,	nor	principalities	,	nor	for	all	the	powers
两者都不	为了	生活	也不	死亡	，	也不	天使	，	也不	公国	，	也不	为了	全部	这	权力

[ðæt] ['evər] [-]

that	ever	[	69	]
那	曾经	[	-	]

无论是生还是死，无论是天使还是执政的，无论是掌权的还是一切有能的[69]

[wɜːr; wər] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl] [fər'evər] [biː; bi] , [wɪl] [hiː; hi]['ɔːltər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['eni] ,

were	,	or	shall	forever	be	,	will	He	alter	for	you	,	or	for	any	,
是	，或者		将	永远	是	，	将要	他	改变	为了	你	，或者		为了	任何	，

祂过去是，现在是，将来也永远是，祂会为你或任何人改变这一切吗?

[wʌn][aɪ'oʊtə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔː] .

one	iota	of	His	law	.
一	ι	的	他的	法律	.

祂律法的一小部分。

“ [neɪ] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ɪts]['bɜːrd(ə)n] ,

“	Nay	,	though	your	heart	break	with	its	burden	,
“	不	，	尽管	你的	心	休息	和	它是	负担	，

“不，即使你的心因重负而破碎，

[nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːltərd] [tuː; tə] [iːz] [jʊr; jər][loʊd] .

not	a	jot	of	His	law	shall	be	altered	to	ease	your	load	.
不是	一个	点	的	他的	法律	将	是	已修改	到	舒适	你的	加载	.

祂的律法丝毫不会为了减轻你的负担而改变。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][ðə; ði]['paɪəti]['ʌndər][ðə; ði][sʌn] ; [ænd; ənd][ɪts]['weɪdʒɪz][ɑːr; ər]['vænəti] .

“	I	have	seen	all	the	piety	under	the	sun	;	and	its	wages	are	vanity	.
“	我	有	已见	全部	这	虔诚	在下面	这	太阳	；	和	它是	工资	是	虚荣	.

“我见过日光之下所有的虔诚，但它的报酬都是虚空。”

[wʌt] ['prɑːfɪt][hæv; həv][juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər]['leɪbər] ; [wʌt] ['rekəmpens] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tɔɪl] ?

What	profit	have	you	of	all	your	labor	;	what	recompense	of	your	toil	?
什么	利润	有	你	的	全部	你的	劳动	；	什么	补偿	的	你的	辛劳	?

你辛勤劳作，究竟得到了什么好处？你的辛劳又得到了什么回报?

['hev(ə)n] [hæθ] [sent] [juː; jʊ] ['sɑːroʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nɑːt] [sent] [ə; eɪ] [kjʊr] , [nɔːr][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n]

Heaven	hath	sent	you	sorrow	;	it	hath	not	sent	a	cure	,	nor	had	compassion
天堂	有	发送	你	悲哀	；	它	有	不是	发送	一个	治愈	，	也不	有	同情

[ə'pɑːn][juː; jʊ] .

upon	you	.
之上	你	.

上天降下苦难给你，没有赐予治愈，也没有怜悯你。

“ [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] , [waɪ] [nɑːt][traɪ] [dæm'neɪʃn] [ə'waɪl] ; [nɑːt] ['fɔːrfɪt] ['rɪtʃɪz] , ['paʊər]

“	If	this	be	loving	-	kindness	,	why	not	try	damnation	awhile	;	not	forfeit	riches	,	power
“	如果	这	是	爱	-	仁慈	，为什么		不是	尝试	诅咒	一会儿	；	不是	丧失	财富	，	力量

，

，

“如果这就是慈爱，为什么不尝试一下永世沉沦呢？不放弃财富、权力，

[ænd; ənd] [pleɪs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fuːlz] [hoʊp][ʌv; əv] ['treʒərz] [ɪn]['hev(ə)n] ?

and	place	,	for	a	fool's	hope	of	treasures	in	heaven	?
和	地方	，	为了	一个	傻瓜	希望	的	宝藏	在	天堂	?

而这地方，难道是愚人妄想天国宝藏的地方吗?

“ ['daʊtləs] [ðə; ði] [priːst] [hæθ] [sed] ['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] ,

“	Doubtless	the	priest	hath	said	unto	you	,
“	毫无疑问	这	牧师	有	说	到	你	，

“毫无疑问，祭司已经对你们说过，

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪt][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hiː; hi][geɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [oʊn]
' What shall it profit a man if he gain the whole world , and lose his own
- 什么 将 它 利润 一个 男人 如果 他 获得 这 所有的 世界 , 和 失去 他的 自己的
[soʊl] ?
soul ?
灵魂 ?

人若赚得全世界，赔上自己的生命，有什么益处呢?

- ['fɔ] !
' Faw !
- 福 !

啊!

[aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , - [wʌt] ['prɑːfɪt] [hæθ] [ə; eɪ][mæn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,
I say unto you , ' What profit hath a man , though he save his own soul ,
我 说 到 你 , - 什么 利润 有 一个 男人 , 尽管 他 节省 他的 自己的 灵魂 ,

我告诉你们，“人若救了自己的性命，有什么益处呢？”

[ɪf] [hiː; hi] [luːz] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ? - [-]
if he lose his heart's desire ? ' [70]
如果 他 失去 他的 心脏的 欲望 ? - [-]

如果他失去了心爱之人呢？[70]

“ [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][laɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ;
“ When you are dead and done for , and lie sleeping in the dust ;
“ 什么时候 你 是 死的 和 完毕 为了 , 和 说谎 睡眠 在 这 灰尘 ;

“当你死去，一切结束，长眠于尘土之中；

[wen] [wəːmz, vɔːrms] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər]['bɑːdi] , [wen] [jʊr; jər] [deɪz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [æz; əz]
when worms destroy your body , when your days upon earth are become as
什么时候 蠕虫 破坏 你的 身体 , 什么时候 你的 天 之上 地球 是 变得 作为
['ʃæˌdoʊz] ,
shadows ,
阴影 ,

当蛆虫侵蚀你的身体，当你在世的日子如同影子般消逝，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] [fər'evər] [ɪn] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,
and you have no more a portion forever in anything under the sun ,
和 你 有 不 更多的 一个 部分 永远 在 任何事物 在下面 这 太阳 ,

你在世间万物中再也没有永远的份额了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [jʊr; jər][soʊl][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][jʊr; jər]
what shall it profit you to have saved your soul at the cost of your
什么 将 它 利润 你 到 有 已保存 你的 灵魂 在 这 成本 的 你的
['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ?
heart's desire ?
心脏的 欲望 ?

你为了保全灵魂而放弃心中所愿，又有什么益处呢?

[neɪ] ; [jiː; ji][hæv; həv] [bɪn] [kə'dʒəʊld] !
Nay ; ye have been cajoled !
不 ; 是的 有 到过 哄骗 !

不，你们是被哄骗了!

[jʊr; jər] [wei] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .
Your way is without hope .
你的 方式 是 没有 希望 .

你的道路毫无希望。

“ [bʌt; bət] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [jiː; ji] ['æŋkʃəs] , [huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
“ But come unto me , ye anxious , whose hearts are bowed with care ,
“ 但 来 到 我 , 是的 焦虑的 , 谁 心 是 鞠躬 和 关心 ,

“但你们这些忧虑重重、心中充满忧虑的人，可以到我这里来，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['hɑːrts] - [dɪ'zaɪər] !

and	I	will	give	you	your	hearts	'	desire	!
和	我	将要	给	你	你的	心	-	欲望	!

我会满足你心中的愿望!

[noʊ][mæn] [kɔːlz] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [veɪn] ; [aɪ][tɜːrn] [nʌn] ['empti] [ə'weɪ] ;

No	man	calls	on	me	in	vain	;	I	turn	none	empty	away	;
不	男人	呼叫	在	我	在	徒劳	;	我	转动	没有任何	空的	离开	;

凡呼求我的人，没有一个是徒然的；凡呼求我的人，我都一一拒绝。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['məːsiz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] ;

the	world	is	full	of	my	mercies	upon	those	who	trust	in	me	;
这	世界	是	满的	的	我的	怜悯	之上	那些	WHO	相信	在	我	;

世界充满了我对信靠我之人的怜悯;

[ænd; ənd][maɪ] ['benɪfɪts] [fɔːl] [laɪk][ðə; ði] ['sʌmər] [reɪn][ɑːn][ɔːl] [huː] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	my	benefits	fall	like	the	summer	rain	on	all	who	covenant	with	me	.
和	我的	好处	落下	喜欢	这	夏天	雨	在	全部	WHO	盟约	和	我	.

我的恩惠如同夏雨般降临在与我立约的人身上。

[æsk] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [meɪ] [wɪʃ] ; [jeɪ] ,

Ask	,	and	ye	shall	receive	,	whatsoever	your	hearts	may	wish	;	yea	,
问	,	和	是的	将	收到	,	任何	你的	心	可能	希望	;	是的	,

你们祈求，就必得着，凡你们心中所愿的，都是你们所渴望的；是的，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][laɪ][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [-]

though	it	lie	at	the	ends	of	the	earth	it	shall	be	[	71	]
尽管	它	说谎	在	这	结束	的	这	地球	它	将	是	[	-	]

虽然它位于天涯海角，但它仍将是[71]

['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ; [jʊr; jər] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] , ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd]

given	unto	you	;	your	house	shall	be	full	of	good	things	,	riches	,	and
给定	到	你	;	你的	房子	将	是	满的	的	好的	事物	,	财富	,	和

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

赐给你的；你的家中必充满美物、财富和居所，

[ænd; ənd] ['paʊər] ; [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [hiːp] [ʌp][goʊld][laɪk] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] ;

and	power	;	ye	shall	heap	up	gold	like	dust	from	the	streets	;
和	力量	;	是的	将	堆	向上	金子	喜欢	灰尘	从	这	街道	;

你们要积攒黄金，如同从街上拾起尘土一样；

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['hɑːrts] - [dɪ'zaɪər] !

ye	shall	have	your	hearts	'	desire	!
是的	将	有	你的	心	-	欲望	!

你们心想事成!

“ [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [jiː; ji] ['wɪri] , [huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][bent] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] ; [leɪ] [daʊn]

“	Come	unto	me	,	ye	weary	,	whose	hearts	are	bent	with	trouble	;	lay	down
“	来	到	我	,	是的	厌倦	,	谁	心	是	弯曲	和	麻烦	;	躺	向下

[jʊr; jər]['bɜːrd(ə)n] ,

your	burden	,
你的	负担	,

“你们疲乏困倦、心中充满忧虑的人，可以到我这里来；放下你们的重担，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] !

and	follow	me	;	I	will	give	you	your	heart's	desire	!
和	跟随	我	;	我	将要	给	你	你的	心脏的	欲望	!

跟随我，我将满足你心中的愿望!

" ['mɑ:rgoʊz][hænd] [went] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði]['kru:səfɪks] ,
" **Margot's hand went up the wall a little way toward the crucifix ,**
" 玛格特的 手 去 向上 这 墙 一个 小的 方式 朝向 这 十字架 ,

玛戈的手沿着墙壁向上伸了一小段距离，朝着十字架的方向。

[ðen] [slɪpt] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['fʌmblɪŋ] ['fɪŋgərz] .
then slipped back with fumbling fingers .
然后 滑倒了 后退 和 笨拙 手指 .

然后笨拙地向后滑去。

" [lɔ:rd] . . . [lɔ:rd] !
" **Lord . . . Lord !**
" 主 . . . 主 !

"主啊……主啊！

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['hɔ:rsli] , " [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] ! "
" **she whispered hoarsely , " give me my heart's desire ! "**
" 她 低声说道 沙哑地 , " 给 我 我的 心脏的 欲望 ! "

她沙哑地低语道："给我我心中所愿！"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] ? "
" **And what is your heart's desire ? "**
" 和 什么 是 你的 心脏的 欲望 ? "

"那么，你内心真正渴望的是什么？"

" [ðæt] [maɪ] ['dɔ:tər] , [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [waɪt] [tu:; tə][ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] !
" **That my daughter , Gabrielle , should be white to all eternity !**
" 那 我的 女儿 , 加布里埃尔 , 应该 是 白色的 到 全部 永恒 !

"愿我的女儿加布里埃尔永远洁白无瑕！"

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪl] [aɪ] [gɪv] , . . . [jeɪ] ,
All that I have , and all that I am , will I give , . . . yea ,
全部 那 我 有 , 和 全部 那 我 是 , 将要 我 给 , . . . 是的 ,

我所拥有的一切，我的一切，我都将奉献……是的。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [maɪ][soʊl] .
for this would I give my soul .
为了 这 会 我 给 我的 灵魂 .

为此，我愿献出我的灵魂。

" ['seɪtn] [smaɪld] .
" **Satan smiled .**
" 撒但 微笑 .

撒旦笑了。

" [ðen] [leɪ] [daʊn] [jʊr; jər]['bɜ:rd(ə)n] , [maɪ] [-]
" **Then lay down your burden , my [72]**
" 然后 躺 向下 你的 负担 , 我的 [-]

"那么，放下你的重担吧，我的[72]

['dɔ:tər] ; [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] !
daughter ; you shall have your heart's desire !
女儿 ; 你 将 有 你的 心脏的 欲望 !

女儿，你心想事成！

" ['mɑ:^əu] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [kraɪ] ,
" **Margot , with a sobbing cry ,**
" 玛戈特 , 和 一个 啜泣 哭 ,

玛戈特抽泣着说：

[leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['laɪfs] [ʌn'berəb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]

laid	**down**	**her**	**life's**	**unbearable**	**burden**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**Prince**	**of**	**the**
铺设	向下	她	生活的	难以忍受	负担	在	这	脚	的	这	王子	的	这

['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

Powers	**of**	**Darkness**	**.**
权力	的	黑暗	.

他将自己一生中无法承受的重担卸在了黑暗势力之王的脚下。

[baɪ][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dæm'neɪʃn] [hiː; hi] [swɔːr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ;

By	**his**	**eternal**	**damnation**	**he**	**swore**	**she**	**should**	**have**	**her**	**heart's**	**desire**	**;**
经过	他的	永恒	诅咒	他	发誓	她	应该	有	她	心脏的	欲望	;

他以永世的诅咒发誓，她应该如愿以偿；

[baɪ][hɜːr; hər][rɪ'dʒektɪd][sæl'veɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [swɔːr] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] ['kʌvənənt] .

by	**her**	**rejected**	**salvation**	**she**	**swore**	**to**	**abide**	**by**	**the**	**covenant**	**.**
经过	她	拒绝	救恩	她	发誓	到	遵守	经过	这	盟约	.

她因拒绝救赎而发誓要遵守盟约。

“ - [ˌiː es 'tiː] ! ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [blæst] .

“	**Consummatum**	**est**	**!**	**”**	**he**	**said**	**,**	**and**	**was**	**gone**	**on**	**the**	**black**	**blast**	**.**
“	-	est	!	”	他	说	,	和	曾是	已消失	在	这	黑色的	爆炸	.

“完成了！”他说，然后消失在黑色的爆炸中。

[ðə; ði] ['kændlz] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [θɪn] [fler] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][ɪn] ['ʌtər]

The	**candles**	**sent**	**up**	**a**	**thin**	**flare**	**of**	**flame**	**and**	**smoke**	**,**	**and**	**went**	**out**	**in**	**utter**
这	蜡烛	发送	向上	一个	薄的	耀斑	的	火焰	和	抽烟	,	和	去	出去	在	说出

['dɑːrknəs] .

darkness	**.**
黑暗	.

蜡烛燃起一缕细细的火焰和烟雾，随即在彻底的黑暗中熄灭。

[kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ['mɑː^əu] [stɪl] [nelt] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] .

Crouched	**on**	**the**	**floor**	**against**	**the**	**wall**	**Margot**	**still**	**knelt**	**in**	**a**	**stupor**	**.**
蹲着	在	这	地面	反对	这	墙	玛戈特	仍然	跪下	在	一个	昏迷	.

玛戈特蜷缩在地上，背靠着墙，仍然跪在那里，神情恍惚。

[ə; eɪ][ræt] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [naːd] [æt; ət][hɜːr; hər]['roʊzəri] .

A	**rat**	**came**	**out**	**of**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**wall**	**and**	**gnawed**	**at**	**her**	**rosary**	**.**
一个	鼠	来了	出去	的	一个	洞	在	这	墙	和	被啃咬	在	她	念珠	.

一只老鼠从墙洞里钻出来，啃咬她的念珠。

[dɑːn] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [ðə; ði]['twaɪlɪt] [greɪ] [gruː] [pɪŋk] .

Dawn	**came**	**in**	**at**	**the**	**windows**	**;**	**the**	**twilit**	**gray**	**grew**	**pink**	**.**
黎明	来了	在	在	这	视窗	;	这	黄昏	灰色的	生长	粉色的	.

黎明的曙光透过窗户照进来；暮色中的灰色渐渐染上了粉红色。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [blɔtʃt] [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] ; ['evriθɪŋ] [eks'heɪld] [-]

The	**walls**	**were**	**blotched**	**and**	**spotted**	**;**	**everything**	**exhaled**	**[**	**73**	**]**
这	墙壁	是	斑驳的	和	斑	;	一切	呼气	[	-	]

墙壁上有斑点和污渍；一切都在呼气[73]

[æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] ['mɪlduː] ; ['mɑː^əu] [stɪl] ['hʌdld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] ;

an	**odor**	**of**	**mildew**	**;**	**Margot**	**still**	**huddled**	**upon**	**the**	**floor**	**beneath**	**the**	**crucifix**	**;**
一个	气味	的	霉菌	;	玛戈特	仍然	蜷缩着	之上	这	地面	下面	这	十字架	;

一股霉味；玛戈特仍然蜷缩在十字架下的地板上；

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] [kraɪst] [hʌŋ] [mjuːt][ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] .

over	**her**	**head**	**the**	**crucified**	**Christ**	**hung**	**mute**	**in**	**His**	**agony**	**.**
超过	她	头	这	被钉在十字架上	基督	悬挂	沉默的	在	他的	痛苦	.

在她头顶上方，被钉在十字架上的基督默默地悬挂着，承受着巨大的痛苦。

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] [deɪ] , [ðə; ði] ['si:zənz] [tɜ:rn] ,

The	flight	of	hours	,	the	decline	of	day	,	the	season's	turn	,
这	航班	的	小时	,	这	衰退	的	天	,	这	本季	转动	,

时光飞逝，白昼渐短，季节更迭，

[ɔ:l] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['prefəs] [tʃeɪndʒ] [ɑ:r; ər] ['presɪdʒz] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [prɑ:k'sɪməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:m] ,

all	things	which	preface	change	are	presages	of	parting	,	and	,	like	the	proximity	of	the	tomb	,
全部	事物	哪个	前言	改变	是	预示	的	离别	,	和	,	喜欢	这	邻近	的	这	墓	,

一切预示变化的事物都是离别的预兆，就像坟墓的临近一样。

[ðoʊ] [ri:ðd] [ɪn] ['blu:mi] ['mɜ:rtl] , [ɑ:r; ər] ['sʌtəli] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

though	wreathed	in	bloomy	myrtle	,	are	subtly	fraught	with	sadness	and	regret	.
尽管	花环	在	盛开的	桃金娘	,	是	微妙地	充满危机	和	悲伤	和	后悔	.

虽然被盛开的桃金娘环绕，却也暗含着悲伤和遗憾。

[ɔ:l] ['lʌvz] ['fɛə'welz] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ə'prest] .

All	love's	farewells	are	so	oppressed	.
全部	爱的	告别	是	所以	受压迫者	.

所有爱情中的离别都如此压抑。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

Though	with	absolute	confidence	in	themselves	and	in	each	other	,
尽管	和	绝对	信心	在	他们自己	和	在	每个	其他	,

尽管他们对自己和彼此都充满信心，

[ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lʌv] ,

sure	of	the	imperishable	structure	of	their	love	,
当然	的	这	不朽的	结构	的	他们的	爱	,

确信他们的爱情永恒不灭。

[ə; eɪ] ['neɪmləs] [ˌæprɪ'henʃn] [fɪlz] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hu:] [pɑ:rt] , [ænd; ənd] ['kæsts] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [ʃeɪd] [ɑ:n] ['pɑ:tɪŋz] .

a	nameless	apprehension	fills	the	hearts	of	all	who	part	,	and	casts	a	melancholy	shade	on	partings	.
一个	无名	忧虑	填充	这	心	的	全部	WHO	部分	,	和	演员	一个	忧郁	阴影	在	离别	.

一种难以名状的忧虑充斥着所有离别者的心中，给离别蒙上了一层忧伤的阴影。

“ [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !

“	Until	to	-	morrow	!
“	直到	到	-	明天	!

“明天见！”

” [ɑ:] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !

”	Ah	,	to	-	morrow	!
”	啊	,	到	-	明天	!

“啊，明天！”

“ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] !

“	To	-	morrow	I	will	come	again	!
“	到	-	明天	我	将要	来	再次	!

“明天我还会再来！”

” [ʃi:; ʃi] [sez] .

”	she	says	.
”	她	说道	.

她说。

[ðeɪ] [goʊ] , [wɪð; wɪθ] [-]
They **go** **,** **with** **[** **74** **]**
他们 去 , 和 [-]

他们走了，[74]

['tremblɪŋ] [hændz] , [iːtʃ] , ['ʃeɪkən] [baɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['seɪɪŋ] , “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ? ”
trembling **hands** **,** **each** **,** **shaken** **by** **departure** **,** **saying** **,** **“** **Shall** **we** **meet** **again** **?** **”**
发抖 双手 , 每个 , 摇晃 经过 离开 , 说 , “ 将 我们 见面 再次 ? ”

颤抖的双手，因离别而颤抖，彼此问道：“我们还会再见面吗？”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
“ **To** **-** **morrow** **!**
“ 到 - 明天 !

“明天！

” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][hæd; həd] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][lɪps] [ə'weɪ] .
” **Gabrielle** **had** **said** **,** **as** **she** **took** **her** **lips** **away** **.**
” 加布里埃尔 有 说 , 作为 她 采取 她 嘴唇 离开 .

“加布里埃尔说着，移开了嘴唇。”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] !
“ **To** **-** **morrow** **I** **will** **come** **again** **!**
“ 到 - 明天 我 将要 来 再次 !

“明天我还会再来！”

” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
” **and** **was** **gone** **.**
” 和 曾是 已消失 .

然后就消失了。

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] [hiː; hi] [driːmd] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hedʒz] ,
In **the** **warm** **heart** **of** **the** **midsummer** **night** **he** **dreamed** **again** **among** **the** **hedges** **,**
在 这 温暖的 心 的 这 盛夏 夜晚 他 梦见 再次 之中 这 对冲 ,

在仲夏夜温暖的怀抱中，他又在树篱间做了个梦。

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [driːm] , [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] .
a **boy's** **dream** **,** **a** **dream** **of** **joy** **,** **a** **dream** **of** **heart's** **delight** **.**
一个 男孩们 梦 , 一个 梦 的 喜悦 , 一个 梦 的 心脏的 喜 .

男孩的梦想，快乐的梦想，心灵的喜悦的梦想。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['pɑːmɪgrænɪt] ['blɔsəmz] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][waɪld] [piːtʃ] ['flaʊərz] ;
Her **lips** **were** **pomegranate** **blossoms** **;** **her** **cheeks** **were** **wild** **peach** **flowers** **;**
她 嘴唇 是 石榴 花朵 ; 她 脸颊 是 荒野 桃 花朵 ;
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪz] [driːm] ,
it **was** **a** **boy's** **dream** **,**
它 曾是 一个 男孩们 梦 ,

她的嘴唇像石榴花，她的脸颊像野桃花，这是男孩的梦想。

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] !
a **dream** **of** **joy** **,** **a** **dream** **of** **heart's** **delight** **!**
一个 梦 的 喜悦 , 一个 梦 的 心脏的 喜 !

一个充满欢乐的梦，一个令人心旷神怡的梦！

[hɜːr; hər] [weɪst] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪloʊ] - [wɪð] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [diːp] [wʊd]
Her **waist** **was** **as** **a** **willow** **-** **withe** **,** **her** **voice** **a** **bird** **in** **the** **deep** **wood**
她 腰部 曾是 作为 一个 柳 - 枝条 , 她 嗓音 一个 鸟 在 这 深的 木头
['kɔːlɪŋ] ;
calling **;**
呼叫 ;

她的腰肢像柳条一样纤细，她的声音像林中鸟儿的鸣叫；

[hɜːr; hər] [fiːt] [dɑːnst] ['fæntəsiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
her **feet** **danced** **fantasies** **in** **his** **heart** **.**
她 脚 跳舞 幻想 在 他的 心 .

她的双脚在他心中翩翩起舞，唤起无数幻想。

[hiː; hi] [keɪm] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] [driːm] , [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
He **came** **all** **in** **the** **daze** **of** **a** **boy's** **dream** **,** **a** **dream** **of** **joy** **,**
他 来了 全部 在 这 发呆 的 一个 男孩们 梦 , 一个 梦 的 喜悦 ,

他带着男孩梦想的迷茫而来，那是一个充满快乐的梦。

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .
a **dream** **of** **heart's** **desire** **.**
一个 梦 的 心脏的 欲望 .

心中最渴望的梦想。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['iːgər] [breθ] [hiː; hi] [druː] [ɪn][ðə; ði] [ˌhaɪə'sɪnθɪn] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
With **every** **eager** **breath** **he** **drew** **in** **the** **hyacinthine** **fragrance** **of** **the** **night** **.**
和 每一个 渴望的 气息 他 画 在 这 风信子 香味 的 这 夜晚 .

他每一次急切的呼吸都吸入了夜晚风信子的芬芳。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['sʌlən] ['ɑːrmi] ,
All **day** **long** **,** **like** **a** **sullen** **army** **,**
全部 天 长的 , 喜欢 一个 忧郁 军队 ,

整天像一支闷闷不乐的军队，

[ə; eɪ] [-]
a **[** **75** **]**
一个 [-]

a[75]

[greɪt] [klaʊd] [hiːvd] [ænd; ənd] [gluːmd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [west] , [wɪð; wɪθ] [wɪnd] - [bloʊn] ['veɪpəz]
great **cloud** **heaved** **and** **gloomed** **along** **the** **west** **,** **with** **wind** **-** **blown** **vapors**
伟大的 云 喘息 和 阴郁 沿着 这 西方 , 和 风 - 吹 蒸汽

['striːmɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪts] ['θʌndərəs] [haɪts] .
streaming **around** **its** **thunderous** **heights** **.**
流媒体 大约 它是 雷鸣 高度 .

西边乌云翻滚，阴沉沉的，风吹起的水汽在它雷鸣般的高空缭绕。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [men] [pʊt] [ɔːf] ['goʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
All **day** **long** **,** **in** **awe** **of** **it** **,** **men** **put** **off** **going** **here** **and** **there** **,**
全部 天 长的 , 在 敬畏 的 它 , 男人 放 离开 去 这里 和 那里 ,

一整天，男人们都沉浸在敬畏之中，耽搁了四处走动的行程。

[geɪv] ['oʊvər][plænz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'prest] [baɪ][ɪts] [trə'mendəs] ['ɪmɪnəns] .
gave **over** **plans** **,** **and** **stood** **oppressed** **by** **its** **tremendous** **imminence** **.**
给予 超过 计划 , 和 站立 受压迫者 经过 它是 巨大的 迫在眉睫 .

放弃了计划，被它巨大的迫近所压倒。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] .
The **day** **was** **darkened** **by** **the** **dominion** **of** **the** **cloud** **.**
这 天 曾是 变暗 经过 这 统治权 的 这 云 .

乌云密布，天色昏暗。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] , [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [liːgz] [ʌv; əv] ['lesər] ['stɔrmz] ,
At **evening** **it** **rolled** **off** **across** **the** **plain** **,** **obliterating** **leagues** **of** **lesser** **storms** **,**
在 晚上 它 滚动 离开 穿过 这 清楚的 , 彻底摧毁 联赛 的 较少 暴风雨 ,

傍晚时分，它席卷平原，摧毁了无数较小的风暴。

[wɪð; wɪθ]['faɪər] ['stæbɪŋ] [æt; ət][ɪts] [brest] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [saʊnd] .
with **fire** **stabbing** **at** **its** **breast** **,** **and** **distant** **bellowings** **of** **tremendous** **sound** **.**
和 火 刺 在 它是 胸部 , 和 遥远 风箱 的 巨大的 声音 .

胸口燃起熊熊烈火，远处传来震耳欲聋的咆哮声。

['hiːvɪŋ] ['sloʊli] [ə'genst] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [stɑːrz] , ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['sʌlən] ['mædʒəsti][ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪl] ,

Heaving	**slowly**	**against**	**the**	**twilight**	**stars**	**,**	**rolling**	**in**	**sullen**	**majesty**	**upon**	**the**	**gale**	**,**
起伏	缓慢地	反对	这	暮	明星	,	滚动	在	忧郁	威严	之上	这	大风	,

在暮色星光下缓缓起伏，在狂风中阴郁而庄严地翻滚，

[peɪl] ['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ɪts] [piːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [reɪn] ['treɪlɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

pale	**moonlight**	**falling**	**on**	**its**	**peaks**	**,**	**and**	**the**	**gray**	**rain**	**trailing**	**down**	**below**	**,**
苍白	月光	坠落	在	它是	高峰	,	和	这	灰色的	雨	尾随	向下	以下	,

苍白的月光洒在山峰上，灰色的雨滴顺着山坡倾泻而下。

[ɪn][ɪts] [hɑːrt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['laɪtnɪŋ] , ['θʌndər] ['grʌmblɪŋ] [ɪn][ɪts] [frʌnt] ,

in	**its**	**heart**	**innumerable**	**lightnings**	**,**	**thunder**	**grumbling**	**in**	**its**	**front**	**,**
在	它是	心	无数	闪电	,	雷	抱怨	在	它是	正面	,

它中心有无数闪电，前面有隆隆雷声，

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [drentʃt] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

it	**left**	**the**	**drenched**	**field**	**to**	**the**	**moon**	**.**
它	左边	这	湿透了	场地	到	这	月亮	.

它把被雨水浸透的田野留给了月亮。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] , [-]

Beyond	**the**	**edge**	**of**	**the**	**world**	**it**	**hung**	**,**	**[**	**76**	**]**
超过	这	边缘	的	这	世界	它	悬挂	,	[	-	]

它悬挂在世界的边缘之外，[76]

['gluːmɪli] ['bruːdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

gloomily	**brooding**	**upon**	**the**	**splendor**	**of**	**the**	**night**	**.**
阴郁地	沉思	之上	这	辉煌	的	这	夜晚	.

忧郁地凝视着夜晚的壮丽。

[ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['laɪlək] [leɪn] [leɪ] ['goʊstli] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [hʌʃt] ,

In	**the**	**magic**	**of**	**the**	**moonlight**	**Lilac**	**lane**	**lay**	**ghostly**	**as**	**a**	**dream**	**,**	**hushed**	**,**
在	这	魔法	的	这	月光	紫丁香	车道	躺	幽灵般的	作为	一个	梦	,	静静地	,

[ə'lʊrɪŋ] , [ˌʌnfə'mɪliər] .

alluring	**,**	**unfamiliar**	**.**
诱人	,	陌生	.

在月光的魔幻中，丁香巷如梦似幻，静谧、迷人、陌生。

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [fʊl] [muːn] [leɪ] [ded] [ɑːn] ['evriθɪŋ] ;

The	**strange**	**,**	**white**	**light**	**of**	**the**	**immense**	**full**	**moon**	**lay**	**dead**	**on**	**everything**	**;**
这	奇怪的	,	白色的	光	的	这	巨大	满的	月亮	躺	死的	在	一切	;

那轮巨大的满月散发着奇异的白色光芒，笼罩着万物；

[ðə; ði] [hedʒ] - ['roʊz; 'raʊz][wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][streɪndʒ]

the	**hedge**	**-**	**rows**	**were**	**hung**	**with**	**the**	**shadows**	**and**	**darkness**	**of**	**strange**
这	对冲	-	行	是	悬挂	和	这	阴影	和	黑暗	的	奇怪的

[dɪ'laɪt] ;

delight	**;**
喜	;

树篱上笼罩着奇异的喜悦的阴影和黑暗；

[ðə; ði][sɪ'keɪdə] ['tʃɪtə] [ɪn][ðə; ði]['ɑːmənd] [triː] ; [ðə; ði] [greɪt] [mɔθs] [flæpt] ['hevɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

the	**cicada**	**chittered**	**in**	**the**	**almond**	**tree**	**;**	**the**	**great**	**moths**	**flapped**	**heavily**	**among**	**the**
这	蝉	叽叽喳喳	在	这	杏仁	树	;	这	伟大的	蛾子	拍打	重度	之中	这

[wet] [muːn] - ['flaʊərz] ;

wet	**moon**	**-**	**flowers**	**;**
湿的	月亮	-	花朵	;

蝉在杏树上鸣叫；大飞蛾在湿润的月见草花丛中沉重地拍打着翅膀；

[ə; eɪ] [sloʊ] , ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [wɪnd] [bluː] , ['læŋgwɪd] - [swiːt] , ['hɑːrdli] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['hevi]

a	slow	,	scarcely	perceptible	wind	blew	,	languid	-	sweet	,	hardly	moving	the	heavy
一个	慢的	,	几乎	可感知的	风	吹	,	慵懒的	-	甜的	,	几乎	移动	这	重的

[liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'noʊliə] ;

leaves	of	the	magnolias	;
树叶	的	这	木兰花	;

一阵缓慢而几乎察觉不到的风吹过，慵懒而甜美，几乎没有吹动木兰树厚重的叶子；

[ə; eɪ] [greɪ] [bɜːrd] [pɪtʃt] [ə; eɪ][waɪld] [sɔːŋ] ['sʌmwer] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [hedʒ] .

a	gray	bird	pitched	a	wild	song	somewhere	deep	within	a	hedge	.
一个	灰色的	鸟	投球	一个	荒野	歌曲	某处	深的	之内	一个	对冲	.

一只灰色的鸟儿在树篱深处唱起了野歌。

[ɪn]['mɑːrgoʊz] ['gɑːrdn] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['naɪts] ['sɪŋgjələr] ['fæntəsi] .

In	Margot's	garden	everything	was	wrapped	in	night's	singular	fantasy	.
在	玛格特的	花园	一切	曾是	包装	在	夜晚	单数	幻想	.

在玛戈特的花园里，一切都笼罩在夜晚独特的幻想之中。

[ɪn][ðə; ði]['pælər][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [leɪ] [laɪk][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [relm] [ʌv; əv]

In	the	pallor	of	the	moonlight	the	garden	lay	like	an	enchanted	realm	of
在	这	苍白	的	这	月光	这	花园	躺	喜欢	一个	迷人的	领域	的

['gɑːblɪn] ['lʌvlinəs] .

goblin	loveliness	.
哥布林	可爱	.

在皎洁的月光下，花园宛如一个充满妖精之美的魔法王国。

[ðə; ði] ['liliz] [stʊd] [æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] [-]

The	lilies	stood	as	pale	and	[	77	]
这	百合花	站立	作为	苍白	和	[	-	]

百合花苍白地立着[77]

[tʃɪl] [æz; əz] ['flaʊərz] [ka:vd] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ;

chill	as	flowers	carved	of	marble	;
寒意	作为	花朵	雕刻	的	大理石	;

像大理石雕刻的花朵一样清冷；

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['draʊzi] ['pɔpiːz] [hʌŋ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv][nɑːk'tɜːrn(ə)l][vaɪn] [huːz] ['foʊldɪd] [bluːmz] [ɪn]

among	the	drowsy	poppies	hung	garlands	of	nocturnal	vine	whose	folded	blooms	in
之中	这	昏昏欲睡	罂粟花	悬挂	花环	的	夜	藤	谁	折叠	花朵	在

['tʃæpləts] ['klʌstərd] ['kʌlərləs] [ɪn][ðə; ði]['pælɪd] ['muːnʃaɪn] .

chaplets	clustered	colorless	in	the	pallid	moonshine	.
串珠	聚类	无色	在	这	苍白	私酿酒	.

在昏昏欲睡的罂粟花丛中，悬挂着夜来香花环，其折叠的花朵簇拥成一串串无色的花冠，在苍白的月光下显得黯淡无光。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ['trembld] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] , [streɪndʒ] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['saɪləns] [meɪd] ['lʌvliər]

The	whole	place	trembled	in	a	pale	,	strange	beauty	which	the	silence	made	lovelier
这	所有的	地方	颤抖	在	一个	苍白	,	奇怪的	美丽	哪个	这	沉默	制成	更可爱

[stɪl] .

still	.
仍然	.

整个地方在苍白而奇异的美中颤抖，寂静更增添了它的魅力。

[laɪk] [æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [mɪst]['mɑːrgoʊz] [haʊs] [stʊd] [blaɪnd] [ə'sliːp] ,

Like	an	island	in	a	silvery	mist	Margot's	house	stood	blind	asleep	,
喜欢	一个	岛	在	一个	银色	薄雾	玛格特的	房子	站立	瞎的	睡着了	,

玛戈的房子就像银色薄雾中的一座岛屿，静静地躺在那里，一片漆黑。

[ɪts]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] ['kɜːtənd] [diːp] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] , [dɪm] , [bluː] , [ænd; ənd][dɑːrk] ,

its	little	windows	curtained	deep	with	shadows	,	dim	,	blue	,	and	dark	,
它是	小的	视窗	帘幕	深的	和	阴影	,	暗淡	,	蓝色的	,	和	黑暗的	,

它的小窗户被浓重的阴影笼罩，昏暗、湛蓝、漆黑。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [laɪk] [petlz] [ʌv; əv] [dis'mæntld] ['flaʊərz] , [wæks] -
and 和 **on** 在 **the** 这 **woodwork** 木工 **of** 的 **the** 这 **door** 门 **,** , **like** 喜欢 **petals** 花瓣 **of** 的 **dismantled** 拆卸 **flowers** 花朵 **,** , **wax** 蜡 **-** -
[wet] ,
wet 湿的 **,** ,

门上的木料，像凋零的花瓣一样，沾满了蜡。

[wɪnd] - [bloʊn] , [wɔːkt] [mɔθs] [θroʊn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [wɪnd] , ['sloʊli] ['bloʊɪŋ] [ə'krɔːs]
wind 风 **-** - **blown** 吹 **,** , **walked** 步行 **moths** 蛾子 **thrown** 抛掷 **there** 那里 **by** 经过 **the** 这 **whining** 抱怨 **wind** 风 **,** , **slowly** 缓慢地 **blowing** 吹 **across** 穿过
[liːgz] [ʌv; əv] ['loʊnli] [mɑːrʃ] ;
leagues 联赛 **of** 的 **lonely** 孤独 **marsh** 沼泽 **;** ;

被风吹拂的飞蛾，缓缓地飘过绵延数英里的寂寥沼泽；

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔθs] , [ðə; ði] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] , ['feɪntli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd]
and 和 **,** , **among** 之中 **the** 这 **moths** 蛾子 **,** , **the** 这 **glow** 辉光 **-** - **worms** 蠕虫 **,** , **faintly** 淡淡的 **lighted** 照明 **and** 和
['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] - [griːn] , [krɔːld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
phosphor 磷 **-** - **green** 绿色的 **,** , **crawled** 爬行 **up** 向上 **and** 和 **down** 向下 **,** ,

在飞蛾群中，发出微弱荧光、呈磷光绿色的萤火虫上下爬行。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [tuː; tə] ['noʊwer] : [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]
up 向上 **and** 和 **down** 向下 **,** , **to** 到 **nowhere** 无处 **:** : **it** 它 **looked** 看起来 **like** 喜欢 **the** 这 **door** 门 **of** 的 **the** 这 **way** 方式 **to** 到
[ə'blɪviən] ,
oblivion 遗忘 **,** ,

上上下下，通往虚无：它看起来像是通往遗忘之门。

[soʊ] ['loʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ænd; ənd][soʊ] [stɪl] .
so 所以 **lonely** 孤独 **it** 它 **seemed** 似乎 **and** 和 **so** 所以 **still** 仍然 **.** .

感觉好孤独，好安静。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [-]
The 这 **garden** 花园 **was** 曾是 **[** [- **78**] **]**]

花园是[78]

['ʌtərli] ['empti] ; [ðə; ði] [haʊs] [jɑːrd][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
utterly 完全地 **empty** 空的 **;** ; **the** 这 **house** 房子 **yard** 院子 **was** 曾是 **deserted** 荒凉的 **.** .

空无一人；院子里空无一人。

[hiː; hi] [lʊkt] ; [hiː; hi] ['lisnd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] ;
He 他 **looked** 看起来 **;** ; **he** 他 **listened** 听着 **;** ; **and** 和 **his** 他的 **heart** 心 **stood** 站立 **still** 仍然 **;** ;

他看了看；他听了听；他的心跳停止了。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'laɪv][ðer; ðər]
save 节省 **for** 为了 **the** 这 **glow** 辉光 **-** - **worm** 蠕虫 **and** 和 **the** 这 **moth** 蛾 **there** 那里 **was** 曾是 **nothing** 没有什么 **alive** 活 **there** 那里
[bʌt; bət][hɪm; ɪm] .
but 但 **him** 他 **.** .

除了萤火虫和飞蛾，那里除了他之外没有其他活物。

[laɪk] [ðə; ði] [tʃɪl] [wɪtʃ] [kriːps] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmætɪd] [græs] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] [fer]

Like	the	chill	which	creeps	across	the	matted	grass	of	evening	in	the	last	fair
喜欢	这	寒意	哪个	令人毛骨悚然	穿过	这	哑光	草	的	晚上	在	这	最后的	公平的

[deɪz] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] ,

days	of	autumn	,
天	的	秋天	,

就像秋末晴朗的日子里，傍晚时分悄悄爬过草地的那股寒意一样

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [dʌsk] [ʌv; əv][fɔːl] , [ə; eɪ] ['wɜːrdləs] [dred] [stoʊl]

full	of	the	faded	fragrance	and	haunted	dusk	of	fall	,	a	wordless	dread	stole
满的	的	这	褪色	香味	和	闹鬼的	黄昏	的	落下	,	一个	无言	恐惧	偷窃

['oʊvər][hɪm; ɪm] .

over	him	.
超过	他	.

空气中弥漫着秋日渐淡的芬芳和阴森的黄昏，一种难以言喻的恐惧悄然袭来。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [wɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] , ['mɔːrnf(ə)l] ['splendər] ;

The	moonlight	gleamed	on	the	cottage	-	wall	with	a	singular	,	mournful	splendor	;
这	月光	闪闪发光	在	这	小屋	-	墙	和	一个	单数	,	悲哀	辉煌	;

月光洒在小屋的墙上，映照出一种奇异而哀伤的光芒；

[ə; eɪ] ['hevi] [wɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [triːz] ; [ɪ'mensli] ['mɔːrnf(ə)l] , [feɪnt][ænd; ənd][fɑːr] -

a	heavy	wind	began	to	stir	the	trees	;	immensely	mournful	,	faint	and	far	-
一个	重的	风	开始	到	搅拌	这	树木	;	非常	悲哀	,	头晕的	和	远的	-

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

狂风开始吹动树木；极其悲伤，微弱而遥远。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [buːm] [ʌv; əv] ['θʌndər] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

there	came	a	boom	of	thunder	from	beyond	the	rim	of	the	world	;
那里	来了	一个	繁荣	的	雷	从	超过	这	轮缘	的	这	世界	;

世界边缘之外传来一声雷鸣；

[dʒɔɪ][ɔːl][æt; ət][wʌns][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] ; [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ]

joy	all	at	once	was	gone	from	the	midsummer	night	;	the	haunting
喜悦	全部	在	一次	曾是	已消失	从	这	盛夏	夜晚	;	这	令人难忘

['streɪndʒnəs] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

strangeness	crept	into	his	heart	.
奇怪	悄悄地爬	进入	他的	心	.

仲夏夜的欢乐瞬间消失殆尽；一种挥之不去的怪异感悄然渗入他的心间。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ded] ['flaʊərz] .

The	place	was	full	of	the	heavy	fragrance	of	dead	flowers	.
这	地方	曾是	满的	的	这	重的	香味	的	死的	花朵	.

到处弥漫着枯萎花朵的浓烈气味。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['pɔːlzid] [roʊz] , [-]

Here	and	there	a	palsied	rose	,	[	79	]
这里	和	那里	一个	麻痹症	玫瑰	,	[	-	]

这里那里有一朵瘫痪的玫瑰[79]

[ɪts]['feɪdɪd] [liːvz] [rɪ'lækst] , [broʊk] , [ænd; ənd] [fel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

its	faded	leaves	relaxed	,	broke	,	and	fell	without	a	sound	.
它是	褪色	树叶	轻松	,	打破	,	和	跌倒	没有	一个	声音	.

它枯萎的叶子松动、断裂、飘落，悄无声息。

['ʌndər] [ðə; ði][fɪg] - [triːz] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , — [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ['ʃivəriŋ]

Under	**the**	**fig**	**-**	**trees**	**he**	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**undecided**	**,**	**—**	**to**	**listen**	**,**	**shivering**
在下面	这	如图	-	树木	他	暂停	一个	片刻	,	未决定	,	一	到	听	,	瑟瑟发抖

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	**little**	**,**
一个	小的	,

他在无花果树下停顿了一会儿，犹豫不决，侧耳倾听，微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	**peering**	**along**	**the**	**wall**	**.**
和	窥视	沿着	这	墙	.

然后沿着墙壁向外窥视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

There	**was**	**no**	**sound**	**of**	**human**	**life**	**.**
那里	曾是	不	声音	的	人类	生活	.

周围没有丝毫人类活动的迹象。

[ðoʊ] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd][set][ðə; ði] [greɪt] [liːvz] ['stɜːrɪŋ] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['goʊstli] [æz; əz][ə; eɪ]

Though	**the**	**wind**	**had**	**set**	**the**	**great**	**leaves**	**stirring**	**,**	**all**	**was**	**ghostly**	**as**	**a**
尽管	这	风	有	放	这	伟大的	树叶	搅拌	,	全部	曾是	幽灵般的	作为	一个

[driːm] .

dream	**.**
梦	.

虽然风吹动了巨大的树叶，但一切都像梦境般朦胧。

[wʌn] [waɪt] [stɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] - [piːk] [seɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['broʊkən] [klaʊdz] ; [ðə; ði] [muːn] ,

One	**white**	**star**	**above**	**the**	**roof**	**-**	**peak**	**sailed**	**among**	**the**	**broken**	**clouds**	**;**	**the**	**moon**	**,**
一	白色的	星星	多于	这	屋顶	-	顶峰	航行	之中	这	破碎的	云	;	这	月亮	,

屋脊之上，一颗白星划过破碎的云层；那是月亮。

['desələt] , ['splendɪd] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][mæg'noʊliə] , ['mɔːrnfəli] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [blæk]

desolate	**,**	**splendid**	**,**	**hung**	**in**	**the**	**magnolia**	**,**	**mournfully**	**gleaming**	**through**	**the**	**black**
荒凉	,	灿烂	,	悬挂	在	这	木兰	,	悲伤地	闪闪发光	通过	这	黑色的

[baʊz] ;

boughs	**;**
树枝	;

荒凉而壮丽，悬挂在玉兰树上，透过黑色的枝条，闪烁着哀伤的光芒；

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [stʊd] ; [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] [laɪk]['sɑːlɪd] [θɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

in	**the**	**still**	**air**	**the**	**moonlight**	**stood**	**;**	**the**	**shadows**	**lay**	**like**	**solid**	**things**	**upon**	**the**
在	这	仍然	空气	这	月光	站立	;	这	阴影	躺	喜欢	坚硬的	事物	之上	这

['kɑːtɪdʒ] [wɔːl] .

cottage	**wall**	**.**
小屋	墙	.

月光静静地伫立在寂静的空气中；影子像固体一样挂在小屋的墙上。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] [ə'gen] .

At	**the**	**corner**	**of**	**the**	**house**	**he**	**paused**	**and**	**listened**	**again**	**.**
在	这	角落	的	这	房子	他	暂停	和	听着	再次	.

他在房子拐角处停下脚步，再次侧耳倾听。

[ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] , [ʌn'ænsərɪŋ] ['saɪləns][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] [gɪpt] [hɪm; ɪm] .

In	**the**	**strange**	**,**	**unanswering**	**silence**	**a**	**sense**	**of**	**disaster**	**gripped**	**him**	**.**
在	这	奇怪的	,	未作答	沉默	一个	感觉	的	灾难	紧握	他	.

在诡异而寂静的氛围中，一种灾难感攫住了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saʊnd] ['eniwer] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] ['siːst] ['biːtɪŋ] . [-]

There	**was**	**no**	**sound**	**anywhere**	**;**	**his**	**heart**	**almost**	**ceased**	**beating**	**.**	**[**	**80**	**]**
那里	曾是	不	声音	任何地方	;	他的	心	几乎	停止	殴打	.	[	-	]

周围一片寂静；他的心脏几乎停止了跳动。[80]

[wɪð; wɪθ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'tæstrəfi] [hi:; hi][ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] : — ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]

With	premonition	of	catastrophe	he	ran	along	the	wall	:	—	nothing	,	but
和	预感	的	灾难	他	跑	沿着	这	墙	:	—	没有什么	,	但

['wɪndoʊz] , ['bætənd] [ɔ:r] ['kɜ:tənd] ,

windows	,	battened	or	curtained	,
视窗	,	板条	或者	帘幕	,

他预感到灾难即将降临，沿着墙跑去：——除了窗户，什么也没有，有的窗户用木板封住，有的挂着窗帘。

[blæŋk][æz; əz][ə; eɪ][blaɪndmənz] [aɪz] ; [nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hju:'mænəti] .

blank	as	a	blindman's	eyes	;	not	a	sign	of	humanity	.
空白的	作为	一个	盲人	眼睛	;	不是	一个	符号	的	人类	.

像盲人的眼睛一样空洞；没有丝毫人性。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [tu:; tə][stænd] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [hi:; hi] [stʊd] ['ʃeɪkən]

Where	he	had	dreamed	to	stand	speechless	with	happiness	,	he	stood	shaken
在哪里	他	有	梦见	到	站立	无言	和	幸福	,	他	站立	摇晃

[baɪ] ['neɪmləs] [fɪr] .

by	nameless	fear	.
经过	无名	害怕	.

他原本梦想着幸福得说不出话来，结果却被一种莫名的恐惧所震慑。

[di:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [rɪ'lækst] [bi:m] “ [pʌŋ] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ]

Deep	within	the	house	he	heard	a	relaxed	beam	“	pung	”	with	a	sound	like	a
深的	之内	这	房子	他	听到	一个	轻松	光束	“	笨蛋	”	和	一个	声音	喜欢	一个

['vaɪəl] [strɪŋ] ['sɔ:ftli] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['pæsɪŋ] :

viol	string	softly	struck	by	a	hand	in	passing	:
暴力	细绳	轻轻	击	经过	一个	手	在	通过	:

他听到屋子深处传来一声轻柔的"砰"声，像是有人走过时轻轻拨动小提琴琴弦的声音：

[ðə; ði] [di:p] , [sloʊ] [saʊnd] [rɪ'vɜ:bəˌreɪtid] [θru:] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [haʊs] , [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn]

the	deep	,	slow	sound	reverberated	through	the	hollow	house	,	and	died	away	in
这	深的	,	慢的	声音	回响	通过	这	空洞的	房子	,	和	死亡	离开	在

['veɪkənt] ['wɪspərɪŋ] .

vacant	whispering	.
空缺	耳语	.

低沉而缓慢的声音在空荡荡的房子里回荡，最后消失在空洞的低语声中。

[θru:] [ðə; ði] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][koʊld] ['mu:nlaɪt] [fɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

Through	the	crevice	of	the	shutter	he	saw	the	cold	moonlight	fall	along	the
通过	这	裂缝	的	这	快门	他	锯	这	寒冷的	月光	落下	沿着	这

[dɪ'zɜ:rtɪd] [flɔ:r] .

deserted	floor	.
荒凉的	地面	.

透过百叶窗的缝隙，他看到冰冷的月光洒在空荡荡的地板上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛戈夫人：查尔斯顿古老传说中的(Madame Margot A grotesque legend of old)

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['empti] .

The	house	was	absolutely	empty	.
这	房子	曾是	绝对地	空的	.

房子里空无一人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] - [skuːl] [fɔːr; fər] ['ɔːfənd] ['gɜːlz] [kept] [baɪ][ðə; ði] [nʌnz] [ɪn] [nuː] [

There	is	a	convent	-	school	for	orphaned	girls	kept	by	the	nuns	in	New	[
那里	是	一个	修道院	-	学校	为了	孤儿	女孩们	保留	经过	这	修女	在	新的	[

-]

81	]
-	]

在新[81]，修女们开办了一所孤儿女童修道院学校。

[ɔː'liənz] .

Orleans	.
奥尔良	.

奥尔良。

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜːrl] [siːn] [ðer; ðər][ɪn] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] - , ['kærid] [ðer; ðər]

The	loveliest	girl	seen	there	in	years	was	Gabrielle	Lagoux	,	carried	there
这	最可爱的	女孩	已见	那里	在	年	曾是	加布里埃尔	-	,	携带	那里

[bɪ'twiːn] [tuː] [naɪts] ,

between	two	nights	,
之间	二	夜晚	,

多年来在那里见过的最漂亮的女孩是加布里埃尔·拉古，她是在两晚之间被抬到那里的。

[lest] [jʌŋ] [lʌv] , [laɪk] [deθ] , [ɪn'sɪst] .

lest	young	love	,	like	death	,	insist	.
免得	年轻的	爱	,	喜欢	死亡	,	坚持	.

免得年轻的爱情像死亡一样，执迷不悟。

[dɑːn] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Dawn	and	departure	.
黎明	和	离开	.

黎明与启程。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] , [hæf] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['oʊnli] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɪst]

She	had	trembled	like	a	leaf	,	half	comprehending	only	;	her	mother	kissed
她	有	颤抖	喜欢	一个	叶子	,	一半	理解	仅有的	;	她	母亲	亲吻

[hɜːr; hər] [twaɪs] ,

her	twice	,
她	两次	,

她像一片树叶般颤抖，只半懂事；她的母亲吻了她两次。

[ɪn] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [laɪk] [draɪ] [liːvz] : [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] .

in	feverish	haste	,	with	lips	like	dry	leaves	:	that	was	their	parting	.
在	发烧	匆忙	,	和	嘴唇	喜欢	干燥	树叶	:	那	曾是	他们的	离别	.

他们匆匆告别，嘴唇像干枯的树叶一样。

[sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] “ [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] !

Some	one	called	“	Gabrielle	!
一些	一	称为	“	加布里埃尔	!

有人叫“加布里埃尔！”

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" at the door .
" 在 这 门 .

在门口。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
The coach was at the gate .
这 教练 曾是 在 这 门 .

教练在门口。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,
She stopped at the wicket , looked down the lane ,
她 停止 在 这 便门 , 看起来 向下 这 车道 ,

她停在球门前，望向球道尽头。

[sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] - [hu:] ['gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [gaʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:lz] :
said a few words to the coachboy who guarded her gown from the wheels :
说 一个 很少 字 到 这 - WHO 守卫 她 袍 从 这 车轮 :

她跟负责保护她礼服不被车轮刮到的马车夫说了几句话：

" [tel] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
" Tell him , " she said , " that I love him .
" 告诉 他 , " 她 说 , " 那 我 爱 他 .

"告诉他，"她说，"我爱他。"

[tel] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] .
Tell him remember me .
告诉 他 记住 我 .

告诉他记住我。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [hɜ:r; hər] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][step] ,
" She paused again at the door of the coach , her foot on the step ,
" 她 暂停 再次 在 这 门 的 这 教练 , 她 脚 在 这 步 ,

她再次停在马车门口，一只脚踩在台阶上，

[ə; eɪ] [deɪzd] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , ['seɪɪŋ] , " [tel] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][fər'get][ˌem 'i:] .
a dazed look in her eyes , saying , " Tell him not to forget me .
一个 茫然 看 在 她 眼睛 , 说 , " 告诉 他 不是 到 忘记 我 .

她眼神迷离，说道："告诉他不要忘记我。"

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
I love him !
我 爱 他 !

我爱他！

" [ðə; ði] [wi:lz] ['rʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:blz] .
" The wheels rumbled over the cobbles .
" 这 车轮 隆隆声 超过 这 鹅卵石 .

车轮在鹅卵石路上隆隆作响。

[ʃi:; ʃi]['nevər] [keɪm] [bæk] .
She never came back .
她 绝不 来了 后退 .

她再也没有回来。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [-]
When she entered [82]
什么时候 她 进入 [-]

当她进入[82]

[ðə; ði] [koʊtʃ] [jʌŋ] [lʌv] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] [fər'evər] : [ʃiː; ʃi]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər]['goʊldən] [læd]

the	coach	young	love	was	done	for	forever	:	she	never	saw	her	golden	lad
这	教练	年轻的	爱	曾是	完毕	为了	永远	:	她	绝不	锯	她	金的	小伙子

[ə'gen] .

again	.
再次	.

教练的这段青涩恋情就此结束：她再也没见过她心爱的男孩。

[lʌv] [biːt] [hɪz; ɪz][roʊz] - [red] [wɪŋz] [ɪn][veɪn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] [koʊtʃ] ;

Love	beat	his	rose	-	red	wings	in	vain	;	he	could	not	overtake	the	coach	;
爱	打	他的	玫瑰	-	红色的	翅膀	在	徒劳	;	他	可以	不是	超过	这	教练	;

爱情徒劳地拍打着他玫瑰红的翅膀；他无法追上马车；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [feɪt] ; [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ;

for	the	coach	was	fate	;	all	was	over	;
为了	这	教练	曾是	命运	;	全部	曾是	超过	;

对教练而言，那就是命运；一切都结束了；

[hɪz; ɪz] ['dʌsti] [fiːt] ['hɔːltɪd][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ; “ [gʊd] - [baɪ] ! . . .

his	dusty	feet	halted	in	the	heat	of	the	dusty	road	;	“	Good	-	by	!	.	.	.
他的	尘土飞扬	脚	停止	在	这	热	的	这	尘土飞扬	路	;	“	好的	-	经过	!	.	.	.

他沾满尘土的双脚在滚烫的尘土路上停了下来；“再见！……”

[gʊd] - [baɪ] , [fər'evər] !

Good	-	by	,	forever	!
好的	-	经过	,	永远	!

永别了！

” [deɪz] [bɪ'keɪm] [wiːks] , [wiːks] [mʌnθs] , [mʌnθs] [gruː] ['ɪntuː] ['jɪrz] ; [ʃiː; ʃi]['nevər] [keɪm] [ə'gen] .

”	Days	became	weeks	,	weeks	months	,	months	grew	into	years	;	she	never	came	again	.
”	天	成为	周	,	周	几个月	,	几个月	生长	进入	年	;	她	绝不	来了	再次	.

“日子一天天过去，几周变成了几个月，几个月变成了几年；她再也没有回来过。”

[ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːnvɛnts] ['ʃɛltɚɪŋ] [dɔːr] , [wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˌmɪs'tʃæns]

She	passed	through	the	convent's	sheltering	door	,	was	safe	from	mischance
她	通过了	通过	这	修道院的	庇护所	门	,	曾是	安全的	从	灾难

[ænd; ənd] ['fɑːli] ;

and	folly	;
和	蠢事	;

她穿过修道院的庇护之门，免受不幸和愚蠢的侵害；

[pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] [rɪ'moʊt] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][fər'gɑːt] .

passed	into	a	world	remote	of	unfamiliar	faces	,	and	forgot	.
通过了	进入	一个	世界	偏僻的	的	陌生	面孔	,	和	忘了	.

进入了一个遥远的世界，那里充满了陌生的面孔，然后就忘记了。

[gɑːd] [meɪd] ['meməri] ['kruːəl] , [ðæt] [men] [maɪt] [noʊ] [rɪ'mɔːrs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] [dɪ'vaɪzd]

God	made	memory	cruel	,	that	men	might	know	remorse	;	but	the	Devil	devised
上帝	制成	记忆	残忍的	,	那	男人	可能	知道	悔恨	;	但	这	魔鬼	设计

[fər'getflnəs] , ['ænədaɪn] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

forgetfulness	,	anodyne	of	regret	.
健忘	,	镇痛剂	的	后悔	.

上帝使记忆残酷，为的是让人知悔；但魔鬼设计了遗忘，使人免受悔恨之苦。

[rɪ'pjuːtɪd] ['erəs] [tuː; tə][væst] [ɛ'steɪts] , [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['baʊndləs] [miːnz] [ænd; ənd] ['gɪftɪd]

Reputed	heiress	to	vast	estates	,	provided	with	boundless	means	and	gifted
知名	女继承人	到	广阔的	庄园	,	假如	和	无边无际	方法	和	天才

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bjuːti] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [-]

with	great	beauty	,	coming	to	[	83	]
和	伟大的	美丽	,	未来	到	[	-	]

据称是拥有大量地产的女继承人，拥有无限的财富和绝世的美貌，来到[83]

['mærɪdʒəbl] [eɪdʒ][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ju:θfl] ['lʌvlinəs] ,

marriageable	age	in	all	the	freshness	of	her	youthful	loveliness	,
婚	年龄	在	全部	这	新鲜	的	她	青春	可爱	,

正值适婚年龄，依然保持着青春靓丽的容颜。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wedɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['welθi] ['plæntərz]['oʊnli][sʌn] [hu:z] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

she	was	wedded	to	a	wealthy	planter's	only	son	whose	love	for	her
她	曾是	已婚	到	一个	富裕	种植者的	仅有的	儿子	谁	爱	为了	她

[wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

was	very	great	.
曾是	非常	伟大的	.

她嫁给了一位富裕种植园主的独子，他非常爱她。

[pjʊr] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [ðerz] [prə'lɔ:ŋd] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['hʌnimu:n] .

Pure	happiness	was	theirs	prolonged	far	beyond	the	honeymoon	.
纯的	幸福	曾是	他们的	延长	远的	超过	这	蜜月	.

他们的幸福纯粹而长久，远远超过了蜜月期。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['kri:tʃər] ['kʌmfərt] [welθ] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [ɔ:r] [ə'fekʃ(ə)n] [dɪ'vaɪz] ,

Surrounded	by	every	creature	comfort	wealth	could	procure	or	affection	devise	,
包围	经过	每一个	生物	舒适	财富	可以	采购	或者	感情	设计	,

被财富所能带来或情感所能构想的一切舒适享受所包围，

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['mænz] [ʌn'ɔ:ltərɪŋ] [lʌv] , [ʃi:; ʃi] [dwelt] [sə'ri:n] ,

secure	in	a	faithful	man's	unaltering	love	,	she	dwelt	serene	,
安全的	在	一个	忠实	男人的	不变的	爱	,	她	居住	安详	,

她安然地生活在忠贞不渝的爱中，过着平静的生活。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði][fru:ts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst]

in	a	country	where	the	fruits	of	the	earth	and	the	flowers	of	the	forest
在	一个	国家	在哪里	这	水果	的	这	地球	和	这	花朵	的	这	森林

[spred] ['nætʃ(ə)rəl] ['lʌvlinəs] [ə'baʊt] [fi:ldz] [ʌv; əv] [ˌʌnsər'pæst] [fər'tɪləti] .

spread	natural	loveliness	about	fields	of	unsurpassed	fertility	.
传播	自然的	可爱	关于	字段	的	无与伦比	生育力	.

在一个土地丰饶、森林繁花似锦，肥沃田野上洋溢着自然之美的国家。

[ʃi:; ʃi]['nevər] [nu:] ['wɪntər] , [wɑ:nt] , [nɔ:r][wɔ:r] ; [hɜ:r; hər] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pi:s] ;

She	never	knew	winter	,	want	,	nor	war	;	her	years	were	filled	with	peace	;
她	绝不	知道	冬天	,	想	,	也不	战争	;	她	年	是	已填	和	和平	;

她从未经历过寒冬、贫困或战争；她的一生充满了和平；

[hɜ:r; hər] [ɛ'steɪts] [ɪn'kri:st] [tu:; tə][væst] [prə'pɔ:ʃəns] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sleɪvz] [wɜ:r; wər] ['hæpi] ,

her	estates	increased	to	vast	proportions	;	a	thousand	slaves	were	happy	,
她	庄园	增加	到	广阔的	比例	;	一个	千	奴隶	是	快乐的	,

['bi:ɪŋ] [hɜ:rz] .

being	hers	.
存在	她的	.

她的庄园规模迅速扩张；一千名奴隶都为能成为她的奴隶而感到幸福。

[ədˈmaɪəd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bju:ti] , ['greɪtli] [lʌvd] , [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [æn; ən] [ə'dɔ:rɪŋ] ['hʌzbəndz]

Admired	for	her	beauty	,	greatly	loved	,	she	returned	an	adoring	husband's
钦佩	为了	她	美丽	,	非常	喜爱	,	她	返回	一个	崇拜	丈夫的

[dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] ['tʃɪldrən] [-]

devotion	,	and	bore	him	children	[	84	]
虔诚	,	和	钻孔	他	孩子们	[	-	]

她因美貌而受人敬仰，深受爱戴，她也回报了丈夫的爱慕之情，并为他生儿育女[84]。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [her] [laɪk] [ri:ðd] [fleɪmz] .

with	eyes	like	the	morning	and	hair	like	wreathed	flames	.
和	眼睛	喜欢	这	早晨	和	头发	喜欢	花环	火焰	.

眼睛像晨曦，头发像火焰般环绕。

[hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] ['mærid] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['fruːtf(ə)l] , ['berɪŋ] ['tʃɪldrən] [fer] [æz; əz][æn; ən]

Her	daughters	married	and	were	fruitful	,	bearing	children	fair	as	an
她	女儿们	已婚	和	是	卓有成效	,	轴承	孩子们	公平的	作为	一个

['eɪprəl] [deɪ] ,

April	day	,
四月	天	,

她的女儿们出嫁后子孙满堂，生下了像四月阳光般明媚的孩子。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

with	eyes	like	the	sky	of	the	morning	.
和	眼睛	喜欢	这	天空	的	这	早晨	.

眼睛像清晨的天空一样明亮。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði][wɜːrld] [roʊld] [ɑːn][ɪn] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [piːs] .

For	them	,	for	her	,	the	world	rolled	on	in	unperturbed	peace	.
为了	他们	,	为了	她	,	这	世界	滚动	在	在	镇定自若	和平	.

对他们来说，对她来说，世界在平静祥和中继续运转。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər]['goʊldən] [læd] [ə'gen] .

But	she	never	saw	her	golden	lad	again	.
但	她	绝不	锯	她	金的	小伙子	再次	.

但她再也没见过她的宝贝儿子。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'skruːtəb(ə)l] , [diːpər] [ðæn; ðən] [wɪm] , [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər]['mɑː^əu] - .

Something	inscrutable	,	deeper	than	whim	,	had	come	over	Margot	Lagoux	.
某物	难以捉摸	,	更深	比	一时兴起	,	有	来	超过	玛戈特	-	.

玛格特·拉古身上似乎发生了某种难以捉摸、比一时兴起更深层次的事情。

[hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz] ['ɑːdli] ['ɔːltərd] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɔːr] [er] , [les] [iːz] ; [mɔːr] [spel] ,

Her	work	was	oddly	altered	:	it	had	more	air	,	less	ease	;	more	spell	,
她	工作	曾是	奇怪	已修改	:	它	有	更多的	空气	,	较少的	舒适	;	更多的	拼写	,

她的作品发生了奇特的变化：更显空灵，少了些许轻松；更有魅力。

[les] [tʃɑːrm] ; [mɔːr] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [les] [dek'sterəti] .

less	charm	;	more	force	,	and	less	dexterity	.
较少的	魅力	;	更多的	力量	,	和	较少的	灵巧	.

魅力稍逊；力量更强，但技巧稍逊。

[ðə; ði] [stʌfs] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [noʊ][lɔːŋgər][wɜːr; wər]['noʊtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ,

The	stuffs	she	chose	no	longer	were	notable	for	the	exquisite	,
这	东西	她	选择	不	更长	是	值得注意的	为了	这	精美的	,

她挑选的东西不再以精美绝伦著称了，

[wɑːn] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [soʊ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['pælər][ʌv; əv] [haɪ] - [bred] ['bjuːti] ;

wan	delicacy	which	so	becomes	the	pallor	of	high	-	bred	beauty	;
万	美味	哪个	所以	变成	这	苍白	的	高的	-	繁殖	美丽	;

苍白的精致，与高贵美人的苍白相得益彰；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][dʒɔɪ][ɪn]['vɪvɪd]['kʌlər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [-]

she	took	an	incomprehensible	joy	in	vivid	color	;	but	what	was	[	85	]
她	采取	一个	难以理解	喜悦	在	生动	颜色	;	但	什么	曾是	[	-	]

她对鲜艳的色彩产生了难以言喻的喜爱；但那是什么[85]

[geɪnd] [ɪn] ['vɪvɪdnəs] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn]['hɑːrməni] .

gained	in	vividness	was	lost	in	harmony	.
获得	在	生动性	曾是	丢失的	在	和谐	.

生动性的提升却失去了和谐感。

[hɜːr; hər][wɜːrk] [riˈteind] [dɪˈstɪŋkʃn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt] ; [rɪˈzɜːrv] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]

Her	work	retained	distinction	,	but	of	a	queer	sort	;	reserve	gave	way	to
她	工作	保留	区别	,	但	的	一个	酷儿	种类	;	预订	给予	方式	到

['nɑːv(ə)lti] ;

novelty	;
新奇	;

她的作品保持了其独特性，但却是一种奇特的独特性；矜持让位于新颖；

['sɪmp(ə)l] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [ˌmerəˈtrɪʃəs] [tʃɑːrm] ; [hɜːr; hər] [teɪst] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

simple	beauty	was	replaced	by	meretricious	charm	;	her	taste	,	which	had	been
简单的	美丽	曾是	替换	经过	虚伪的	魅力	;	她	品尝	,	哪个	有	到过

['pɜːrfɪkt] ,

perfect	,
完美的	,

纯真的美貌被虚伪的魅力所取代；她原本完美的品味，

[siːmd] ['sʌfərɪŋ] ['grædʒuəl] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər][krɑːft][wʌz; wəz] ['mɑːrd] [baɪ] ['kruːdɪtɪ] .

seemed	suffering	gradual	corruption	;	her	craft	was	marred	by	crudities	.
似乎	痛苦	逐渐地	腐败	;	她	工艺	曾是	受损	经过	粗俗	.

似乎逐渐堕落；她的技艺因粗糙而受损。

[hɜːr; hər] ['tɜːrbən] [bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][bɑːr'bærɪk] [pluːmz] [ɪn][ðə; ðiː]

Her	turbans	began	to	look	as	if	there	were	only	barbaric	plumes	in	the
她	头巾	开始	到	看	作为	如果	那里	是	仅有的	野蛮	羽流	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

她的头巾看起来就像是世界上只有野蛮羽毛制成的。

[ʌv; əv] ['pærəkiːt] [ænd; ənd] ['kɑːkəˌtuːz] , ['troʊgɑːnz][ænd; ənd][flə'mɪŋgoʊz] , [geɪ] ['tuːkæn] [wɪŋz] ,

of	parrakeets	and	cockatoos	,	trogons	and	flamingos	,	gay	toucan	wings	,
的	鹦鹉	和	凤头鹦鹉	,	咬鹃	和	火烈鸟	,	同性恋	巨嘴鸟	翅膀	,

[ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [kwɪlz] ;

and	extraordinary	quills	;
和	非凡的	羽毛	;

鹦鹉和凤头鹦鹉，咬鹃和火烈鸟，色彩斑斓的巨嘴鸟翅膀，以及非凡的羽毛；

['flɔːrɪd] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [dɪs'tempəd] [steɪnz] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [ɪn][ˌɪnhɑːr'moʊniəs]['kɑːntræst] ;

florid	colors	and	distempered	stains	were	mingled	in	inharmonious	contrast	;
佛罗里达	颜色	和	失控的	污渍	是	混合	在	不和谐的	对比	;

['mæŋgoʊ] - ['jeloʊ] , ['piːkɑːk] - [griːn] , [iˈdʒɪpʃn] [bluː] ,

mango	-	yellow	,	peacock	-	green	,	Egyptian	blue	,
芒果	-	黄色的	,	孔雀	-	绿色的	,	埃及人	蓝色的	,

艳丽的色彩与斑驳的污渍交织在一起，形成不和谐的对比；芒果黄、孔雀绿、埃及蓝，

[ænd; ənd]['kɑːŋgoʊ]['skɑːrlət] , [flɔːntid] [ðer; ðər][dɪs'kɔːrdənt] [toʊnz] [tə'geðər] .

and	Congo	scarlet	,	flaunted	their	discordant	tones	together	.
和	刚果	猩红	,	炫耀	他们的	不和谐的	音调	一起	.

刚果猩红和它们不和谐的色调一起炫耀着。

[staɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [staɪl] [məˈlɑːd] [diː'juː] - ; [hɜːr; hər] [treɪd] - [mɑːrk]

Style	she	had	;	but	it	was	style	malade	du	rouvieux	;	her	trade	-	mark
风格	她	有	;	但	它	曾是	风格	疾病	杜	-	;	她	贸易	-	标记

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˌgoʊʃə'riː] ,

had	become	gaucherie	,
有	变得	笨拙	,

她有自己的风格；但这是 Malade du rouvieux 的风格；她的标志已经变得粗俗，

[hɜːr; hər][ɑːrt] ['ɑːrtɪfɪs] ; [gʊd] [teɪst] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

her	art	artifice	;	good	taste	had	departed	.
她	艺术	技巧	;	好的	品尝	有	已离开	.

她的艺术矫揉造作；良好的品味已然离去。

[hɜːr; hər][wɜːrk][noʊ] [mɔːr] [-]
Her work no more [86]
她 工作 不 更多的 [-]

她的作品不再[86]

[wʌz; wəz] ['gɑːnɪʃt] , [bʌt; bət] [bi'daiznd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] , ['noʊwer] [rɪ'streɪnd] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ]
was garnished , but bedizened with excess , nowhere restrained , but having
曾是 装饰 , 但 涂漆的 和 过量的 , 无处 克制 , 但 拥有
[ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [vent] [ɪn] ['tɔːdri] ['frɪpəriz] .
unrestricted vent in tawdry fripperies .
不受限制的 发泄 在 庸俗的 花里胡哨的东西 .

装饰华丽，却过度浮夸，毫无节制，反而肆意挥霍庸俗的装饰。

[hɜːr; hər]['hændikræft][wʌz; wəz] [stæmpt] [baɪ] ['paʊər] [ænd; ənd]['enərdʒi] ['misə'plaid] ;
Her handicraft was stamped by power and energy misapplied ;
她 手工业 曾是 盖章 经过 力量 和 活力 误用 ;

她的手工艺品带有滥用权力和精力的印记;

[ðə; ði][soʊl] [dɪ'stɪŋkʃn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][left][wʌz; wəz] ['wɪmzɪk(ə)l] [dɪ'vaɪs] .
the sole distinction it had left was whimsical device .
这 唯一 区别 它 有 左边 曾是 异想天开 设备 .

它唯一保留的独特之处就是它那异想天开的设计。

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][laɪk] [swiːt] [waɪn] ['sauəd] , [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ]
Everything she did was like sweet wine soured , the worse for having been so
一切 她 做过 曾是 喜欢 甜的 葡萄酒 变质 , 这 更糟 为了 拥有 到过 所以
[mʌtʃ] ['betər] .
much better .
很多 更好的 .

她做的每件事都像甜酒变酸了一样，因为曾经那么美好而变得糟糕。

[hɜːr; hər] ['bɔnɪts] [wɜːr; wər][laɪk] ['sɔŋz] [ɪn] [fɔːrst] [fɔːl'setoʊ] , ['evri] [laɪn] [slɜːrd] [baɪ] ['sʌt(ə)l]
Her bonnets were like songs in forced falsetto , every line slurred by subtle
她 引擎盖 是 喜欢 歌曲 在 强制 假声 , 每一个 线 含糊不清 经过 微妙的
[dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt] ,
default ,
默认 ,

她的帽子就像用假声唱的歌，每一句歌词都因为微妙的失误而含糊不清。

['evri] [swiːt] [noʊt] [aʊt] ; ['ɔːlweɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] , ['nevər][ðə; ði] ['hæpi] [miːn] .
every sweet note out ; always too much or too little , never the happy mean .
每一个 甜的 笔记 出去 ; 总是 也 很多 或者 也 小的 , 绝不 这 快乐的 意思是 .

每一个甜言蜜语都显得过分；要么太多，要么太少，从来没有恰到好处的平衡。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pɜːrlz] [ɔːr] [ˌmɑːrgə'riːt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['bɔːrdʒərz] [æz; əz]
Even the pearls or marguerites , which she had formerly employed in bordures as
甚至 这 珍珠 或者 雏菊 , 哪个 她 有 以前 受雇 在 边框 作为
[treɪd] - [maːrks][ʌv; əv][hɜːr; hər][krɑːft] ,
trade - marks of her craft ,
贸易 - 标记 的 她 工艺 ,

甚至连她以前用作刺绣镶边标志的珍珠或雏菊，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tʃiːp] [biːdz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['pɑːtəri] [ænd; ənd] [glæs] .
had become cheap beads of colored pottery and glass .
有 变得 便宜的 珠子 的 有色 陶器 和 玻璃 .

变成了廉价的彩色陶珠和玻璃珠。

[ɪn] ['taːniʃt] [boʊlz] , [ɪn]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [əb'skjʊr] ['pɔːnʃɑːp] ['wɪndoʊz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [flaɪz]

In	tarnished	bowls	,	in	corners	of	obscure	pawnshop	windows	,	among	the	dead	flies
在	失去光泽	碗	，	在	角落	的	朦胧	当铺	视窗	，	之中	这	死的	苍蝇

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ,

and	the	dust	,
和	这	灰尘	，

在褪色的碗里，在昏暗当铺橱窗的角落里，在死苍蝇和灰尘之间，

[ɑːr; ər] [stɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [biːdz] , ['ɔːf(ə)n] [kɔːld] “ [mɑːrgoʊs] ” [ɔːr] “ - , ”

are	still	occasionally	to	be	found	beads	,	often	called	“	margots	”	or	“	margotons	,	”
是	仍然	偶尔	到	是	成立	珠子	，	经常	称为	“	玛格特	”	或者	“	-	,	”

[-]

[	87	]

[-]

偶尔还能找到珠子，通常被称为“margots”或“margotons”[87]

[laɪk] [ðoʊz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['mɑːˆəu] - [ɪn][hɜːr; hər] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['mɪlɪneri] ,

like	those	employed	by	Margot	Lagoux	in	her	practice	of	millinery	,
喜欢	那些	受雇	经过	玛戈特	-	在	她	实践	的	女帽	，

就像玛戈·拉古克斯在她制作女帽时雇佣的那些人一样，

[bʌt; bət] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [θred] - ['plʌmɪts] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['meɪkɚz] [ʌv; əv] [leɪs] .

but	said	to	be	thread	-	plummets	employed	by	makers	of	lace	.
但	说	到	是	线	-	暴跌	受雇	经过	制造商	的	蕾丝	.

但据说这是蕾丝制造商使用的线坠。

[wʌn] , [ə; eɪ] [griːk] ['diːlər] [ɪn][oʊld][goʊld][ænd; ənd]['stoʊlən]['sɪlvər] ,

One	,	a	Greek	dealer	in	old	gold	and	stolen	silver	,
一	，	一个	希腊语	经销商	在	老的	金子	和	被盗	银	，

其中一人是希腊的古金银赃商。

[telz] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ]['trævələr] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ded] [siː] ['peblz] ,

tells	the	enquiring	traveler	that	these	are	Dead	Sea	pebbles	,
讲述	这	查询	游客	那	这些	是	死的	海	鹅卵石	，

告诉前来询问的旅行者，这些是死海鹅卵石。

[wɔːrn][tuː; tə][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [ʃeɪps] [baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] [fret][ʌv; əv][ðæt] ['gluːmi] [siː] .

worn	to	their	peculiar	shapes	by	the	ceaseless	fret	of	that	gloomy	sea	.
磨损	到	他们的	奇特	形状	经过	这	不停歇	烦恼	的	那	阴沉	海	.

经受那片阴郁大海无休止的冲刷，它们被磨成了奇特的形状。

[bʌt; bət] [biːdz] [laɪk][ðem; ðəm] , [groʊ'tɛsks] , [bə'roʊk] , [wɜːr; wər] [leɪst] [ɑːn] [toʊk] [ænd; ənd]

But	beads	like	them	,	grotesques	,	baroques	,	were	laced	on	toques	and
但	珠子	喜欢	他们	，	怪诞	，	巴洛克	，	是	系带	在	毛线帽	和

['tɜːrbən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪk] ,

turbans	of	her	make	,
头巾	的	她	制作	，

但像这样的珠子，造型怪诞，风格巴洛克，也被装饰在她亲手制作的无檐帽和头巾上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['leɪsiz][ɑːn] ['bɔnɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ]

and	now	and	then	were	found	among	the	laces	on	bonnets	which	had	no
和	现在	和	然后	是	成立	之中	这	鞋带	在	引擎盖	哪个	有	不

[niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :

need	of	them	:
需要	的	他们	:

有时，人们会在一些根本不需要它们的女帽的蕾丝边中发现它们：

[men] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , ['nærəud] [ðer; ðər] [glɑːnsiz] , [ænd; ənd] [tʊk] [nuː] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

men	,	seeing	them	,	narrowed	their	glances	,	and	took	new	note	of	the
男人	,	看到	他们	,	范围缩小	他们的	眼神	,	和	采取	新的	笔记	的	这

['werər] .

wearer	.
佩戴者	.

男人们看到他们，眯起眼睛，重新注意到佩戴者。

[ðoʊz] [ə'wer] [pər'mɪtɪd] [nʌn] [nɪr] [ɔːr] [dɪr] [tuː; tə] [ə'dɔːrn] [hɜːr; hər] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

Those	aware	permitted	none	near	or	dear	to	adorn	her	person	with	them	.
那些	意识到的	允许	没有任何	靠近	或者	亲爱的	到	装饰	她	人	和	他们	.

那些知情者不允许她身边任何亲近的人佩戴这些饰品。

[ə; eɪ] ['kwɪrli] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [teɪst] [mɑːrkt] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mɑːˆəu] [dɪd] .

A	queerly	degenerated	taste	marked	everything	that	Margot	did	.
一个	奇怪地	退化的	品尝	标记	一切	那	玛戈特	做过	.

玛格特的一切都带有古怪堕落的品味。

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [ə'blɪkwəti] [ʃiː; ʃi] [set] ['evriθɪŋ] [-]

With	singular	obliquity	she	set	everything	[	88	]
和	单数	倾斜	她	放	一切	[	-	]

她以独特的迂回方式安排了一切[88]

[ə'raɪ] ; [frʌm; frəm] [rɪtʃ] [gʊdz] [prə'duːst] [ʌn'spiːkəbli] [pʊr] [rɪ'zʌlts] ;

awry	;	from	rich	goods	produced	unspeakably	poor	results	;
错误	;	从	富有的	商品	生产	难以言喻的	贫穷的	结果	;

出错了；用优质产品生产出了极其糟糕的结果；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [tʃiːp] ['kʌnɪŋ] [vekst] ['praɪsləs] [stʌfs] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kʌvəri] [ɔːr] [rɪ'per] .

and	with	cheap	cunning	vexed	priceless	stuffs	beyond	recovery	or	repair	.
和	和	便宜的	狡猾	烦恼	无价	东西	超过	恢复	或者	维修	.

用廉价的诡计破坏无价之宝，使其无法挽回或修复。

[hɜːr; hər] ['kʌstəm] [fel] [frʌm; frəm] ['vɑːndrə] ['ʃɛr] [tuː; tə] [bɔːn] - .

Her	custom	fell	from	vendre	cher	to	bon	marché	.
她	风俗	跌倒	从	出售	亲爱的	到	邦	-	.

她的习惯从“Vendre cher”变成了“bon Marché”。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃɑːp] [went] [daʊn]

With	the	diminishing	stream	of	patronage	the	material	in	her	shop	went	down
和	这	减少	溪流	的	赞助	这	材料	在	她	店铺	去	向下

[frʌm; frəm] [və'luəz] [ræs] ,

from	velours	ras	,
从	丝绒	拉斯	,

随着顾客越来越少，她店里的商品也从天鹅绒面料降级了。

[və'luəz] , [ænd; ənd] [və'luəz] [diː] [swɑː] , [tuː; tə] [və'luəz] [diː] ['koʊˌtɑːn] [ænd; ənd] ['koʊˌtɑːn]

velours	façonné	,	and	velours	de	soie	,	to	velours	de	coton	and	coton	croisé
丝绒	法孔内	,	和	丝绒	德	大豆	,	到	丝绒	德	棉花	和	棉花	十字路口

, [frʌm; frəm] ['velvɪt] [tuː; tə] ['velvətiːn] .

,	from	velvet	to	velveteens	.
,	从	天鹅绒	到	丝绒	.

façonné 丝绒、soie 丝绒、coton 丝绒和 coton croisé 丝绒，从天鹅绒到平绒。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [dʒen'tɪləti] ['ʌtərli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [kɔːrs] ,

The	air	of	distinction	which	attracted	gentility	utterly	faded	away	;	the	coarse	,
这	空气	的	区别	哪个	吸引	绅士风度	完全地	褪色	离开	;	这	粗	,

曾经吸引上流人士的那种高贵气质彻底消失了；粗俗的，

[kruːd] [stʌfs] [ænd; ənd] [ruːd] ['hændiwɜːrk] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] .

crude	stuffs	and	rude	handiwork	repelled	the	aristocratic	.
原油	东西	和	粗鲁的	手工制品	排斥	这	贵族	.

粗制滥造的东西和粗糙的手工艺品令贵族们反感。

[kɔːlz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrk] [bɪ'keɪm] [ɪn'friːkwənt] ; [mɔːr] [ɪn'friːkwənt] ; [keɪm] [noʊ] [mɔːr] .

Calls	for	her	work	became	infrequent	;	more	infrequent	;	came	no	more	.
呼叫	为了	她	工作	成为	不频繁	;	更多的	不频繁	;	来了	不	更多的	.

找她工作的电话越来越少；越来越少；最后完全没有了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .

One	morning	the	milliner's	shop	was	shut	.
一	早晨	这	制帽商	店铺	曾是	关闭	.

一天早上，女帽店关门了。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər][wʌz; wəz]['oʊpənd] [ə'gen] .

It	never	was	opened	again	.
它	绝不	曾是	打开	再次	.

它再也没有被打开过。

[ðə; ði] [stʌfs] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [ʃelvz] [gruː] ['feɪdɪd] , [dis'kʌlərd] , [ænd; ənd] [steɪnd] ; ['kɔbˌwebz]

The	stuffs	on	the	dusty	shelves	grew	faded	,	discolored	,	and	stained	;	cobwebs
这	东西	在	这	尘土飞扬	货架	生长	褪色	,	变色	,	和	染色	;	蜘蛛网

[hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['moʊldi] [wɔːlz] ; [-]

hung	from	the	mouldy	walls	;	[	89	]
悬挂	从	这	发霉的	墙壁	;	[	-	]

布满灰尘的架子上的东西褪色、变色、沾满了污渍；发霉的墙壁上挂满了蜘蛛网；[89]

[ðə; ði] [treɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] ['friːkwəntid] [ðə; ði] [pleɪs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

the	trade	which	had	known	and	frequented	the	place	knew	it	no	more	.
这	贸易	哪个	有	已知	和	经常光顾	这	地方	知道	它	不	更多的	.

曾经熟知并经常光顾此地的商贩们，如今都已不再知道这个地方了。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [end] , [laɪk] [ə; eɪ]['pærədɑːks] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'pærənt] [rek] ['mɑːˆəu][ə'roʊz][ɪn] [prɑː'sperəti] :

But	out	of	this	end	,	like	a	paradox	,	above	the	apparent	wreck	Margot	arose	in	prosperity	:
但	出去	的	这	结尾	,	喜欢	一个	悖论	,	多于	这	明显	破坏	玛戈特	出现	在	繁荣	:

但就像一个悖论一样，在这看似一片狼藉的废墟之上，玛格特却崛起并走向繁荣：

[ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

the	Devil	was	good	as	his	word	.
这	魔鬼	曾是	好的	作为	他的	单词	.

魔鬼言出必行。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] ['mæsɪv] [greɪt] [haʊs] , [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] , ['hænsəm] , ['steɪtli] , [ænd; ənd]['sɑːmbər]

She	dwelt	in	a	massive	great	house	,	a	mansion	,	handsome	,	stately	,	and	somber
她	居住	在	一个	大量的	伟大的	房子	,	一个	大厦	,	英俊的	,	庄严	,	和	忧郁

,

,

,

她住在一座巨大的宅邸里，那是一座宏伟、庄严而又阴森的豪宅。

[baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [peɪvd] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] ,

by	a	courtyard	paved	in	marble	,
经过	一个	庭院	铺砌路面	在	大理石	,

位于铺着大理石的庭院旁，

[ə'proʊtʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['tʌn(ə)l] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] - ['fleɪmɪŋ] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [baɪ] [æn; ən]['aɪərn] [geɪt] .

approached	through	a	vaulted	tunnel	lit	by	a	dull	-	flaming	torch	and	closed	by	an	iron	gate	.
接近	通过	一个	拱形	隧道	点燃	经过	一个	乏味的	-	炽盛	火炬	和	关闭	经过	一个	铁	门	.

穿过由昏暗火炬照亮、铁门封闭的拱形隧道即可到达。

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]['praɪvət]
From **the** **side** **of** **the** **court** **a** **staircase** **of** **marble** **rose** **to** **her** **private**
从 这 边 的 这 法庭 一个 楼梯 的 大理石 玫瑰 到 她 私人的
[dɔːr] ,
door **,**
门 ,

从庭院一侧，一条大理石台阶通往她的私人房门。

[ɔːr'neɪt][æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['ɔfəsɪz] ['entri] [ænd; ənd] ['mæsɪvli] [kɑːvd] [ɪn] ['flaʊərz] ; [sterz] [wɪ'ðɪn] ,
ornate **as** **a** **public** **office's** **entry** **and** **massively** **carved** **in** **flowers** **;** **stairs** **within** **,**
华丽 作为 一个 民众 办公室的 入口 和 大规模 雕刻 在 花朵 ; 楼梯 之内 ,

装饰华丽，如同公共办公场所的入口，并雕刻着大量的花卉图案；内部有楼梯。

[ʌv; əv] [bluː] - [veɪnd] ['mɑːrb(ə)l] , [went] [ʌp] [θruː] [waɪd] ['kɒrɪdɔːz] ['hevɪli] ['pænld] [ɪn][dɑːrk]
of **blue** **-** **veined** **marble** **,** **went** **up** **through** **wide** **corridors** **heavily** **panelled** **in** **dark**
的 蓝色的 - 有脉络 大理石 , 去 向上 通过 宽的 走廊 重度 镶板 在 黑暗的
['spænɪʃ] [wʊd] .
Spanish **wood** **.**
西班牙语 木头 .

沿着宽阔的走廊向上走，走廊两侧是深色的西班牙木镶板，走廊由蓝色纹理的大理石铺成。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haʊs] [væst] ['seləz] [buːmd] [ænd; ənd] [-]
Beneath **the** **house** **vast** **cellars** **boomed** **and** **[** **90** **]**
下面 这 房子 广阔的 地窖 蓬勃发展 和 [-]

房子下面有巨大的地窖，[90]

['ekəud] ; [ðə; ði] ['tʃimniz] [roʊz] [laɪk] ['tɜːrɪts] [gruːpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [skaɪ] .
echoed **;** **the** **chimneys** **rose** **like** **turrets** **grouped** **against** **the** **darkling** **sky** **.**
回声 ; 这 烟囱 玫瑰 喜欢 炮塔 分组 反对 这 黑暗之子 天空 .

回声隆隆；烟囱像塔楼一样耸立在昏暗的天空下。

[ðə; ði] [haʊs] [θruː'aʊt] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['lʌkʃəri] [bɪ'fɪtɪŋ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]
The **house** **throughout** **was** **furnished** **with** **every** **luxury** **befitting** **persons** **of**
这 房子 自始至终 曾是 提供 和 每一个 奢华 合适 人 的
['sɜːrkəmstæns] :
circumstance **:**
环境 :

整栋房子都配备了与其身份地位相符的各种奢侈品：

[brɔːd] [hɑːθs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [wʊd] [ɪn]['wɪntər] , ['vɔːltɪd] ['kɒrɪdɔːz] , ['bɜːrnɪʃt]
broad **hearths** **for** **the** **burning** **of** **long** **wood** **in** **winter** **,** **vaulted** **corridors** **,** **burnished**
广阔 壁炉 为了 这 燃烧 的 长的 木头 在 冬天 , 拱形 走廊 , 抛光
['fɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['lætən] ,
fittings **of** **latten** **,**
配件 的 拉滕 ,

宽阔的壁炉用于冬季燃烧长木柴，拱形走廊，光亮的粗呢配件，

[ænd; ənd] ['dʒæləsiz] [ʌv; əv] ['sæfrən] - [wʊd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'teɪnɪŋ] [rəʊ'zets] [ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] ; [mə'hɑːgəni]
and **jalousies** **of** **saffron** **-** **wood** **with** **retaining** **rosettes** **of** **porcelain** **;** **mahogany**
和 百叶窗 的 藏红花 - 木头 和 保留 玫瑰花结 的 瓷 ; 桃花心木
[teiblz][ʌv; əv] [rer] [dɪ'zaɪn] ,
tables **of** **rare** **design** **,**
表格 的 稀有的 设计 ,

还有藏红木百叶窗，配以瓷质花饰；造型独特的红木桌子，

[diːp] - [kɑːvd] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [bræs] .
deep **-** **carved** **,** **and** **adorned** **with** **brass** **.**
深的 - 雕刻 , 和 装饰 和 黄铜 .

雕刻精细，并饰以黄铜。

['kɜːtənz] [ʌv; əv] ['sæfrən] - ['kʌlərd] [sɪlk] ['sɪŋktʃəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [breɪd] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ]

Curtains	**of**	**saffron**	**-**	**colored**	**silk**	**cinctured**	**with**	**gold**	**braid**	**hung**	**from**	**the**	**ceiling**
窗帘	的	藏红花	-	有色	丝绸	束紧	和	金子	编织	悬挂	从	这	天花板

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] ['hevi] ['goʊldən][foʊldz] .

to	**the**	**floor**	**in**	**heavy**	**golden**	**folds**	**.**
到	这	地面	在	重的	金的	折叠	.

藏红色的丝绸帷幔，饰以金丝织带，从天花板垂到地板，形成厚重的金色褶皱。

[deɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [naɪt] , [naɪt] [deɪ] [baɪ] ['meni] ['sʌbtərfjuːdʒ] ,

Day	**was**	**made**	**night**	**,**	**night**	**day**	**by**	**many**	**subterfuges**	**,**
天	曾是	制成	夜晚	,	夜晚	天	经过	许多	诡计	,

白天变成了黑夜，黑夜变成了白天，这其中充满了各种诡计。

[wɪð; wɪθ][blaɪndz][ænd; ənd] ['sæfrən] ['dʒæləsiz] ['aiənd] [fæst] [ə'genst] [ðə; ði] [nuːn] .

with	**blinds**	**and**	**saffron**	**jalousies**	**ironed**	**fast**	**against**	**the**	**noon**	**.**
和	百叶窗	和	藏红花	百叶窗	熨烫过的	快速地	反对	这	中午	.

百叶窗和藏红花色的百叶帘紧紧地熨烫着，抵御着正午的烈日。

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [stɑːrz] ,

By	**night**	**the**	**light**	**shone**	**out**	**to**	**the**	**red**	**stars**	**,**
经过	夜晚	这	光	闪耀	出去	到	这	红色的	明星	,

夜幕降临，灯光照耀着红色的星辰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] ,

and	**the**	**house**	**was**	**full**	**of**	**the**	**swift**	**,**
和	这	房子	曾是	满的	的	这	迅速	,

屋子里到处都是雨燕。

[rɪtʃ] ['swiːpɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] [sɪlk] ['kɜːtənz] [weɪvd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]

rich	**sweeping**	**of**	**heavy**	**silk**	**curtains**	**waved**	**by**	**the**	**wind**	**,**	**and**	**the**	**glow**	**of**
富有的	扫荡	的	重的	丝绸	窗帘	挥手	经过	这	风	,	和	这	辉光	的

[ðə; ði][wæks] ['kændlz] [-]

the	**wax**	**candles**	**[**	**91**	**]**
这	蜡	蜡烛	[	-	]

厚重的丝绸窗帘在风中飘动，烛光摇曳[91]

['tʃekərd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

chequered	**the**	**courtyard**	**below**	**with**	**gold**	**.**
方格	这	庭院	以下	和	金子	.

用金子铺满了下面的庭院。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

In	**the**	**middle**	**of**	**the**	**courtyard**	**,**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**staircase**	**,**
在	这	中间	的	这	庭院	,	在	这	脚	的	这	楼梯	,

在庭院中央，楼梯脚下，

[ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['beɪs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ɪn'ses(ə)nt] [nɔɪz] [ʌv; əv]

a	**fountain**	**played**	**in**	**a**	**yellow**	**basin**	**,**	**with**	**a**	**pleasant**	**,**	**incessant**	**noise**	**of**
一个	喷泉	玩	在	一个	黄色的	盆地	,	和	一个	令人愉快的	,	不停歇	噪音	的

['wɪspərɪŋ] [griːn] ['wɔːtər] ,

whispering	**green**	**water**	**,**
耳语	绿色的	水	,

黄色水池中喷泉潺潺流水，发出悦耳而持续的绿色水声。

['fɔːlɪŋ] [pər'petʃuəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['pætər] ['oʊvər]['sev(ə)n] [braʊn] [stoʊn] ['dɑːlfɪnz] ,

falling	**perpetually**	**with**	**a**	**delicate**	**patter**	**over**	**seven**	**brown**	**stone**	**dolphins**	**,**
坠落	永恒地	和	一个	精美的	语调	超过	七	棕色的	石头	海豚	,

轻柔的沙沙声不断地落在七只棕色的石头海豚身上，

['spaʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [huːz] [paʊtid] [maʊðz] [went] [ʌp] [kən'tendɪŋ] [striːmz] ; [ðə; ði]['wɔːtərz] [gʌʃt]
spouting **from** **whose** **pouted** **mouths** **went** **up** **contending** **streams** **;** **the** **waters** **gushed**
喷水 从 谁 撅嘴 嘴 去 向上 争吵 溪流 ; 这 水 滔滔不绝
, [waɪt] - [leɪst] ,
, **white** **-** **laced** **,**
, 白色的 - 系带 ,

从它们撅起的嘴里喷涌出相互争斗的溪流；水流奔涌而出，带着白色的花边，

['bæblɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] - ['kɒpə] [vents] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] - [maʊðz] , [ænd; ənd]
babbling **,** **from** **the** **green** **-** **coppered** **vents** **in** **the** **dolphins** **'** **mouths** **,** **and**
胡说 , 从 这 绿色的 - 镀铜 通风口 在 这 海豚 - 嘴 , 和
[dɪ'sendɪd] [ɪn] [spreɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊl] [bɪ'loʊ] ;
descended **in** **spray** **to** **the** **bowl** **below** **;**
下降 在 喷 到 这 碗 以下 ;

海豚嘴里发出汩汩声，从绿铜色的喷气孔中喷出，溅起水花落到下面的碗状水洼中；

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [boʊl] [ðə; ði][dreɪn] - [paɪp] ['mɜːmɜd] [ˌsʌbtə'reɪniən] [kuːl] .
and **under** **the** **bowl** **the** **drain** **-** **pipe** **murmured** **subterranean** **cool** **.**
和 在下面 这 碗 这 流走 - 管道 低声说道 地下 凉爽的 .

碗底的排水管发出地下凉爽的低语声。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [stʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] - ['flaʊərd] ['pɑːmɪgrænɪt] - [triːz] :
About **the** **courtyard** **stood** **a** **row** **of** **crimson** **-** **flowered** **pomegranate** **-** **trees** **:**
关于 这 庭院 站立 一个 排 的 赤红 - 开花的 石榴 - 树木 :

庭院周围种着一排开着深红色花朵的石榴树：

[θruː] [ðə; ði] [splɪt] [braʊn] [raɪnd][ðə; ði]['gɑːrnɪt] [pʌlp] [ænd; ənd]['sɪlvər] [siːdz] [ʃoʊd] ,
through **the** **split** **brown** **rinds** **the** **garnet** **pulp** **and** **silver** **seeds** **showed** **,**
通过 这 分裂 棕色的 果皮 这 石榴石 纸浆 和 银 种子 显示 ,

透过裂开的褐色外皮，可以看到石榴红色的果肉和银色的种子。

['klɑːtɪd] [θɪk] [æz; əz] ['krɪstl] [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] ; [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [fruːts] [ɪn] ['hevi] ['klʌstərz] ,
clotted **thick** **as** **crystals** **in** **a** **stone** **;** **and** **purple** **fruits** **in** **heavy** **clusters** **,**
凝块 厚的 作为 晶体 在 一个 石头 ; 和 紫色的 水果 在 重的 集群 ,

凝结成块，厚得像石头里的晶体；紫色的果实成串地挂在脖子上，沉甸甸的。

[ʌv; əv] ['mɪriəd] , [ʌn'kaʊntɪd] [druːp] , [hʌŋ] [-]
of **myriad** **,** **uncounted** **drupes** **,** **hung** **[** **92** **]**
的 无数 , 未统计的 核果 , 悬挂 [-]

无数的、数不清的核果，悬挂着[92]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['prɪvɪt] [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɔːl] , ['drɑːpɪŋ] [griːn] ['ʃæˌdoʊz] ,
from **the** **superior** **privets** **ranged** **along** **the** **courtyard** **wall** **,** **dropping** **green** **shadows** **,**
从 这 优越的 女贞 范围 沿着 这 庭院 墙 , 下降 绿色的 阴影 ,
[laɪk] [væst] ['leɪsiz] ,
like **vast** **laces** **,**
喜欢 广阔的 鞋带 ,

庭院墙边高大的女贞枝垂下绿色的枝叶，像巨大的蕾丝一样。

['oʊvər][ðə; ði][blaɪnd] - [ɑːrtʃt] [brɪks] [bɪ'loʊ] .
over **the** **blind** **-** **arched** **bricks** **below** **.**
超过 这 瞎的 - 拱形 砖块 以下 .

下方是盲拱砖墙。

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ɪts] [geɪt] [hʌŋ] [θɪk] [ænd; ənd] [diːp] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['roʊziz] ,
A **garden** **lay** **beyond** **the** **court** **,** **its** **gate** **hung** **thick** **and** **deep** **with** **yellow** **roses** **,**
一个 花园 躺 超过 这 法庭 , 它是 门 悬挂 厚的 和 深的 和 黄色的 玫瑰 ,

庭院之外是一座花园，花园大门上挂满了茂密的黄色玫瑰。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn]['læntərn] , ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɪn] [ˌʌnkən'streɪnd] [fes'tuːnz] .
clinging **to** **the** **iron** **lantern** **,** **drooping** **and** **swaying** **in** **unconstrained** **festoons** **.**
依恋 到 这 铁 灯笼 , 下垂 和 摇晃 在 不受约束的 花环 .

挂在铁灯笼上，垂挂着，像不受约束的彩带一样摇曳不定。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] [pleɪs] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ]['ɪntuː][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['greɪvjɑːrd] .

Beyond	**the**	**garden**	**the**	**place**	**debouched**	**into**	**a**	**forgotten**	**graveyard**	**.**
超过	这	花园	这	地方	出港	进入	一个	被遗忘的	墓地	.

穿过花园，就到了一片被人遗忘的墓地。

[baɪ] [naɪt] [ə'laɪv] , [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn] [driːmz] ,

By	**night**	**alive**	**,**	**by**	**day**	**the**	**place**	**was**	**sunk**	**in**	**dreams**	**,**
经过	夜晚	活	,	经过	天	这	地方	曾是	沉没	在	梦境	,

夜晚生机勃勃，白天则沉浸在梦境之中。

[wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] ['bjuːti] ['evriwer] [kəm'poʊzd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['sʌnlɪt] [sloʊθ] , [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd]

with	**lavish**	**beauty**	**everywhere**	**composed**	**to**	**sleep**	**in**	**sunlit**	**sloth**	**,**	**luxurious**	**and**
和	奢华的	美丽	到处	由	到	睡觉	在	阳光照射	树懒	,	豪华	和

[diːp] .

deep	**.**
深的	.

处处尽显奢华之美，让人沉醉于阳光下的慵懒睡眠，奢华而深沉。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] ['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .

The	**place**	**seemed**	**fallen**	**in**	**a**	**trance**	**.**
这	地方	似乎	倒下	在	一个	发呆	.

这个地方仿佛陷入了某种恍惚状态。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [dəuzd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [iːvz] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'loʊ] , [wer] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

The	**pigeons**	**dozed**	**along**	**the**	**eaves**	**;**	**and**	**on**	**the**	**grass**	**below**	**,**	**where**	**the**	**garden**
这	鸽子	打盹	沿着	这	檐	;	和	在	这	草	以下	,	在哪里	这	花园

[stretʃt] ,

stretched	**,**
拉伸	,

鸽子在屋檐下打盹；花园向下延伸的草地上，

[ðə; ði] ['piːkɑːk] ['sloʊli] [dɑːnst] [hɪz; ɪz] [stɪf] [ænd; ənd] ['steɪtli] [dæns] , [æn; ən]['aɪrɪs] ['feðər] ['bʌb(ə)l] ,

the	**peacock**	**slowly**	**danced**	**his**	**stiff**	**and**	**stately**	**dance**	**,**	**an**	**iris**	**feather**	**bubble**	**,**
这	孔雀	缓慢地	跳舞	他的	僵硬的	和	庄严	舞蹈	,	一个	鸢尾花	羽毛	气泡	,

孔雀缓缓跳起它那僵硬而庄严的舞步，像一个虹膜羽毛泡泡。

[griːn] [æz; əz][dʒeɪd] , ['pɜːrp(ə)l][æz; əz][waɪn] , [bluː] [æz; əz]['læzəli] .

green	**as**	**jade**	**,**	**purple**	**as**	**wine**	**,**	**blue**	**as**	**lazuli**	**.**
绿色的	作为	玉	,	紫色的	作为	葡萄酒	,	蓝色的	作为	青金石	.

翠绿如玉，紫红如酒，蓝如青金石。

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] [-]

The	**courtyard**	**seemed**	**the**	**very**	**[**	**93**	**]**
这	庭院	似乎	这	非常	[	-	]

庭院似乎非常[93]

[hoʊm] [ʌv; əv] [sliːp] .

home	**of**	**sleep**	**.**
家	的	睡觉	.

睡眠之家。

[ðə; ði] [sʌn] [leɪ] ['stuːpɪd] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['draʊzɪli] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] - ['dɔːrd]

The	**sun**	**lay**	**stupid**	**on**	**the**	**silent**	**walls**	**and**	**drowsily**	**beat**	**on**	**the**	**blue**	**-**	**doored**
这	太阳	躺	愚蠢的	在	这	沉默的	墙壁	和	昏昏欲睡地	打	在	这	蓝色的	-	门

['seləz] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [baːz] ,

cellars	**shut**	**with**	**cautious**	**bars**	**,**
地窖	关闭	和	谨慎	酒吧	,

太阳呆呆地躺在寂静的墙壁上，昏昏欲睡地拍打着上了严实铁栏杆的蓝色地窖门。

[kloʊzd] [fæst][ænd; ənd] [lɔkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ɑːr'keɪdɪd] [pɔːrtʃ] ;

closed	**fast**	**and**	**locked**	**beneath**	**the**	**arcaded**	**porch**	**;**
关闭	快速地	和	已锁定	下面	这	街机	门廊	;

在拱形门廊下方迅速关闭并上锁；

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][slɪm] [piləs] [slept][ɪn][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['gælərɪz] .

the	shadows	of	the	slim	pillars	slept	in	the	graceful	galleries	.
这	阴影	的	这	苗条的	柱子	睡着了	在	这	优美	画廊	.

纤细的柱子投下的影子在雅致的走廊里沉睡。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pi:ˌkɑ:ks] [kraɪ] , [waɪl] [ðæt] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['bʌb(ə)l] , [ɑ:n] [toʊz] [blæk]

All	was	hushed	but	the	peacock's	cry	,	while	that	iridescent	bubble	,	on	toes	black
全部	曾是	静静地	但	这	孔雀的	哭	,	尽管	那	彩虹色	气泡	,	在	脚趾	黑色的

[æz; əz] ['ebəni] ,

as	ebony	,
作为	乌木	,

除了孔雀的啼鸣，四周一片寂静，而那闪着虹彩的泡泡，脚趾黑如乌木，

[dɑ:nst] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [hɪr] , [hɪz; ɪz] [sloʊ] “ [pə'voʊn] ” [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

danced	,	here	and	there	,	there	and	here	,	his	slow	“	pavone	”	among	the
跳舞	,	这里	和	那里	,	那里	和	这里	,	他的	慢的	“	帕沃内	”	之中	这

['jeloʊ] ['roʊziz] .

yellow	roses	.
黄色的	玫瑰	.

他时而在这里，时而在那里，时而在这里，跳着他那缓慢的“孔雀舞”，在黄玫瑰丛中翩翩起舞。

[baɪ] [naɪt] [brˈni:θ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['eɪnʃənt] [tu:mz] ['bɛrd] [ðer; ðər] ['skʌlptʃərd] [brests] [tu:; tə][ðə; ði]

By	night	beneath	the	windows	ancient	tombs	bared	their	sculptured	breasts	to	the
经过	夜晚	下面	这	视窗	古老的	陵墓	裸露	他们的	雕塑	乳房	到	这

[stɑ:rz][ænd; ənd][stɛərd][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['goʊldən]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ;

stars	and	stared	up	at	the	golden	arches	;
明星	和	凝视	向上	在	这	金的	拱门	;

夜幕降临，窗下的古老陵墓向星空袒露着雕刻精美的胸膛，凝视着金色的拱门;

[ænd; ənd][dæŋk] , [blæk] , [krækt] [sɑ:'kɔfə^ai, -dʒai, -^i:] , ['tʃekərd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [leɪd] [brɔ:d]

and	dank	,	black	,	cracked	sarcophagi	,	chequered	with	light	,	laid	broad
和	dank	,	黑色的	,	裂纹	石棺	,	方格	和	光	,	铺设	广阔

[ðer; ðər][taɪm] - [wɔ:rn] , ['skʌlptʃərd] ['embləmz] [ænd; ənd]['trædʒɪkl] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,

their	time	-	worn	,	sculptured	emblems	and	tragical	inscriptions	,
他们的	时间	-	磨损	,	雕塑	徽章	和	悲剧	铭文	,

阴暗潮湿、布满裂纹的石棺，光线斑驳地洒落在上面，上面刻着饱经风霜的雕刻徽章和悲惨的铭文。

— [skʌlz] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ɜ:nz] , [ænd; ənd]['aʊər] - ['glæsɪz] [hu:z] [ən] - ['reflʊənt] ,

—	skulls	with	wings	,	and	urns	,	and	hour	-	glasses	whose	un	-	refluent	,
—	头骨	和	翅膀	,	和	骨灰瓮	,	和	小时	-	眼镜	谁	联合国	-	回流液	,

['pɔ:lzid] [sændz] [mi:t] ['meʒər] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] [kept] [-]

palsied	sands	meet	measure	of	eternity	kept	[	94	]
麻痹症	沙子	见面	措施	的	永恒	保留	[	-	]

—有翅膀的骷髅头、瓮和沙漏，它们不流淌、麻木的沙子满足了永恒的度量[94]

[wɪð; wɪθ] ['moʊʃnləs] ['redʒɪstri] , [ænd; ənd]['stoʊni] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] [stoʊn] ['flaʊərz] [wɪtʃ] ['nevər]

with	motionless	registry	,	and	stony	garlands	of	stone	flowers	which	never
和	静止不动	注册表	,	和	石质的	花环	的	石头	花朵	哪个	绝不

[blu:md] , [nɔ:r]['evər][wɜ:r; wər] [swi:t] ,

bloomed	,	nor	ever	were	sweet	,
盛开	,	也不	曾经	是	甜的	,

静止不动的登记簿，以及从未盛开、也从未芬芳的石花花环，

[æz; əz] [ðæt] [brˈni:θ] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [swi:t] [tu:; tə]['mænz][ɔ:l] ['kwɪvərɪŋ] [sens] .

as	that	beneath	them	had	been	sweet	to	man's	all	quivering	sense	.
作为	那	下面	他们	有	到过	甜的	到	男人的	全部	颤抖	感觉	.

因为脚下的一切都令人类颤抖的感官感到甜蜜。

[hɪr] [leɪ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ded] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [kə'mju:nɪkənt] [ɪn] [deθ] ;

Here	lay	the	long	dead	,	day	and	night	,	communicant	in	death	;
这里	躺	这	长的	死的	,	天	和	夜晚	,	沟通者	在	死亡	;

这里躺着早已逝去的亡灵，日夜相伴，在死亡中彼此交流;

[ænd; ənd] [reɪθs] [ʌv; əv][oʊld] [ʌn'hæpinəs] [roʊz] ['saɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] , [ɔ:r] [dri:md] , [bɪ'ni:θ]

and	wraiths	of	old	unhappiness	rose	sighing	with	regret	,	or	dreamed	,	beneath
和	幽灵	的	老的	不快乐	玫瑰	叹息	和	后悔	,	或者	梦见	,	下面

[ðə; ði] [stoʊnz] ,

the	stones	,
这	石头	,

昔日不幸的幽灵在石头下叹息悔恨，或做着梦。

[ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz]['fju:t(ə)l][æz; əz] [rɪ'gret] .

of	love	as	futile	as	regret	.
的	爱	作为	徒劳	作为	后悔	.

爱情如同悔恨般徒劳。

[ðə; ði][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tu:m,stəʊnz] , [laɪk][ə; eɪ] [stri:m] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndi] ['faʊnt(ə)n] ,

The	wind	among	the	tombstones	,	like	a	stream	from	a	windy	fountain	,
这	风	之中	这	墓碑	,	喜欢	一个	溪流	从	一个	刮风	喷泉	,

['mɜ:mɜd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑ:mɪgrænɪt] - [tri:z] ,

murmured	among	the	pomegranate	-	trees	,
低声说道	之中	这	石榴	-	树木	,

风吹过墓碑，如同从风中涌出的溪流，在石榴树间低语。

[stɜ:rd] [ðə; ði] ['ʃæ,doʊz] ['ʌndər][ðə; ði] ['prɪvɪt] , ['rʌsld] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɪlkən] ['kɜ:tənz] , ['wɪspərɪŋ]

stirred	the	shadows	under	the	privets	,	rustled	between	the	silken	curtains	,	whispering
搅拌	这	阴影	在下面	这	女贞	,	沙沙作响	之间	这	丝	窗帘	,	耳语

, [mʌtʃ] [æz; əz] [ded] [men][du:] ,

,	much	as	dead	men	do	,
,	很多	作为	死的	男人	做	,

搅动着冬青树下的阴影，在丝绸窗帘间窸窣作响，低声细语，就像死人一样。

[tʃɪl] , ['wɜ:rdləs] , ['flʌtərɪŋ] [breθs] [ʌv; əv] [ˌʌn'sɑ:lvd] ['mɪstəri] .

chill	,	wordless	,	fluttering	breaths	of	unsolved	mystery	.
寒意	,	无言	,	飘动	呼吸	的	未解之谜	神秘	.

冰冷、无言、未解之谜般的呼吸。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] ['wɪspəd] , [ɔ:l][ðə; ði] [pleɪs] [stʊd]

And	when	the	wind	from	the	graveyard	whispered	,	all	the	place	stood
和	什么时候	这	风	从	这	墓地	低声说道	,	全部	这	地方	站立

['lɪsnɪŋ] , [hʌʃt] .

listening	,	hushed	.
聆听	,	静静地	.

当墓地传来微风的低语时，整个地方都屏息凝神，静静聆听。

[ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sæfrən] ['kɜ:tənz] ; [ðə; ði] ['si:sləs]

The	wind	from	the	graveyard	whispered	among	the	saffron	curtains	;	the	ceaseless
这	风	从	这	墓地	低声说道	之中	这	藏红花	窗帘	;	这	不停歇

['faʊnt(ə)n] [-]

fountain	[	95	]
喷泉	[	-	]

墓地的风在藏红色的帷幔间低语；不息的喷泉[95]

['wɔ:tərz] [fel] ; [els] [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pi:ˌkɑ:ks] [waɪld] [naɪt] - [kraɪ] ,

waters	fell	;	else	all	was	still	but	the	peacock's	wild	night	-	cry	,
水	跌倒	;	别的	全部	曾是	仍然	但	这	孔雀的	荒野	夜晚	-	哭	,

洪水退去；除此之外，万籁俱寂，只有孔雀夜啼的鸣叫声。

['saʊndɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['saɪləns][laɪk][ðə; ði] ['rendɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , — [di:p]

sounding	through	the	unfathomable	silence	like	the	rending	of	an	illusion	,	—	deep
听起来	通过	这	深不可测	沉默	喜欢	这	渲染	的	一个	错觉	,	—	深的

[ænd; ənd]['sɪŋgjələr][ænd; ənd][streɪndʒ] ,

and	singular	and	strange	,
和	单数	和	奇怪的	,

穿透深不可测的寂静，发出如同幻象撕裂般的声音——深沉、独特而怪异。

— [baɪ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['trʌmpɪts] [blæst] .
— by a harsh trumpet's blast .
— 经过 一个 残酷的 小号的 爆炸 .

——一声刺耳的号角声。

[heɪ] !
Heh !
呵呵 !

呵呵!

[ðə; ði]['dev(ə)l] [kiːps] [hɪz; ɪz]['prɔmisiz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['suːts][hɪm; ɪm][best] .
The Devil keeps his promises in the way that suits him best .
这 魔鬼 保持 他的 承诺 在 这 方式 那 西装 他 最好的 .

魔鬼会以最适合他的方式履行他的承诺。

['mɑːrgoʊz] [ɪg'zɪstəns] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [plə'biːən] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Margot's existence here was a thing apart from everything plebeian : she was
玛格特的 存在 这里 曾是 一个 事物 除 从 一切 平民 : 她 曾是
[ɪ'mensli] ['welθi] ;
immensely wealthy ;
非常 富裕 ;

玛格特在这里的存在与平民的一切截然不同：她极其富有；

[hæd; həd] ['rɪtʃɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][wʌn][baɪ][fjuː] , [ðoʊ] [sɔːt] [baɪ]['meni] , [plæn'teɪʃnz] [ɪn]
had riches such as are won by few , though sought by many , plantations in
有 财富 这样的 作为 是 韩元 经过 很少 , 尽管 寻求 经过 许多 , 种植园 在
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

拥有少数人才能获得、但许多人梦寐以求的财富，例如该国的种植园。

['haʊzɪz] [ɪn] [taʊn] , ['mʌni] [ɑːn][kɔːl][ɪn]['kwɑːntəti][ðæt] [meɪd] [greɪt] ['bæŋkərz][baʊ; boʊ] ;
houses in town , money on call in quantity that made great bankers bow ;
房屋 在 镇 , 钱 在 称呼 在 数量 那 制成 伟大的 银行家 弓 ;

城里的豪宅，大量的现金可以随时支取，令大银行家们都为之惊叹；

['wɪmɪn] [tuː; tə] [weɪt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ˌdefə'renʃ(ə)l] [men] , [bɔɪz] [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət][hɜːr; hər] [bek] ,
women to wait upon her , deferential men , boys to run at her beck ,
女性 到 等待 之上 她 , 尊重 男人 , 男孩们 到 跑步 在 她 贝克 ,

妇女侍奉她，男人毕恭毕敬，男孩听候她的差遣。

['meɪdˌsɜːrvənts] , [bɑːnd][ænd; ənd] [friː] , [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] ['selər] [wʌz; wəz] ['feɪməs]
maidservants , bond and free , to go before her ; her cellar was famous
女佣 , 纽带 和 自由的 , 到 去 前 她 ; 她 地窖 曾是 著名的
[fɔːr; fər][ɪts] [waɪnz] , [-]
for its wines , [96]
为了 它是 葡萄酒 , [-]

女仆，无论是奴隶还是自由人，都要走在她前面；她的酒窖以葡萄酒而闻名[96]

[hɜːr; hər] [dres] [fɔːr; fər][ɪts][waɪld][ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] ['bjuːti] ; [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ;
her dress for its wild and extravagant beauty ; all that she touched she took ;
她 裙子 为了 它是 荒野 和 靡 美丽 ; 全部 那 她 感动 她 采取 ;

她穿着的裙子狂野而华丽；她所触及的一切，她都据为己有；

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʃiː; ʃi] [kept] ; ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn'kriːst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]
all that she took she kept ; everything that she kept increased beyond the bounds of
全部 那 她 采取 她 保留 ; 一切 那 她 保留 增加 超过 这 界限 的
['riːz(ə)n] ;
reason ;
原因 ;

她拿走的一切都留给了她；她留下的一切都增长得超乎常理；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['spoʊkən][tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['defərəns] [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [fɪ'nes] .

she	was	spoken	to	with	deference	and	referred	to	with	finesse	.
她	曾是	说	到	和	尊重	和	指	到	和	技巧	.

人们用恭敬的语气和委婉的措辞称呼她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [laɪnd][wɪð; wɪθ][sɪlk] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['hæmər] - [klɔːðz] [ænd; ənd]

She	had	her	carriage	,	lined	with	silk	,	with	yellow	hammer	-	cloths	and
她	有	她	运输	,	衬里	和	丝绸	,	和	黄色的	锤	-	布料	和

['bændz] ;

bands	;
乐队	;

她的马车内衬丝绸，并饰以黄色的锤纹布和饰带；

[ɪn][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət] ['sʌmptʃuˌeri] [lɔːz] ,

in	the	license	of	her	beauty	she	laughed	at	sumptuary	laws	,
在	这	执照	的	她	美丽	她	笑了	在	奢侈品	法律	,

她凭借着美貌，对奢侈品法嗤之以鼻。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ɪ'liːg(ə)l]['ekwəpɪdʒ] [roʊld] ['ɪnsələntli] [ɑːn] ;

and	in	her	illegal	equipage	rolled	insolently	on	;
和	在	她	非法的	装备	滚动	傲慢地	在	;

她骑着非法装备，傲慢地向前驶去；

[ɪn]['æmbər] [gaʊn] [ænd; ənd] [kə'neri] ['tɜːrbən] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [broʊtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

in	amber	gown	and	canary	turban	fastened	with	a	golden	brooch	,	despite	the
在	琥珀色	袍	和	金丝雀	头巾	系紧	和	一个	金的	胸针	,	尽管	这

[lɔː] ,

law	,
法律	,

尽管法律禁止，她仍身穿琥珀色长袍，头戴金丝雀黄色头巾，并用金色胸针固定。

[ʃiː; ʃi][roʊd][ðə; ði] [striːts] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃæriətɪd] [kwiːn] ; [ɔːr] , [drest] [ɪn][waɪld] ,

she	rode	the	streets	like	a	charioted	queen	;	or	,	dressed	in	wild	,
她	骑	这	街道	喜欢	一个	战车	女王	;	或者	,	穿着	在	荒野	,

她像驾着战车的女王一样在街上驰骋；或者，穿着狂野的服装，

[ʌn'stʌdid] ['kʌlɚz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [juːst] [ɪn]['bɑːrbəri] ,

unstudied	colors	such	as	are	used	in	Barbary	,
未经研究的	颜色	这样的	作为	是	用过的	在	巴巴里	,

未经研究的颜色，例如巴巴里使用的那些颜色，

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði]['æftər] - ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['meɪkɪŋ] [riθs]

she	wandered	in	her	garden	in	the	after	-	hours	of	the	day	,	making	wreaths
她	漫步	在	她	花园	在	这	后	-	小时	的	这	天	,	制作	花圈

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sæfrən] ['roʊziz] ,

of	the	saffron	roses	,
的	这	藏红花	玫瑰	,

她常常在傍晚时分漫步于花园中，用藏红花玫瑰编织花环。

[ə; eɪ] ['kɑːkətuː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [piːtʃ] ['flaʊər] . [-]

a	cockatoo	upon	her	arm	the	color	of	a	wild	peach	flower	.	[	97	]
一个	凤头鹦鹉	之上	她	手臂	这	颜色	的	一个	荒野	桃	花	.	[	-	]

一只凤头鹦鹉停在她的手臂上，颜色像野桃花一样。[97]

[ə; eɪ] ['ʃeɪpli] , ['splendɪd] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hænsəm] , ['hevi] [hændz] , [nek] [laɪk][ə; eɪ]

A	shapely	,	splendid	creature	,	with	her	handsome	,	heavy	hands	,	neck	like	a
一个	优美	,	灿烂	生物	,	和	她	英俊的	,	重的	双手	,	脖子	喜欢	一个

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

她身材曼妙，容貌绝美，有着英俊而粗壮的双手，脖颈如塔般高耸。

['glɔ:riəs] [her] ['hæŋɪŋ] [rɪtʃ] [bɪ'ni:θ] [ɪts]['tɜ:rbən] , [hɜ:r; hər] [im'brɔidəd] [roʊb][bʌt; bət] ['kerləsli]

glorious	**hair**	**hanging**	**rich**	**beneath**	**its**	**turban**	**,**	**her**	**embroidered**	**robe**	**but**	**carelessly**
辉煌	头发	绞刑	富有的	下面	它是	头巾	,	她	绣花	长袍	但	粗心大意

[wɔ:rn][ænd; ənd] ['rekləsli] [ə'dʒʌstɪd] — ['ɑ:dli] ,

worn	**and**	**recklessly**	**adjusted**	**—**	**oddly**	**,**
磨损	和	鲁莽地	调整	—	奇怪	,

她那华丽的秀发在头巾下垂落，绣花长袍却穿着随意，随意地调整着——奇怪的是，

[ðə; ði] ['kɔrsɚ] [ðə; ði] [mɔ:r] [bɪ'kʌmɪŋ] , — [ə; eɪ] ['gɑ:dəs] [meɪd] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [ɜ:rθ] , [bʌt; bət]

the	**coarser**	**the**	**more**	**becoming**	**,**	**—**	**a**	**goddess**	**made**	**of**	**beautiful**	**earth**	**,**	**but**
这	较粗糙	这	更多的	成为	,	—	一个	女神	制成	的	美丽的	地球	,	但

[kɔ:rs] [æz; əz][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] - ['flaʊər] ,

coarse	**as**	**the**	**cotton**	**-**	**flower**	**,**
粗	作为	这	棉布	-	花	,

越粗糙越美——一位由美丽的泥土构成的女神，却像棉花一样粗糙。

[wɪð; wɪθ]['kɑ:nfɪdənt] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [mi:n] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts]

with	**confident**	**face**	**and**	**insolent**	**mien**	**she**	**took**	**her**	**way**	**through**	**the**	**streets**
和	自信的	脸	和	傲慢的	面容	她	采取	她	方式	通过	这	街道

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] [straɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['enviəs] ['raɪv(ə)lri] ;

with	**a**	**supple**	**stride**	**which**	**was**	**the**	**despair**	**of**	**envious**	**rivalry**	**;**
和	一个	柔软	步幅	哪个	曾是	这	绝望	的	羡慕	对抗	;

她面带自信，神态傲慢，迈着轻快的步伐走过街道，那是嫉妒的竞争对手绝望的表情；

[hɜ:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:gl] ['bju:ti] [laɪk][ðə; ði]['taɪgɚz] ['lʌvlinəs] .

hers	**was**	**a**	**regal**	**beauty**	**like**	**the**	**tiger's**	**loveliness**	**.**
她的	曾是	一个	尊贵	美丽	喜欢	这	老虎的	可爱	.

她拥有如同老虎般高贵的美貌。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [laɪk] ['bju:ti] [si:n] [ɪn] [dri:mz] , [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'tru:] ,

With	**her**	**face**	**like**	**beauty**	**seen**	**in**	**dreams**	**,**	**incredible**	**and**	**untrue**	**,**
和	她	脸	喜欢	美丽	已见	在	梦境	,	极好的	和	不属实	,

她拥有梦中才会出现的绝世美貌，令人难以置信，宛若虚幻。

[ʃi:; ʃi] [went] [θru:] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [laɪk][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mælədi] : ['i:v(ə)n][waɪz][menz][soʊlz][wɜ:r; wər]

she	**went**	**through**	**the**	**community**	**like**	**a**	**lovely**	**malady**	**:**	**even**	**wise**	**men's**	**souls**	**were**
她	去	通过	这	社区	喜欢	一个	迷人的	弊病	:	甚至	明智的	男士	灵魂	是

['trʌbld] ;

troubled	**;**
麻烦	;

她像一种美丽的疾病一样席卷了整个社区：就连智者的灵魂也受到了困扰；

['stɜ:rdi] ['hɑ:rts] [ðæt] [hæd; həd] [læft] [æt; ət] ['pæʃ(ə)n] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

sturdy	**hearts**	**that**	**had**	**laughed**	**at**	**passion**	**shook**	**with**	**the**	**fairness**	**of**	**her**
结实的	心	那	有	笑了	在	热情	摇晃	和	这	公平	的	她

[feɪs] ;

face	**;**
脸	;

那些曾经嘲笑过激情的坚强的心，也被她美丽的容颜所震撼；

['paɪəti][wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ] [-]

piety	**was**	**troubled**	**by**	**[**	**98**	**]**
虔诚	曾是	麻烦	经过	[	-	]

虔诚受到了[98]的困扰

[hɜ:r; hər]['goʊldən] ['lʌvlinəs] .

her	**golden**	**loveliness**	**.**
她	金的	可爱	.

她那金灿灿的美丽。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['sɜːrmən][frʌm; frəm]['sɑːləmənz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ]['riːtə] - ;

More	than	one	sermon	from	Solomon's	Song	was	inspired	by	Rita	Lagoux	;
更多的	比	一	讲道	从	所罗门的	歌曲	曾是	灵感	经过	丽塔	-	;

《所罗门之歌》中不止一篇布道词的灵感来自丽塔·拉古克斯;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] ['blæsfəmi] .

she	was	known	as	the	woman	with	a	face	like	a	beautiful	blasphemy	.
她	曾是	已知	作为	这	女士	和	一个	脸	喜欢	一个	美丽的	亵渎神明	.

她被称为拥有美丽而亵渎之容的女人。

[taɪm] [bʌt; bət] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['waɪldnəs][ænd; ənd][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Time	but	increased	the	wildness	and	singularity	of	her	beauty	:	it	was
时间	但	增加	这	野性	和	奇点	的	她	美丽	:	它	曾是

['gɒsɪp] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [stɔːlz] ;

gossiped	about	in	the	market	-	stalls	;
闲聊	关于	在	这	市场	-	摊位	;

时间却增添了她美貌的野性与独特：这在市场摊位上成了人们茶余饭后的谈资;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bæbəld] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

it	was	babbled	about	in	the	streets	.
它	曾是	胡言乱语	关于	在	这	街道	.

街头巷尾都在议论这件事。

[ðen] [ə; eɪ]['tɔːrpər] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] , [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['ledn] [lʊk] ;

Then	a	torpor	fell	on	her	loveliness	,	a	dull	and	leaden	look	;
然后	一个	麻木	跌倒	在	她	可爱	,	一个	乏味的	和	铅灰色	看	;

然后，她原本的美丽变得黯淡无光，眼神呆滞而呆滞;

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [gruː] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːlən]['faɪər] .

her	beauty	grew	sullen	and	lowering	as	the	flame	of	a	fallen	fire	.
她	美丽	生长	忧郁	和	降低	作为	这	火焰	的	一个	倒下	火	.

她的美貌如同熄灭的火焰般变得黯淡凄凉。

[ðoʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

Though	not	much	altered	in	appearance	she	was	somehow	greatly	changed	.
尽管	不是	很多	已修改	在	外貌	她	曾是	不知何故	非常	已更改	.

虽然外表变化不大，但她的内心却发生了很大的变化。

[hɜːr; hər] [lʊks] [hæd; həd] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] , [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] [nʌn]

Her	looks	had	lost	something	,	no	one	could	say	what	,	gained	something	none
她	看起来	有	丢失的	某物	,	不	一	可以	说	什么	,	获得	某物	没有任何

[kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] .

could	define	.
可以	定义	.

她的容貌似乎失去了某种东西，没人能说出来是什么；同时又获得了某种无法定义的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ðə; ði] [ˌʌnfər'getəbl] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,

It	was	not	that	she	was	less	the	unforgettable	being	she	had	been	,
它	曾是	不是	那	她	曾是	较少的	这	难忘	存在	她	有	到过	,

并不是说她不再像以前那样令人难忘了，

[ɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sʌlən] ['bjuːti] [meɪd] [les] [mɑːrk][ɑːn] ['meməri] ,

or	that	her	sullen	beauty	made	less	mark	on	memory	,
或者	那	她	忧郁	美丽	制成	较少的	标记	在	记忆	,

或者说，她那忧郁的美貌并没有给人留下太深的印象。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [-]

but	that	the	ecstasy	of	beauty	was	replaced	[	99	]
但	那	这	狂喜	的	美丽	曾是	替换	[	-	]

但美的狂喜被取代了[99]

[baɪ][ə; eɪ] [kwɪr] [ʌn'rest] .
by **a** **queer** **unrest** **.**
经过 一个 酷儿 动荡 .

一场酷儿骚乱。

[ðoʊ] [æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['kʌmlɪnɪs] ,
Though **as** **never** **before** **she** **was** **possessed** **of** **a** **singular** **comeliness** **,**
尽管 作为 绝不 前 她 曾是 拥有 的 一个 单数 美丽 ,

虽然她比以往任何时候都拥有一种独特的美貌，

[men][bɪ'gæn][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [ʌn'i:zinis] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
men **began** **to** **regard** **her** **with** **an** **odd** **uneasiness** **:** **there** **was** **a**
男人 开始 到 看待 她 和 一个 奇怪的 不安 : 那里 曾是 一个
['fɔ:rənnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
foreignness **in** **her** **face** **,**
外国性 在 她 脸 ,

男人们开始用一种奇怪的不安目光打量她：她的脸上带着一种异域风情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['eɪliən] [θɪŋz] .
and **the** **look** **of** **alien** **things** **.**
和 这 看 的 外星人 事物 .

以及外星生物的外形。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ['peɪntɪd] [ɪn]['aɪrəni] .
She **looked** **like** **a** **portrait** **of** **herself** **painted** **in** **irony** **.**
她 看起来 喜欢 一个 肖像 的 她自己 绘 在 讽刺 .

她看起来就像一幅充满讽刺意味的自画像。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['mærid] [ɪn][fɑ:r] - [ə'weɪ] [nu:] [ɔ:'liənz] ,
On **the** **day** **that** **her** **daughter** **was** **married** **in** **far** **-** **away** **New** **Orleans** **,**
在 这 天 那 她 女儿 曾是 已婚 在 远的 - 离开 新的 奥尔良 ,

在她女儿远在新奥尔良举行婚礼的那天，

['mɑ:^əu] [stʊd] ['moʊʃnləs] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mɪrər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Margot **stood** **motionless** **by** **her** **mirror** **,** **staring** **at** **her** **own** **reflection** **.**
玛戈特 站立 静止不动 经过 她 镜子 , 凝视 在 她 自己的 反射 .

玛戈特一动不动地站在镜子前，凝视着自己的倒影。

[ðə; ði] [deɪ] [si:md] ['ɑ:dli] [ˌoʊvər'kæst] .
The **day** **seemed** **oddly** **overcast** **.**
这 天 似乎 奇怪 灰蒙蒙 .

这一天似乎出奇地阴沉。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:][waɪld] , [ʃrɪl] ['læftər] , ['tʃɪrləs] [ænd; ənd]['trædʒɪk] , [hɜ:r; hər]['bɑ:di]
Suddenly **she** **burst** **into** **wild** **,** **shrill** **laughter** **,** **cheerless** **and** **tragic** **,** **her** **body**
突然 她 爆裂 进入 荒野 , 尖锐 笑声 , 冷冷清清 和 悲惨 , 她 身体
['ʃeɪkɪŋ] ,
shaking **,**
摇晃 ,

她突然爆发出一阵狂野、尖锐的笑声，笑声凄厉而悲怆，她的身体也随之颤抖起来。

[hɜ:r; hər][hændz] [rʌŋ] [tə'geðər] , [tɜ:rnd] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['epɪθet] , [rɪ'vɜ:rst] [ðə; ði] [glæs] ,
her **hands** **wrung** **together** **,** **turned** **away** **with** **an** **epithet** **,** **reversed** **the** **glass** **,**
她 双手 拧干 一起 , 转向 离开 和 一个 别名 , 反转 这 玻璃 ,

她双手绞在一起，骂了一句脏话后转身离开，把玻璃杯倒扣过来。

[ænd; ənd]['nevər] [lʊkt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪrər] [ə'gen] .
and **never** **looked** **into** **a** **mirror** **again** **.**
和 绝不 看起来 进入 一个 镜子 再次 .

从此以后，他再也没有照过镜子。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [æm'bɪgjuəs] [steɪn] .

Something	had	passed	across	her	face	like	a	strange	,	ambiguous	stain	.
某物	有	通过了	穿过	她	脸	喜欢	一个	奇怪的	,	模糊的	弄脏	.

她的脸上仿佛被某种奇怪而模糊的污渍覆盖了一遍。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [laɪk] [-]

A	shadow	had	fallen	upon	her	like	[	100	]
一个	阴影	有	倒下	之上	她	喜欢	[	-	]

一道阴影笼罩着她，就像[100]

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʌsk] , [ɔːr] [ðə; ði] ['dɪmnəs] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

an	unexpected	dusk	,	or	the	dimness	under	a	passing	cloud	,	and	had
一个	意外	黄昏	,	或者	这	昏暗	在下面	一个	通过	云	,	和	有

[ˌoʊvər'kæst] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

overcast	her	beauty	.
灰蒙蒙	她	美丽	.

突如其来的黄昏，或是飘过的乌云下的昏暗，遮蔽了她的美丽。

[nɑːt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɪntʃɪŋ] [siːm] , [nɔːr] [eɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ʌglinəs] ,

Not	time	with	his	pinching	seam	,	nor	age	with	its	ugliness	,
不是	时间	和	他的	捏	接缝	,	也不	年龄	和	它是	丑陋	,

时间不会让他感到紧绷，年龄也不会让他变得丑陋。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] [pɪ'kjuːliər] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] ['mɑː^əu] - .

but	a	subtle	and	more	peculiar	change	had	come	over	Margot	Lagoux	.
但	一个	微妙的	和	更多的	奇特	改变	有	来	超过	玛戈特	-	.

但玛格特·拉古身上却发生了一种微妙而奇特的变化。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [hæf] - [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'klɪps] [wɪtʃ] ['kæsts] [ə; eɪ] [wɪrd] [spel] [ɑːn]

There	is	a	half	-	light	in	the	hour	of	an	eclipse	which	casts	a	weird	spell	on
那里	是	一个	一半	-	光	在	这	小时	的	一个	蚀	哪个	演员	一个	诡异的	拼写	在

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

日食发生时，会有一片朦胧的光线，给世界带来一种奇异的魔力。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kres(ə)nt] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [grəuz]

when	the	sun	is	but	a	narrow	crescent	at	high	noon	and	the	earth	grows
什么时候	这	太阳	是	但	一个	狭窄的	新月	在	高的	中午	和	这	地球	生长

['ɑːdli] [dɪm] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [dʌsk] .

oddly	dim	in	an	untimely	dusk	.
奇怪	暗淡	在	一个	不合时宜	黄昏	.

当太阳在正午时分只剩下一弯狭窄的月牙，大地在不合时宜的黄昏中变得异常昏暗。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] ['mɑː^əu] - .

Such	a	dusk	was	fallen	upon	Margot	Lagoux	.
这样的	一个	黄昏	曾是	倒下	之上	玛戈特	-	.

玛戈·拉古的脸上笼罩着这样的暮色。

['sʌltri] ['bjuːti] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrz] [hæz; həz] ['evər] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] ;

Sultry	beauty	such	as	hers	has	ever	an	early	afternoon	;
闷热	美丽	这样的	作为	她的	有	曾经	一个	早期的	下午	;

像她这样风情万种的美人，总是在午后时分出现；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sʌltri] ['bjuːtiz] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] .

but	this	was	more	than	sultry	beauty's	early	afternoon	.
但	这	曾是	更多的	比	闷热	美的	早期的	下午	.

但这不仅仅是性感美女的午后时光。

[nɑːt] [deɪ] , [nɑːt] ['dɑːrknəs] [jet] , [bʌt; bət] [dʌsk] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['evriwer] [laɪk] ['twaɪlaɪt] [ɪn]

Not	day	,	not	darkness	yet	,	but	dusk	went	with	her	everywhere	like	twilight	in
不是	天	,	不是	黑暗	然而	,	但	黄昏	去	和	她	到处	喜欢	暮	在

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

既非白昼，也非黑夜，但暮色如林间暮色般如影随形地伴随着她。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] ['evriwer] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [wɜːrld] , [-]

The	sun	shone	brightly	everywhere	along	a	sparkling	world	,	[	101	]
这	太阳	闪耀	明亮地	到处	沿着	一个	闪闪发光	世界	,	[	-	]

阳光灿烂地照耀着整个闪闪发光的世界[101]

[bʌt; bət] [ɑːn] ['mɑːˆəu] [leɪ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] .

but	on	Margot	lay	a	shadow	,	strange	and	sinister	.
但	在	玛戈特	躺	一个	阴影	,	奇怪的	和	险恶	.

但玛格特身上却笼罩着一层奇怪而阴森的阴影。

[æz; əz] [ʌn'bliːtʃt] ['mʌzlɪn] ['sæloʊ] [tuː; tə] ['dɪndʒi] [ˌɪzə'belə] , [æz; əz] ['met(ə)l] ['tɑːnɪʃiz] [frʌm; frəm]

As	unbleached	muslin	sallows	to	dingy	isabella	,	as	metal	tarnishes	from
作为	未漂白	细棉布	柳树	到	昏暗的	伊莎贝拉	,	作为	金属	污渍	从

[nɪ'glekt] ,

neglect	,
忽视	,

就像未经漂白的细棉布会褪色成暗淡的伊莎贝拉色，就像金属会因疏于保养而失去光泽一样，

[æz; əz] [waɪt] ['peɪpər] [dʌlz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz] [ðə; ði] [spɑːt] [ɑːn] [bruːzd] [fruːt] [tɜːrnz] [braʊn] ,

as	white	paper	dulls	in	the	sun	,	as	the	spot	on	bruised	fruit	turns	brown	,
作为	白色的	纸	沉闷	在	这	太阳	,	作为	这	点	在	瘀伤	水果	转弯	棕色的	,

就像白纸在阳光下会失去光泽，就像碰伤的水果上的斑点会变成褐色一样，

['mɑːˆəu] - [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tɔːni] , [swɔːt] , - [æz; əz]

Margot	Lagoux	was	changing	;	she	was	becoming	tawny	,	swart	,	bisblanc	as
玛戈特	-	曾是	变化	;	她	曾是	成为	黄褐色	,	斯沃特	,	-	作为

[ðə; ði] ['kriːoʊlz] [seɪ] .

the	Creoles	say	.
这	克里奥尔人	说	.

玛格特·拉古克斯正在发生变化；正如克里奥尔人所说，她变得面色黝黑、黝黑、白皙。

[hɜːr; hər] ['goʊldən] - ['rʌdi] [tʃiːks] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['mɔːrbɪd] ['ɑːlɪv] - [braʊn] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]

Her	golden	-	ruddy	cheeks	had	turned	a	morbid	olive	-	brown	as	if	a
她	金的	-	红润	脸颊	有	转向	一个	病态的	橄榄	-	棕色的	作为	如果	一个

['sɑːmbər] ['faʊnt(ə)n] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [blʌd] .

somber	fountain	were	playing	in	her	blood	.
忧郁	喷泉	是	玩耍	在	她	血	.

她原本金红的脸颊变成了病态的橄榄褐色，仿佛有一股阴郁的泉水在她血液中涌动。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['wɪmɪn] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] [huːm] [feɪt] [leɪd] ['dredf(ə)l] [hændz] :

There	were	many	women	at	that	day	on	whom	fate	laid	dreadful	hands	:
那里	是	许多	女性	在	那	天	在	谁	命运	铺设	可怕	双手	:

那天，许多女性都遭遇了可怕的命运：

['luːɪs] [brːoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['blaɪndɪd] [baɪ] ['smɔːlpɑːks] ; [fɑːn'ʃɛt] - , [huːm] [gɑːd] ['pitid]

Louise	Briaud	,	who	was	blinded	by	smallpox	;	Fanchette	Bourie	,	whom	God	pitied
路易丝	布里奥	,	WHO	曾是	失明	经过	天花	;	范切特	-	,	谁	上帝	可怜的

[wɪð; wɪθ] [deθ] ;

with	death	;
和	死亡	;

路易丝·布里奥，因天花而失明；范切特·布里，上帝怜悯她，让她死去；

[hə'li:n] ['rɪtʃəˌmɑ:nt] , [ðə; ði] ['lepər] ; ['flɔ:ri:d] - , - - , [frən'tʃeskə] - ,
Helene Richemont , the leper ; Floride Biez , Doucie Baramont , Francesca Villeponteaux ,
海伦 里士满 , 这 麻风病人 ; 氟化物 - , - - , 弗朗西斯卡 - ,
[rekt] [baɪ] [dɪs'fɪgjərɪŋ] ['mælədi] .
wrecked by disfiguring maladies .
损毁 经过 毁容 疾病 .

麻风病人海伦·里什蒙特；弗洛里德·比耶、杜西·巴拉蒙特、弗朗西斯卡·维勒蓬托，因毁容性疾病而身受重伤。

[gɑ:d] [gɪv] [ðem; ðəm] [pi:s] !
God give them peace !
上帝 给 他们 和平 !

愿上帝赐予他们平安！

[bʌt; bət][ɑ:n] [nʌn] [wʌz; wəz][leɪd] [-]
But on none was laid [102]
但 在 没有任何 曾是 铺设 [-]

但上面没有一块[102]

[soʊ] ['ru:θləs] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] , [dɪ'lɪbərət] [ə; eɪ][hænd][æz; əz] [fel] [ə'pɑ:n]['ri:tə] - .
so ruthless , unrelenting , deliberate a hand as fell upon Rita Lagoux .
所以 无情 , 毫不留情 , 商榷 一个 手 作为 跌倒 之上 丽塔 - .

如此无情、冷酷、蓄意的打击降临在了丽塔·拉古身上。

[ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [hu:z] ['ʃæˌdoʊz] , ['peɪntɪd] [ɪn][bɪ'tu:mənˌbɪ'tju:mən] , [hæv; həv] [strʌk]
She changed like a portrait whose shadows , painted in bitumen , have struck
她 已更改 喜欢 一个 肖像 谁 阴影 , 绘 在 沥青 , 有 击
[θru:] [ænd; ənd] [dɪs'tempəd] [ðə; ði][rest] .
through and distempered the rest .
通过 和 失控的 这 休息 .

她就像一幅肖像画，用沥青涂抹的阴影穿透并破坏了其余部分。

[laɪk] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][əb'zɔ:rb][ðə; ði] [glu:m] .
Like a strange , nocturnal creature she seemed to absorb the gloom .
喜欢 一个 奇怪的 , 夜 生物 她 似乎 到 吸收 这 愁云 .

她就像一种奇异的夜行生物，似乎吸收了黑暗。

[hɜ:r; hər] ['glɔ:riəs] [aɪz] [gru:] ['dʒɔ:ndɪst] ; [hɜ:r; hər][roʊz] - [braʊn] [lɪps] [gru:] [dʌn] ;
Her glorious eyes grew jaundiced ; her rose - brown lips grew dun ;
她 辉煌 眼睛 生长 黄疸 ; 她 玫瑰 - 棕色的 嘴唇 生长 逼债 ;

她那双美丽的眼睛变得黄疸，她那玫瑰色的嘴唇变得暗淡无光。

[ðə; ði] ['delɪkət] [webz] [ðæt] [dʒɔɪnd][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] [gru:] ['jeloʊ] [æz; əz]['beɪkərz] - ['sæfrən] .
the delicate webs that joined her fingers grew yellow as bakers ' saffron .
这 精美的 网络 那 加入 她 手指 生长 黄色的 作为 面包师 - 藏红花 .

连接她手指的纤细蹼状物变得像面包师用的藏红花一样泛黄。

['mælɪs] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['θɪkənɪŋ] [lɪps] .
Malice laughed at her thickening lips .
恶意 笑了 在 她 增稠 嘴唇 .

玛利斯嘲笑她日渐增厚的嘴唇。

[wi:ks] [tɜ:rnd] [mʌnθs] , [mʌnθs] ['jɪrz] ; ['swɔ:rði] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ænd; ənd] ['ʌgli] .
Weeks turned months , months years ; swarthy she grew and ugly .
周 转向 几个月 , 几个月 年 ; 黝黑的 她 生长 和 丑陋的 .

几周变成了几个月，几个月变成了几年；她变得越来越黝黑丑陋。

[ʃi:; ʃi][pʊt][ə'saɪd] ['bju:ti] [æz; əz][ə; eɪ][wɔ:rn] , [braɪt] ['gɑ:rmənt] ,
She put aside beauty as a worn , bright garment ,
她 放 旁边 美丽 作为 一个 磨损 , 明亮的 服装 ,

她将美貌视作一件破旧而鲜艳的衣裳，弃之不顾。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn] [grəu'teskəri] [stɑːrk][ænd; ənd][ˌmiːd'iːv(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [tiːk] - [wʊd]
and **took** **on** **grotesquery** **stark** **and** **medieval** **as** **a** **Chinese** **teak** **-** **wood**
和 采取 在 怪诞 斯塔克 和 中世纪 作为 一个 中国人 柚木 - 木头
['kɑːrvɪŋ] .
carving **.**
雕刻 .

它呈现出怪诞、简陋、中世纪的风格，就像一件中国柚木雕刻品。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [bəuθ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [kən'tɔːrtɪd] , [groʊs] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] , ['sʌliːd] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst]
She **became** **both** **grotesque** **and** **contorted** **,** **gross** **,** **misshapen** **,** **sullied** **and** **debased**
她 成为 两个都 怪诞 和 扭曲的 , 总的 , 畸形 , 污秽 和 堕落
.
:
.

她变得既怪诞又扭曲，既丑陋又畸形，既污秽又堕落。

[ðə; ðiː][oʊld] [ɪn'tʃæntmənt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [laɪk][ə; eɪ] ['nɛkrəˌmænsərz] [spel] .
The **old** **enchantment** **was** **gone** **like** **a** **necromancer's** **spell** **.**
这 老的 魅力 曾是 已消失 喜欢 一个 死灵法师的 拼写 .

古老的魔法如同亡灵法师的咒语一般消失了。

[ðə; ðiː] [-]
The **[** **103** **]**
这 [-]

[103]

['pɜːrfɪkt] [geɪt][hæd; həd] ['fɔːltəd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ləːtʃɪŋ] [trɑːt] , [ə; eɪ] ['hʌrɪŋ] ['wɑːd(ə)l][wɪð; wɪθ]
perfect **gait** **had** **faltered** **down** **to** **a** **lurching** **trot** **,** **a** **hurrying** **waddle** **with**
完美的 步态 有 犹豫不决 向下 到 一个 踉跄跄 小跑 , 一个 匆忙 摇摇摆摆 和
[æn; ən] [ɪ'regjələr] ,
an **irregular** **,**
一个 不规律的 ,

原本完美的步态变成了蹒跚的小跑，一种急促而又不规则的摇摆步伐。

[ˌʌn'ʃʊr] ['moʊʃ(ə)n] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['heɪsənɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [veɪg] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
unsure **motion** **,** **hesitating** **a** **moment** **,** **then** **hastening** **on** **with** **vague** **uncertainty** **.**
不确定 运动 , 犹豫不决 一个 片刻 , 然后 加速 在 和 模糊的 不确定 .

动作犹豫不决，停顿片刻，然后带着模糊的不确定感加快脚步。

[hɜːr; hər][sɔːft] , ['sliːpi] [læf] [hæd; həd] [groʊn] ['vaɪələnt] , [hɜːr; hər] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] [kɔːrs] ;
Her **soft** **,** **sleepy** **laugh** **had** **grown** **violent** **,** **her** **melodious** **voice** **coarse** **;**
她 柔软的 , 困 笑 有 生长 暴力 , 她 悦耳动听 嗓音 粗 ;

她原本轻柔、慵懒的笑声变得狂野起来，她原本悦耳的声音也变得沙哑起来；

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] , [noʊ] , [nɑːt] [rɪ'membrəns] ['iːv(ə)n] .
of **her** **fair** **face** **there** **was** **nothing** **left** **,** **no** **,** **not** **remembrance** **even** **.**
的 她 公平的 脸 那里 曾是 没有什么 左边 , 不 , 不是 纪念 甚至 .

她那张美丽的脸庞已荡然无存，甚至连记忆都消失了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['θreʃhoʊld] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ['iːgərli] ;
A **young** **man** **came** **to** **her** **threshold** **one** **morning** **and** **looked** **in** **eagerly** **;**
一个 年轻的 男人 来了 到 她 临界点 一 早晨 和 看起来 在 急切地 ;

一天早晨，一个年轻男子来到她家门口，急切地向里张望；

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['mɑːˆəu] - : [bʌt; bət] “ [ɪz] [ðæt] ['mɑːˆəu] - ?
he **would** **speak** **with** **Margot** **Lagoux** **:** **but** **“** **Is** **that** **Margot** **Lagoux** **?**
他 会 说话 和 玛戈特 - : 但 “ 是 那 玛戈特 - ?

他会和玛戈·拉古克斯说话：“那是玛戈·拉古克斯吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , — [ðæt] ['wʊmən] , [oʊ'biːs] , [wɪð; wɪθ]
" he asked , a curious look coming over his face , — that woman , obese , with
" 他 问 , 一个 好奇的 看 未来 超过 他的 脸 , 一 那 女士 , 肥胖 , 和
[loʊ] [braʊz] ,
low brows ,
低的 眉毛 ,

"他问道，脸上露出好奇的神色——那个女人，肥胖，眉毛低垂，

[hjuːdʒ][fæt] ['aɪˌlɪdz] , [raʊnd] [ber] ['fɔːrhed] , [ʃɔːrt] , [streɪnd] [ænd; ənd]['kɔːrdɪd] [nek] [ɪ'nɔːrməsli]
huge fat eyelids , round bare forehead , short , strained and corded neck enormously
巨大的 胖的 眼睑 , 圆形的 裸 前额 , 短的 , 紧张 和 有线 脖子 非常
[θɪk] ,
thick ,
厚的 ,

巨大的肥胖眼睑，圆形的裸露额头，短而紧绷、呈绳索状的粗壮脖子，

['jeləud] [tiːθ] [ɪ'regjələrli] [ʃoʊn] [bɪ'twiːn] [θɪk] , ['sæloʊ] [lɪps] , [tʃiːks] ['rɪŋk(ə)ld] ,
yellowed teeth irregularly shown between thick , sallowed lips , cheeks wrinkled ,
泛黄 牙齿 不规则地 所示 之间 厚的 , 允许 嘴唇 , 脸颊 皱 ,

泛黄的牙齿不规则地露出厚厚的、蜡黄的嘴唇之间，脸颊布满皱纹。

[flekt] [ænd; ənd] [blɔtʃt] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [laɪk] ['spɑːtɪd] ['piːtʃɪz] .
flecked and blotched with brown like spotted peaches .
有斑点的 和 斑驳的 和 棕色的 喜欢 斑 桃子 .

像带斑点的桃子一样，布满褐色的斑点。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [hiː; hi] [sed] , ['heɪstɪli] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] .
" he said , hastily , shrinking away .
" 他 说 , 草草 , 收缩 离开 .

"他慌忙说道，同时缩着身子躲开了。"

" [ðæt] [ɪz] [-]
" That is [104]
" 那 是 [-]

"那就是[104]

[nɑːt][ðə; ði]['wʊmən][aɪ] [miːn] .
not the woman I mean .
不是 这 女士 我 意思是 .

不是指那个女人。

[ðə; ði]['wʊmən][aɪ] [ment] [wʌz; wəz] ['kʌmli] . . . [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [neɪmd]
The woman I meant was comely . . . and had a beautiful daughter named
这 女士 我 意思是 曾是 漂亮 . . . 和 有 一个 美丽的 女儿 命名
[,^ɑːbri'el,,^æb-] !
Gabrielle !
加布里埃尔 !

我指的是那位容貌姣好的女士……她还有一个漂亮的女儿，名叫加布里埃尔!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['ʃudəriŋ] .
" He turned away , shuddering .
" 他 转向 离开 , 颤抖 .

他转过身去，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [oʊld][rægz][fɔːr; fər][roʊbz] , [æn; ən][oʊld] - [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,
She wore old rags for robes , an old freloche upon her head ,
她 穿着 老的 破布 为了 长袍 , 一个 老的 - 之上 她 头 ,

她身穿破烂的衣袍，头上戴着一顶旧发髻。

[ɪn]['noʊˌwaɪz] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'kempt] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ['hæŋɪŋ] ['mætɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

in	nowise	restraining	the	unkempt	coils	of	her	hair	hanging	matted	upon	her
在	现在	限制	这	蓬头垢面	线圈	的	她	头发	绞刑	哑光	之上	她

[nek] .

neck	.
脖子	.

她丝毫没有束缚住垂在脖子上蓬乱的头发。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [hʌŋ] [slæk] [ænd; ənd] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['dɪndʒi] ;

Her	cheeks	hung	slack	and	dark	and	dingy	;
她	脸颊	悬挂	松弛	和	黑暗的	和	昏暗的	;

她的双颊松弛下垂，暗沉无光；

[hɜːr; hər] ['lʌstərlɪs] ['lɑːks] [wɜːr; wər] ['feltɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [web] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [greɪ]

her	lusterless	locks	were	felted	into	a	tangled	web	that	had	grown	gray
她	黯淡无光	锁	是	毛毡	进入	一个	纠缠不清	网站	那	有	生长	灰色的

[wɪð; wɪθ] [lɪnt] ;

with	lint	;
和	皮棉	;

她那黯淡无光的头发像毡布一样缠成了一团乱麻，上面沾满了灰尘和绒毛；

[hɜːr; hər] ['fraʊzi] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [steɪnd] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['wɔːlnʌt] [hʌlz] .

her	frowsy	chin	was	stained	as	with	walnut	hulls	.
她	邋遢	下巴	曾是	染色	作为	和	核桃	船体	.

她那满是胡桃壳的下巴上沾满了污渍。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːrt] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['noʊbɑːdi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	falling	apart	like	an	old	house	with	nobody	living	in	it	,
她	曾是	坠落	除	喜欢	一个	老的	房子	和	无人	活的	在	它	,

她就像一栋无人居住的老房子一样，日渐破败。

[swɔːr] [blæk] [oʊðz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faʊl] [maʊθ] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ɔːl] [huː] [krɔːst] [hɜːr; hər] [pæθ] ,

swore	black	oaths	with	a	foul	mouth	,	cursed	all	who	crossed	her	path	,
发誓	黑色的	誓言	和	一个	犯规	嘴	,	被诅咒的	全部	WHO	交叉	她	小路	,

她满口污言秽语，发誓要诅咒所有挡在她面前的人。

[eɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [fuːd] [fɪt] [fɔːr; fər] [biːsts] , [hɜːr; hər] ['fiːvərd] [sʌn] [ʌv; əv] ['glɔːri] [set] , — [gɔːn] ,

ate	like	a	beast	food	fit	for	beasts	,	her	fevered	sun	of	glory	set	,	—	gone	,
吃	喜欢	一个	兽	食物	合身	为了	野兽	,	她	发烧	太阳	的	荣耀	放	,	—	已消失	,

[gɔːn] , [gɔːn] .

gone	,	gone	.
已消失	,	已消失	.

她像野兽一样吃着适合野兽吃的食物，她狂热的荣耀之日落下，——消失了，消失了，消失了。

[daʊn] [ʃiː; ʃi] [went] , [laɪk] [ðə; ði] [stʌfs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃɑːp] , [frʌm; frəm] [və'luəz] [ræs] [tuː; tə] ['koʊˌtɑːn]

Down	she	went	,	like	the	stuffs	in	her	shop	,	from	velours	ras	to	coton
向下	她	去	,	喜欢	这	东西	在	她	店铺	,	从	丝绒	拉斯	到	棉花

,

croisé	,
十字路口	,

她垮了下来，就像她店里的商品一样，从天鹅绒到斜纹棉布。

[daʊn] , [daʊn] [tuː; tə] [ə'blɪviən] , [daʊn] [tuː; tə] [-]

down	,	down	to	oblivion	,	down	to	[	105	]
向下	,	向下	到	遗忘	,	向下	到	[	-	]

向下，向下沉入遗忘，向下沉入[105]

[ðə; ði] ['dʌsti] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [deθ] .

the	dusty	corner	of	death	.
这	尘土飞扬	角落	的	死亡	.

死亡的尘土角落。

[ʃiː; ʃi][spæt][ɪn][ðə; ði][dɜːrt] : “ ['dʒiː] [-] [fiːʃ] !
She spat in the dirt : “ Je m'en fiche !
她 争吵 在 这 污垢 : ” 杰 先生 缩微胶片 !

她朝泥土里吐了口唾沫：“Je m'en fiche!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd]['nevər] [nelt] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'feʃənl] [ə'gen] .
She hated a priest , and never knelt at a confessional again .
她 憎恨 一个 牧师 , 和 绝不 跪下 在 一个 忏悔 再次 .

她憎恨神父，之后再也没有跪在忏悔室里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][daɪ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She did not die in the great house where she had passed the days of her
她 做过 不是 死 在 这 伟大的 房子 在哪里 她 有 通过了 这 天 的 她
['paʊər] ;
power ;
力量 ;

她并没有死在她度过权势岁月的那座豪宅里；

['evri] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn][sæŋk]['ɪntuː] [dɪ'keɪ] , [ðə; ði] ['swɪftər] [wer] [ɪts] [ɪn'tegrəti] [siːmd]
every place she dwelt in sank into decay , the swifter where its integrity seemed
每一个 地方 她 居住 在 沉没 进入 衰变 , 这 更迅捷 在哪里 它是 正直 似乎
['pɜːrmənənt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ;
permanent and secure ;
永恒的 和 安全的 ;

她居住过的每个地方都逐渐衰败，而且越是看似完好无损的地方，衰败的速度就越快；

['nʌθɪŋ] [pəːdʒd] [ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] [spel] [wɪtʃ] ['drægd] [ðem; ðəm] [daʊn] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]
nothing purged the ambiguous spell which dragged them down together to the
没有什么 已清除 这 模糊的 拼写 哪个 拖拽 他们 向下 一起 到 这
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

没有什么能驱散那将他们一同拖入尘埃的暧昧魔咒。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ]['ruːɪn] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [kɔːrt] ,
The great house stood a ruin above a ruined court ,
这 伟大的 房子 站立 一个 废墟 多于 一个 毁坏 法庭 ,

那座宏伟的宅邸只剩下一片废墟，矗立在一片废墟的庭院之上。

[ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv][ɪts]['fɔːrmər][praɪd][ænd; ənd] ['splendər] , [blæk] [ænd; ənd] [faʊl] ; [ðə; ði]['faʊnt(ə)n]
a wreck of its former pride and splendor , black and foul ; the fountain
一个 破坏 的 它是 以前的 自豪 和 辉煌 , 黑色的 和 犯规 ; 这 喷泉
[hæd; həd] ['fɔːlən] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
had fallen long ago ,
有 倒下 长的 前 ,

昔日的辉煌不再，如今只剩一片漆黑污秽；喷泉早已坍塌。

[ɪts] [paɪps] ['stræŋgld] [ænd; ənd] ['iːtn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [krʌsts] [ʌv; əv] [liːd] [ænd; ənd] ['θredi] [rɪbz][ʌv; əv]
its pipes strangled and eaten away to crusts of lead and thready ribs of
它是 管道 被勒死 和 吃 离开 到 外壳 的 带领 和 线状的 肋骨 的
['aɪərn][ɪn][ðə; ði][sænd] .
iron in the sand .
铁 在 这 沙 .

它的管道被沙子挤压、腐蚀，最终只剩下铅壳和细细的铁丝。

['laɪlək] [leɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [leɪn] [ðer; ðər]['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [-
Lilac **lane** **was** **gone** **;** **there** **was** **no** **lane** **there** **any** **more** **,** **and** **had** **[** **106**
紫丁香 车道 曾是 已消失 ; 那里 曾是 不 车道 那里 任何 更多的 , 和 有 [-
]
]
]

丁香巷消失了；那里已经没有巷子了，而且[106]

[bɪn] [nʌn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ræn] , [ɪts] [hedʒ] -
been **none** **for** **years** **;** **there** **was** **no** **trace** **of** **where** **it** **ran** **,** **its** **hedge** **-**
到过 没有任何 为了 年 ; 那里 曾是 不 痕迹 的 在哪里 它 跑 , 它是 对冲 -
['roʊz; 'raʊz][ɔːr][ɪts] ['gaːdnz] ,
rows **or** **its** **gardens** **,**
行 或者 它是 花园 ,

多年来，这里已荡然无存；它曾经的模样、树篱和花园都消失得无影无踪。

[ɔːr][ʌv; əv]['maːrgoʊz] ['kaːtɪdʒ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv]['broʊkən] [brɪk] ,
or **of** **Margot's** **cottage** **other** **than** **a** **mouldering** **heap** **of** **broken** **brick** **,**
或者 的 玛格特的 小屋 其他 比 一个 模压 堆 的 破碎的 砖 ,

或者说，玛戈特的农舍除了变成一堆腐朽的碎砖之外，什么也没有了。

[bliːk] ['ræftəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːlən] [ruːf] , [ænd; ənd][wʌn][staːrk] , ['fɔːlən] ['geɪbl] ; [ʌv; əv] [ˌgæbri'ɛlz]
bleak **rafters** **of** **the** **fallen** **roof** **,** **and** **one** **stark** **,** **fallen** **gable** **;** **of** **Gabrielle's**
苍凉 椽子 的 这 倒下 屋顶 , 和 一 斯塔克 , 倒下 山墙 ; 的 加布里埃尔的
['gaːrdn] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] .
garden **nothing** **remained** **.**
花园 没有什么 剩余 .

倒塌的屋顶只剩下光秃秃的椽木，还有一面光秃秃的倒塌山墙；加布里埃尔的花园已荡然无存。

['maː^əu][daɪd][ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] ['hʌvl] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'kempt] ['æliˌweɪ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]['niːgroʊ]
Margot **died** **in** **a** **dirty** **hovel** **in** **an** **unkempt** **alleyway** **,** **in** **the** **midst** **of** **a** **negro**
玛戈特 死亡 在 一个 肮脏的 茅屋 在 一个 蓬头垢面 小巷 , 在 这 中间 的 一个 黑人
['kwɔːrtər] ,
quarter **,**
四分之一 ,

玛戈特死在一条破败小巷里一间肮脏的小屋中，那里位于黑人聚居区的中心地带。

[wer] , [ɪf] [wʌn] [biːt] [ə; eɪ] [drʌm] [ɔːr] [kɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [tuː; tə]
where **,** **if** **one** **beat** **a** **drum** **or** **caused** **an** **instrument** **of** **an** **orchestra** **to**
在哪里 , 如果 一 打 一个 鼓 或者 导致 一个 乐器 的 一个 乐队 到
[saʊnd] ,
sound **,**
声音 ,

其中，如果有人敲击鼓面或使管弦乐队中的乐器发出声音，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [swɔːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenəmənts] [laɪk][ænts][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .
the **people** **swarmed** **from** **the** **tenements** **like** **ants** **out** **of** **a** **hill** **.**
这 人们 蜂拥而至 从 这 廉租公寓 喜欢 蚂蚁 出去 的 一个 爬坡道 .

人们像蚂蚁从蚁穴里涌出来一样，从廉租房里蜂拥而出。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['fɔːlən][ænd; ənd][faʊl] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['begəri] ;
The **place** **was** **fallen** **and** **foul** **,** **and** **filled** **with** **beggary** **;**
这 地方 曾是 倒下 和 犯规 , 和 已填 和 乞讨 ;

这个地方破败不堪，肮脏不堪，到处都是乞丐；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenəmənt] ; [fɔːr; fər] ['begərz] [ɑːr; ər][laɪk] [dɪ'stempər] ,
and **that** **is** **the** **end** **of** **a** **tenement** **;** **for** **beggars** **are** **like** **distemper** **,**
和 那 是 这 结尾 的 一个 廉租公寓 ; 为了 乞丐 是 喜欢 犬瘟热 ,

而这便是贫民窟的终结；因为乞丐就像瘟疫一样，

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kjʊr] .

the	place	where	they	have	lived	is	hard	to	cure	.
这	地方	在哪里	他们	有	居住地	是	难的	到	治愈	.

他们居住的地方很难治愈。

[ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [wɜːr; wər] ['fɪlθi] ; [bʌt; bət] [nʌn] [wʌz; wəz] ['fɪlθi] [æz; əz][hɜːrz] .

All	the	houses	in	the	alley	were	filthy	;	but	none	was	filthy	as	hers	.
全部	这	房屋	在	这	胡同	是	污秽	;	但	没有任何	曾是	污秽	作为	她的	.

巷子里的所有房子都很脏；但没有一间比她家更脏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [stɔːrm] [ðæt] [-]

There	was	a	tremendous	storm	that	[	107	]
那里	曾是	一个	巨大的	风暴	那	[	-	]

当时发生了一场巨大的风暴[107]

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

夜晚。

[hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪlər] [huː] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [sed] , “ [ɑː'hɑː] !

Her	house	was	ablaze	with	light	;	the	little	tailor	who	lived	next	door	said	,	“	Aha	!
她	房子	曾是	燃烧	和	光	;	这	小的	裁缝	WHO	居住地	下一个	门	说	,	“	啊哈	!

她的房子里灯火通明；住在隔壁的小裁缝说：“啊哈！

['mʌðər] [goʊ] - [goʊ][hæz; həz] ['kʌmpəni] !

Mother	Go	-	go	has	company	!
母亲	去	-	去	有	公司	!

妈妈戈戈有伴了！

” [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [siːn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sɔːrt] , [ə; eɪ][tɔːl][mæn] ,

”	But	the	only	person	seen	was	one	of	the	religious	sort	,	a	tall	man	,
”	但	这	仅有的	人	已见	曾是	一	的	这	宗教	种类	,	一个	高的	男人	,

但唯一被看到的人是一个宗教人士，一个身材高大的男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [teɪst] .

with	a	face	like	an	unpleasant	taste	.
和	一个	脸	喜欢	一个	令人不快的	品尝	.

一副令人不快的表情。

[ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] ; [ðə; ði][stɔːrm][waɪld] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] .

The	thunder	was	terrific	;	the	storm	wild	beyond	compare	.
这	雷	曾是	了不起	;	这	风暴	荒野	超过	比较	.

雷声震耳欲聋，暴风雨无比猛烈。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][waɪld] , [dʒaɪ'gæntɪk] ['læftər] .

The	wind	blew	with	a	sound	like	wild	,	gigantic	laughter	.
这	风	吹	和	一个	声音	喜欢	荒野	,	巨大	笑声	.

风吹过，发出如同狂野、巨大的笑声。

“ [ˌɛf'ɛf] - [ˌɛf'ɛf] ! ” [went] [ðə; ði] [geɪl] ; [ðə; ði] [gʌsts] [hauld] [θruː] [ðə; ði] ['teɪlərz] [haʊs] ;

“	Ff	-	ff	-	ff	!	”	went	the	gale	;	the	gusts	howled	through	the	tailor's	house	;
“	ff	-	ff	-	ff	!	”	去	这	大风	;	这	阵风	嚎叫	通过	这	裁缝	房子	;

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ʃʊk] ;

the	whole	place	shook	;
这	所有的	地方	摇晃	;

“呼——呼——呼！”狂风呼啸；狂风怒吼着穿过裁缝的房子；整个房子都摇晃起来；

[ðə; ði][blaɪndz] ['bæŋd] [ænd; ənd] [kræʃt] ; [ðə; ði][wɪnd] [weɪld] ,

the	blinds	banged	and	crashed	;	the	wind	wailed	,
这	百叶窗	砰的一声	和	崩溃了	;	这	风	哀嚎	,

百叶窗砰砰作响，狂风呼啸。

[ænd; ənd] [sʌkt] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['ɔːf(ə)l] ['wiːpɪŋ] ;

and	sucked	down	the	chimney	with	a	sound	like	awful	weeping	;
和	真烂	向下	这	烟囱	和	一个	声音	喜欢	可怕	哭泣	;

然后它顺着烟囱往下掉，发出像可怕的哭泣声；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪlərz] [soʊl][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['terər] .

the	little	tailor's	soul	was	filled	with	a	sense	of	enormous	terror	.
这	小的	裁缝	灵魂	曾是	已填	和	一个	感觉	的	巨大的	恐怖	.

小裁缝的内心充满了巨大的恐惧。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['θʌndər] [roʊld] [laɪk][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri][gɑːd] .

All	night	long	the	thunder	rolled	like	the	laughter	of	an	angry	god	.
全部	夜晚	长的	这	雷	滚动	喜欢	这	笑声	的	一个	生气的	上帝	.

整夜雷声隆隆，如同愤怒之神的狂笑。

[dɪs'lɔdʒd] [baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] [kən'kʌʃənz] [ðə; ði] ['kɒkrəʊtʃɪz] [fluː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ; [

Dislodged	by	the	tremendous	concussions	the	cockroaches	flew	out	of	the	walls	;	[
脱落	经过	这	巨大的	脑震荡	这	蟑螂	飞翔	出去	的	这	墙壁	;	[

-	]
108	]
-	]

巨大的冲击力将蟑螂从墙壁中震落；[108]

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði][stɔːrm] ,

and	,	in	the	morning	,	after	the	storm	,
和	,	在	这	早晨	,	后	这	风暴	,

第二天早上，暴风雨过后，

[ðə; ði] ['pærəkiːt] [wɪtʃ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [tɜːrnd] [greɪ] [æz; əz] ['æʃɪz] .

the	parrakeets	which	lived	in	the	trees	were	all	turned	gray	as	ashes	.
这	鹦鹉	哪个	居住地	在	这	树木	是	全部	转向	灰色的	作为	灰烬	.

生活在树上的鹦鹉都变成了灰烬般的灰色。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ʌv; əv][oʊld] ['mʌðər] [goʊ] - [goʊz] [haʊs] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['oʊpən]

The	windows	and	doors	of	Old	Mother	Go	-	go's	house	were	standing	open
这	视窗	和	门	的	老的	母亲	去	-	去	房子	是	常设	打开

[waɪd] .

wide	.
宽的	.

老奶奶家的门窗都大开着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] ['oʊpən][ɔːl] [naɪt] ,

It	was	plain	that	they	had	stood	open	all	night	,
它	曾是	清楚的	那	他们	有	站立	打开	全部	夜晚	,

很明显，他们整夜都开着门。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['biːtn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌnə'poʊzd] .

and	that	the	rain	had	beaten	into	the	house	unopposed	.
和	那	这	雨	有	被打败	进入	这	房子	无人反对	.

雨水毫无阻碍地灌进了房子里。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɔ'keɪʒənd] [bʌt; bət] [briːf] [sər'praɪz] .

This	,	however	,	occasioned	but	brief	surprise	.
这	,	然而	,	引发	但	简短的	惊喜	.

然而，这只引起了短暂的惊讶。

[wen] [ðeɪ] [piəd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði][ræts][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ]

When	**they**	**peered**	**in**	**at**	**the**	**door**	**the**	**rats**	**were**	**playing**	**around**	**the**	**floor**	**with**
什么时候	他们	窥视	在	在	这	门	这	老鼠	是	玩耍	大约	这	地面	和

[ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən]['roʊzəri] .

the	**beads**	**of**	**a**	**broken**	**rosary**	**.**
这	珠子	的	一个	破碎的	念珠	.

当他们从门口往里窥视时，看到老鼠们正在地板上玩耍，手里拿着一串断裂的念珠。

[ə; eɪ] [priːst] [keɪm] , ['hʌrɪŋ] [ɪn] .

A	**priest**	**came**	**,**	**hurrying**	**in**	**.**
一个	牧师	来了	,	匆忙	在	.

一位神父匆匆走了进来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [ɪn] [lɔːŋ] .

He	**did**	**not**	**stay**	**in**	**long**	**.**
他	做过	不是	停留	在	长的	.

他没待多久。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]

When	**he**	**came**	**out**	**his**	**face**	**was**	**white**	**as**	**a**	**sheet**	**and**	**his**	**lips**	**were**
什么时候	他	来了	出去	他的	脸	曾是	白色的	作为	一个	床单	和	他的	嘴唇	是

[drɔːn] [ænd; ənd] [greɪ] .

drawn	**and**	**gray**	**.**
绘制	和	灰色的	.

他出来的时候脸色惨白，嘴唇干裂发灰。

[ðoʊz] [huː] [prɪ'per] [ðə; ði] [ded] [keɪm] .

Those	**who**	**prepare**	**the**	**dead**	**came**	**.**
那些	WHO	准备	这	死的	来了	.

负责处理丧葬事宜的人来了。

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['piːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪrli] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

They	**stood**	**on**	**the**	**threshold**	**peeping**	**and**	**queerly**	**looking**	**in**	**at**	**the**	**door**	**.**
他们	站立	在	这	临界点	偷窥	和	奇怪地	寻找	在	在	这	门	.

他们站在门槛上，偷偷地、古怪地看着门里面。

[ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [laɪk][ə; eɪ][klaʊd] , [θruː] [wɪtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] . [

A	**gray**	**mist**	**filled**	**the**	**place**	**like**	**a**	**cloud**	**,**	**through**	**which**	**things**	**were**	**visible**	**.**	**[**
一个	灰色的	薄雾	已填	这	地方	喜欢	一个	云	,	通过	哪个	事物	是	可见的	.	[

-]

109	**]**
-	]

灰色的雾气笼罩着这个地方，像一团云，透过这团雾气可以看到周围的事物。[109]

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][dæmp][æz; əz][æn; ən][oʊld] [vɔːlt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk]

The	**rooms**	**were**	**damp**	**as**	**an**	**old**	**vault**	**,**	**and**	**full**	**of**	**a**	**death**	**-**	**like**
这	房间	是	潮湿	作为	一个	老的	金库	,	和	满的	的	一个	死亡	-	喜欢

[smel] ;

smell	**;**
闻	;

房间潮湿得像古老的墓穴，弥漫着一股腐臭味；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [moʊld] ; [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [wʌz; wəz]['rɑːt(ə)n] .

the	**walls**	**were**	**covered**	**with**	**green**	**mould**	**;**	**the**	**woodwork**	**was**	**rotten**	**.**
这	墙壁	是	涵盖	和	绿色的	模具	;	这	木工	曾是	烂	.

墙壁上长满了绿色霉菌；木制品已经腐烂。

[ðə; ði] ['kændlz] [hæd; həd] ['gʌtɚd] [ænd; ənd] [d'rɪpt] [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] ; [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz]

The	candles	had	guttered	and	dripped	and	gone	out	;	the	floor	was
这	蜡烛	有	有排水沟的	和	滴落	和	已消失	出去	;	这	地面	曾是

[bɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ] ['tæloʊ] .

bespattered	with	tallow	.
溅洒	和	脂	.

蜡烛的油滴滴答答地熄灭了；地板上溅满了牛油。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] ['kɔfəz] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [leɪs] , “ - [treɪ] [boʊz] ,

All	around	the	rooms	were	coffers	of	linen	and	lace	,	“	coffres	très	beaux	,
全部	大约	这	房间	是	金库	的	亚麻布	和	蕾丝	,	“	-	非常	美男子	,

房间周围摆满了亚麻布和蕾丝的箱子，“coffres très beaux,

- ['mɪgnən] , [diː] - [kəm'pænjɑːnz] ; - [diː] [bɔɪz] [ˌkju ju 'aɪ] [pɔɪnt] - ;

coffres	mignons	,	de	dressouer	compagnons	;	coffres	de	boys	qui	point	n'empire	;
-	小龙虾	,	德	-	同伴	;	-	德	男孩们	qui	观点	-	;

['mɑːˌdreɪz] [et] [ʒoʊnz] [kɑːm] [sə'rei] .

madres	et	jaunes	comme	cire	.
母亲们	等	黄	comme	蜡	.

Coffres Mignons、de dressouer compagnons；帝国点男孩们的聚会；母亲与黄人商业。

” [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔfəz] [wɜːr; wər] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz]

” All	the	coffers	were	open	,	and	everything	that	was	in	them	was
” 全部	这	金库	是	打开	,	和	一切	那	曾是	在	他们	曾是

[tɔːst] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] ;

tossed	wildly	about	the	floor	;
抛掷	疯狂地	关于	这	地面	;

“所有的金库都敞开着，里面的东西都被胡乱地扔到了地上；

[nɑːt] [wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [oʊld] [stʌfs] , [æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz] [wæks] ,

not	one	piece	of	the	lovely	old	stuffs	,	as	yellow	as	wax	,
不是	一	片	的	这	迷人的	老的	东西	,	作为	黄色的	作为	蜡	,

一件像蜡一样黄的漂亮老物件都没找到。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['blækənd] [baɪ] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] [sʊt] [ænd; ənd] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] [baɪ] [ðə; ði]

but	was	blackened	by	showers	of	soot	and	trampled	under	foot	by	the
但	曾是	变黑	经过	淋浴	的	煤烟	和	践踏	在下面	脚	经过	这

['neɪbɚz] [goʊt] ,

neighbor's	goat	,
邻居	山羊	,

但是被煤烟熏黑，又被邻居家的山羊踩踏过。

[ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv] [huːz] [huːf] [wʌz; wəz] ['evriwer] .

the	print	of	whose	hoofs	was	everywhere	.
这	打印	的	谁	蹄子	曾是	到处	.

到处都是它的蹄印。

[ænd; ənd] ['mædəm] ['mɑːˆəu] ?

And	Madame	Margot	?
和	夫人	玛戈特	?

玛戈夫人呢?

[heɪ] !

Heh	!
呵呵	!

呵呵!

[gɑːd] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['trædʒədi] ; [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['kɑːmədi] .

God	had	designed	her	for	tragedy	;	but	here	was	comedy	.
上帝	有	设计	她	为了	悲剧	;	但	这里	曾是	喜剧	.

上帝原本让她经历悲剧；但这里却上演了喜剧。

['mɑ:^əu] [-]
Margot [**110**]
玛戈特 [-]

玛格特[110]

[leɪ] [stretʃt] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['ebəni] ; [ded] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz]
lay **stretched** **out** **on** **the** **floor** **,** **as** **black** **as** **ebony** **;** **dead** **,** **among** **the** **ashes**
躺 拉伸 出去 在 这 地面 , 作为 黑色的 作为 乌木 ; 死的 , 之中 这 灰烬
[ænd; ənd] [sʊt] ,
and **soot** **,**
和 煤烟 ,

尸体横陈在地板上，漆黑如乌木；死在了灰烬和煤烟之中。

[tʃɑ:rd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] [stɑ:r] .
charred **like** **a** **fallen** **star** **.**
烧焦的 喜欢 一个 倒下 星星 .

像坠落的星星一样烧焦。

[ðə; ði] ['kɔ:rənər] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [gɑ:d] ;
The **coroner** **found** **that** **the** **woman** **had** **died** **of** **the** **visitation** **of** **God** **;**
这 验尸官 成立 那 这 女士 有 死亡 的 这 探视 的 上帝 ;

验尸官认定该女子死于上帝的眷顾；

[bʌt; bət] [doʊ] [gu:] , [ðə; ði] ['teɪlər] , [sed] ['sɪmpli] , “ [hæz; həz] [gɑ:d] [fi:t] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊt] ?
but **Doe** **Gou** **,** **the** **tailor** **,** **said** **simply** **,** **“** **Has** **God** **feet** **like** **a** **goat** **?**
但 牝鹿 咕 , 这 裁缝 , 说 简单地 , “ 有 上帝 脚 喜欢 一个 山羊 ?

但裁缝杜固却简单地说：“神的脚像山羊的脚吗？”

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [hæv; həv] ['mæsɪz] [sed] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
” **The** **bishop** **refused** **to** **have** **masses** **said** **for** **the** **repose** **of** **her**
” 这 主教 拒绝 到 有 群众 说 为了 这 休息 的 她
['pɪtɪf(ə)l] [soʊl] ;
pitiful **soul** **;**
可怜 灵魂 ;

“主教拒绝为她可怜的灵魂举行弥撒；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['berid] [ɪn] [ˌes 'ti:] . [sə'bæstʃənz] ['greɪvjɑ:rd] .
and **they** **would** **not** **allow** **her** **to** **be** **buried** **in** **St** **.** **Sebastian's** **graveyard** **.**
和 他们 会 不是 允许 她 到 是 埋葬 在 英石 . 塞巴斯蒂安的 墓地 .

他们不允许她葬在圣塞巴斯蒂安墓地。

[ðə; ði] ['pɑ:tɚz] [fi:ld] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ; [hɜ:r; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [tu:] [pɪ'kju:liər] .
The **potter's** **field** **was** **the** **place** **for** **her** **;** **her** **color** **was** **too** **peculiar** **.**
这 陶工的 场地 曾是 这 地方 为了 她 ; 她 颜色 曾是 也 奇特 .

她该去陶工墓地；她的肤色太奇特了。

[tu:] [blæk] [tu:; tə] [bi:; bi] ['berid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] , [tu:] [waɪt] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Too **black** **to** **be** **buried** **among** **the** **white** **,** **too** **white** **to** **lie** **down** **with** **the**
也 黑色的 到 是 埋葬 之中 这 白色的 , 也 白色的 到 说谎 向下 和 这
[blæk] ,
black **,**
黑色的 ,

黑得太黑，不能葬在白堆里；白得太白，不能和黑堆躺在一起。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['berid] , [ɪn] ['si:krət] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['gɑ:rdn] , ['ʌndər] [ðə; ði] [mæg'noʊliə] - [tri:z] .
she **was** **buried** **,** **in** **secret** **,** **in** **her** **own** **garden** **,** **under** **the** **magnolia** **-** **trees** **.**
她 曾是 埋葬 , 在 秘密 , 在 她 自己的 花园 , 在下面 这 木兰 - 树木 .

她被秘密埋葬在她自己的花园里，在玉兰树下。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['mædəm] ['mɑ:^əu] .
And **that** **was** **the** **end** **of** **Madame** **Margot** **.**
和 那 曾是 这 结尾 的 夫人 玛戈特 .

玛戈夫人的故事就此结束。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释:

['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑ:r'keɪɪk][ɔ:r] ['veriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .
Archaic or variant spelling has been retained .
古风 或者 变体 拼写 有 到过 保留 .

保留了古体或变体拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神